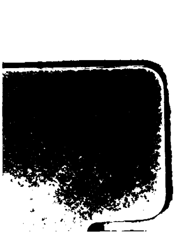
HAMILTON'S

PERRIN'S FABLES

FRENCH—ENGLISH.







Published by Aylott & Co., 8 Paternoster Row.

IRVING'S CATECHISMS.

Price Ninepence, and One Shilling bound and lettered.

*** To render these Catechisms every way deserving the very extensive patronage they have received, no expense will be spared in the revision and improvement of every new Edition.

HISTORY OF ENGLAND.
GENERAL GEOGRAPHY.
ENGLISH GRAMMAR.
SACRED HISTORY. With a Map.
MUSIC. With preliminary Instructions for the Pianoforte.
GENERAL KNOWLEDGE.
ASTRONOMY.
BOTANY. With 28 figures.
CLASSICAL BIOGRAPHY.
CHEMISTRY.
FRENCH GRAMMAR, by A. Gombert.
HISTORY OF FRANCE.
UNIVERSAL HISTORY.
ALGEBRA, Part I.
ALGEBRA, Part II.
BRITISH CONSTITUTION,
MYTHOLOGY, &c.
NATURAL PHILOSOPHY.
HISTORY OF GREECE.
HISTORY OF ROME.
ANTIQUITIES OF GREECE.
ANTIQUITIES OF ROME.
JEWISH ANTIQUITIES.
HISTORY OF IRELAND.
ITALIAN GRAMMAR.
HISTORY OF SCOTLAND.

FOSTER'S PENCILLED COPY-BOOKS FOR LADIES' SCHOOLS. In Twelve Numbers, 4to post. Price 6d. each.

1 to 3. Initiatory Exercises.
4 to 7. Ditto; large-text.
8 and 9. Large-text Copies.
10. Round and Small-hand.
11. Small-hand Sentences.
12. Large-T., R., & Small-hand.

FOSTER'S PENCILLED COPY-BOOKS FOR GENTLEMEN'S SCHOOLS. In Eighteen Numbers, 4to fcp., 4d. each.

1 to 3. Initiatory exercises.
4 to 6. Ditto; large-text.
7. Capitals and Figures.
8. Text; 9. Round; 10. S.-hand.
11. Text, R., and Small-hand.
12. Lessons in Current-hand.
13 and 14. Large-text words.
15. Large-text, Text, and Round-hand.
16. Text-hand Sentences.
17. Round-hand Sentences.
18. Small-hand Sentences.

THE NATIONAL SCHOOL COPY-BOOKS. Price 2d. each.

1 and 5. Large-text, Straight-strokes, and Letters.
1 to 6. Large text, Letters.
7 and 8. Text, Letters.
9. Large-text, Caps., and Figs.
10 and 11. Text, Words.
12. Text & Round, Caps. & Figs.
13. Round-hand Sentences.
14. Small-hand Sentences.
15. Large-text Sentences.
16. Text, Round, and Small-hand, Sentences.



PERRIN'S FABLES;

ADAPTED TO THE

HAMILTONIAN SYSTEM,

BY A

LITERAL AND ANALYTICAL TRANSLATION.

FOR THE USE OF SCHOOLS.

BY

JAMES HAMILTON,

AUTHOR OF THE HAMILTONIAN SYSTEM.

SIXTH EDITION.

LONDON:

PUBLISHED BY AND FOR

AYLOTT & CO., 8, PATERNOSTER ROW.

AND TO BE HAD OF ALL BOOKSELLERS.

1858.

LONDON:
PRINTED BY C. F. HODGSON,
GOUGH SQUARE, FLEET STREET.



TABLE ALPHABETIQUE DES FABLES.

PREFACE

TO FOURTH EDITION.

TRANSLATIONS on the Hamiltonian System, according to which this book is translated, must not be confounded with translations made according to Locke, Clarke, Sterling, or even according to Dumarsais, Frémont, and a number of other Frenchmen, who have made what have been, and are yet, sometimes called *literal* and interlineal translations. The latter are indeed *interlineal*, but no *literal* translation had ever appeared in any language before those called Hamiltonian; that is, before my Gospel of St. John, from the French, the Greek, Latin, German, Italian, and Spanish Gospels were published in London, and L'Homond's Epitome of the Historia Sacra. These, and these only, were, and are, truly literal, that is to say, that every word is rendered in English by a corresponding part of speech; that the grammatical analysis of the phrase is never departed from; that the case of every noun, pronoun, adjective, or participle, and the mood, tense, and person of every verb, are accurately pointed out by appropriate and unchanging signs, so that a grammarian, not understanding one word of French, would, on reading any part of the translation here given, be instantly able to parse it.

In the translations above alluded to, an attempt is made to preserve the correctness of the language into which the different works are translated; but the wish to conciliate this correctness with a literal translation, has only produced a barbarous and uncouth idiom, while it has in every case deceived the unlearned pupil by a translation altogether false and incorrect. The reader will understand this better by an illustration.—These FABLES have gone through fifteen or twenty editions, accompanied by a translation in the style of those alluded to. The first line begins thus: *Un Aigle,*

An eagle; *s'élevait*, rose; *jusqu'aux*, into; *nues*, the skies. Except the two first words, all this is wrong: *s'élevait* is a reflective verb, *rose* is a neuter verb; *s'élevait* is in the preterimperfect tense, *rose* is the preterite; the word *s'* is not translated at all, so that, in the translation of one verb, there are three solecisms. *Jusqu'aux*, translated "into," are two distinct words: *jusqu'* means "until;" *aux* is the dative case plural of the definite article, and means, consequently, "to the;" *nues* means "clouds," and not skies, for which there is no word in French. The whole translation is on the same plan,—there is not one line of it, on which the pupil can rely, as the exact equivalent in English of the French.

As one most important object of a literal translation is that the pupil should understand each word separately and clearly, I have uniformly given it the one sole precise meaning which it has in our language, sacrificing everywhere the beauty, the idiom, and the correctness of the English language to the original, in order to shew the perfect idiom, phraseology, and picture of that original, as in a glass. So far is this carried, that where the English language can express the precise meaning of the French phrase only by a barbarism, this barbarism is employed without scruple. I have said that each word is translated by its *one sole* undeviating meaning, assuming as an incontrovertible principle in all languages, that, with very few exceptions, each word has one meaning only, and can usually be rendered correctly into another by one word only, which one word should serve for its representative at all times and on all occasions.

I am aware that besides the objections which may justly be raised against the use of such translations as I have already alluded to, there is a prejudice in the minds of many against translations in general. In the first place, it is supposed that they render the acquirement of a language too easy to the boy, who thus finds he has no occasion for grammar or dictionary, so that it may be feared he will fail to acquire those habits of industry, of judgment and discrimination, which it is fondly imagined are derived from the labour of looking for every word in a dictionary, and the necessity of guessing the right, amid twenty or thirty wrong, forced, implied, or figurative meanings, which are found in these learned compilations, often to the exclusion of the one only

precise meaning which they should contain. To this I answer, that the boy may be made to work as hard on the Hamiltonian system as on any other,—on the common plan, by applying four or five hours to Virgil or Horace, with the help of a dictionary, he will be able to read *inaccurately* thirty or forty lines,—on the Hamiltonian system, he will have acquired a perfect grammatical knowledge of every phrase, and the precise meaning of every word in almost as many pages;—and, with regard to the cultivation of his powers of discrimination and judgment, he has surely as wide a scope, and as useful a field for their exercise, in comparing the different passages of the same author with each other, or with those of other authors, in endeavouring to penetrate the precise meaning of difficult or contested passages, and in appreciating the beauties with which he has so readily rendered himself familiar, as in weighing the learned fancies of dictionary-makers, or sounding the depth of a grammar-rule. The second objection comes from a man, who joins the accomplishments of the elegant scholar to those of the statesman. This gentleman fears that the pupil translating each word isolately, and giving that word its precise meaning, may insensibly come to speak his mother-tongue in the barbarous phraseology which he thus necessarily utters in class. To this I reply, that we know our own language, we speak and write it with more or less of elegance and correctness, as we have more or less frequented the society, whether living or dead, of those who do; that the man who has been for years, and still continues, in the daily habit of conversing in his own language, will not be often tempted to substitute for it the phrases illustrative of a foreign idiom.

The gentleman* to whom I refer, heard Latin, French, and Italian, translated with a degree of grammatical accuracy, which he had never before witnessed, in or out of school, by boys who, four months before, were unable to read correctly in any language, and had never read any thing but the English Testament. They were subjected, by a few benevolent and enlightened individuals, to the experiment of the Hamiltonian system, to ascertain its powers, and authenticate its results.

* Mr. Hume, M.P.

If then the wish of parents and teachers be, that their pupils should really understand the language which they study, and that they should acquire it in the shortest possible time, and with the utmost possible accuracy, then let them use the Hamiltonian translations, and they will infallibly succeed.

The Hamiltonian system affords the means of teaching at one time, and by one person, as great a number as can hear each other perfectly. The principle of this system is to *teach*, and not to *order to learn*. The first directions given by the master, relate to the pronunciation. The simple sounds of all languages being, with very few exceptions, the same, instead of teaching again all these simple sounds, we have only to point out to the pupil in what the pronunciation of any language differs from that of our own. In the French the vowels are:

a, ah, and never as in the English word hate.
e, a, and never as in the English word been.
i, e, and never as in the English word light.
o, o.
u, is eu, or rather a sound which is not in the English language, and can not therefore be taught but by oral instruction.

The consonants have the same power as in English: there is no *k* nor *w*.

The teacher will then spell, according to the principles here given, a few of the words of the first Fable, and then read them in a loud and articulate tone of voice; after which, in the same audible and distinct mode, he will translate it in the words of the key, from which he is never to deviate. Having translated a phrase, he makes one of the pupils recite it in precisely the same manner, correcting his inaccuracies of pronunciation and translation; then a second or third, until he is persuaded every pupil of the class knows every word. The first lesson may comprehend two or three Fables, if the pupil be entirely ignorant of French, but in that case he ought not to begin with this book, but with my "Gospel of St. John," which contains the fullest directions for its use.

JAMES HAMILTON.

LES

FABLES DE PERRIN,

ADAPTÉES AU SYSTÈME HAMILTONIEN PAR UNE TRADUCTION INTERLINÉAIRE ET ANALYTIQUE EN ANGLAIS.

FABLE I.

L'AIGLE ET SES AIGLONS.

Un aigle s'élevait avec ses aiglons jusqu'aux nues. Comme vous regardez fixement le soleil! lui dirent les petits: il ne vous éblouit pas? Mes enfans, répliqua le roi des oiseaux, mon père, mon aïeul, mon bisaïeul, et mes ancêtres l'ont regardé de même; suivez leur exemple et le mien, il ne pourra jamais vous faire baisser les paupières.

Il arrive ordinairement que les vertus et les bonnes qualités du père sont transmises à ses enfans: les leçons et le bon exemple achèvent ce que la nature a commencé.

FABLE II.

LE CHIEN ET SON OMBRE.

Un chien, tenant un morceau de viande dans sa gueule, traversait une rivière; il vit son image dans l'eau, et crut d'abord que c'était un autre chien qui portait une autre proie; il approche, l'image s'approche aussi. Tu ne me tromperas pas, dit-il, et je ne quitterai pas ce que je tiens mon instinct me dit que tu n'es que mon ombre.

Imitez la prudence du chien, et ne quittez jamais la substance pour l'ombre.

FABLE III.

L'ÂNE ET LE SANGLIER.

Un baudet eut l'impertinence de suivre un sanglier et de braire après lui pour l'insulter. L'animal courageux en fut d'abord irrité; mais tournant la tête, il vit d'où venait l'insulte; il continua tranquillement son chemin, sans honorer le faquin d'une seule parole.

Le silence et le mépris sont la seule vengeance qu'un galant homme devrait tirer d'un sot.

FABLE IV.

L'ÉCREVISSE ET SA FILLE.

Comme tu marches! disait un jour une mère écrevisse à sa fille. Ne saurais-tu aller en avant? Comme vous marchez vous-même! répondit la fille; cela m'est naturel. Puis-je aller autrement que vous ne faites? Je vous vois toujours aller à reculons, vous, mon père, mes frères, mes sœurs, et toute la famille.

Les leçons ne corrigent pas les défauts naturels.

FABLE V.

LE SINGE.

Quelle vie basse et ennuyeuse est celle que je mène dans les forêts avec des animaux stupides, moi qui suis l'image de l'homme! s'écriait un singe, dégoûté de demeurer dans les bois. Il faut que j'aille vivre dans les villes, avec des gens qui me ressemblent, et qui soient civilisés; il y alla; mais il s'en repentit bientôt, il fut pris, enchaîné, moqué et insulté.

Fréquentez vos semblables, et ne sortez pas de votre sphère.

FABLE VI.

LE RENARD ET LES RAISINS.

CERTAIN renard de Gascogne, quelques-uns disent de Normandie, mourant presque de faim, vit des raisins au haut d'une treille : il en aurait volontiers fait un repas ; mais comme il n'y pouvait atteindre, malgré tous ses efforts :—Ils sont trop verts, dit-il, en s'en allant ; ils ne sont bons que pour des goujats.

Nous méprisons souvent une chose, parcequ'il n'est pas en notre pouvoir de l'obtenir.

FABLE VII.

LES DEUX POTS.

UN pot de terre et un pot d'airain furent un jour enlevés par une grande inondation. Frère, dit le dernier, n'ayez pas peur ; je ne vous ferai point de mal. Oh ! éloignez-vous de moi, je vous prie, répliqua le premier ; car s'il arrive que le courant vous jette contre moi, ou qu'il me jette contre vous, nos constitutions sont si différentes, que vous me briserez en mille morceaux.

La vraie amitié ne peut subsister qu'entre des égaux.

FABLE VIII.

LA BREBIS ET LE BUISSON.

UNE brebis, séparée du troupeau, fut surprise par un orage. Pour se mettre à l'abri de la pluie, elle se fourra dans un buisson épineux, et y resta jusqu'à ce que la pluie eût cessé. Elle eut beaucoup de peine à se débarrasser des épines : elle y réussit cependant après plusieurs efforts, et sortit du buisson sans être mouillée ; mais la pauvre bête perdit presque toute sa laine.

On entreprend un procès pour des bagatelles ; et après beaucoup de temps, d'inquiétude, et de soin, on gagne sa cause, et quelquefois en la gagnant on se ruine.

FABLE IX.

LE VILLAGEOIS ET LA COULEUVRE.

Esope raconte qu'un villageois trouva dans une haie une couleuvre presque morte de froid. Touché de compassion, il la prend, l'emporte chez lui, et l'étend le long du feu. À peine l'animal engourdi sent-il la chaleur, qu'il lève la tête, se replie, et s'élance sur son bienfaiteur. Oh! oh! est-ce là ma récompense? dit le manant. Ingrate! tu mourras. À ces mots, il prend une bêche, et assomme la bête.

Il y a des ingrats; mais il ne faut pas pour cela cesser d'être charitable.

FABLE X.

LE CHAT ET LA CHAUVE-SOURIS.

Un chat ayant été une fois pris dans un filet, promit à un rat qui l'en avait délivré, de ne jamais manger ni rats ni souris. Il arriva un jour qu'il attrapa une chauve-souris dans une grange. Maître Grippeminaud fut d'abord embarrassé: mais il ne le fut pas long-temps. Je n'ose te manger comme souris, dit-il, mais je te croquerai comme oiseau; avec cette distinction conscieneieuse, il en fit un bon repas.

Les gens de mauvaise foi ne manquent pas de prétextes ni de raisons pour justifier leur injustice.

FABLE XI.

LES DEUX GRENOUILLES.

Deux grenouilles ne pouvant plus rester dans leur marais, desséché par la chaleur de l'été, convinrent d'aller ensemble chercher de l'eau ailleurs. Après avoir beaucoup voyagé, elles arrivèrent auprès d'un puits. Venez, commère, dit l'une à l'autre, descendons, sans chercher plus loin. Vous parlez très à votre aise, dit sa compagne;

mais si l'eau venait à nous manquer ici, comment en sortirions-nous ?

Il ne faut jamais entreprendre rien d'important, sans en bien considérer les suites.

FABLE XII.

LES DEUX COQS.

Deux coqs se disputaient la souveraineté d'un fumier. Le combat fut cruel et sanglant, et se maintint long-temps avec un avantage égal de part et d'autre ; enfin l'un d'eux vaincu se retire et va se cacher dans un trou ; le vainqueur vole sur le faîte d'une maison, se bat les côtés avec les ailes, et chante hautement sa victoire. Un vautour qui planait dans l'air, l'entend et le voit ; il fond soudainement sur lui, et l'emporte dans ses serres.

Cachez vos avantages, et ne vous élevez pas dans la prospérité.

FABLE XIII.

L'ENFANT ET LA COULEUVRE.

Un enfant cherchant des anguilles, mit par mégarde la main sur une couleuvre. Celle-ci voyant que cette méprise était un effet de la simplicité, et non pas de la malice de l'enfant : Prenez garde une autre fois, lui dit-elle ; car si vous vous mêlez de manier des couleuvres, au lieu d'anguilles, vous vous repentirez de votre méprise ; vous ne trouverez pas toujours une couleuvre assez juste et assez modérée pour vous la pardonner.

C'est sagesse aussi-bien que justice, de ne pas punir une méprise, comme une faute faite avec malice et délibération.

FABLE XIV.

LE LOUP ET LE PORC-ÉPIC.

Un loup rencontra par hasard un porc-épic. Frère, dit-il, vous me surprenez d'être armé comme vous êtes : nous ne sommes pas en guerre ; mais en temps de paix. Croyez-moi, mettez vos armes de côté ; vous les reprendrez, quand vous jugerez à propos. Ami, repliqua le porc-épic, je ne quitterai pas mes armes. Nous sommes en temps de paix, dites-vous : cela peut être ; mais ce n'est pas ici le cas. Ne suis-je pas dans la compagnie d'un loup ?

L'homme prudent est toujours sur ses gardes contre les avis d'un ennemi.

FABLE XV.

LE SOLEIL ET LA VAPEUR.

Vers le soir d'un jour d'été, le soleil vit une vapeur épaisse et malsaine, qui se répandait sur les plus belles fleurs des jardins et des prés. Tu as choisi le temps de mon départ, dit le soleil, pour répandre ton influence pestiférée, et pour ternir les beautés de la nature ; jouis pendant quelques heures du triomphe de ta malignité, je reviendrai demain matin réparer les maux que tu auras faits, et mettre fin à ton existence.

Le soleil est l'emblême de la vérité, qui dissipe tôt ou tard les vapeurs de la médisance.

FABLE XVI.

L'ÂNE ET SON MAÎTRE.

Un âne trouva par hasard une peau de lion, et s'en revêtit. Ainsi déguisé, il s'en alla dans les forêts, et répandit partout la terreur et la consternation : tous les animaux fuyaient devant lui. Enfin il rencontra son maître, qu'il

voulut épouvanter aussi; mais le bon homme apercevant quelque chose de long aux deux côtés de la tête de l'animal, lui dit: Maître baudet, quoique vous soyez vêtu comme un lion, vos oreilles vous trahissent, et montrent que vous n'êtes réellement qu'un âne.

Un sot a toujours un endroit qui le découvre et le rend ridicule. L'affectation est un juste sujet de satire et de mépris.

FABLE XVII.

LE PÊCHEUR ET LE PETIT POISSON.

Un pêcheur tira d'une rivière un poisson très-petit. Très-bien, dit le bon homme; voilà un heureux commencement. Miséricorde! s'écria le fretin, en s'agitant au bout de la ligne: que voulez-vous faire de moi? Je ne suis pas plus gros qu'une chevrette: il vous en faudrait plus de cent de ma taille pour faire un plat; et quel plat? Il ne suffirait pas pour votre déjeûner. Je vous prie, rejetez-moi dans l'eau; il y a un grand nombre de gros poissons qui feront mieux votre affaire. Petit ami, répliqua le pêcheur, vous avez beau prier, vous serez frit dès ce soir.

Ce que l'on a vaut mieux que ce que l'on espère.

FABLE XVIII.

LES OREILLES DU LIÈVRE.

Un lion fut un jour blessé par les cornes d'un taureau. Dans sa colère, il bannit de son royaume toutes les bêtes à cornes: chèvres, béliers, daims et cerfs décampèrent aussitôt. Un lièvre, voyant l'ombre de ces oreilles, en fut alarmé, et se prepara à décamper aussi. Adieu, cousin, dit-il à un autre, il faut que je parte d'ici: je crains qu'on ne prenne mes oreilles pour des cornes. Me prenez-vous pour un imbécile, dit le cousin: ce sont des oreilles, sur mon honneur. On les fera passer pour des cornes, répliqua

l'animal craintif : j'aurai beau dire et protester, on n'écoutera ni mes paroles ni mes protestations.

L'innocence n'est pas à l'abri de l'oppression.

FABLE XIX.

L'ÂNE ET LE LOUP.

Un loup passant près d'une cabane, fut aperçu par un âne au travers d'un trou qui était dans la porte d'une étable. L'âne se mit à braire de toutes ses forces, et à insulter le loup. Ecoute, mangeur de brebis et d'agneaux, fléau des troupeaux, animal cruel et sanguinaire, viens ici ; je me moque de ta force et de ta cruauté. Faquin, dit le loup, si tu étais hors de ton étable, je te ferais tenir un langage plus poli ; mais tu n'es qu'un âne et un poltron.

C'est le caractère d'un lâche d'être courageux, quand il est hors de danger ; et d'insulter les autres, quand il est à l'abri de leur ressentiment.

FABLE XX.

LE CHASSEUR ET SON CHIEN.

Un chasseur, accompagné d'un épagneul, vit une bécassine, et dans le même instant un couple de perdrix. Surpris de cet accident, il mira la bécassine et les perdrix, voulant les tirer toutes ; mais il manqua l'une et les autres. Ah ! mon bon maître, dit l'épagneul, vous ne devriez jamais viser à deux buts. Si vous n'aviez pas été ébloui et séduit par l'espérance trompeuse des perdrix, vous n'auriez peut-être pas manqué la bécassine.

On ne réussit pas souvent dans ses projets, quand on se propose deux fins, parceque les moyens qu'on prend divisent trop l'attention.

FABLE XXI.

LE CHÊNE ET LE SYCOMORE.

Un chêne était planté près d'un sycomore. Le dernier poussa des feuilles dès le commencement du printemps, et méprisa l'insensibilité du premier. Voisin, dit de chêne, ne comptez pas trop sur les caresses de chaque zéphyr inconstant. Le froid peut revenir. Pour moi, je ne suis pas pressé de pousser des feuilles; j'attends que la chaleur soit constante.—Il avait raison. Une gelée détruisit les beautés naissantes du sycomore. Eh bien! dit l'autre, n'avais-je pas raison de ne me pas presser?

Ne comptez pas sur les caresses ni sur les protestations excessives; elles sont ordinairement de courte durée.

FABLE XXII.

LA JEUNE TAUPE ET SA MÈRE.

Ma mère, dit une jeune taupe en élargissant les narines, voici une étrange odeur, ce me semble. N'entendez-vous pas le bruit des canons? Regardez, regardez: ne voyez vous pas une meute de chiens qui viennent à nous? Ma fille, répondit la mère, taisez-vous. Je ne sens, je n'entends, ni ne vois rien. Je croyais qu'il ne vous manquait qu'un sens: mais je trouve qu'il vous en manque trois: car vous ne pouvez ni sentir, ni voir, ni entendre.

C'est le défaut des petits-maîtres de faire parade de connaissances qu'ils n'ont pas: ils montrent par leur caquet ridicule et importun, qu'ils ne sont que des sots, et qu'ils ne savent rien du tout.

FABLE XXIII.

LE LION, LE TIGRE, ET LE RENARD.

Un tigre et un lion tout épuisés, à force de se battre au sujet d'un jeune faon qu'ils avaient tué, furent obligés de se jeter à terre, ne pouvant continuer leur combat. Pendant

qu'ils étaient dans cette situation, un renard vint et enleva leur proie, sans qu'aucun des deux combattans pût s'y opposer. Frère, dit le lion au tigre, voilà le fruit de notre sotte dispute : elle nous a mis hors d'état d'empêcher ce coquin de renard d'enlever notre proie ; il nous a dupé l'un et l'autre.

Quand deux sots se disputent, ils sont ordinairement les dupes de leurs sottes querelles : un troisième en fait son profit.

FABLE XXIV.

LE VIEUX CHAT ET LA JEUNE SOURIS.

Une jeune souris sans expérience se hasarda de sortir de son trou : elle fut prise par un vieux chat. Laissez-moi vivre, dit-elle : une souris de ma taille n'est pas à charge dans cette maison : un seul grain suffit pour ma nourriture : une noix me rend toute dodue ; à présent je suis maigre : attendez et laissez ce repas à vos enfans. Vous vous trompez, ma petite mignonne, répliqua le chat, vous parlez à un sourd, vous mourrez : mes enfans ne manqeront pas de souris.

L'innocence et les raisonnemens ne mettent pas le faible à l'abri de l'oppression du plus fort.

FABLE XXV.

LE LOUP DÉGUISÉ.

Un loup, la terreur d'un troupeau, ne savait comment faire pour attraper des moutons ; le berger était continuellement sur ses gardes. L'animal vorace s'avisa de se déguiser, et de se revêtir de la peau d'une brebis qu'il avait enlevé quelques jours auparavant. Le stratagême lui réussit pendant quelque temps ; mais enfin le berger découvrit l'artifice, agaça les chiens contre lui, ils lui arrachèrent la toison de dessus des épaules, et le mirent en pièces.

Ne vous fiez pas toujours à l'extérieur. Un homme de jugement et de pénétration ne juge pas selon les apparences : il sait qu'il y a des loups déguisés dans le monde.

FABLE XXVI.

LE LOUP ET LE CHIEN.

Un loup, grand amateur de brebis, (ils le sont tous,) lorgnait un agneau. Quel morceau délicat pour notre sire! mais un chien vigilant empêchait l'animal carnassier de saisir la proie.—Maudit chien, si tu étais seul, tu ne japperais pas tant; j'en reponds. Un jour, passant près de la porte d'une grande cour, il aperçut l'animal fidèle. Oh! oh! dit-il, voici une belle occasion de me venger. À l'instant, il entre dans la cour, il n'y voit personne. Le chien jappe en se retirant, et des domestiques viennent fermer la porte: voilà messire loup bien pris. Le maître arrive bientôt avec un fusil, et le tue.

On est souvent la victime de ses projets de vengeance.

FABLE XXVII.

LE MERLE ET LE LIÈVRE.

Un merle perché sur un arbre, raillait un lièvre, de ce qu'il était sous les serres d'un milan, et de ce qu'il faisait de grandes lamentations. Où est maintenant, lui disait-il, ta vitesse? D'où vient que tes pieds sont devenus si pesans? Comme il parlait encore, un épervier fond rapidement sur lui, l'emporte et le tue au milieu de ses cris. Le lièvre à demi-mort, ne put s'empêcher de lui dire: Toi, qui te croyais en grande sûreté, il n'y a qu'un moment, et qui te moquais de mon infortune, tu déplores à présent ton sort de même que moi.

Il ne faut pas se moquer des autres, ni leur donner des avis, lorsqu'on ne prend pas soin de soi-même.

FABLE XXVIII.

LES DEUX TAUREAUX ET LES DEUX GRENOUILLES.

Deux taureaux se battaient dans une prairie: une grenouille les aperçut, et se jeta dans l'eau tout effrayée.

Qu'avez-vous, lui demande une autre grenouille! Ah! répondit la première, nous sommes perdues. J'ai vu deux taureaux se battre.—Qu'est-ce que cela nous fait?—Quoi! vous n'appréhendez pas le malheur qui nous menace?—Quel malheur donc? Je n'en vois aucun pour nous, quand ils se mettraient en pièces: leur espèce est si différente de la nôtre. Cela est vrai, répliqua la sage grenouille: mais vous ne considérez pas que le vainqueur ne souffrira pas que le vaincu reste dans les prairies; par conséquent il viendra se réfugier dans nos marais, et nous foulera aux pieds.

Les petits souffrent toujours des querelles des grands.

FABLE XXIX.

L'AIGLE, LA CORNEILLE, ET LE BERGER.

Un aigle planait dans l'air: il vit un agneau, fondit sur lui, et l'enleva dans ses serres. Une corneille, plus faible, mais non moins gloutonne, vit cet exploit et entreprit de l'imiter; elle fondit sur un bélier couvert de laine, et voulut s'en saisir; ses griffes s'embarrassèrent tellement dans la toison qu'elle ne put s'échapper. Ah! ah! dit le berger, je vous tiens; vous avez beau tâcher de vous débarrasser; vos efforts sont inutiles: vous servirez de jouet à mes enfans. Vraiment, ils en seront bien aises. Cela apprendra à toute votre race à ne pas imiter l'aigle, et à ne rien entreprendre au-dessus de vos forces.

Dans tout ce que vous entreprenez, mesurez vos forces.

FABLE XXX.

LE BERGER ET SON TROUPEAU.

Un berger haranguait son troupeau. Que vous êtes lâches et imbéciles! dit-il aux béliers: vous ne voyez pas plutôt un loup, que vous prenez la fuite: tenez ferme et ne bougez pas: cela seul suffira pour écarter vos ennemis. Les béliers, les moutons, les brebis, et même les agneaux pro-

mirent tous, sur leur honneur, de serrer les rangs et de ne bouger non plus qu'un mur. Dans le temps qu'ils faisaient ces belles promesses, voilà un loup qui parait : je me trompe ; ce n'était pas un loup, ce n'en était que l'ombre : à la vue de cette ombre, adieu promesses et courage, tout le troupeau s'enfuit.

Les paroles ne peuvent rendre brave et courageux un homme qui est naturellement timide et poltron.

FABLE XXXI.

LE DEUX CHÈVRES.

Deux chèvres, après avoir brouté, quittèrent les prés pour aller chercher fortune sur quelque montagne. Après bien des tours, elles se trouvèrent vis-à-vis l'une de l'autre ; un ruisseau était entre elles, sur lequel il y avait une planche si étroite que deux belettes auraient à peine pu passer de-front. Malgré ce danger, les deux chèvres voulurent passer ensemble, aucune ne voulut reculer. L'une pose le pied sur la planche, l'autre en fait autant ; elles avancent, elles se rencontrent au milieu du pont, et faute de reculer, elles tombèrent l'une et l'autre dans l'eau et se noyèrent.

L'accident des deux chèvres n'est pas nouveau dans le chemin de la fortune et de la gloire.

FABLE XXXII.

L'HOMME ET LA BELETTE.

Misericorde ! s'écria une belette, se voyant prise par un homme, je vous conjure de me laisser la vie ; puisque c'est moi qui délivre votre maison des souris et des rats. Impertinente, répliqua l'homme, comment oses-tu te vanter de ce bienfait imaginaire ? Ce n'est pas pour moi que tu viens ici à la chasse ; ce n'est que pour manger, au défaut de souris, le grain que tu trouves : tu mourras. Il n'eut pas plus tôt achevé ce discours, qu'il la tua.

Ceux qui, sous prétexte de chercher l'avantage des autres, leur nuisent, et ne cherchent que leur propre intérêt, peuvent se reconnaître dans cette fable.

FABLE XXXIII.

L'OISELEUR ET LA COLOMBE.

UNE colombe fut prise dans les filets d'un oiseleur : il allait la tuer, quand la pauvre captive déplora ainsi sa destinée. Ah ! malheureuse que je suis ! s'écria-t-elle : Quel crime ai-je commis ? Faut-il donc que je meure pour un seul grain de froment, que j'ai mangé pour satisfaire ma faim ? Friponne, dit l'oiseleur, je te rends la pareille : tu as mangé un grain pour satisfaire ta faim ; et moi, je te mangerai pour satisfaire la mienne.

C'est souvent la pratique des hommes de chercher à justifier leurs actions par celles des autres.

FABLE XXXIV.

LE CHARPENTIER ET LE SINGE.

UN singe regardait avec attention un charpentier qui fendait un morceau de bois, avec deux coins qu'il mettait dans la fente l'un après l'autre. Le charpentier, laissant son ouvrage à-moitié fait, alla dîner. Le singe voulut devenir fendeur de bûche, et venant au morceau de bois, il en tira un coin, sans remettre l'autre ; de manière que le bois, n'ayant rien pour le tenir séparé, se referma sur-le-champ, et attrapant le singe par les deux pieds de devant, l'y tint jusqu'à ce que le charpentier revînt, qui, sans cérémonie, l'assomma pour s'être mêlé de son ouvrage.

Ne vous mêlez jamais des affaires d'autrui, sans beaucoup de précaution.

FABLE XXXV.

LE CHIEN ET LE CROCODILE.

Un chien très-altéré se trouva au bord du Nil. Pour ne pas être pris par les monstres de cette rivière, il ne voulut pas s'arrêter; mais il lapa en courant. Un crocodile élevant la tête au-dessus de l'eau: Ami, lui demanda-t-il, pourquoi êtes-vous si pressé? J'ai souvent souhaité faire connaissance avec vous, et je serais charmé, si vous vouliez profiter de cette occasion qui est la plus favorable que vous puissiez jamais trouver. Vous me faites beaucoup d'honneur, répondit le chien: mais c'est pour éviter des amis comme vous, que je suis si pressé.

On ne peut être trop en garde contre de faux amis, et des personnes d'une mauvaise réputation: il faut les fuir comme des crocodiles.

FABLE XXXVI.

L'OISEAU MOQUEUR ET LA MÉSANGE.

Il y a, dit-on, un certain oiseau dans les Indes Occidentales, qui sait contrefaire le ramage de tout autre oiseau, sans pouvoir lui-même ajouter aucun son mélodieux au concert. Comme un de ces oiseaux moqueurs, perché sur une branche d'arbre, étalait son talent de ridiculiser: C'est très-bien, dit une mésange, parlant au nom de tous les autres oiseaux: nous convenons que nôtre musique n'est pas sans défaut; mais de grâce, donnez-nous un air de la vôtre.

Les gens qui n'ont d'autre talent que celui de trouver des fautes cachées, se rendent très ridicules, quand ils veulent ridiculiser ceux qui tâchent de se rendre utiles au public.

FABLE XXXVII.

L'AVARE ET LA PIE.

Un avare comptait son argent tous les jours. Une pie s'échappa de sa cage, vint subtilement enlever une guinée et courut la cacher dans une crevasse du plancher. L'avare appercevant la pie : Ah ! ah ! s'écria-t-il, c'est donc toi qui me dérobes mon trésor ! tu ne saurais le nier ; je te prends sur le fait ; coquine, tu mourras. Doucement, doucement, mon cher maître, n'allez pas si vite : je me sers de votre argent, comme vous vous en servez vous-même : s'il faut que je perde la vie pour avoir caché une seule guinée, que méritez-vous, dites-moi, vous, qui en cachez tant de mille ?

Il arrive souvent que les hommes se condamnent eux-mêmes, en condamnant les vices des autres.

FABLE XXXVIII.

LE LOUP ET L'ÂNE MALADE.

Un âne était attaqué d'une fièvre violente : un loup de bon appétit, apprenant cette nouvelle, alla rendre visite au malade ; mais il trouva l'étable fermée : il frappa pourtant à la porte : un jeune âne, fils du malade, y alla, pour voir qui c'était. Mon ami, dit le loup, de grâce ouvrez-moi la porte. Comment se porte votre père ? Je suis venu exprès pour le voir ; c'est mon ami, et je m'intéresse beaucoup à sa santé. Oh ! mon père se porte beaucoup mieux que vous ne désirez, répondit l'ânon ; il m'a commandé de ne laisser entrer personne.

Il y a beaucoup de gens dont les visites aux malades sont aussi intéressées que celle du loup à l'âne.

FABLE XXXIX.

LE LOUP ET LES BERGERS.

Un loup, plein de douceur, (s'il en est de tels dans le monde,) se rappela toutes les cruautés qu'il avait commises, il résolut de ne jamais dévorer ni agneaux, ni brebis, ni aucun autre animal. Je paîtrai dans les prés, dit-il : je brouterai plutôt que de m'attirer la haine universelle ; disant ces mots, il vit à-travers une haie une compagnie de bergers qui se régalaient avec un gigot. Oh ! oh ! s'écria-t-il, voilà les gardiens du troupeau eux-mêmes, qui ne font pas scrupule de se repaître de mouton. Quel bruit ces hommes n'auraient-ils pas fait, s'ils m'avaient attrapé à un tel banquet !

Les hommes condamnent quelquefois ce qu'ils pratiquent souvent eux-mêmes sans scrupule.

FABLE XL.

LA CORNEILLE ET LE CORBEAU.

Une corneille avait trouvé une huître : elle essaya de l'ouvrir avec son bec : toutes ses peines furent inutiles. Que faites-vous là, cousine ? demanda un corbeau. Je voudrais ouvrir une huître, répondit la corneille ; mais je ne peux en venir à bout.—Vous voilà embarrassée pour peu de chose, vraiment : je sais un bon moyen pour l'ouvrir.—De grâce, dites-le-moi. De tout mon cœur : prenez votre proie, élevez-vous dans l'air, et laissez-la tomber sur ce rocher que vous voyez ici près. La sotte corneille suivit l'avis du corbeau, qui se saisit de l'huître et la goba.

L'intérêt a souvent beaucoup de part dans les avis que l'on donne ; il ne faudrait jamais en demander à des gens artificieux et intéressés.

FABLE XLI.

LA DINDE ET LA FOURMI.

Une dinde se promenait avec ses petits dans un bois : ils ramassaient les petits grains qu'ils trouvaient dans leur chemin. Comme ils avançaient, ils rencontrèrent une fourmillière. Approchez, mes enfans, dit la dinde : voici un trésor. Ne craignez pas, mangez sans cérémonie ces petits insectes : une fourmi est un morceau friand pour un dindonneau. Que nous serions heureux, si nous pouvions échapper au couteau du cuisinier ! En vérité, l'homme est très-cruel et très-injuste de nous détruire pour satisfaire sa friandise. Une fourmi qui grimpait sur un arbre, entendit le discours de la dinde, et lui dit : Avant de remarquer les péchés d'un autre, examinez votre propre conscience ; vous ne devriez pas, pour un seul déjeûner, détruire toute une race de fourmis.

Nous voyons les fautes d'autrui, et nous sommes aveugles sur les nôtres.

FABLE XLII.

LE CHAT, LA BELETTE, ET LE LAPIN.

Un jeune lapin sortit un jour de son trou ; une belette s'y fourra aussitôt. Le lapin à son retour, fut très-surpris de trouver un étranger dans sa maison. Holà, madame la belette ; que faites-vous ici ? Ce n'est pas votre demeure, sortez de mon trou.—De votre trou ! sûrement, mon petit mignon, vous n'y pensez pas ; je suis chez moi. Eh bien ! dit le lapin : sans beaucoup disputer, rapportons-nous-en à Grippeminaud. C'était un chat, arbitre de tous les différens qui arrivaient dans le voisinage. La belette consentit à l'accepter pour arbitre. Ils partent, et arrivent devant le juge. Approchez, mes enfans, leur dit-il, je suis sourd. Ils approchent sans se méfier de rien. Grippeminaud, jetant les griffes en même temps des deux côtés, mit les plaideurs d'accord en les croquant l'un et l'autre.

On se ruine souvent par des procès ; il vaut mieux s'accommoder.

FABLE XLIII.

LE RENARD ET LE CHAT.

Un renard et un chat, philosophes l'un et l'autre, voyageaient ensemble: ils firent en chemin plusieurs réflexions philosophiques. De toutes les vertus morales, dit gravement maître Renard, la miséricorde est assurément la plus grande. Qu'en dites-vous, mon sage ami? N'est-il pas vrai? Sans doute, répliqua Minette, en clignotant les yeux: rien ne convient mieux à une creature qui a de la sensibilité. Pendant que ces deux philosophes moralisaient ainsi, et se complimentaient mutuellement sur la sagesse et la solidité de leurs réflexions, ils arrivèrent à un village, où il y avait un coq qui se carrait sur un fumier. Adieu la morale de maître Renard; il court, saisit sa proie, et la mange. Dans le même moment une souris bien dodue déconcerta la philosophie de Minette.

Rien n'est plus commun parmi les hommes que d'avoir de bonnes notions de la vertu, et de faire le contraire quand l'occasion se présente.

FABLE XLIV.

LE SINGE ET LE MULET.

Un mulet fier et orgueilleux se promenait çà et là dans les champs. Il regardait les autres animaux avec mépris, parlait sans cesse de sa mère la jument, et vantait partout la noblesse de sa naissance et de ses ancêtres. Mon père, disait-il, était un noble coursier; et je puis, sans vanité, me glorifier d'être issu d'une des plus anciennes familles, féconde en guerriers, en philosophes, et en législateurs. Il n'eut pas plus tôt dit ces paroles, que son père, âne infirme et suranné, qui était près de lui, commença à braire, ce qui lui fit rabaisser le caquet, en lui renouvelant le souvenir de son origine et de son extraction. Là-dessus un singe, animal rusé, qui était là par hasard, lui dit en le sifflant: Imbécile que tu es, souviens-toi de ton père; tu n'es que le fils d'un âne.

Parmi les personnes qui se vantent d'une noble extraction, dans les pays étrangers, il y en a dans le cas du mulet, et à qui on pourrait appliquer le sarcasme du singe.

FABLE XLV.

LA MOUCHE ET LE TAUREAU.

Une mouche s'était placée sur la corne d'un taureau: elle avait peur de l'incommoder par son poids: Je vous demande pardon, dit-elle, de la liberté que j'ai prise; mais si je presse trop fort sur votre tête, je m'envolerai; vous n'avez qu'à commander. Qui me parle là? demanda messire Taureau d'une voix brutale.—C'est moi.—Qui?—Me voici.—Oh! madame la mouche, est-ce vous? Ne vous mettez pas en peine, je vous prie, vous n'êtes pas si pesante que vous vous l'imaginez. Je ne me suis pas aperçu quand vous vous êtes posée sur ma tête, et je ne m'apercevrai certainement pas quand vous jugerez à propos de quitter votre place.

Il est très-commun de trouver de petits esprits, qui s'imaginent être des gens de conséquence; ils ont la sotte vanité de vouloir paraître plus qu'ils ne sont; mais ils deviennent souvent la risée de ceux qui connaissent leur mérite et leurs qualités.

FABLE XLVI.

L'ÂNE ET LE CHIEN.

Un âne, accompagné d'un chien, portait du pain au marché dans un panier: le maître les suivait: passant dans un pré, le dernier s'endormit, et le baudet commença à brouter. Ami, dit le chien, je n'ai pas dîné aujourd'hui, et l'herbe n'est pas ma nourriture: baisse-toi un peu; je prendrai un petit pain dans ton panier. L'âne ne fit point de réponse; j'en suis surpris, il est pourtant bonne créature. Miraut recommence; Grison, sans perdre un coup de dent, fait encore la sourde oreille: enfin pressé par les importunités du chien, il lui dit: Je te conseille d'attendre:

notre maître ne tardera pas à s'éveiller, et il ne manquera pas de te donner ton dîner. Sur ces entrefaites, un loup affamé sort d'un bois voisin. Cher ami, défends-moi, dit Grison. Camarade, répliqua Miraut, je te conseille d'attendre que notre maître soit réveillé, il ne tardera pas : là-dessus le chien s'enfuit, et le loup étrangla le baudet.

Il faut s'aider les uns les autres. Celui qui refuse de rendre service, quand il le peut, s'expose à être refusé, quand il se trouve lui-même dans le besoin.

FABLE XLVII.

LE LOUP ET LA CIGOGNE.

Un loup très-affamé, et, qui plus est, très glouton, avait avalé trop goulument un quartier d'agneau : un petit os pointu était resté dans sa gorge : par malheur il ne pouvait pas crier au secours. Il s'agite, ouvre la gueule, baisse la tête, essaye de tirer l'os avec sa patte : peine inutile ; il ne put en venir à bout. Une cigogne, au long cou, passa par hasard près de l'endroit où maître Loup s'agitait et se tourmentait : Qu'avez-vous, lui demanda-t-elle ! Vous me paraissez embarrassé : puis-je vous être utile ? Le loup lui fit signe qu'il avait quelque chose dans le gosier, qui le gênait. Dame Cigogne se met aussitôt à l'ouvrage, et retire l'os avec son bec. Mon salaire, dit-elle. Votre salaire ! répliqua le loup, vouz badinez ; n'est-ce pas beaucoup de vous avoir laissé retirer votre tête de mon gosier ? Allez, vous êtes une ingrate : je vous le pardonne pour cette fois ; mais ne paraissez jamais devant moi.

Voilà la reconnaissance qu'un homme généreux peut attendre d'un ingrat : non-seulement il oublie les bienfaits, mais il insulte souvent son bienfaiteur.

FABLE XLVIII.

LE RAT ET LE CHAMEAU.

Un des plus gros chameaux d'Arabie, marchant à pas lents, passa par un village. Un rat, sortant d'une grange,

regarda avec surprise un grand nombre de spectateurs qui admiraient le chameau. Ces gens-là sont fous, dit Rongemaille; que peuvent-ils trouver d'extraordinaire dans cet animal? Il a le cou trop long, la tête trop petite, les oreilles trop courtes, et une espèce de bosse sur le dos; je rougis de la bêtise de ces nigauds. Sans vanité, je puis me vanter d'avoir le corps mieux proportionné. N'ai-je pas la peau unie? Mes yeux, mes oreilles, et ma tête répondent exactement à la grosseur de mon corps; en un mot, je suis une merveille de la nature: cependant, malgré toutes mes perfections, les hommes (ils sont souvent injustes, j'en conviens), ne cherchent qu'à me détruire, ainsi que tous ceux de mon espèce . . . . Il en aurait dit davantage; mais un chat lui fit voir, en moins d'une minute, qu'un rat n'est pas un chameau.

Chacun devrait se connaître: cependant il y a dans le monde un grand nombre de fanfarons, qui se préfèrent aux personnes qui sont au-dessus d'eux par leur naissance, par leur rang, ou par leur esprit.

FABLE XLIX.

LE LION ET LE LIONCEAU.

Un lionceau, avide d'applaudissemens, évitait la compagnie des lions, recherchait celle des bêtes vulgaires et ignobles; il passait tout son temps avec des ânes; il présidait à leurs assemblées; il copiait leurs airs et leurs manières: en un mot, il était âne en tout, hormis les oreilles. Enflé de vanité, il se rend dans la retraite de son père, pour y étaler ses rares qualités: il ne pouvait pas manquer d'en avoir de ridicules. Il brait; le lion tressaillit. Sot, lui dit-il, ce bruit désagréable montre quelle compagnie tu as fréquenté. Les sots découvrent toujours leur stupidité. Pourquoi êtes-vous si sévère? demanda le lionceau. Notre sénat m'a toujours admiré. Que ton orgueil est mal fondé, répondit le père; sache que les lions méprisent ce que les ânes admirent.

Un sot trouve toujours un autre sot qui l'admire: ce n'est pas le suffrage de telles gens qu'il faut briguer; c'est celui des gens d'esprit, de mérite, et de goût.

FABLE L.

L'ENFANT ET LE PAPILLON.

Un enfant, se promenant dans un jardin, aperçut un papillon: frappé de la beauté et de la variété de ses couleurs, il le poursuivit de fleur en fleur avec une peine infatigable: tâchait quelquefois de le surprendre parmi les feuilles d'une rose, ou sur un œillet, et de le couvrir avec son chapeau: un moment après il espérait l'attraper sur une branche de myrte, ou le saisir sur un lit de violettes: mais tous ses efforts furent inutiles; l'inconstant papillon, en voltigeant continuellement de fleur en fleur, éludait toutes ses poursuites: enfin l'observant à-moitié enseveli dans une tulipe, il s'élança sur la fleur, et l'arrachant avec violence, il écrasa le papillon. Adieu le plaisir dont il s'était flatté: il eut beaucoup de regret d'avoir tué l'insecte.

Le plaisir n'est qu'un papillon: il peut amuser dans la poursuite; mais si on l'embrasse avec trop d'ardeur, il périt dans la jouissance.

FABLE LI.

LE HÉRON.

Un héron, oiseau qui a le bec très long et les jambes très hautes, côtoyait une rivière: il y vit quantité de carpes et de brochets; (le héron est un grand mangeur de poisson), il aurait aisément pu les attraper; mais il n'avait pas faim: la raison était fort bonne. Quelques momens après l'appétit vint: il retourna au bord de l'eau, pour trouver de quoi manger, mais les carpes et les brochets n'y étaient plus; c'était une grande perte pour lui. Il vit des tanches: ce mets ne lui plaisait pas, il avait besoin de quelque chose de plus solide. Moi, manger des tanches! dit-il. Pour qui me prend-on? Enfin il trouve des goujons. Des goujons! A-t-on jamais vu un héron manger du fretin? Quoi! ouvrirai-je le bec pour si peu de chose? Il l'ouvrit pour moins: la faim le surprit, et dans l'extrême besoin,

ne trouvant rien autre chose, il fut bien aise de rencontrer un limaçon.

Ne soyons pas si difficiles, et ne dédaignons rien: souvent en voulant trop gagner, on court risque de tout perdre.

FABLE LII.

LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT.

Une laitière, ayant un pot au lait sur la tête, allait gaiement au marché: elle comptait en elle-même le prix de son lait. Huit pintes à trois sous la pinte font vingt-quatre sous: le compte est juste. Vingt-quatre sous sont plus qu'il ne me faut pour acheter une poule. La poule fera des œufs: ces œufs deviendront poulets; il me sera facile de les élever dans la petite cour de notre maison, et je défie le renard, tout rusé qu'il est, d'en approcher. En vendant mes poulets, j'aurai assez pour acheter une robe neuve—rouge—que je considère—oui, le rouge me convient le mieux. Je ne manquerai pas d'amans; mais je les refuserai peut-être tous, même avec dédain. Là-dessus la laitière fait de la tête un mouvement conforme à ce qui se passe dans son imagination: voilà le pot au lait à terre. Adieu robe, amans, poule, œufs, et poulets.

Quel est l'homme qui ne fasse des châteaux en Espagne? Le sage aussi-bien que le fou. Le pot au lait n'est que l'emblême de tous ces bâtimens aériens.

FABLE LIII.

LES DEUX LÉZARDS.

Deux lézards, animaux ovipares à quatre pieds et à longue queue, se promenaient à leur loisir, sur un mur exposé au soleil: ils se retirent ordinairement dans les haies et dans les trous des murailles. Que notre condition est méprisable! dit l'un à son compagnon. Nous existons, il est vrai; mais c'est tout: le plus petit ciron a cela de commun avec nous. Nous ne tenons aucun rang dans la

création. Nous rampons comme de vils insectes, et nous sommes souvent exposés à être foulés aux pieds par un enfant. Que ne suis-je né cerf, ou quelque autre animal, la gloire des forêts? Au milieu de ces murmures injustes, un cerf qui était aux abois, fut tué à la vue de nos deux lézards. Camarade, dit l'autre à celui qui s'était plaint, ne pensez-vous pas qu'un cerf, dans une pareille situation, changerait volontiers sa condition avec la notre? Ainsi, croyez moi, apprenez à être content de la vôtre, et à ne pas envier celles des autres. Il vaut mieux être lézard vivant, que cerf mort.

Une condition obscure et médiocre est souvent la plus sûre : elle met les gens à l'abri des dangers auxquels sont exposés ceux d'un rang plus élevé.

FABLE LIV.

LE SINGE ET LE CHAT.

Mitis et Fagotin, celui-ci singe, et l'autre chat, vivaient ensemble en bons amis dans la maison d'un seigneur. Ils avaient été élevés ensemble dès leur plus tendre jeunesse ; mais le singe est toujours singe. Etant au coin du feu, ils virent rôtir des marrons. Fagotin en aurait fait volontiers un repas ; mais il ne savait comment s'y prendre. Pendant que la servante était absente, il dit à Mitis : Frère, je n'ignore pas tes talens ; tu sais une infinité de petits tours : il faut que tu fasses aujourd'hui un coup de maître. De tout mon cœur, dit le chat ; que faut-il faire? Seulement tirer les marrons du feu, répondit le singe. Là-dessus Mitis écarte un peu les cendres avec sa patte, et puis la retire ; ensuite il recommence ; tire un marron du feu, puis deux, puis trois, et Fagotin les croque. Sur ces entre-faites, la servante entre dans la cuisine, attrape Mitis sur le fait. Maudit matou, s'écrie-t-elle : c'est donc toi qui manges les marrons. En disant cela elle l'assomme avec son balai.

Les petits fripons sont ordinairement les dupes des grands, qui s'en servent comme le singe se servit de la patte du chat.

FABLE LV.

LE LYNX ET LA TAUPE.

Un lynx était couché au pied d'un arbre; il aiguisait ses dents et attendait sa proie: dans cet état, il vit une taupe à-moitié ensevelie sous un petit monceau de terre qu'elle avait élevé. Hélas! lui dit-il, que je vous plains, mon amie! Pauvre créature! quel usage faites-vous de la vie? Vous n'y voyez goutte. Sûrement Jupiter en a très mal usé avec vous, de vous priver de la lumière: vous faites bien de vous enterrer: car vous êtes plus d'à-moitié morte. Je vous remercie de votre bonté, répliqua la taupe, je suis très-contente de ce que Jupiter m'a accordé. Je n'ai pas, il est vrai, vos yeux perçans; mais j'ai l'ouïe extrêmement fine et délicate.—Ecoutez.—J'entends un bruit derrière moi, qui m'avertit de me garantir d'un danger qui vous menace; ayant dit cela, elle s'enfonça en terre. Dans le même instant le javelot d'un chasseur perça le cœur du lynx.

On ne doit pas s'enorgueillir des facultés qu'on a, ni mépriser celles des autres.

FABLE LVI.

LES DEUX CHEVAUX.

Deux chevaux se trouvèrent un jour par hasard près d'un bois; l'un était chargé d'un sac de farine, l'autre d'une grande somme d'argent. Le dernier, fier de son fardeau, marchait tête levée; il remplissait l'air de ses hennissemens. Misérable esclave de meunier, sors du chemin, dit-il à l'autre; ne vois-tu pas que je porte un trésor? Un trésor! dit tranquillement le premier; je vous en fais mon compliment: je n'ai jamais eu cet honneur-là, je vous assure; la farine est ma charge ordinaire. Dans ce moment ils sont attaqués par une bande de voleurs, qui tombent sur le cheval chargé d'argent, lui enlèvent son trésor, et laissent passer l'autre et sa charge. Frère, dit le cheval de meunier, où est à présent votre trésor? Vous êtes plus

pauvre que moi. Apprenez que les grands postes sont souvent dangereux pour ceux qui les possèdent : si comme moi, vous n'aviez porté que de la farine, vous auriez pu voyager en sûreté.

L'objet qui nous inspire de l'orgueil est souvent la cause de nos malheurs.

FABLE LVII.

LA GRENOUILLE ET LA SOURIS.

Il y eut un jour une grande dispute entre une grenouille et une souris: chacune prétendait être maîtresse d'un marais. Commère, dit la souris à la grenouille, vous me céderez la place, s'il vous plaît, elle m'appartient de droit : je la possédais avant vous. Moi, vous céder la place ! sûrement vous n'y pensez pas ; il y a plus de dix ans que j'y demeure : Apprenez à vous connaître, et soyez contente de vos trous. La souris, offensée de la réplique de la grenouille, en animal plein d'honneur et de courage, lui donna un cartel : il fut accepté. Les deux rivales, la colère et la vengeance dans le cœur, parurent sur le champ de bataille, armées de joncs au lieu de lances. Le combat allait devenir cruel et sanglant ; mais un milan qui planait dans l'air, vit les deux héroïnes, et finit la querelle, en enlevant l'une et l'autre dans ses serres.

Voilà le fruit des disputes parmi les gens faibles : ils sont ordinairement les dupes de leurs querelles.

FABLE LVIII.

LES DEUX TRUITES ET LE GOUJON.

Un pêcheur jeta dans une rivière sa ligne armée d'une mouche artificielle. Une jeune truite de très-bon appétit, allait avaler l'appât avec avidité ; mais elle fut arrêtée très à-propos par sa mère. Mon enfant, dit-elle, tout émue, je tremble pour vous. De grâce, ne vous hâtez jamais, quand il peut y avoir du danger. Que savez-vous si cette belle

apparence que vous voyez est réellement une mouche? C'est peut-être un piége. Croyez-moi, ma fille, je suis vieille: je connais les hommes, et je sais de quoi ils sont capables; ils se tendent des piéges les uns aux autres: faut-il s'étonner s'ils en tendent aux poissons? À peine avait-elle fini de parler, qu'un goujon saisit goulument la mouche prétendue, et prouva par son exemple la prudence de l'avis de la mère truite.

Il ne faut pas aisément se laisser prendre aux apparences: les plus belles sont quelquefois trompeuses.

FABLE LIX.

LE MILAN ET LE ROSSIGNOL.

Un milan pressé par la faim, et qui avait passé le jour sans manger, entendit vers le soir un rossignol qui chantait parmi les branches d'un arbre. Bon, dit l'oiseau de proie, voici une musique qui me réjouit les oreilles: mais il faut quelque autre chose à mon estomac; ce petit musicien doit être un morceau friand. Dans l'instant il vient fondre sur le rossignol, et l'enlève. Miséricorde! s'écria le héraut du printemps; vous ne serez certainement pas assez barbare pour me tuer: je ne suis pas assez gros pour vous faire un repas; d'ailleurs, pourquoi me tueriez-vous? je ne vous ai jamais fait de mal. Écoutez une petite chanson.—Une chanson! vous badinez; ce n'est pas un mets pour un milan. Je ne me soucie pas de votre musique: ventre affamé n'a point d'oreilles: ainsi, mon petit musicien, vous mourrez.

Le nécessaire doit être préféré à ce qui n'est que pour la curiosité, l'ornement, ou le plaisir.

FABLE LX.

LE DOGUE ET L'EPAGNEUL.

Voisin, dit un dogue à un épagneul, une petite promenade de nous fera point de mal; qu'en pensez-vous? De

tout mon cœur, répondit Brifaut; mais où irons-nous! Dans le village voisin, répliqua Aboyard: ce n'est pas loin, vous savez que nous y devons une visite à nos camarades. Les deux amis partent, et s'entretiennent en chemin de plusieurs choses indifférentes. À peine furent-ils arrivés dans le village, que le dogue commença à montrer son mauvais caractère, en aboyant, et en mordant les autres chiens; il fit tant de bruit, que les paysans sortirent de leurs maisons, se jetèrent indifféremment sur les deux chiens étrangers, et les chassèrent du village à grands coups de bâton.

Il ne faut pas s'associer avec des gens d'une humeur turbulente et emportée; quelque tranquille et pacifique que l'on soit, on s'expose à être maltraité et battu.

FABLE LXI.

LE LIÈVRE ET LES GRENOUILLES.

UN lièvre extrêmement triste et timide (ils le sont tous), faisait, dans son gîte sous un arbre, mille réflexions sur le malheur de sa condition. La moindre chose m'effraye, dit-il: une ombre suffit pour me mettre en fuite. Je ne puis manger le moindre morceau sans crainte, et cette maudite crainte m'empêche souvent de dormir. Il s'endormit cependant au milieu de ces réflexions: mais il fut bientôt réveillé par un petit bruit occasionné par l'agitation des feuilles. Malheur à moi! s'écria-t-il, je suis perdu: voici une meute de chiens à mes trousses. Il se trompait: ce n'était que du vent. Il court à travers les champs, et arrive bientôt auprès d'un fossé. À son approche, des grenouilles qui étaient sur le bord pour prendre l'air, se jetèrent avec precipitation dans l'eau. Oh! oh! dit-il alors: je ne suis pas le seul animal craintif: ma présence effraye aussi les gens, elle répand l'alarme dans les marais. Mille grenouilles s'enfuient de peur, et se cachent à l'approche d'un seul lièvre?

On est souvent mécontent de sa condition, parce qu'on ne connaît pas celles des autres.

FABLE LXII.

LE LOUP ET LE CHIEN MAIGRE.

Un loup, le plus sot de son espèce, trouva un chien hors du bois : il allait l'emporter, quand le chien lui représenta qu'il était trop maigre. Vous voyez, lui dit-il, je n'ai que la peau et les os : attendez que je sois plus gras. La fille unique de mon maître doit se marier demain, et comme je serai aux noces qui dureront huit jours, vous pouvez aisément juger que je ne manquerai pas d'engraisser. Le loup le crut, et le laissa passer son chemin. Quelques jours après il vint voir si le chien était bon à prendre : mais Laridon était chez son maître ; il dit au loup par un treillage : Attendez, mon ami, je vais sortir, le portier du logis et moi, nous serons à vous dans un moment. Le loup se douta du stratagème : Oh ! votre serviteur, dit-il ; et il se mit à fuir de toutes ses forces.

Le loup était un imbécile, et il montre qu'il ne faut pas quitter le certain pour l'incertain.

FABLE LXIII.

LE RAT ET L'HUÎTRE.

Un rat de peu de cervelle, (il y en a de tels dans le monde), las de vivre dans la solitude, se mit en tête de voyager : à-peine avait-il fait quelques milles ; Que le monde est grand et spacieux ! s'écria-t-il : Voilà les Alpes, et voici les Pyrénées. La moindre taupinière lui semblait une montagne. Au bout de quelques jours, le voyageur arrive au bord de la mer, où il y avait beaucoup d'huîtres : il crut d'abord que c'étaient des vaisseaux. Parmi tant d'huîtres toutes closes, une était ouverte : le rat l'apercevant : Que vois-je ? dit-il. Voici quelque mets pour moi ; et si je ne me trompe, je ferai bonne chère aujourd'hui : là-dessus il approche de l'écaille, alonge un peu le cou, et fourre sa tête dans l'huître, qui se referme tout d'un coup ; et voilà messire Ratapon pris comme dans une ratière.

Ceux qui n'ont aucune expérience du monde sont frappés d'étonnement aux moindres objets, et deviennent souvent les dupes de leur ignorance.

FABLE LXIV.

LE RENARD, LES MOUCHERONS, ET L'HIRONDELLE.

Un renard, le plus rusé de son espèce, et qui s'était rendu fameux par le grand nombre de poules qu'il avait mangées, fut poursuivi par des chasseurs; n'ayant point d'autre moyen d'échapper à leur poursuite, il passa une rivière à la nage. Quand il fut de l'autre côté, il trouva le bord si escarpé qu'il ne put le franchir: il fut déconcerté à la vue de ce nouvel obstacle. À l'instant des moucherons vinrent en foule, et se placèrent sur sa tête et sur ses yeux: ils le piquèrent et sucèrent son sang. Une hirondelle, volant sur la surface de l'eau, vit l'embarras du renard: Ami, dit-elle, je vois que ces sangsues vous tourmentent, sans que vous puissiez les en empêcher: je vous en aurai bientôt debarrassé, si vous voulez. Non, non, dit le renard, ne le faites pas, je vous prie; car si vous chassez ces moucherons qui sont déjà assez pleins, un autre essaim de ces insectes viendra prendre leur place; ils ne me laisseront pas une goutte de sang dans les veines.

Il vaut mieux supporter avec patience un petit mal présent, que de s'exposer à un plus grand.

FABLE LXV.

L'OURS ET LE CHARLATAN.

Un charlatan, aussi impudent qu'un charlatan puisse être, débitait ses drogues et ses onguens près de la Tour: il se vantait devant la populace d'avoir guéri un grand nombre de maux incurables, et parlait d'Hippocrate et de Galien. Tout le monde l'écoutait avec admiration, lorsqu' un Savoyard passa: il menait un ours par le museau: adieu charlatan, drogues et onguens; toute la populace courut après l'ours, et se moqua de lui. Frères, dit l'animal, vous avez tort de vous moquer de moi: je ne suis qu'un ours, il est vrai; mais vous qui êtes des hommes, et qui vous vantez de votre raison, vous vous laissez mener comme des sots, non-

seulement par le nez, mais encore par les oreilles, témoin le charlatan.

L'ours est l'emblême de beaucoup de gens: la seule différence est, que le premier est mené par force, et que les autres se laissent mener par intérêt, ou par stupidité.

FABLE LXVI.

LE BARBET ET LA BREBIS.

Un barbet, nouvellement tondu depuis la tête jusqu'à la queue, courait dans les champs au milieu de l'hiver, tremblant de tous ses membres: il mourait presque de froid, et faisait des cris lamentables. Qu'est-ce que vous avez? lui demanda une brebis? Vous paraissez tout transi. Hélas! répondit le barbet, il faut que je meure: il n'y a que vous qui puissiez me sauver.—Comment cela, je vous prie?—La chose est facile: vous n'avez qu'à me prêter votre toison, je vous la rendrai.—Et quand?—Dès ce soir; je vous le promets, foi de barbet. La brebis, comme une sotte, se dépouilla de sa toison, et en revêtit le chien: il n'en fut pas plus tôt couvert, qu'il tourna le derrière à sa bienfaitrice, et s'enfuit. Le soir vient, point de barbet. Le lendemain arrive, point de toison. La pauvre brebis eut beau attendre, elle mourut de froid.

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

FABLE LXVII.

L'ÂNE SAUVAGE ET L'ÂNE DOMESTIQUE.

Un âne paissait dans une prairie auprès d'un bois (c'était en Arcadie); un âne sauvage s'approcha de lui. Frère, dit-il, j'envie votre sort: votre maître, à ce qui me paraît, prend grand soin de vous, vous êtes gros et gras; votre peau est unie et luisante, et vous couchez toutes les nuits sur une bonne litière; tandis que moi, je suis obligé de m'étendre sur la terre. Il ne fut pas long-temps sans

changer de langage : le lendemain il vit du coin du bois, le même âne dont il avait tant envié le bonheur; il était chargé de deux paniers qu'il pouvait à peine porter ; son maître le suivait, et le faisait avancer à coups de bâton. Oh ! oh ! dit l'âne sauvage, secouant les oreilles, ma foi, je suis fou de me plaindre ; ma condition est préférable à celle de mon frère.

Chaque condition a ses peines et ses agrémens : l'homme sage ne se plaint pas de la sienne, et n'envie pas celle des autres ; parceque l'on est rarement aussi heureux ou aussi malheureux qu'on le pense.

FABLE LXVIII.

LE LION, L'ÂNE, ET LE RENARD.

Un lion, oubliant un jour sa férocité, alla à la chasse avec un âne et un renard : il aurait certainement pu les tuer : mais il voulait avoir un double plaisir. Nos chasseurs n'avaient pas été long-temps dans le bois, lorsqu'ils prirent un chevreuil ; il fut aussitôt tué. Maître Baudet fera les parts, dit de lion : il obéit, et fit trois parts de la proie, le plus consciencieusement qu'il lui fut possible. Voici la vôtre, dit-il, au lion. Maraud, répliqua le roi des animaux, il t'appartient bien, vraiment, de me donner la plus petite part, tu mourras : à l'instant il l'étend sur la place. Eh bien ! maître Renard, partage ; tu as de la conscience. L'animal rusé mit les trois parts ensemble pour le lion, et ne s'en réserva que très-peu. Qui est-ce qui t'a appris à partager si bien ? demanda sa majesté. Ma foi, Sire, répondit le renard, l'âne a été mon maître.

L'homme sage et prudent sait tirer avantage des fautes et des folies des autres.

FABLE LXIX.

LE FEU D'ARTIFICE ET LE BROCHET.

Il y eut à la fin d'un jour clair et serein un feu d'artifice sur une rivière : au bruit des pétards, et à la vue de mille

serpenteaux, tous les poissons grands et petits furent terriblement effrayés. Ah ! s'écrièrent-ils, tremblant de peur, le monde va finir. Que chacun de nous songe à sa conscience. Nous le méritons bien, dit un brochet pénitent : nous nous mangeons les uns les autres sans miséricorde ; malheur au plus faible : je m'en repens de toute mon âme. O Jupiter ! aie pitié de notre race : fais cesser ce feu exterminateur ; je t'en conjure, et je te promets, au nom de tous les autres, de ne plus manger ceux de mon espèce. Pendant que le poisson pénitent implorait la clémence de Jupiter, le feu cessa : la peur cessa aussi, et l'appétit revint : chacun alors ne songea qu'à déjeûner, et le brochet pénitent mangea un autre brochet.

On fait mille promesses quand on est en danger : en est-on sorti, on ne pense pas à les accomplir.

FABLE LXX.

LE CHAT ET LA SOURIS.

Une souris rusée (elles le sont presque toutes,) fut prise dans une souricière. Un chat de bon appétit, attiré par l'odeur du lard, vint flairer le trébuchet : il y vit la souris ; quel repas pour messire Grippeminaud ! Ma petite commère, demanda-t-il, lorgnant d'un air hypocrite la belle prisonnière, que faites-vous ici ? Je suis charmé de vous voir, et las de vous faire la guerre : nous avons trop longtemps vécu en inimitié ; si vous pensez comme moi, nous vivrons désormais en bons amis. De tout mon cœur, répondit Finette.—Quoi ! tout de bon !—Oui, sur mon honneur.—Ça ! voyons ; pour rendre notre réconciliation durable, ouvrez-moi la porte ; il faut que nous nous embrassions. — Avec plaisir ; vous n'avez qu'à lever une petite planche qui est de l'autre côté. Grippeminaud saisit avec ses pattes le morceau de bois où pendait la planche ; il le baisse, la planche se lève ; alors Finette s'échappe ; le chat courut, mais en vain ; la souris était déjà dans son trou.

Il arrive quelquefois, qu'on sert une personne en voulant lui nuire.

FABLE LXXI.

LE CORBEAU ET LE FAUCON.

Un jeune corbeau, dans la vigueur de l'âge, volait par-dessus les montagnes, pour aller chercher de quoi se nourrir: il rencontra un jour, dans un trou, un vieux corbeau tout pelé et tout goutteux, (effet de son grand âge,) et un faucon charitable qui lui apportait quelque chose à manger: c'est un fait véritable; Pilpai le rapporte. Je suis bien fou, dit notre jeune étourdi de corbeau, de me donner tant de peine, et de m'exposer à tant de dangers pour me nourrir; cependant à-peine ai-je de quoi manger; tandis que mon bisaïeul fait bonne chère sans sortir de son trou. Ne bougeons pas d'ici. Il le fit et resta tranquille dans un coin; il attendait sa subsistance du faucon: il fut trompé. L'appétit vint; le pourvoyeur ne parut pas: enfin se trouvant faible, après avoir jeûné long-temps, il voulut sortir: sa faiblesse l'en empêcha, et il mourut de faim.

Fiez-vous à la providence; mais ne la tentez pas.

FABLE LXXII.

LA GRENOUILLE ET LE RENARD.

Une grenouille extrêmement maigre, n'ayant que la peau et les os, se mit en tête de passer pour médecin, et sortant de son marais, elle publia qu'elle savait guérir toutes sortes de maux: les animaux s'assemblèrent autour d'elle. Amis, dit-elle, ne craignez plus les maladies: j'ai un remède infaillible pour guérir radicalement les plus invétérées; c'est un spécifique universel que j'ai trouvé après plus de cinquante ans de pratique et d'expérience: je veux le rendre public pour le bien de la race animale. Un renard, examinant de près la figure de la grenouille, lui dit avec un air de mépris: Commère, apprenez au moins à parler: votre jargon est inintelligible. Mais de-grâce, dites-moi, comment osez-vous prétendre guérir les autres? puisque vous ne pouvez vous guérir vous-même de votre voix rauque, de vos joues maigres, et de votre corps couvert de pustules.

Médecin, guéris-toi toi-même, est un proverbe confirmé par cette fable. On doit être exempt des défauts que l'on voudrait corriger dans les autres.

FABLE LXXIII.

L'HUÎTRE ET LES PLAIDEURS.

UN jour que deux hommes voyageaient sur le bord de la mer, ils trouvèrent une huître. Tous deux voulaient l'avoir. L'un se baissait déjà pour la ramasser, l'autre le poussa en disant : Il faut voir qui l'aura : Elle appartient de droit à celui qui l'a vue le premier. Sur ce pied-là, dit l'autre, je dois donc l'avoir : car c'est moi qui vous l'ai montrée. Oh! j'ai de bons yeux, Dieu merci, reprit le premier : j'ai bien vu quelque chose de loin, et même je pensais que ce pouvait être une huître. Pendant qu'ils disputaient, arrive le procureur d'un village voisin ; Nos voyageurs le prennent pour juge : Notre juge écoute attentivement les parties, il ouvre gravement l'huître, et la gobe. Puis leur présentant à chacun une écaille, L'huître était bonne, Messieurs, leur dit-il ; allez, vivez en paix.

FABLE LXXIV.

LE RENARD ET LE COQ.

FRÈRE, dit un renard de bon appétit, à un vieux coq perché sur les branches d'un chêne, nous ne sommes plus ennemis : je viens t'annoncer une paix générale ; descends vite que je t'embrasse. Ami, répliqua le coq, je ne pouvais jamais apprendre une nouvelle plus agréable : mais attends un petit moment : je vois deux lévriers qui viennent nous apporter la publication de la paix : ils vont vite, et ils seront ici dans un instant : j'attendrai leur arrivée, afin que nous puissions tous quatre nous embrasser, et nous réjouir de la bonne nouvelle. Votre très-humble serviteur, dit le renard, adieu ; je ne peux rester plus long-temps, une autre fois

nous nous réjouirons du succès de cette affaire. L'hypocrite aussitôt s'enfuit, très mécontent de son stratagème, et notre vieux coq se mit à battre des ailes, et à chanter en dérision de l'imposteur.

Il est bon de savoir repousser la ruse par la ruse, et de se méfier des insinuations de ceux qui se sont déjà distingués par leur manque de bon foi et d'honnêteté.

FABLE LXXV.

LA FORÊT ET LE BÛCHERON.

Un bûcheron alla un jour au bois; il regardait de tous côtés d'un air embarrassé; sur quoi les arbres, avec une curiosité naturelle à quelques autres créatures, lui demandèrent avec empressement ce qu'il cherchait; il répondit qu'il n'avait besoin que d'un morceau de bois pour faire un manche à sa coignée. Les arbres délibérèrent, et il fut résolu presque unanimement, que le bûcheron aurait un bon morceau de frêne; mais à-peine l'eut-il reçu, et eut-il ajusté le manche à sa coignée, qu'il commença à couper à droite et à gauche, et à tailler sans distinction, de sorte qu'avec le temps il abattit les arbres les plus beaux et les plus grands de la forêt. On dit qu'alors le chêne parla ainsi au hêtre: Frère, voilà le fruit de notre sotte générosité.

Rien de plus commun que l'ingratitude; mais c'est le comble de la méchanceté, quand un ingrat se sert, contre son bienfaiteur, des bienfaits qu'il en a reçus.

FABLE LXXVI.

L'ARAIGNÉE ET LE VER-À-SOIE.

Une araignée était occupée à tendre sa toile d'un côté d'une chambre à l'autre; un ver-à-soie lui demanda pourquoi elle employait tant de temps et de travail à faire un grand nombre de lignes et de cercles. Tais-toi, insecte ignorant, répondit l'araignée en colère; ne me trouble pas:

je travaille pour transmettre mon nom à la postérité : la renommée est l'objet de mes poursuites. Tu n'es qu'un sot de rester enfermé dans ta coque, et ensuite d'y mourir de faim : voilà la récompense et le fruit de ton ouvrage. Pendant que dame araignée parlait avec tant de bon sens, une servante, entrant dans la chambre pour donner à manger au ver-à-soie, vit la faiseuse de lignes et de cercles, l'enleva d'un coup de balai, et détruisit en même temps l'araignée, son ouvrage, et ses espérances de renom.

Il est très commun de trouver des sots qui méprisent les ouvrages des autres, et qui se vantent de leurs productions superficielles qui n'ont souvent qu'un jour d'existence.

FABLE LXXVII.

LA GUENON ET SA GUENUCHE.

Jupiter un jour assembla tous les animaux devant son tribunal pour examiner lequel d'entre eux avait les plus beaux enfans. Toutes les bêtes parurent : la guenon s'y rendit la dernière. À la vue de la guenuche, l'assemblée fit de grands éclats de rire. Votre jugement, dit la guenon, clignotant des yeux, et fronçant les sourcils, ne décidera pas sur cette matière ; c'est à Jupiter qu'il appartient de donner le prix de la beauté à qui le méritera le mieux. Je trouve dans ma guenuche tant d'agrémens qu'elle me semble digne d'être préférée à vos enfans. Examinez ces petits yeux pétillans, cet air vif et enjoué, ce visage presque semblable à celui de l'homme : ce n'est pas tout ; quoiqu'elle n'ait que six semaines, elle sait déjà mille tours, que les vôtres ne sauront jamais, et qu'ils ne pourront jamais imiter. Tous les animaux firent de nouveaux éclats de rire : Jupiter même, avec toute sa gravité, ne put s'empêcher de faire de même, lorsqu'il eut entendu le discours de la guenon, qui paraissait charmée de la beauté et des bonnes grâces de sa guenuche.

Les mères ont de la partialité pour leurs enfans ; ils les croient toujours plus spirituels et plus beaux que ceux des autres.

FABLE LXXVIII.

LE LION SE PRÉPARANT À LA GUERRE.

La guerre étant déclarée entre les animaux (malgré leur instinct, ils sont aussi fous que les hommes), le lion en donna avis à ses sujets, et leur ordonna de se rendre à son camp. Parmi un grand nombre d'animaux qui obéirent aux ordres de leur roi, des ânes et des lièvres se trouvèrent au rendez-vous. Chaque animal offrit ses services pour le succès de la guerre : l'éléphant devait porter les bagages de l'armée, l'ours entreprit de faire les assauts, le renard proposa de ménager les ruses et les stratagêmes, le singe promit d'amuser l'ennemi par ses tours. Renvoyez, dit le cheval, les ânes, ils sont trop lourds ; et les lièvres, ils sont sujets à des terreurs paniques. Point du tout, dit le roi des animaux, notre armée ne serait pas complète sans eux : les ânes nous serviront de trompettes, et les lièvres de couriers.

Il n'y a point de membre, dans un corps politique, qui ne puisse être utile. Un homme de bon sens sait tirer avantage de tout.

FABLE LXXIX.

L'ÂNE MÉCONTENT.

Un pauvre âne, transi de froid au milieu de l'hiver, soupirait après le printemps ; il vint assez tôt, et maître baudet fut obligé de travailler depuis le matin jusqu'au soir : cela ne lui plaisait pas ; il était naturellement paresseux ; (tous les ânes le sont.) Il désire voir l'été ; cette saison est beaucoup plus agréable ; elle arrive. Ah ! qu'il fait chaud ! s'écria maître Grison : je suis tout en eau ; l'automne me conviendrait beaucoup mieux. Il se trompa encore : car il fut obligé de porter au marché des paniers remplis de poires, de pommes, de choux, et de toutes sortes de provisions. Il

n'avait pas de repos ; à peine avait-il le temps de dormir. Sot que j'étais de me plaindre de l'hiver, dit-il ; j'avais froid, il est vrai ; mais du moins je n'avais rien à faire qu'à boire et à manger ; et je pouvais me coucher tranquillement toute la journée, comme un animal d'importance, sur ma litière.

Chaque saison de la vie a ses avantages et ses inconvéniens : l'homme prudent ne se plaint d'aucune.

FABLE LXXX.

LE RENARD ET LA CIGOGNE.

Une cigogne rencontra un renard au coin d'un bois : Bonjour, compère, lui dit-elle : il y a long-temps que je ne vous ai vu ; si vous voulez, nous irons dîner ensemble chez moi. Volontiers, dit maître Renard, je ne fais point de cérémonies avec mes amis : à l'instant ils partent. Le compère avait bon appétit, (les renards n'en manquent pas) ; il espérait faire un bon repas ; mais il comptait sans son hôte. Dame Cigogne lui présenta un hachis dans une bouteille si étroite, qu'il n'en put goûter. Comment trouvez-vous cette viande ? lui demanda l'oiseau. Très-bonne, répondit l'animal.——Mangez donc . . . . . vous ne mangez pas . . . . je vous prie, faites comme moi.—J'ai assez mangé, compère ; il faut que vous veniez demain dîner chez moi.—De tout mon cœur ; je n'y manquerai pas. Dame Cigogne y alla ; le renard l'attrapa à son tour, et lui offrit dans un plat de la bouillie très-claire, dont elle ne put goûter. Courage, commère, dit-il en lapant ; faites comme si vous étiez chez vous. Vous me régalâtes hier, il est juste que je vous régale aujourd'hui. Il ne parla pas long-temps ; il eut bientôt avalé toute la bouillie, et pour se venger de la cigogne qui s'était moquée de lui la première, il la prit par son long cou, et l'étrangla.

Il est dangereux de jouer et de tromper ceux qui sont plus forts et plus rusés que nous.

FABLE LXXXI.

LE CHAMPIGNON ET LE GLAND.

Un gland, tombé d'un chêne, vit à ses côtés un champignon. Faquin, lui dit-il, quelle est ta hardiesse d'approcher si près de tes supérieurs? Race de fumier! comment oses-tu lever la tête dans une place ennoblie par mes ancêtres depuis tant de générations? Ne sais-tu pas qui je suis? Illustre seigneur, dit le champignon, je vous connais parfaitement bien, et vos ancêtres aussi: je ne prétends pas vous disputer l'honneur de votre naissance, ni la comparer avec la mienne; au contraire, j'avoue que je sais à-peine d'où je suis venu; mais j'ai des qualités que vous n'avez pas; je flatte le palais des hommes, et je donne un fumet délicieux aux viandes les plus exquises et les plus délicates: au lieu que vous, avec tout l'orgueil de vos ancêtres et de votre extraction, vous n'êtes propre qu'à engraisser des cochons.

L'homme qui fonde son mérite sur celui de ses ancêtres et sur son extraction, se rend ridicule aux gens sensés. Une naissance illustre est peu de chose en elle-même, si elle n'est soutenue par des qualités personnelles.

FABLE LXXXII.

LE CHAT ET LES DEUX MOINEAUX.

Un jeune moineau avait été élevé avec un chat très-jeune; ils étaient intimes amis, et ne pouvaient presque pas se quitter: leur amitié crût avec l'âge. Raton badinait avec Pierrot, et Pierrot badinait avec Raton, l'un avec son bec, l'autre avec ses pattes; celui-ci avait soin de ne pas étendre ses griffes. Un jour un moineau du voisinage vint rendre visite à son camarade. Bonjour, frère, dit-il. Bonjour, répondit l'autre.—Votre serviteur.—Je suis le vôtre. Ils ne furent pas long-temps ensemble, qu'il survint une querelle entre eux, et Raton prit le partit de Pierrot. Quoi, dit-il,

cet étranger est assez hardi pour insulter notre ami! Il n'en sera pas ainsi, j'en jure par tous les chats: là-dessus il croque l'étranger sans cérémonie. Vraiment, dit-il, un moineau est un morceau friand: je ne savais pas que les oiseaux eussent un goût si exquis et si délicat. Venez, mon petit ami, dit-il à l'autre; il faut que je vous croque aussi: vous tiendrez compagnie à votre camarade; il a quelque chose à vous dire.

Ne vous fiez pas à un ennemi quelques protestations d'amitié qu'il vous fasse. La compagnie des méchans est toujours à craindre.

FABLE LXXXIII.

LE LOUP ET LE RENARD.

Un loup, ennemi irréconciliable des troupeaux, avait enlevé une brebis: en courant dans le bois, il rencontra un renard, grand destructeur de volaille, qui venait d'enlever une poule, et qui courait pour la manger dans son terrier. Frère, dit maître Loup, où courez-vous si vite? De-grâce, ne soyez pas si pressé: approchez-vous de moi, et joignez votre déjeûner au mien: il y a long-temps que nous ne nous sommes vus: régalons nous ensemble aujourd'hui. J'y consens, dit maître Renard: il manqua de prudence, en portant sa poule auprès du loup. Voyons, dit le destructeur de brebis; par ma foi, voici une volaille qui me semble grasse et tendre; ce morceau est trop friand pour un renard; il conviendra mieux à mon estomac; c'est quelque chose de rare pour moi. Là-dessus il croqua la poule. Le pauvre renard se retira tout honteux, marchant à-reculons, et baissant les orielles, non sans crainte de tenir compagnie à la poule; et il jura de ne plus joindre son déjeûner à celui du loup.

Les ruses sans prudence sont quelquefois nuisibles, et rendent toujours méprisables ceux qui s'en servent.

FABLE LXXXIV.

LE PAON, L'OIE, ET LE DINDON.

Un paon était près d'une grange avec une oie et un dindon : ceux-ci regardaient le paon d'un œil envieux, et se moquaient de son faste ridicule. Le paon, sûr de son mérite supérieur, méprisa leur envie basse, et étala ses belles plumes qui les éblouirent. Voyez avec quelle insolence et avec quel orgueil se promène cette créature hautaine, s'écrie le dindon ! Fut-il jamais oiseau aussi vain ? Si on pouvait voir le mérite intérieur, les dindons ont la peau plus blanche que ce vilain paon. Quelles jambes hideuses ! quelles griffes laides ! dit l'oie. Quels cris horribles, capables d'épouvanter même les hiboux !—Il est vrai, ce sont des défauts, répliqua le paon : vous pouvez mépriser mes jambes et mes cris : mais des critiques tels que vous raillent en vain : sachez que si mes jambes supportaient l'oie ou le dindon, on n'aurait jamais trouvé ces défauts en vous.

Les fautes deviennent visibles dans la beauté : mais c'est le caractère de l'envie, de n'avoir des yeux que pour découvrir et censurer de petits défauts, et d'être insensible à toutes les beautés réelles.

FABLE LXXXV.

LE LOUP ET LE CABRI.

Un loup très-stupide, (ils ne le sont pas tous), ayant bon appétit, trouva un cabri qui s'était égaré. Petit ami, dit l'animal carnassier, je vous rencontre très à propos : vous me ferez un fort bon souper : car je n'ai ni déjeûné ni dîné aujourd'hui, je vous assure. S'il faut que je meure, répliqua le pauvre petit cabri, de grâce, donnez-moi une chanson auparavant : j'espère que vous ne me refuserez pas cette faveur : c'est la première que je vous aie jamais demandée : j'ai ouï dire que vous étiez un musicien parfait. Le loup, comme un sot, commença à hurler, au lieu de

chanter : à ce bruit le berger accourut avec ses chiens, qui le mirent en fuite. Très-bien, dit-il en s'en allant, je n'ai que ce que je mérite : cela m'apprendra une autre fois à me tenir au métier de boucher, et à ne pas faire le musicien.

Connaissez vos talens et votre capacité. Un imbécile ne devrait pas prétendre imiter un homme d'esprit et de génie.

FABLE LXXXVI.

LE LOUP ET L'AGNEAU.

Un agneau buvait paisiblement à un ruisseau : un loup vint au même endroit, et but beaucoup plus haut. Ayant envie de commencer une querelle avec l'agneau, il lui demanda d'un ton sévère, pourquoi il troublait l'eau. L'innocent agneau, surpris d'une accusation si mal fondée, lui répondit avec une humble soumission, qu'il ne concevait pas comment cela pouvait être. Monsieur, lui dit-il, vous voyez bien que je bois plus bas, que l'eau coule de vous à moi, et que par conséquent je ne puis la troubler.—Maraud, répliqua le loup, il y a environ six mois que tu parlas mal de moi en mon absence.—Je n'étais pas encore né.—C'est donc ton frère.—Je n'en ai point, sur mon honneur.—Le loup voyant qu'il était inutile de raisonner plus long-temps contre la vérité : Coquin, dit-il en colère, si ce n'est ni toi, ni ton frère, c'est ton père, et c'est tout un. Là dessus il saisit le pauvre innocent agneau, et le mit en pièces.

Quand la malice et la cruauté sont jointes au pouvoir, il leur est aisé de trouver des prétextes pour tyranniser l'innocence, et pour exercer toute sorte d'injustice.

FABLE LXXXVII.

L'ÂNE ET SES MAÎTRES.

Sous quelle étoile malheureuse suis-je né ! disait un âne en se plaignant à Jupiter. On me fait lever avant le jour : je suis plus matineux que les coqs : et pourquoi ? Pour

porter des choux au marché; belle nécessité d'interrompre mon sommeil! Jupiter, touché de sa plainte, lui donna un autre maître, et l'animal aux longues oreilles passa des mains d'un jardinier dans celles d'un corroyeur. Maître Aliboron fut bientôt las de la pesanteur et de la mauvaise odeur des peaux. Je me repens, dit-il, d'avoir quitté mon premier maître; j'attrapais quelquefois une petite feuille de chou, qui ne me coûtait rien; mais à present je n'ai que des coups. Il changea encore une fois de maître, et devint âne de charbonnier: autre plainte. Quoi donc, dit Jupiter en colère, cet animal-ci me donne plus de mal que dix autres. Allez trouver votre premier maître, ou contentez-vous de celui que vous avez.

On n'est jamais content de sa condition: la présente, selon nous, est toujours la pire: à force de changer, on se trouve souvent dans le cas de l'âne de cette fable.

FABLE LXXXVIII.

L'OISELEUR ET LE MERLE.

Un oiseleur tendait un jour ses filets à côté d'une haie: un merle, qui était perché sur un arbre, le vit, et eut la curiosité de lui demander ce qu'il faisait. Je bâtis une ville pour les oiseaux, répondit-il: vous voyez que je la pourvois de viande, et de tout ce qui est nécessaire à la vie: ayant dit cela, il alla se cacher derrière la haie. Le merle le croyant très-sincère, descendit de l'arbre, entra dans la ville et fut pris. L'homme sortit de sa cachette, et courut pour saisir sa proie. Si c'est là, lui dit le prisonnier, votre bonne foi, votre honnêteté, et la ville que vous bâtissez, vous n'aurez que très-peu d'habitans. Malheur à moi de vous avoir écouté! je suis la dupe de votre fourberie.

Méfiez vous des belles paroles et des cajoleries des hommes trompeurs: ils se vantent souvent que les projets qu'ils inventent sont pour le bien public, tandis qu'ils ne cherchent que leur intérêt particulier.

FABLE LXXXIX.

LA TULIPE ET LA ROSE.

Une tulipe et une rose étaient voisines dans le même jardin : elles étaient l'une et l'autre extrêmement belles : cependant le jardinier avait plus de soin et plus d'attention pour la rose. L'envie et la jalousie entre des beautés rivales ne peuvent pas facilement se cacher. La tulipe, vaine de ses charmes extérieurs, et ne pouvant supporter la pensée d'être abandonnée pour une autre, reprocha au jardinier sa partialité. Pourquoi ma beauté est-elle ainsi négligée ? lui demanda-t-elle. Mes couleurs ne sont-elles pas plus vives, plus variées, et plus attrayantes que celles de la rose ? Pourquoi donc la préférez-vous à moi, et lui donnez-vous toute votre affection ? Ne soyez pas mécontente, belle tulipe, répondit le jardinier : je connais vos beautés, et je les admire comme elles le méritent ; mais il y a dans ma rose favorite une odeur, et des charmes intérieurs, que la beauté seule ne peut me procurer.

La beauté extérieure frappe d'abord ; mais il faut préférer le mérite intérieur.

FABLE XC.

LE LOUP ET LE CHIEN DE BERGER.

Un loup courant à-travers une forêt, vint près d'un troupeau de moutons : il rencontra le chien du berger. Que faites-vous ici ? lui demanda le dernier : quelle affaire y avez vous ? Je fais une petite promenade, répondit le loup : je n'ai pas de mauvais dessein, je vous le proteste sur mon honneur.—Votre honneur ! sûrement vous badinez, je ne voudrais pas recevoir votre honneur pour gage de votre honnêteté.—Point de tache à ma réputation, je vous prie : mes sentimens d'honneur sont aussi délicats, que mes grands exploits sont renommés. Pendant que le loup faisait le panégyrique de son honnêteté, un agneau s'écarta du troupeau : la tentation était trop grande ; il saisit sa proie, et l'emporta

avec précipitation dans le bois. Tandis que l'honnête animal courait de toute sa force, le chien cria après lui, assez haut pour être entendu ; Holà, ho ! monsieur le loup ! sont-ce là vos grands exploits, et les sentimens d'honneur dont vous venez de parler ?

Ceux qui parlent le plus d'honneur et de sentimens, sont ordinairement ceux qui en ont le moins.

FABLE XCI.

L'AIGLE ET LE HIBOU.

L'AIGLE et le hibou, après avoir fait long-temps la guerre, convinrent d'une paix ; les articles préliminaires avaient été préalablement signés par des ambassadeurs ; l'article le plus essentiel était, que le premier ne mangerait pas les petits de l'autre. Les connaissez-vous ? demanda le hibou. Non, répondit l'aigle.—Tant pis.—Peignez-les moi, ou me les montrez : foi d'honnête aigle, je n'y toucherai jamais.—Mes petits, répondit l'oiseau nocturne, sont mignons, beaux, bien faits : ils me ressemblent tous, et ils ont la voix douce et mélodieuse ; vous les reconnaîtrez aisément à ces marques. —Très-bien, je n'oublierai pas. Il arriva un jour que l'aigle aperçut dans le coin d'un rocher de petits monstres très laids, rechignés, avec un air triste et lugubre. Ces enfans, dit-il, n'appartiennent pas à notre ami ; croquons-les : aussitôt il se mit à en faire un bon repas. L'aigle n'avait pas tort. Le hibou avait fait une fausse peinture de ses petits : ils n'en avaient pas le moindre trait.

Les parens devraient éviter avec soin ce faible pour leurs enfans, qui les rend souvent aveugles sur leurs défauts, et qui est quelquefois fatal aux uns et aux autres.

FABLE XCII.

L'ÂNE ET LE LION.

LE lion se mit un jour en tête d'aller à la chasse ; pour y réussir, il se servit de l'âne : il le posta dans des brous-

sailles, avec ordre d'épouvanter les bêtes de la forêt par le son de sa voix, qui leur était inconnue, afin qu'il se jetât sur elles dans leur fuite. L'animal aux longues oreilles obéit, et commença à braire de toute sa force : par ce stratagême, il remplit de frayeur toutes les bêtes des environs ; intimidées par ce nouveau prodige, elles cherchent les sentiers qui leur sont connus : mais au lieu d'éviter le piége, elles tombent entre les griffes du lion. Lassé de carnage, le roi des animaux rappele maître Grison, et lui ordonne de se taire. Le baudet, devenu fier de sa prétendue bravoure, s'attribue tout l'honneur de la chasse. Que vous semble du service que vous a rendu ma voix ?—Elle a fait des merveilles, et j'aurais été effrayé moi-même, si je n'avais su que tu n'es qu'un âne.

Celui qui vante ses prétendus exploits, sans avoir du courage, trompe ceux qui ne le connaissent pas, et se fait moquer de ceux qui le connaissent.

FABLE XCIII.

L'ÉCHO ET LE HIBOU.

Un hibou, enflé d'orgueil et de vanité, repétait ses cris lugubres à minuit, du creux d'un vieux chêne. D'où provient, dit-il, ce silence qui règne dans ce bois, si ce n'est pour favoriser ma mélodie ? Sûrement les bocages sont charmés de ma voix ; et quand je chante toute la nature écoute. Un écho répète dans le même instant.—Toute la nature écoute. Le rossignol, continua le hibou, a usurpé mon droit : son ramage est musical, il est vrai ; mais le mien est beaucoup plus doux. L'écho répète encore,—Est beaucoup plus doux. Excité par ce fantôme, le hibou, au lever du soleil, mêla ses cris lugubres à l'harmonie des autres oiseaux ; mais, dégoûtés de l'entendre, ils le chassèrent unanimement de leur société, et continuent encore à le poursuivre partout où il paraît : de sorte que pour se mettre à l'abri de leurs poursuites, il fuit la lumière, et se plaît dans les ténèbres.

Les hommes vains et orgueilleux se figurent que leurs

perfections imaginaires sont le sujet de l'admiration des autres, et que leurs propres flatteries sont la voix de la renommée.

FABLE XCIV.

LE CERF ET LE FAON.

Un cerf, devenu vieux et hargneux, frappait du pied selon sa coutume, et levait la tête: un jour il se mit à bramer d'une manière si terrible, que les animaux de la forêt en furent effrayés. Dans cette consternation générale, un faon s'approcha de lui. Quelle est la raison, je vous prie, pour laquelle vous qui êtes si fort et si formidable en d'autres temps, vous avez peur des chiens? Vous êtes plus gros et mieux armé qu'eux, et cependant quand un seul de ces animaux aboie, la frayeur vous saisit, et vous prenez la fuite, comme si tous les chiens étaient à vos trousses.— Tout ce que vous dites est très vrai, et je me le suis dit à moi-même plus de mille fois; et néanmoins, quelque résolution que je prenne, je n'entends pas plus tôt la voix d'un chien, que je tremble de tous mes membres, et je suis obligé, malgré ma force et mon courage, de prendre la fuite et de me cacher où je puis.

Les réflexions ne guérissent pas les infirmités naturelles. Il y a beaucoup de poltrons qui prétendent être courageux et vaillans, quand ils sont hors de danger; mais quand ils y sont, le courage leur manque: leur poltronnerie est d'autant plus ridicule, qu'elle veut se cacher sous une bravoure affectée.

FABLE XCV.

LE DOGUE ET LE LOUP.

Un loup maigre et à-moitié mort de faim, rencontra près d'un bois un dogue gros, gras, et bien nourri. Comment, dit le loup, vous avez très-bonne mine! je n'ai jamais vu, je vous assure, de créature aussi bien portante: mais comment

se fait-il, je vous prie, que vous viviez mieux que moi? Je puis dire sans vanité, que je me hasarde cinquante fois plus que vous, et cependant je meurs presque de faim. Il ne tient qu'à vous, répondit le chien, de vivre comme moi: faites ce que je fais.——Qu'est-ce que c'est?——Seulement garder la maison la nuit.——De tout mon cœur; je quitterai les bois où je mène une vie dure et misérable, toujours exposé aux injures du temps, et où souvent je ne trouve rien à manger.——Eh bien; suivez moi. . Chemin faisant le loup aperçut que le cou du chien était pelé. Que vois-je? qu'avez-vous au cou?——Oh! ce n'est rien.——Mais, encore, de-grâce.——Cela vient peut-être du collier dont je suis attaché . . . . Allons . . . Avançons. . . . . Qu'avez-vous? Non, répliqua le loup, gardez tout votre bonheur pour vous: je préfère la liberté de me promener où et quand il me plait, à la bonne chère que vous faites, et au collier dont vous êtes attaché.

Soyez content de votre sort; et ne sacrifiez jamais un plus grand bien à un moindre.

FABLE XCVI.

LES DEUX ÂNES.

Deux ânes, chargés chacun de deux paniers, allaient lentement au marché. Pour se désennuyer en chemin, ils entrèrent en conversation, comme des gens d'esprit et de bon sens. Maître Aliboron dit à son camarade Grison: Frère, ne trouvez-vous pas que les hommes sont de grands fous et très-injustes? Ils profanent notre nom respectable, et traitent d'âne quiconque est ignorant, sot, ou stupide; ils sont très plaisans, vraiment, de prétendre être au-dessus de nous. Race stupide! leur meilleurs orateurs ne sont que des brailleurs en comparaison de votre voix et de votre rhétorique. Vous m'entendez, dit maître Aliboron? Je vous entends très-bien, répondit maître Grison, dressant les oreilles: je puis vous rendre la même justice, et vous faire le même compliment; c'est vous qui avez la voix belle et mélodieuse: le ramage du rossignol n'est rien en com-

paraison du vôtre ; vous surpassez Braham. Ainsi les deux baudets se louaient, et se complimentaient sur l'excellence et la supériorité de leurs talens.

La même chose arrive parmi les hommes ; et il est très-commun de voir deux sots se donner mutuellement des louanges qu'ils méritent autant que les deux ânes de cette fable

---

FABLE XCVII.

LE CHAT, LES SOURIS, ET LE VIEUX RAT.

Un chat, le fléau des rats, avait dans sa vie croqué beaucoup de souris: celles qui restaient n'osaient sortir de leurs trous, de peur de devenir sa proie. Raton savait que si les choses restaient dans cet état, il manquerait de provisions: après una mûre déliberation, il résolut d'avoir recours à un stratagême : pour cet effet, il contrefit le mort, en se couchant tout de son long à terre, et étendant ses quatre pattes et sa queue. Les souris, surprises de voir leur ennemi dans cet état, mettent le nez hors de leurs trous, montrent un peu la tête, puis rentrent, puis ressortent et avancent quatre pas : quand Ronge-maille, vieux routier qui savait plus d'un tour, et qui avait même perdu sa queue en se sauvant d'une ratière, voyant le danger où étaient les souris par leur curiosité, s'écria : Mes enfans, je tremble pour votre sûreté : n'approchez pas plus près. Ce chat que vous croyez mort, est aussi vivant que vous et moi: c'est un piége qu'il vous tend, sur mon honneur : au moins ne peut-il y avoir de mal à ne pas vous exposer ; rentrez donc vite dans vos trous, et souvenez vous de cette maxime, que la précaution est la mère de la sûreté.

FABLE XCVIII.

LA MOUCHE ET LA FOURMI.

Une mouche et une fourmi disputaient un jour sur excellence de leur condition. O Jupiter, dit la première,

est-il possible que l'amour-propre aveugle les gens, au point qu'un animal vil et rampant ose se comparer à la fille du soleil ! Mais, ma petite mignonne, dites-moi, je vous prie, vous placez-vous jamais sur la tête d'un roi ou d'un empereur ? Vous asseyez-vous à leur table ? Fréquentez-vous leur palais ? Je fais tout cela, et mille autres choses que toute votre race ne peut faire. Vous avez raison, commère, repondit froidement la fourmi, je ne fréquente point les palais, je ne me place point sur la tête des empereurs ni des rois, je ne m'assieds pas à leur table ; mais de grâce, dites-moi à votre tour, ma princesse, que deviendrez-vous en hiver ? Vous mourrez de faim, de froid, de langueur, et de misère : au lieu que moi, je me reposerai après mes travaux : je vivrai dans l'abondance sans mélancolie. Adieu, fille du soleil : allez à la cour, et laissez-moi faire mon ouvrage.

Quand la vanité est jointe à la sottise et à la pauvreté, elle rend l'homme ridicule et méprisable : c'est la condition de la mouche. Une honnête médiocrité, avec du contentement, est l'état le plus heureux : c'est celui de la fourmi.

FABLE XCIX.

L'OURS ET LE TAUREAU.

Un ours, élevé dans les déserts sauvages de la Sibérie, eut envie de voir le monde ; il était curieux ; chose assez rare parmi les ours. Dans ses voyages, il fit plusieurs réflexions curieuses et importantes sur le gouvernement de différens royaumes et de différentes républiques : le résultat fut, qu'aucun pays dans l'universe n'égalait le sien pour la perfection du gouvernement, et pour la sagesse des lois. Les bois de la Sibérie lui semblaient plus beaux et plus charmans que les forêts des plus belles contrées de l'Europe : il était imbécile, sans doute, mais n'importe, tous les ours le sont. Un jour il vit dans une prairie un troupeau de vaches. Quels animaux, dit-il ! qu'ils sont maigres ! Les vaches de la Sibérie sont beaucoup plus grosses et plus grasses.—Tais-toi, animal ignorant et stupide, lui dit un taureau, en colère,

les veaux de ce pays-ci sont plus gros que les bœufs du tien. Il n'y a qu'un ours qui puisse avoir la sottise de préférer les forêts de la Sibérie à ce pays fertile et agréable que nous habitons.

C'est une sotte vanité, mais très commune, de préférer sa patrie à toute autre. Un homme qui a dessein de voir le monde, et de tirer quelque avantage de ses voyages, doit être exempt de partialité et de préjugés contre les autres nations.

FABLE C.

LE RENARD DUPÉ.

Un renard affamé aperçut une poule qui ramassait des vers au pied d'un arbre : il allait se jeter sur elle, quand il entendit le bruit d'un tambour suspendu à l'arbre, et que les branches, agitées par la violence du vent, faisaient mouvoir. Oh ! oh ! dit maître renard, levant la tête ! Êtes-vous là ! Je suis à vous tout-à-l'heure. Qui que vous soyez, par le bruit que vous faites, vous devez avoir plus de chair qu'une poule ; c'est un repas très ordinaire ; j'en ai tant mangé que j'en suis dégoûté depuis long-temps ; vous me dédommagerez des mauvais repas que j'ai faits : par ma foi, je vous trouve très à-propos. Ayant dit cela, il grimpe sur l'arbre et la poule s'enfuit, très-aise d'avoir échappé à un danger aussi imminent. Le renard affamé saisit sa proie et travaille des griffes et des dents : mais quelle fut sa surprise, quand il vit que le tambour était creux, et vide, qu'il ne trouvait que de l'air au lieu de chair. Poussant un profond soupir : Malheureux que je suis, s'écria-t-il ! quel morceau delicat j'ai perdu pour de l'air, du vide et du bruit !

L'homme prudent ne doit pas quitter la réalité pour des apparences. Ce qui fait le plus de bruit, n'est pas toujours le plus solide, ni le plus avantageux.

FABLE CI.

LE SINGE ET LE LÉOPARD.

Le singe et le léopard, comme deux charlatans, avaient chacun leur affiche au coin d'une grande rue. Le léopard disait : Messieurs, je ne me vante pas d'être bouffon comme mon voisin : mais ma gloire et mon mérite sont connus en tous lieux : la cour et la ville ont admiré la beauté de mon corps : examinez ma peau : elle est très-bien marquetée. Entrez, Messieurs, vous n'avez jamais vu une si belle bigarrure. Les dames, après ma mort, se disputeront l'honneur d'avoir un manchon de ma peau. Le singe, placé vis-à-vis, répliquait : N'écoutez pas mon voisin ; c'est un imposteur, un animal stupide et grossier ; il n'a pas un grain d'esprit ni de jugement, en un mot, ce n'est qu'un léopard ; il est marqueté, il est vrai, mais c'est là tout son mérite. La diversité dont il se vante tant, moi, je l'ai dans l'esprit. Mon aïeul était singe du pape : je sais imiter toutes ses singeries : je sais danser, sauter, cabrioler. Entrez, Messieurs, vous verrez tout cela pour quatre sous ; si vous n'êtes pas contens, on vous rendra votre argent à la porte. Fagotin eut beaucoup de monde : personne ne parut mécontent d'avoir vue la diversité de ses tours de souplesse.

Il y a beaucoup de gens dans le monde, dont tout le mérite ne consiste que dans les apparences. Ce n'est pas dans l'habillement que la diversité doit plaire, c'est dans l'esprit.

FABLE CII.

LE FAUCON ET LE POULET.

De tous les animaux que j'ai jamais connus, dit un faucon à un poulet, vous êtes certainement le plus ingrat. Quelle ingratitude, demanda le dernier, avez-vous jamais observée en moi ?—Peut-il y en avoir une plus grande que celle dont vous êtes coupable à l'égard des hommes ? Pendant le jour, ils vous nourrissent de grains ; pendant la nuit, ils vous donnent une place convenable où vous pouvez

vous jucher, et où vous êtes à l'abri des injures du temps: malgré tous ces soins, quand ils veulent vous attraper, vous oubliez toutes leurs bontés à votre égard, et vous vous efforcez lâchement d'échapper aux mains de ceux qui vous nourissent et qui vous logent; c'est ce que je ne fais jamais, moi qui suis une créature sauvage, un oiseau de proie, et qui ne leur ai aucune obligation. Aux moindres caresses qu'ils me font, je m'apprivoise, je me laisse prendre, et je mange dans leurs mains.—Tout ce que vous dites est très-vrai; mais je vois que vous ne savez pas la raison qui me fait fuir. Vous n'avez jamais vu de faucon en broche: mais moi, j'y ai vu mille poulets.

Les caresses extérieures ne sont pas toujours une preuve de l'amitié que l'on a pour quelqu'un. Le fourbe, sous une apparence pleine d'amitié ou de générosité, cache quelquefois l'âme la plus noire: il ne cherche que son propre intérêt.

FABLE CIII.

LA TORTUE ET LES DEUX CANARDS.

Une tortue, lasse d'être toujours enfermée dans son écaille, prit la resolution de voyager pour voir différens pays, et pour connaître les mœurs des habitans; elle communiqua son dessein à deux canards. Commère, lui dirent-ils, nous pouvons vous satisfaire: nous vous porterons par l'air en Amérique: vous verrez dans votre passage plusieurs royaumes et plusieurs républiques; vous pourrez remarquer les mœurs des différens peuples qui les habitent. —Que faut-il que je fasse?—Vous n'avez qu'à tenir ce bâton par le milieu dans votre bouche, et nous en prendrons chacun un bout.—De tout mon cœur: cela me paraît très-aisé.—Gardez-vous bien de lâcher prise.—Ne craignez-pas, j'y prendrai garde.—Tenez bien le bâton.—Je le tiens, partons. Ils partent, tortue; canards, et bâton. Ils n'eurent pas volé très-haut, qu'un corbeau, rencontrant les voyageurs, demanda aux canards ce qu'ils portaient.—La reine des tortues.——La reine des tortues!——Vraiment oui, je la suis, répliqua le sot animal, et en répliquant, elle

lâcha le bâton ; et tombant sur un rocher, elle fut mise en pièces.

On ne devrait jamais entreprendre des choses au-dessus de ses forces.

FABLE CIV.

LE CHAT SAUVAGE ET LE RENARD.

Un chat sauvage et un renard se rencontrèrent dans un bois : Compère, dit le dernier au premier, je suis charmé de vous rencontrer : il y a long-temps que je ne vous ai vu. Vous cherchez sans doute un déjeûner : si vous voulez, nous serons associés, et nous partagerons la proie.——De tout mon cœur, répondit le chat sauvage, je fis hier un très-mauvais souper, et je vous assure que j'aurais besoin de faire un bon déjeûner : allons. Les deux associés partent, et chemin faisant ils entrent en conversation. Maître Renard, animal qui n'est pas le moins vain, commence à étaler ses belles qualités. Je suis le plus rusé de tous les animaux ; quand j'ai envie d'une poule, il faut qu'elle soit bien fine pour m'echapper : j'en ai mangé beaucoup en ma vie, et des coqs aussi. Je me ris des piéges ; j'ai plus de mille finesses pour les éviter. Mille, dit Ruminagrobis ! je vous en félicite : je n'en ai pas tant, moi ; mais j'ai de bonnes griffes qui me suffisent pour me tirer de toutes sortes d'embarras. Le renard allait répliquer ; mais il n'en eut pas le temps : ils virent tout-à-coup plusieurs chiens qui venaient se jeter sur eux. Cousin, dit le matou, vous n'avez point de temps à perdre : tirez de votre cervelle une de vos mille finesses ; pour moi, voici la mienne. Dans l'instant Ruminagrobis grimpa sur un arbre, où il demeura en sûreté ; l'autre fut pris et devoré par les chiens, malgré toutes ses finesses.

La meilleure de toutes les finesses est d'avoir assez d'habileté pour éviter les embûches de ses ennemis.

FABLE CV.

LE PAPILLON ET L'ABEILLE.

Un papillon, posé sur les feuilles d'un bel œillet, vantait à une abeille la longueur et la variété de ses voyages. J'ai passé les Alpes; j'ai examiné avec soin tous les tableaux, et toutes les sculptures des grands maîtres: j'ai vu le Vatican, le Pape, et les Cardinaux; je me suis placé sur les colonnes d'Hercule. Ma petite mignonne, peux-tu te vanter d'un honneur semblable? Ce n'est pas tout, j'ai visité, avec une entière liberté, tous les jardins qui se sont présentés à ma vue dans mes voyages: j'ai caressé les fleurs les plus belles et les plus odoriférantes, les violettes, les roses et les œillets. Conviens, petit insecte, que je connais le monde. L'abeille, occupée sur une planche de marjolaine, lui répondit froidement: Vain fanfaron! tu as vu le monde! mais en quoi consiste la connaissance que tu en as? Tu as vu une variété de fleurs: en as tu tiré quelque chose d'utile? Je suis voyageuse aussi; va et regarde dans ma ruche: mes trésors t'apprendront que le but des voyages est de recueillir des matériaux, ou pour l'usage et le profit de la vie privée, ou pour l'avantage et l'utilité de la société.

Un sot peut se vanter d'avoir voyagé; mais il n'y a qu'un homme de goût et de discernement, qui puisse profiter de ses voyages.

FABLE CVI.

LE BOUC ET LE RENARD.

Un vieux bouc, à longue barbe, et de grande expérience, avait passé la journée dans les champs à faire des reflexions philosophiques sur la nature et sur la condition des autres animaux: le résultat fut qu'il était content de son sort. Très-satisfait de lui-même et de ses réflexions, il s'en retourna vers le soir dans son étable. En passant près d'un puits, il y vit un renard, (il faisait clair de lune.)

Camarade, que faites-vous ici à cette heure? lui demanda-t-il. Prenez-vous un bain? Non, répondit le renard, je mange d'un fromage qui est délicieux: voyez-vous la brèche que j'y ai faite?—Où?—Ici. Descendez vite, si vous en voulez; c'est de vrai fromage d'Angleterre: vous n'en avez jamais goûté de meilleur: il en reste encore assez pour vous. Me prenez-vous pour une grue? répliqua l'animal à longue barbe. N'avez-vous pas honte de mentir aussi impudemment, et de vouloir me faire accroire une telle absurdité? Allez, allez, monsieur le renard; il y a long-temps que je vous connais: je n'ignore pas toutes vos finesses, et je suis trop vieux pour tomber dans vos piéges. Adieu, je vous souhaite une bonne nuit; une affaire pressante m'empêche de m'arrêter: demain, à la même heure, je viendrai vous revoir; en attendant, mangez votre fromage; il est trop dur pour mon estomac.

L'homme sage et prudent n'écoute ni les caresses, ni les promesses d'un fourbe, qui ne cherche que son propre intérêt.

FABLE CVII.

LE LIÈVRE ET LA TORTUE.

Un lièvre courant dans les bois, trouva dans son chemin une tortue qui semblait à peine se remuer, (les tortues sont naturellement lentes); elle portait sa maison sur son dos. Quelle drôle de figure! dit Trottevite, en s'arrêtant: Commère, vous n'avez pas dessein d'aller loin aujourd'hui: il vous faut une heure pour faire un pas. Pauvre créature! je vous plains d'être obligée de porter partout un fardeau si pesant. Je vous remercie, lui dit la tortue; mais malgré ma lenteur et mon fardeau, je parie que j'arriverai plus tôt que vous à quelque place que vous voudrez nommer.—Plus tôt que moi! vous radotez.—Non, vous dis-je, je ne radote pas; parions.—J'y consens. Lex deux parieurs partent. Le lièvre est bientôt près de la place dont ils étaient convenus; mais il méprise une victoire si aisée: il se retourne, et voit la tortue qui avance lentement. Je suis bien fou, dit-il, de me servir de ma vitesse; mon antagoniste n'a qu'à avancer,

pendant que je m'amuserai à brouter: je la devancerai quand il me plaira. Trottevite s'arrête, broute, et ensuite s'endort dans son gîte. Cependant dame Tortue avança et arriva à la place, avant que le lièvre fût éveillé.

La nonchalance et la présomption gâtent souvent les bonnes affaires; il n'est pas temps de dormir, quand on a quelque chose de conséquence à terminer; et il ne sert de rien d'avoir des talens, si l'on n'en fait pas un bon usage.

FABLE CVIII.

LE LION, LE LOUP, ET LE RENARD.

Un lion était vieux, faible, et infirme: toutes les bêtes de la forêt se rendirent à son antre pour lui rendre leurs devoirs. Le renard seul n'y parut pas. Le loup prit cette occasion pour faire sa cour au roi des animaux. Je puis assurer votre majesté, dit-il, que ce n'est que l'orgueil et l'insolence qui empêchent le renard de paraître à la cour. Il n'ignore pas votre maladie, et il n'attend que votre mort pour s'emparer du trône. Qu'on le fasse venir, dit le roi des animaux. Il vient, et soupçonnant le loup de lui avoir joué un mauvais tour: Je crains, Sire, dit-il, qu'on ne m'ait noirci dans votre esprit; mais permettez que je vous fasse un récit fidèle des raisons de mon absence. J'étais en pélerinage, et je m'acquittais d'un vœu que j'avais fait pour votre rétablissement. J'ai trouvé dans mon chemin des gens experts et savans, que j'ai consultés sur votre maladie; j'ai été assez heureux pour apprendre un remède infaillible. Quel remède? demanda de lion avec empressement. C'est, répondit maître Renard, la peau d'un loup écorché, appliquée toute chaude et toute fumante sur votre corps. Le roi des animaux approuva le remède. À l'instant on prend le loup, on l'écorche, et le monarque s'enveloppe de sa peau.

Ceux qui tâchent de nuire aux autres par de faux rapports, sont quelquefois les victimes de leur méchanceté.

FABLE CIX.

LA GRENOUILLE, L'ÉCREVISSE, ET LE SERPENT.

Une grenouille demeurait dans le voisinage d'un serpent qui mangeait ses petits : cela lui fit presque perdre l'esprit : elle alla un jour rendre visite à une écrevisse qui était une de ses commères, et lui fit confidence des ses peines : dans l'amertume de son cœur, elle proféra plusieurs imprécations contre le serpent. L'écrevisse l'encouragea, l'assurant qu'on pourrait trouver moyen de la délivrer d'un voisin aussi dangereux. En vérité, commère, vous m'obligerez, dit madame Grenouille, si vous m'enseignez cela. Ecoutez donc, répliqua madame Ecrevisse. Il y a dans une telle place une de mes camarades, qui est très grosse, et qu'on regarde comme un monstre parmi nous : prenez un nombre suffisant de petits vérons, et rangez-les tous depuis le trou de l'écrevisse jusqu'à la place où est le serpent ; elle les mangera certainement tous l'un après l'autre, jusqu'à ce qu'elle vienne à l'endroit où gît le serpent ; et alors ma camarade le dévorera aussi. La grenouille suivit cet avis, et goûta le doux plaisir de la vengeance ; mais deux jours après, l'écrevisse qui avait mangé le serpent, pensant en trouver d'autres, alla à la chasse dans le même voisinage, elle trouva bientôt l'endroit où était la grenouille, et la mangea aussi.

La vengeance a souvent des suites funestes, même quand elle réussit. On voit aussi par cette fable, que les trompeurs sont souveut trompés eux-mêmes.

FABLE CX.

LE FERMIER, LE CHASSEUR, ET LE CERF.

Un cerf vivement poursuivi par un chasseur, arriva presque hors d'haleine auprès d'une ferme : le fermier était devant la porte. L'animal saisi de peur, le pria les larmes aux yeux, d'avoir pitié de lui, et de lui permettre de se cacher dans un coin de sa cour. Le fermier le lui permit,

et s'engagea sur sa parole d'honneur à ne le point découvrir. Le chasseur parut quelques momens après, et demanda au fermier, s'il n'avait pas vu un cerf? Non, répondit-il, il n'a pas passé par ici, je vous assure; en même temps il indiqua du doigt la place où le timide animal était caché. Le chasseur, occupé de sa chasse, ne prit pas garde au signe, et s'en alla. Aussitôt qu'il fut parti, le cerf s'enfuit sans rien dire. Holà! ho! cria le fermier, où courez-vous si vite? Est-ce là votre remercîment du refuge que je vous ai accordé? Oui, dit le cerf: si votre main avait été aussi honnête que votre langue, je n'aurais certainement pas manqué de vous remercier; mais tout le remercîment que mérite un homme à deux visages, c'est l'indignation et le mépris.

La duplicité est commune: c'est le vice de beaucoup de gens. L'homme prudent se méfie des protestations de service et d'amitié, qui ne sont pas fondées sur la sincérité.

FABLE CXI.

LE RAT ET SES AMIS.

Un rat vivait dans l'abondance, près d'un grenier où il y avait une grande quantité de froment. Maître Ronge-maille avait fait un trou, par où il allait visiter son magasin, quand il lui plaisait. Le prodigue ne se contentait pas de se remplir le ventre lui-même, il assemblait tous les rats du voisinage: Venez, mes amis, dit-il, venez: vous vivrez ici dans l'abondance comme moi; c'est un trésor que j'ai découvert. Il eut beacoup d'amis, je n'en doute pas, amis de table, je veux dire; il y en a beaucoup parmi les hommes. Cependant le maître du grain, voyant qu'il diminuait de jour en jour, quoiqu'il n'y touchât pas, résolut de l'ôter du grenier: il le fit dès le lendemain: voilà Ronge-maille à la besace. Heureusement, dit-il, j'ai de bons amis: ils ne me laisseront pas manquer: ils me l'ont juré cent fois. Le rat comptait sans son hôte: il va chez ses amis: Je ne vous connais pas, dit l'un; l'autre, Vous êtes un imbécile; un troisième, Vous êtes un prodigue;

c'est votre faute, si vous êtes dans la misère; la plupart lui fermèrent la porte au nez.

La même chose arrive dans le monde. Êtes-vous riche et puissant? tout le monde vous flatte et vous caresse: vous ne manquez jamais de parasites qui se disent vos amis. Si vous devenez pauvre, ils vous abandonnent, et même vous insultent dans vos malheurs.

FABLE CXII.

LE CHEVAL ET LE LION.

Un cheval Lapon, philosophe s'il en fut jamais, et voyageur d'inclination, sortit de son pays pour voir le monde. Après avoir passé par l'Angleterre, la France, et l'Espagne, il arriva en Afrique: c'était-là que régnait le lion, roi des animaux. L'étranger savait la politesse, il se fit présenter à sa majesté, pour lui rendre hommage: il fut introduit par le singe, introducteur des ambassadeurs. Soyez le bien-venu, lui dit le monarque: il me tarde de vous entendre raconter vos voyages: j'ai du loisir; parlez, et ne craignez pas de m'ennuyer. Notre voyageur Européen ne se fait pas prier deux fois: c'était un grand parleur, presque tous les voyageurs le sont. Sire, dit-il, en faisant la révérence; je viens du pays le plus beau et le plus fertile de l'univers; mais je trouve ici une grande différence: premièrement, les hommes y sont blancs; ils sont noirs ici. Secondement, les rivières y sont dures comme le marbre: on les traverse à pied: elles portent...... Halte-là, dit le lion, en l'interrompant; me prenez-vous pour un imbécile, en voulant me faire accroire des choses impossibles? Est-ce ainsi que vous osez m'en imposer en ma présence? Notre voyageur quadrupède veut s'excuser: on ne l'écoute pas: on le chasse à coups de cornes, de griffes, et de dents.

C'est une imprudence de parler contre l'opinion des gens prévenus; et c'est une vaine présomption de nier avec opiniâtreté une chose, parcequ'elle nous paraît difficile ou impossible.

FABLE CXIII.

LE CHIEN ET LE CHAT.

Laridon, le meilleur chien de son espece, vivait paisiblement dans une maison : il était aimé et caressé du maître, de la maîtresse, des enfans et des valets ; ils étaient tous ses amis ; j'en excepte un chat dont il tira l'oreille un jour, en disputant un os : ce chat était jaloux des caresses que l'on faisait au chien. Tu me le payeras, maudite bête, dit Raton avec des yeux enflammés ; tu peux t'attendre à pis qu'à la pareille. Le chien ne répond mot, ronge son os, et va ensuite se promener. Cependant le traître chat médite jour et nuit, comment il pourra se venger du chien. Que fait-il ? Observez la ruse de Raton : la maîtresse avait un serin qui la charmait par son ramage ; elle en était folle ; il épie le moment qu'il n'y a personne, saute sur la cage, la fait tomber, et tue l'oiseau : ensuite il le porte tout rongé à la loge du chien. Je vous laisse à penser le bruit que fit la maîtresse, quand elle ne vit plus son serin. Dans le moment toute la maison est en alarme : mari, femme, enfans, servantes et valets ; on court, on cherche, et enfin on trouve sa carcasse auprès de Laridon. Ah ! le perfide ! s'écrie la dame ; il faut qu'il meure : point de pardon pour cet ingrat. Quoi ! manger l'oiseau favori de sa maîtresse ! Le crime est énorme : vite, qu'on l'assomme. A l'instant le pauvre chien tombe sous les coups : chacun le pleure : personne ne prend sa défense. C'est dommage, disent-ils ; mais qu'y faire ? Il est mort.

Un ennemi nuit quelquefois plus que cent amis ne servent.

FABLE CXIV.

LA LIGUE DES CHIENS.

Un jour les chiens tinrent une diète. Nous sommes bien fous, dit Brisefer à Miraut, de nous déchirer à belles dents, et pourquoi ! Souvent pour une bagatelle,

pour un os decharné qui a resté huit jours sur le pavé: soyons amis, cessons nos querelles, et faisons une ligue, donnons-nous les pattes. C'est bien dit, s'écria un dogue, orateur de l'assemblée: point d'animal qui puisse nous résister, si nous demeurons tous unis; mais si nous sommes divises, point de faquin qui ne puisse nous chasser à coups de pierres. Nos ligués font serment de demeurer toujours unis: dans l'instant ils partent: l'amour de la république les anime: ils vont à la chasse, et trouvent bientôt un marcassin: ils l'attaquent, le terrassent et le déchirent: il ne s'agit plus que de le partager; c'est le point délicat: nos ligués querellent. Moi, dit Brisefer, comme le plus brave, j'en veux avoir la moitié; je l'ai attaqué le premier. Je l'ai étranglé, dit Miraut. Un troisième répliqua, Voyez mes dents: vous y verrez encore le sang de la bête. Les chiens sont furieux; leur fureur s'accroît, bientôt ils commencement à se déchirer les uns les autres. Tandis que ces confédérés n'écoutent qu'une rage brutale, ils voient venir une troupe de loups: violà nos chiens très-embarrassés: il faut prendre la fuite: ils la prennent; mais quelques-uns ne purent pas bouger de la place, et devinrent la proie des loups.

La dissention parmi les chefs est la ruine des sociétés, au lieu que la concorde les maintient et les fortifie.

FABLE CXV.

LA CHENILLE ET LA FOURMI.

Une fourmi très-affairée trottait çà et là, avec beaucoup d'empressement, pour trouver quelques petites provisions: dame fourmi n'est pas paresseuse, elle a raison. Elle rencontra dans ses excursions une chenille renfermée dans sa coque, et qui n'avait que peu de jours à y rester pour devenir papillon. Le ciel vous guide! dit le ver, en saluant la pourvoyeuse: celle-ci, sans rendre le compliment, le reçoit d'un air dédaigneux. Pauvre animal, dit elle, que je te plains! la nature a été très-dure envers toi; encore si tu pouvais marcher; mais tu ne peux te remuer dans ta prison.

Le ciel soit loué ! j'ai de bonnes jambes ; elles sont petites à la vérité, mais elles sont très-dégagées. Examine bien mon corps, et dis-moi si tu as jamais vu une petite créature aussi leste et aussi bien proportionnée que moi ! Je vais dans les champs ; je me promène où je juge à-propos : et même, quand il me plaît, je monte au haut des arbres : je . . . . mais c'est trop jaser, je perds mon temps. Adieu, insecte rampant. La chenille modeste ne répondit rien à l'outrage. Quelque temps après, la fourmi repassa par le même endroit : mais les choses étaient changées : le ver était devenu papillon : Holà ! ho ! s'écria-t-il, arrête un peu, petite présomptueuse ; je te donnerai un bon avis. Ne méprise jamais personne. Adieu, fourmi vaine et orgueilleuse ; me voilà dans l'air, et tu rampes encore.

L'orgueil et la vanité sont méprisables. Le vrai mérite est modeste, et il n'insulte personne.

FABLE CXVI.

LES DEUX LIVRES.

Il avait dans la boutique d'un libraire deux livres côte-à-côte sur une planche : l'un était neuf, relié en maroquin, et doré sur tranche ; l'autre était vermoulu, et relié en vieux parchemin. Qu'on m'ôte d'ici ! s'écria le livre neuf. Ciel ! que ce bouquin sent le moisi ! Je ne puis rester auprès de cette carcasse à-moitié pourrie. Eh ! de-grâce, dit le vieux livre, un peu moins de dédain : chacun a son mérite : vous venez de sortir de la presse : vous ignorez votre sort. J'ai passé par plusieurs éditions ; on ne m'a jamais vu dans la boutique d'un épicier, ni dans celle d'un bahutier : vous servirez peut-être bientôt à faire des cornets et du carton, ou à envelopper du fromage.—Impudent ! répliqua le livre en maroquin, cesse ton langage impertinent, et retire-toi d'ici.—Un moment de conversation.—Non, je ne veux pas vous écouter.—Souffrez du moins que je vous raconte.—Non, vous dis-je, taisez-vous : vous me faites honte. Pendant que les deux voisins jasaient ainsi, un

homme de lettres vint dans la boutique du libraire pour acheter des livres; il voit le bouquin, l'ouvre, en lit quelques pages, l'admire, et l'achète; c'était un livre rare et curieux. Il ouvre l'autre; c'était de la poésie, je veux dire de la prose rimée, il en lit le titre et quelques pages: Oh! le sot livre, s'écria l'homme de goût, en le remettant à sa place, voilà du maroquin bien mal employé!

Ce ne sont pas les habits qui font le vrai mérite; mais ce sont les qualités du cœur et de l'esprit.

FABLE CXVII.

LE PORTRAIT PARLANT.

Un homme s'était fait tirer, (l'amour-propre aime les portraits;) il voulut avoir l'avis de ses amis sur le sien. Vous vous trompez, ce n'est pas là votre portrait, dit l'un, vous n'êtes qu'ébauché: le peintre est un ignorant; il vous a tiré noir, et vous êtes blanc. Le portrait vous représente laid et vieux, dit un autre, et sans flatterie, vous êtes jeune et beau. Le peintre vous a fait les yeux et le nez trop petits, dit un troisième; il faut retoucher le portrait. Le peintre a beau soutenir qu'il est très-bien tiré, il faut qu'il recommence. Il travaille, fait mieux et réussit à son gré. Il se trompa encore: les amis condamnèrent tout l'ouvrage. Eh bien, leur dit le peintre, messieurs, vous serez contens: je m'engage à vous satisfaire, ou je brûlerai mon pinceau: revenez demain, et vous verrez. Les connaisseurs étant partis, le peintre dit à l'homme: Vos amis ne sont que des critiques ignorans: si vous voulez, vous en verrez la preuve: j'ôterai la tête d'un portrait semblable, vous mettrez la vôtre à la place.—J'y consens: à demain donc: adieu. Le lendemain la troupe des connaisseurs s'assembla: le peintre leur montra le portrait dans un endroit obscur, et à une certaine distance.—Messieurs, le portrait vous plaît-il à présent? Dites, que vous en semble? J'ai retouché la tête avec grand soin.—Ce n'était pas la peine de nous faire revenir, pour ne nous

montrer qu'une ébauche ; ce n'est pas là notre ami. Vous vous trompez, messieurs, dit la tête du tableau, c'est moi-même.

N'entreprenez pas de convaincre par des raisonnemens, des critiques ignorans ou prévenus : il ne veulent ni entendre ni voir la vérité.

FABLE CXVIII.

L'ORME ET LE NOYER.

Un orme était planté près d'un noyer: ils étaient bons voisins, anciens amis, et jasaient souvent ensemble pour se désennuyer. Le premier disait à l'autre : Compère, en verité, j'ai juste sujet de me plaindre de mon sort. Il est vrai, je suis haut, vert et majestueux : mais je suis stérile ; malgré tous mes efforts, je ne porte point de fruit : je donne de l'ombre, c'est tout. Voisin, lui dit le noyer, je vous plains. Vous ne portez point de fruit, j'en conviens ; je souhaiterais pouvoir partager les miens avec vous ; vous savez que le ciel distribue ses faveurs comme il lui plaît. Vous êtes plus haut que moi, il est vrai ; mais j'ai le meilleur lot. Un arbre qui ne porte pas de fruit, n'est arbre qu'à-demi. Ne vous affligez pas, mon ami, il ne vous en viendra pas à-force de vous plaindre ; il faut se sommettre à ce qu'ordonne la providence. Tandis que le noyer babillard moralisait ainsi, une troupe d'enfans enterrompit son discours à coups de pierres et de bâtons, pour faire tomber les noix ; il reçoit mille blessures : adieu sa verdure et ses fruits. Ce n'est pas tout, après avoir ainsi maltraité le pauvre noyer, les enfans montent sur cet arbre fruitier, et en rompent les branches, pour le dépouiller des fruits que les pierres et les bâtons n'avaient pas fait tomber : chargés de noix, ils descendent, et vont les manger sous l'orme.

Il est quelquefois dangereux d'être trop utile.

FABLE CXIX.

LES SINGES.

Un navire, chargé d'un grand nombre de singes et de guenons, venait d'arriver dans un port: le débit de cette marchandise était sûr; car qui est-ce qui n'aime pas les singeries? Les négocians allèrent à la ville pour annoncer leur cargaison, et les matelots y allèrent aussi pour boire et se réjouir; personne ne resta dans le vaisseau, que les singes. Dans ces circonstances, un vieux magot se leva pour haranguer ses camarades: Je médite un bon tour, dit-il gravement; voici une occasion favorable qui s'offre de nous délivrer de l'esclavage: ne la laissons pas échapper: si vous aimez votre liberté, hâtons notre retour. J'ai vécu parmi les hommes; je sais comme ils nous traitent; ils nous lient comme des esclaves par le milieu du corps, et nous font mille avanies. Je sais gouverner un vaisseau, si vous voulez, je serai le pilote, et vous servirez de matelots. Toute l'assemblée s'écria: Partons. Liberté! liberté! Les singes démarrent aussitôt, ils mettent à la voile, et le vent les favorise. À peine eurent-ils quitté le port, que le pilote leur dit: Messieurs, un orage nous menace: mais ne craignez pas; travaillez, et comptez sur mon adresse. Il disait vrai, quant à l'orage. À l'instant les flots mugissent, et menacent d'engloutir le nouveau pilote et les matelots: tout l'équipage est consterné; qui ne le serait pas en pareilles conjonctures? Enfin le vaisseau est brisé contre un rocher, et voilà le pilote, les matelots, les singes, et les guenons au fond de la mer.

Il est ridicule d'entreprendre des choses au-dessus de sa capacité.

FABLE CXX.

LE CHIEN DE BERGER ET LE LOUP.

Un loup, le terreur des bois, faisait un grand carnage parmi les brebis. En vain le berger lui avait tendu des piéges: en vain le chien avait suivi long-temps ses traces:

le loup, en sûreté dans un bois épais, se régalait le jour des vols qu'il avait commis la nuit. Comme Brifaut traversait une forêt, il trouva par hasard la retraite de son ennemi. Suspendons la guerre pour un moment, lui dit-il ; et raisonnons en amis. Faisons une trève.—Une trève ? De tout mon cœur. Le chien commença ainsi : Comment un animal aussi fort et aussi noble que vous, peut-il attaquer un pauvre agneau, faible et sans défense ? Vous devriez dédaigner une nourriture si commune. N'y a-t-il pas d'autres bêtes dans les forêts, qui vous feraient un meilleur repas ? Les grandes âmes sont généreuses, les poltrons seuls sont vindicatifs et cruels. Croyez-moi : soyez brave, et épargnez les brebis. Ami, répondit le loup, pesez la chose mûrement : la nature nous a faits bêtes de proie : comme telles, quand la faim l'ordonne, il est nécessaire que les loups mangent. Si vous avez tant de zèle pour la sûreté des brebis, allez parler à votre maître : répétez-lui votre discours pathétique. Un loup ne mange une brebis que rarement : dix mille sont dévorées par les hommes ; ils prétendent en être les protecteurs et les amis, et ils en sont les destructeurs les plus cruels.

Un ami prétendu est pire qu'un ennemi déclaré.

FABLE CXXI.

LE CHEVAL, LE LOUP, ET LE RENARD.

Un renard très-rusé, quoique très-jeune, vit dans une prairie un cheval : il courut à un loup avec empressement. —Cousin, venez voir l'animal le plus drôle que vous ayez jamais vu.—Est-il plus fort que nous ?—Je ne peux vous en faire le portrait ; mais venez, vous verrez. Que sait-on ? C'est peut-être une proie que la fortune nous procure.—Ils vont.—Monsieur, dit le renard, nous sommes vos très-humbles et très-obéissans serviteurs : de grâce, quel est votre nom ? Le cheval, qui n'était pas sot, leur répondit : Lisez mon nom, messieurs, vous le pouvez : mon cordonnier l'a mis sous mon talon. Le renard s'excusa : je ne sais pas lire, dit-il, mes parens ne m'ont rien enseigné : ils sont

pauvres ; ceux du loup sont riches, et lui ont fait apprendre à lire et à écrire. Ce n'est pas tout ; il est grammairien, poète, philosophe, politique et rhétoricien. Le loup, flatté par ce discours, s'approcha pour lire le nom ; mais le cheval prit ses mesures, lui lâcha une ruade, et lui cassa les dents : ensuite, hennissant et triomphant, il se mit à galoper, charmé d'avoir repoussé la ruse par la ruse. Là-dessus le renard courut au loup. Cousin, dit-il, je suis très-fâché de l'accident, je vous assure ; mais cela nous montre que nous ne devons pas nous fier aux talons d'un cheval.

Les avis d'un homme rusé sont ordinairement dangereux à suivre : il s'applaudit souvent de ses ruses, et insulte même ceux qu'il a trompés.

FABLE CXXII.

LE BOUC SANS BARBE.

Un bouc, aussi vain qu'un bouc puisse être, affectait de se distinguer des autres animaux de son espèce : il allait souvent au bord d'une claire fontaine, et y admirait son image. Je hais, dit-il, cette vilaine barbe : ma jeunesse est cachée sous ce déguisement. Il résolut de la faire couper ; pour cet effet il s'adressa à un barbier ; c'était un singe, qui reçoit le bouc avec politesse, le fait asseoir sur une chaise de bois, lui met une serviette sous le menton, et le rase. Lorsqu'il eut fait, Monsieur, dit maître Fagotin, je compte sur votre pratique : vous n'avez jamais été si bien rasé : votre visage est uni comme une glace. Le bouc, fier des louanges de son barbier, quitte son siége, et court sur les montagnes voisines : toutes les chèvres s'assemblent autour de lui, et ouvrent de grands yeux.—Quoi sans barbe, s'écria une d'entre elles ? Qui est-ce qui vous a ainsi défiguré ? Que vous êtes sottes, repondit le bouc, et que vous connaissez peu le monde ! Voyez-vous aujourd'hui des nations civilisées porter de la barbe ? Partout où nous allons, ne se moque-t-on pas de nous ? Les enfans mêmes nous insultent, et nous prennent par le menton,

Allez, allez, croyez-moi, suivez mon exemple, et cessez d'être ridicules. Frère, répliqua un autre bouc, vous êtes un imbécile : si les enfans peuvent mortifier votre orgueil, comment soutiendrez-vous les risées de tout notre troupeau ?

C'est le caractère d'un fat de se distinguer par des manières affectées ; mais il devient souvent la risée de ceux qui le connaissent.

FABLE CXXIII.

LA LIGUE DES RATS.

Une jeune souris qui avait la peau veloutée, et qui était la favorite d'un rat, maître d'un grenier, fut prise par un chat : Ronge-maille, (c'était le nom du rat,) en était inconsolable. Maudit matou, dit-il, tu me le payeras. À l'instant il va consulter son voisin ; c'était un vieux rat de beaucoup d'expérience et de valeur, et qui s'était cent fois vanté de ne craindre ni chat ni ratière. Il fut d'avis d'assembler les députés de la république des rats : l'ordre en est donné, et ils paraissent au jour et à l'heure marquée. Messieurs, dit le président, un chat, le plus méchant des chats, a croqué la souris favorite de notre ami Ronge-maille : laisserons-nous cette cruauté impunie ? Non, il n'en sera pas ainsi : je suis d'avis que nous nous liguions contre ce maudit destructeur des souris nos alliées : qu'en pensez-vous ? Aux armes, s'écrièrent les députés d'une voix unanime ; il y va de notre propre sûreté.—Bientôt ils paraissent armés de lances, (c'étaient des fétus,) ils s'avancent en ordre de bataille : la fureur et le désir du carnage les animent : ils ne respirent que la vengeance, et chacun promet de faire des merveilles. Cependant Grippeminaud, le corps applati, la queue alongée, et les yeux enflammés, avance à petits pas : bientôt il joint l'armée des rats. Ronge-maille, la vengeance dans le cœur, alonge un coup de lance à son ennemi : Grippeminaud le pare, et avec ses griffes met les combattans en déroute : ils s'enfuient où ils peuvent. Le vainqueur, après avoir fait un grand carnage, poursuivit les fuyards jusqu'à l'entrée de leurs trous.

Le plus faible doit céder au plus fort: il est ridicule de lutter contre la force, quand c'est elle qui décide la querelle.

FABLE CXXIV.

LES DEUX CHATS ET LE SINGE.

Rodillard et Mitis avaient trouvé un fromage: ils ne purent s'accorder. Pour terminer la dispute, ils consentirent à s'en rapporter à un singe. L'arbitre accepte l'office, il prend une balance, et met dans chaque bassin un morceau du fromage en dispute. Voyons, dit il gravement, ce morceau pèse plus que l'autre: il faut que j'en mange, pour réduire l'un et l'autre à un poids égal. Par ce tour de singe, le bassin opposé devint le plus pesant, ce qui fournit à notre juge consciencieux une nouvelle raison pour une seconde bouchée.—Attendez, attendez, dirent les deux chats, donnez-nous à chacun notre part, et nous serons satisfaits.—Si vous êtes satisfaits, dit le singe, la justice ne l'est pas. Un cas aussi embrouillé que celui-ci, ne peut être déterminé si-tôt: sur quoi il ronge un morceau, et ensuite l'autre. Rodillard et Mitis, voyant que leur fromage diminuait, prièrent l'arbitre de ne se plus donner de peine: mais de leur remettre ce qui restait. Pas si vite, je vous prie, mes amis, répliqua maître Fagotin; nous nous devons justice à nous-mêmes aussi-bien qu'à vous; ce qui reste m'est dû en vertu de mon office: sur quoi il avala le tout, et avec beaucoup de gravité renvoya les plaideurs très-mécontens de leur arbitre et de leur sottise.

Il vaut mieux s'accorder et perdre quelque chose, que de s'exposer à se ruiner par des procès.

FABLE CXXV.

LE HIBOU PRÉSOMPTUEUX.

Un jeune hibou, aussi vain qu'un petit maître de Paris, s'étant vu par hazard dans une claire fontaine, conçut la

plus haute opinion de sa beauté et de ses perfections. Je suis, dit-il, la gloire de la nuit, et l'ornement des bois. Ce serait dommage, si la race des oiseaux les plus accomplis était éteinte: telle est la race des hiboux. Plein de ces pensées orgueilleuses, il alla trouver l'aigle, pour lui demander sa fille en mariage. Sa demande fut reçue, comme vous pouvez aisément deviner, avec tout le dédain qu'elle méritait. Ma fille! dit le roi des oiseaux, tout surpris, sûrement vous badinez: ma fille ne peut être la compagne d'un chat-huant: vous n'aimez que les ténèbres, et elle n'aime que la lumière; cependant si vous voulez demain matin venir me trouver au lever du soleil, au milieu du firmament, nous arrêterons les articles preliminaires. J'y consens, dit le galant: je n'y manquerai pas. Adieu, jusqu'au revoir. Le lendemain le hibou vola en l'air: mais ébloui par le soleil, il n'en put supporter les rayons: il tomba sur un rocher où il fut poursuivi par tous les oiseaux, témoins de sa sotte présomption, et de-là il s'échappa dans le creux d'un vieux chêne: il y vécut le reste de ses jours, dans l'obscurité à laquelle la nature l'avait destiné.

Les projects d'ambition se terminent presque toujours au désavantage de ceux qui les conçoivent, et qui n'ont ni les talens, ni les qualités nécessaires pour les faire réussir: ils se rendent la risée du public par leur vaine présomption.

FABLE CXXVI.

L'ABEILLE ET LA MOUCHE.

RETIRE-TOI, vil insecte volant, disait un jour une abeille irritée à une mouche qui voltigeait autour de sa ruche. Vraiment, il vous appartient bien d'aller dans la compagnie des reines de l'air?—Vous vous trompez, dame Abeille; je ne recherche pas la compagnie d'une nation aussi querelleuse et aussi vindicative que la vôtre.—Et pourquoi, petite créature impertinente? Nous avons les meilleures lois; notre gouvernement est le chef-d'œuvre de la nature; nous

vivons des fleurs les plus odoriférantes! nous en tirons le suc le plus délicieux, pour en faire du miel, du miel qui est égal au nectar; au lieu que toi, misérable insecte, tu ne vis que d'ordures et de putréfaction. Nous vivons comme nous pouvons, répliqua tranquillement la mouche: la pauvreté n'est pas blâmable; mais la colère l'est, j'en suis sûre. Le miel que vous faites est doux, je l'accorde: j'en ai quelquefois goûté: mais votre cœur n'est qu'amertume; car pour vous venger d'un ennemi, vous vous détruisez vous-mêmes, et dans votre rage inconsidérée, vous vous faites plus de mal qu'à votre adversaire. Croyez-moi, il vaut mieux avoir des talens médiocres, et s'en servir avec plus de discrétion.

La vanité et la présomption sont les défauts des petits génies, qui se prévalent des qualités de leur esprit: celles du cœur sont toujours préférables.

FABLE CXXVII.

LE SOURICEAU ET SA MÈRE.

Un souriceau qui n'avait jamais vu le monde, s'avisa de prendre l'air de la campagne; mais à-peine eut-il fait un mille, qu'il retourna en grande hâte dans son trou. Oh, ma mère! s'écria-t-il; j'ai vu l'animal le plus extraordinaire qui fût jamais. Il a l'air turbulent et inquiet, le regard farouche et irrité, et la voix perçante: un morceau de chair, aussi rouge que du sang, croît sur sa tête, et un autre sous sa gorge. Quand il m'a vu, il s'est mis à battre ses côtés avec ses bras, il a avancé la tête, ouvert la bouche comme s'il voulait m'avaler, et il a fait tant de bruit, que moi qui, grâces aux dieux, me pique de courage, j'en ai pris la fuite de peur. Maudit soit le monstre: sans lui j'aurais fait connaissance avec un autre animal, la plus belle créature que vous ayez jamais vue: il a l'air doux, benin et gracieux; il a la peau veloutée comme la notre: il a une humble contenance, un regard modeste, et de beaux yeux luisans: je crois qu'il est grand ami des rats; car il a des oreilles pareilles aux nôtres. Il allait me parler, quand l'autre, par le son de sa voix, m'a fait prendre la fuite. Mon fils, dit la

mère, vous l'avez échappé belle. Cet animal, avec son air doucereux, est un chat, qui sous un minois hypocrite, cache une haine implacable contre moi, contre vous, et contre toute notre race; il nous mange, quand il peut nous attraper. L'autre animal au contraire est un coq, et servira peut-être un jour à nos repas.

Il ne faut jamais juger des gens sur les apparences.

FABLE CXXVIII.

LES POISSONS ET LE CORMORAN.

Un vieux cormoran, ayant la vue courte, était hors d'état de voir sa proie au fond de l'eau. Que fit-il? Il s'avisa d'un stratagême: il vit une carpe dans un étang. Commère, lui dit-il, n'ayez pas peur de moi, je viens expres ici pour vous donner un avis salutaire: si vous avez quelque égard pour vous-même, pour vos frères et sœurs, et pour toute la race des poissons, allez dès ce moment leur dire de ma part, que le maître de cet étang est déterminé à le pêcher dans huit jours. Dame Carpe nage sur-le-champ pour annoncer aux poissons cette terrible nouvelle. On court, on s'assemble, on députe à l'oiseau la même carpe, pour le remercier de ce qu'il les a avertis du danger qui les menace, et pour le prier de leur donner les moyens de s'en garantir. Seigneur Cormoran, dit l'ambassadrice, les habitans de cet étang vous rendent mille grâces, et vous prient de leur dire ce qu'il faut qu'ils fassent?—Avec plaisir; vous n'avez qu'à changer de place.—Comment ferons-nous?—N'en soyez pas en peine; tous les poissons, grands et petits, n'ont qu'à s'assembler sur la surface de l'eau; je les porterai l'un après l'autre à ma propre demeure: personne n'en sait le chemin: ils y seront en sûreté: il y a un vivier clair et frais, inconnu à tout le monde. Les poissons crurent le traître, et après avoir été portés l'un après l'autre dans le vivier, ils devinrent la proie du cormoran, qui les mangea chacun à son tour.

Il est très-imprudent de se mettre au pouvoir d'un ennemi, et de lui demander avis dans une chose où il est intéressé.

FABLE CXXIX.

LE JUGEMENT, LA MÉMOIRE, ET L'IMAGINATION.

Messire Jugement, dame Mémoire, et demoiselle Imagination, enfans d'un même père, vivaient en commun, et avaient la même habitation ; il y avait une grande union entre eux ; mais elle ne dura pas long-temps : l'humeur troubla bientôt la paix entre le frère et les deux sœurs, chose assez commune parmi les parens. L'Imagination suivait ses saillies, et raillait la Mémoire, parcequ'elle ne cessait de babiller.—Le Jugement, las du caquet de l'une, et des railleries impertinentes de l'autre, murmurait avec raison : ils avaient sans cesse des querelles.—Vous êtes folle, ma sœur Imagination.—Et vous, ma sœur Mémoire, vous êtes une babillarde.—Vous êtes un vrai pédant, mon frère, répliquèrent les deux sœurs ; il faut nous séparer : qu'en pensez-vous ? Nous ne pourrons jamais nous accorder. On se sépare ; on se quitte. . . . . Adieu. . . . . Les voilà tous trois qui cherchent une habitation : ils en trouvèrent bientôt une. Celui chez qui alla Memoire, devint savant : il apprit langues, histoire, politique, mathématiques, philosophie, théologie, en un mot il apprit tout. Il avait vu les ruines de Palmyre ; parlait de Romulus, de Rémus, et de la Louve ; il savait le jour, l'heure et la minute qu'Antoine perdit la bataille d'Actium. . . . .qui avait vendu du vinaigre à Annibal à son passage des Alpes . . . .la hauteur des Colonnes d'Hercule, des Pyramides d'Egypte, à un pouce près. . . . .la figure et la hauteur de la Tour de Babel : que ne savait-il pas ? L'Imagination fit de son homme un poète hardi, frénétique et extravagant. Messire Jugement fit de son hôte un honnête homme, ami du vrai, ne jugeant jamais par prévention, connaissant la vertu, et la pratiquant ; en un mot, il en fit un philosophe.

Ne vous enorgueillissez pas de vos talens ; il sont partagés : personne ne les a tous : mais les uns sont plus utiles au genre humain que les autres.

FABLE CXXX.

LE CHAT ET LES LAPINS.

Un chat, avec un air de modestie affectée, était entré dans une garenne peuplée de lapins : aussitôt toute la république alarmée se sauva dans des trous. Mitis les y suivit, et se posta auprès d'un terrier, remuant la queue, alongeant le corps, et serrant les oreilles. Les lapins lui envoyèrent des députés : ils parurent dans l'endroit le plus étroit de l'entrée du terrier. Après avoir examiné ses griffes : Que cherchez-vous ici? lui demandèrent-ils.—Rien : je viens seulement pour étudier les mœurs de votre nation. En qualité de philosophe, je parcours tous les pays pour m'informer des coutumes et des lois de chaque espèce d'animaux. — Les députés, simples et crédules, rapportèrent à leur camarades, que cet étranger si vénérable par son maintien modeste, et par sa fourrure majestueuse, était un philosophe, sobre, désintéressé, pacifique, qui allait seulement rechercher la sagesse de pays en pays : qu'il venait de beaucoup d'autres lieux : que sa conversation était extrêmement amusante : que c'était un philosophe Bramin, et que par conséquent il n'avait garde de croquer les lapins ; puisque c'était un article de sa foi, de ne point manger de chair. Ce beau discours toucha l'assemblée, et il fut résolu de sortir, et de faire connaissance avec le philosophe Bramin. Gardez-vous-en bien, s'écria un vieux lapin rusé, qui avait été long-temps leur orateur : ce philosophe prétendu m'est suspect : et si vous voulez me croire, vous ne sortirez pas de vos trous. Malgré lui, on va saluer le Bramin, qui étrangla du premier salut deux ou trois lapins : les autres se sauvèrent dans leurs trous, très-effrayés, et très-honteux de leur crédulité.

Méfiez-vous d'un hypocrite ; ses complaisances et ses empressemens partent souvent d'un cœur perfide.

FABLE CXXXI.

LES VOYAGEURS ET LE CAMELÉON.

Deux de ces gens qu'on pourrait très-bien appeler coureurs, qui n'ont que deux yeux, et qui cependant voudraient tout voir et tout connaître; qui, pour pouvoir dire, j'ai vu telle chose, je dois bien le savoir, iraient aux Antipodes; deux voyageurs, en un mot, parcourant l'Arabie, raisonnaient sur le caméléon. L'animal singulier! disait l'un: de ma vie je n'ai vu son semblable. Il a la tête d'un poisson, le corps aussi petit que celui d'un lézard, avec une longue queue; son pas est tardif, et sa couleur bleue . . . . .Halte-là, dit l'autre, elle est verte; je l'ai vue de mes deux yeux; vue, vous dis-je, à mon aise. Je parie qu'elle est bleue, répliqua l'autre: je l'ai vue mieux que vous.—Je soutiens qu'elle est verte.—Et moi, qu'elle est bleue.

Nos voyageurs se donnent le démenti; bientôt ils en viennent aux injures: ils en allaient venir aux mains; heureusement un troisième arriva.—Eh! Messieurs, quel vertige! Holà donc; calmez-vous un peu, je vous prie. Volontiers, dit l'un; mais jugez notre querelle.—De quoi s'agit-il?—Monsieur soutient que le caméléon est vert: et moi, je dis qu'il est bleu.—Soyez d'accord, messieurs, il n'est ni l'un ni l'autre; il est noir.—Noir! vous badinez.—Je ne badine pas, je vous assure: j'en ai un dans une boîte, et vous le verrez dans un instant. Alors, pour les confondre, le grave arbitre ouvre la boîte, et l'animal parait blanc comme de la neige. Voilà nos voyageurs tout étonnés.—Allez, enfans, allez, dit le sage reptile: vous avez tous trois tort et raison: vous m'avez considéré sous différens rapports: apprenez à être modérés dans vos décisions, et que presque tout est caméléon pour vous.

Il ne faut jamais soutenir ses opinions avec opiniâtreté: chacun a la sienne: il est ridicule de vouloir y assujettir tout le monde. Il faut savoir douter des choses qui ne sont pas évidentes: c'est un moyen de parvenir à la vérité.

FABLE CXXXII.

LE SEIGNEUR ET LE PAYSAN.

Un paysan, amateur du jardinage, avait un jardin propre et spacieux: il y croissait de l'oseille, de la laitue, des oignons, des choux, et toutes sortes de provisions, même des fleurs. Cette félicité fut troublée par un lièvre: notre manant s'en plaignit à un seigneur du voisinage. Ce maudit animal, dit-il, vient soir et matin prendre son repas dans mon jardin, et se rit des piéges: les pierres et les bâtons ne peuvent le chasser: il est sorcier, je crois. Sorcier! vous badinez, dit le seigneur: fût-il diable, Miraut l'attrapera, je vous en réponds, mon bon-homme: vous en serez défait, sur mon honneur.—Et quand, Monsieur?—Dès demain: je vous le promets: comptez là-dessus.—Vraiment je vous en serai très obligé.

Le lendemain, le seigneur vient avec ses gens: Ça, déjeûnons, dit-il; vos poulets sont-ils tendres? Vos jambons ont très-bonne mine.—Monsieur, ils sont à votre service.—Vraiment je les reçois de tout mon cœur. Il déjeûne très-bien avec toute sa compagnie, chiens, chevaux et valets, tous gens de bon appétit. Il commande dans la maison du manant, mange ses jambons et ses poulets, boit son vin, et rit de sa stupidité.

Le déjeûner fini, chacun se prépare: les cors et les chiens font un tel tintamarre, que le bon-homme en est étourdi. On commence la chasse; adieu, salade, oseille, oignons, fleurs: dans un instant le potager est dans un pauvre état: cependant le lièvre gît sous un gros chou: on le guette, on le lance, il se sauve par une grande ouverture que l'on avait faite dans la haie par ordre du seigneur pour y faire passer les chevaux: ainsi celui-ci fit avec ses gens plus de dégât dans le jardin du bon-homme, que tous les lièvres du pays n'en auraient pu faire.

Il vaut mieux savoir perdre une bagatelle sans se plaindre, que de s'exposer à faire une perte considérable, parce que les remèdes que l'on prend, sont quelquefois pires que le mal dont on se plaint.

FABLE CXXXIII.

LE SERPENT ET LES GRENOUILLES.

Un serpent, devenu vieux et infirme, ne pouvait plus aller chercher sa nourriture; il était sur le point de mourir de faim. Dans cette malheureuse situation, il déplorait dans sa solitude les infirmités de l'âge, et souhaitait en vain d'avoir la force qu'il avait eue dans sa jeunesse. Cependant la faim pressante lui enseigna, au lieu de ces lamentations, un stratagême pour trouver de quoi se nourrir; il se traîna lentement au bord d'un fossé où il y avait un grand nombre de grenouilles. Etant arrivé à ce lieu de délices et d'abondance, le serpent paraissait très-triste et extrêmement malade; sur quoi une grenouille lève la tête, et lui demande ce qu'il cherche?—De la nourriture; je suis près de mourir de faim: de grâce, aidez-moi dans mon extrême besoin: il y a deux jours que je n'ai mangé, je vous assure.—Ça, que vous faut-il?—Hélas! j'ai beaucoup de regret de ce que j'ai fait dans ma jeunesse: autrefois je mangeais les créatures de votre espêce que je pouvais prendre; mais à présent je suis si malheureux que je ne peux rien attraper pour vivre. Je me repens très sincèrement de ma cruauté, de ma gourmandise, et d'avoïr mangé tant de grenouilles, que je ne peux vous en dire le nombre: je viens ici pour vous demander pardon: et pour vous montrer la sincérité de mon repentir, je m'offre à être votre esclave, à vous obéir et à vous porter sur mon dos, partout où il vous plaira.

Les grenouilles, charmées des protestations du serpent, acceptent ses offres gracieuses; elles aiment à voyager: à l'instant elles montent sur le dos de leur ennemi; quel plaisir! mais il fut de courte durée: tous les plaisirs le sont.—Mesdames, dit le rampant hypocrite, si vous voulez que je vous serve long-temps, vous devez me nourrir, ou je mourrai de faim: là-dessus il croque les sottes grenouilles qu'il avait sur le dos.

Il ne faut jamais se fier à un ennemi, quelques protestations d'amitié qu'il fasse; car malgré toutes ses belles paroles, il ne cherche qu'à tromper: ses caresses mêmes sont des trahisons cachées. Un corbeau sera toujours corbeau.

FABLE CXXXIV.

LE NÉGOCIANT ET SON VOISIN.

Certain négociant, de Perse ou de la Chine, n'importe, allant un jour, dit Pilpay, faire un voyage, mit en dépôt chez son voisin un quintal de fer. N'ayant pas eu tout le succès qu'il espérait, il s'en retourna à la maison. La première chose qu'il fit à son retour, fut d'aller chez son ami. Mon fer, dit-il.—Votre fer! Je suis fâché de vous annoncer une mauvaise nouvelle. Il est arrivé un accident que personne ne pouvait prévoir; un rat, un maudit rat, l'a tout mangé: mais qu'y faire! Il y a toujours dans un grenier quelque trou par où ces petits animaux entrent, et font mille dégâts.

Le négociant s'étonne d'un tel prodige, et feint de le croire: quelques heures après il trouve l'enfant de son voisin dans un endroit écarté, il le mène chez lui, et l'enferme à clef dans une chambre: le lendemain il invite le père à souper.—Dispensez-moi, je vous en supplie; tous les plaisirs sont perdus pour moi. On m'a dérobé mon fils: je n'ai que lui: mais que dis-je? Hélas; je ne l'ai plus.—Je suis fâché d'entendre cette nouvelle. La perte d'un fils unique doit vous être très-sensible: mon cher voisin, je vous dirai qu'hier au soir, quand je partis d'ici, un hibou enleva votre fils.—Me prenez-vous pour un imbécile, de vouloir me faire accroire un tel mensonge? Quoi! un hibou qui ne pèse tout au plus que deux ou trois livres, peut-il enlever un enfant qui en pèse au moins cinquante? La chose me paraît absurde et impossible.—Je ne puis vous dire comment cela se fit: mais je l'ai vu, vu de mes yeux, vous dis-je. D'ailleurs, pourquoi trouvez-vous étrange et impossible, que les hiboux d'un pays où un seul rat mange un quintal de fer, enlèvent un enfant qui ne pèse qu'un demi-quintal? Le voisin, sur cela, trouva qu'il n'avait pas affaire à un sot, et il rendit le fer au négociant en échange de son fils.

Il est ridicule de vouloir faire croire des choses impossibles. Quand un conte est outré, on a tort de chercher à le combattre par des raisonnemens.

FABLE CXXXV.

L'ABEILLE ET L'ARAIGNÉE.

Une abeille et une araignée disputaient un jour avec beaucoup de chaleur, à qui des deux excellait dans les ouvrages d'art ou de génie. Pour moi, dit l'araignée, je puis me vanter d'être la meilleure mathématicienne de l'univers. Personne ne sait former avec tant d'art que moi, des lignes, des angles, et des cercles presque imperceptibles à la vue ; et tout cela sans compas et sans aucun instrument. Le miel que vous faites et dont vous vous vantez tant, vous le dérobez aux herbes et aux fleurs. Il est vrai, répliqua l'abeille, vous faites des lignes, des angles, et des cercles ; mais votre ouvrage est aussi superficiel que vous-même ; un balai détruit l'un et l'autre sans ressource. Le larcin dont vous m'accusez, ne fait aucun tort aux herbes et aux fleurs : elles ne souffrent pas la moindre diminution de leur couleur ni de leur bonne odeur. Aucun jardinier ne me chasse de son jardin ; au contraire c'est là qu'on bâtit des châteaux pour moi et pour mes sœurs. Au lieu de détruire mon ouvrage, on en a le plus grand soin : on recueille le miel que je fais : il surpasse par sa douceur tout ce que l'espèce entière des araignées peut faire de plus curieux. Je ne vous parle pas des différens usages de la cire : ils sont sans nombre. Allez fréquenter, si vous osez, les palais des rois, vous y verrez mille bougies. On trouve encore mon ouvrage dans les temples des dieux : on brûle ma cire sur leurs autels : et vous êtes trop heureuse, de pouvoir vous fourrer dans un vilain petit coin où personne ne puisse vous voir. Adieu, petite créature ridicule et présomptueuse : vous êtes pleine de poison, et vos ouvrages vous ressemblent. Travaillez à vos lignes et à vos cercles : on les détruit souvent dans le même instant que vous les faites : mon ouvrage est utile, et durera plus long-temps que vous.

On ne doit apprécier l'esprit, la science et les arts, qu'à proportion qu'ils contribuent aux plaisirs permis, ou au bonheur de la vie.

FABLE CXXXVI.

LE PAYSAN ET LA COULEUVRE.

Un paysan allant au bois avec un sac pour y mettre des noisettes (c'était la saison), trouva une couleuvre : Ah ! ah ! dit le manant, je te tiens à présent : tu n'échapperas pas : tu viendras dans ce sac, et tu mourras. L'animal pervers (je veux dire la couleuvre, et non pas l'homme) lui dit : Qu'ai-je fait pour mériter un tel traitement ?—Ce que tu as fait ? Tu es le symbole de l'ingratitude, le plus odieux de tous les vices. S'il faut que tous les ingrats meurent, répliqua hardiment le reptile, vous vous condamnez vous-même : de tous les animaux, l'homme est le plus ingrat. L'homme ! dit le paysan, surpris de la hardiesse de la couleuvre ; je pourrais t'écraser dans l'instant ; mais je veux m'en rapporter à quelque juge.—J'y consens.

Une vache était à quelque distance ; on l'appelle, elle vient : on lui propose le cas. . . . .C'était bien la peine de m'appeler, dit elle : la chose est claire : la couleuvre a raison. Je nourris l'homme de mon lait ; il en fait du beurre et du fromage, et pour ce bienfait, il mange mes enfans ; à-peine sont-ils nés, qu'ils sont égorgés et coupés en mille morceaux. Ce n'est pas tout ; quand je suis vieille, et que je ne lui donne plus de lait, l'ingrat m'assomme sans pitié : ma peau même n'est pas à l'abri de son ingratitude, il la tanne et en fait des bottes et des souliers : de là je conclus que l'homme est le vrai symbole de l'ingratitude. Adieu ; j'ai dit ce que je pense.

L'homme, tout étonné, dit au serpent : Je ne crois pas ce que cette radoteuse a dit : elle a perdu l'esprit : rapportons-nous-en à la décision de cet arbre.—De tout mon cœur.—L'arbre étant pris pour juge, ce fut bien pis encore.—Je mets l'homme à l'abri des orages, de la chaleur et de la pluie. En été, il trouve sous mes branches une ombre agréable ; je produis des fleurs et du fruit : cependant après mille services, un manant me fait tomber à terre à coups de hache : il coupe toutes mes branches, en fait du feu, et réserve mon corps pour être scié en planches. L'homme, se voyant ainsi convaincu : Je suis bien sot, dit-il, d'écouter

une radoteuse, et un jaseur. Aussitôt il foula la couleuvre aux pieds, et l'écrasa.

Le plus fort a toujours raison, et opprime le plus faible : parceque la force et la passion sont sourdes à la voix de la justice et de la vérité.

FABLE CXXXVII.

LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS.

Un rat de ville alla rendre visite à un rat des champs, son ancien compère. Soyez le bien-venu, dit le dernier : vous dînerez aujourd'hui ici. Volontiers, dit le premier : je suis las de la bonne chère que je fais à la ville. Le rat des champs court, et apporte quelques petits morceaux d'un fromage pourri, et un peu de lard : c'était tout ce qu'il avait : il était pauvre. Le rat de ville ne fait que grignoter : il était accoutumé à faire meilleure chère. Le repas étant fini : Venez ce soir souper avec moi à la ville, dit-il à son camarade : vous verrez la différence qu'il y a entre mes repas et les vôtres. En vérité, mon cher ami, je vous plains très-sincerement ; je ne sais pas comment vous pouvez faire pour ne pas mourir de faim : si vous voulez, vous resterez toujours à la ville avec moi ; mon trou est à votre service ; vous y vivrez splendidement ; ma table sera la vôtre, et vous ferez toujours bonne chère. Vite, partons, dit le campagnard : il me tarde d'être votre commensal.

Les deux amis partent, et arrivent vers minuit à une grande maison. Le rat de ville conduit son camarade dans un beau salon, étale devant lui, sur le coin d'un tapis de Perse, les mets les plus friands : rien n'y manquait, poulet, chapon, dindon.—Frère, comment trouvez-vous ce rôti ? N'est-il pas bien tendre ? Que pensez-vous de ce pâté de pigeonneaux ? Avouez que vous ne faites jamais de si bons repas à la campagne. Pendant qu'il faisait ainsi l'éloge de ses mets, sans donner le temps à son camarade d'avaler un morceau, un domestique ouvre la porte : adieu nos rats : ils décampent aussi vite qu'ils peuvent. Le rat des champs se tapit dans un coin ; il tremblait de tous ses membres, et

maudissait cent fois, ami, rôti et pâté. Le rat de ville n'avait pas si peur; il était en sûreté dans son trou: il avait oublié de le montrer à son ami, en cas de surprise. Cependant le domestique se retire: le rat de ville reparaît aussitôt, et rappelle son camarade.—Venez, venez, le danger est passé pour le reste de la nuit: finissons notre repas, et puis nous mangerons pour notre dessert, du fruit délicieux, des noisettes et des marrons. J'ai assez mangé, dit le campagnard encore affrayé: adieu, il faut que je retourne au logis. Je n'envie pas l'abondance, ni la délicatesse de vous repas: je préfère mes grignons à vos friandises. Fi du plaisir que la crainte peut corrompre.

Une fortune médiocre avec la paix et le contentement, est préférable à l'abondance qui est accompagnée de soins, de craintes, et d'inquiétudes.

FABLE CXXXVIII.

LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE.

La peste était parmi les animaux, et en enlevait tous les jours un nombre prodigieux: après qu'elle eut continué quelque temps sans relâche, le lion tint conseil, et dit aux animaux: Mes chers amis, je crois que le ciel a permis cette infortune pour nos péchés: faisons une confession générale, et que le plus coupable de nous se sacrifie pour le salut des autres. Tous les animaux applaudirent à cet expédient, et le renard fut chargé, du consentement unanime de l'assemblée, de juger les fautes de chacun.

Le lion, avec beaucoup de générosité, commença le premier à faire sa confession. J'ai été un grand pécheur; j'ai dévoré beaucoup de moutons: que m'avaient-ils fait? Helas! rien: ils n'étaient pas coupables: même une fois, pressé par la nécessité, il est vrai, j'ai mangé le berger: je me sacrifierai donc s'il le faut: mais il est juste que chacun s'accuse, et que le plus coupable périsse. Le renard, avec beaucoup de gravité, avoua que ces meurtres dans tout autre que le roi des animaux, seraient certainement des crimes: mais que sa majesté faisait aux moutons beaucoup d'honneur en les croquant: quant au berger, il n'y avait

pas le moindre mal de l'avoir mangé aussi : la nécessité justifie cette action : selon tous les casuistes, elle n'a point de loi. Ainsi jugea le renard, et son jugement fut applaudi de toutes les bêtes de l'assemblée.

Le tigre, le léopard, l'ours, et le loup confessèrent plusieurs énormités semblables à celles commises par le lion. Ce ne sont que des peccadilles, dit le renard : Moi-même, que Jupiter me le pardonne ! j'ai une fois enlevé et mangé un coq : le fanfaron faisait tant de bruit tous les matins, qu'il éveillait tout le voisinage ! ce maudit animal ne me laissait pas dormir. . . . .Mais avançons. Enfin un pauvre âne vint à son tour, et dit avec beaucoup de contrition : Je me souviens qu'un jour, portant des choux au marché, j'en ai mangé quelques feuilles : je mourais de faim : je suis très-fâché de ce larcin, et j'espère. . . .Vous espérez : s'écria le renard, transporté de zèle et de colère ; eh ! que pouvez-vous espérer après avoir commis un crime aussi énorme ? C'est vous, vous seul qui êtes cause de la peste et de tous les maux que nous souffrons. Quoi ! manger les choux de votre maître ?—Mon cher monsieur, répliqua le pauvre baudet, tremblant de tous ses membres, ce ne sont pas les choux que j'ai mangés. . . . .Coquin, tu as mangé les feuilles, et c'est tout un. Tu mourras. Là-dessus les animaux féroces se jetèrent sur l'âne, le mirent en piéces, et le dévorèrent.

Il-y-a souvent des gens, qui sont punis pour de petites fautes, tandis que d'autres échappent quelquefois aux châtimens qu'ils méritent pour les crimes les plus énormes.

FABLE CXXXIX.

LE MEUNIER, SON FILS, ET LEUR ÂNE.

Un meunier qui ne manquait pas de pratiques, avait élevé un âne : la mouture lui fournissait le moyen de l'engraisser : il en fut bientôt las, et résolut de le vendre à la première foire. Le jour étant venu, il dit à son fils : Vendons maître Grison ; nous n'en avons pas besoin ; nos chevaux suffisent pour porter la farine et le grain.—Vous

avez raison, mon père, cet animal nous est tout-à-fait inutile : il ne fait que braire, et troubler le repos de nos voisins : s'il vous plaît, je vous accompagnerai à la foire. Le père y consent : ils se mettent en marche, le père, son fils, et leur âne.

Pour ne pas fatiguer le baudet, et pour le faire paraître frais, ils lui lient les pieds, lui passent une perche entre les jambes, et chacun porte un bout de la perche sur son épaule. La première personne qui les vit, éclata de rire.—Pauvres gens que vous êtes ! Quelle farce jouez-vous ? Le plus stupide des trois n'est pas celui que vous portez. Vous avez raison, dit le meunier, rougissant de sa simplicité, je reconnais mon erreur. À l'instant il délie la bête, et la conduit devant lui. Le baudet, qui aimait à être porté, se plaint en son patois de ce qu'on le faisait marcher. Le meunier n'écoute pas ses plaintes, et son fils monte sur la bête.

Vous n'y pensez pas, jeune étourdi, dit un voyageur qui passait par le même chemin, n'avez-vous pas honte de laisser marcher après vous ce pauvre vieillard qui n'en peut plus ? Descendez : vous êtes grand et robuste : c'est à vous de suivre, et à la barbe grise de monter sur l'âne. Monsieur, dit le meunier, ayez un peu de patience ; vous serez satisfait. Le garçon met pied à terre, et son père monte sur le baudet. Quelle barbarie, dit une jeune femme un moment après, de laisser ce jeune garçon aller à pied, tandis que ce vieux penard est assis comme un évêque, et pense être bien sage ? Le père crut avoir tort, et prit son fils en croupe. Monsieur Grison se plaignit à son tour : Que vous êtes cruel de traiter ainsi un pauvre bête qui vous a servi si long-temps ! Vous m'écrasez, mon bon maître.—Avance, Grison.—Grison obéit.

Un moment après, ils rencontrent d'autres voyageurs ; chacun trouve à gloser ; l'un dit : Ces gens-ci sont fous, le baudet n'en peut plus : l'autre ajoute, Il mourra sous leur poids : sans doute, ils ont envie de ne vendre que sa peau à la foire. Parbleu, dit le meunier en colère, bien fou est celui qui prétend plaire à tout le monde : cependant voyons, si je ne puis en venir à bout. Ils descendent tous deux, père et fils. L'âne, déchargé de son pesant fardeau, marche devant eux, dressant les oreilles, et charmé d'être à son aise. À-peine avaient-ils fait un mille, qu'un autre voyageur les

rencontra. Nouveau reproche. Depuis quand, demanda-t-il, est ce la mode, qu'un âne voyage à son aise, et qu'un meunier aille à pied? Vous avez raison, répondit le maître: ceux que nous avons rencontrés avant vous prétendaient la même chose: mais blamez-moi ou me louez, je veux désormais faire à ma tête.—Il le fit, et fit bien.

FABLES DE PERRIN.

FABLE I.

L' Aigle et ses Aiglons.
The Eagle and his Eaglets.

Un aigle élevait s' avec ses aiglons jusqu'
An eagle did raise himself with his eaglets until

aux nues. Comme vous regardez fixement le soleil!
to the clouds. How you look at stedfastly the sun!

les petits dirent lui: il éblouit vous ne pas.
the little ones said to him: he dazzles you not.

Mes enfans, répliqua le roi des oiseaux, mon
My children, replied the king of the birds, my

père, mon aïeul, mon bisaïeul, et mes
father, my grandfather, my great grandfather, and my

ancêtres ont regardé l' de même: suivez leur
ancestors have looked at him of same: follow their

exemple et le mien, il pourra ne jamais faire
example and the mine, he will be able never to make

baisser les paupières vous.
to lower the eyelids to you.

Il arrive ordinairement que les vertus et les
It happens ordinarily that the virtues and the

bonnes qualités du père sont transmises à ses
good qualities of the father are transmitted to his

enfans: les leçons et le bon example achèvent
children: the lessons and the good example finish

ce que la nature a commencé.
that which the nature has begun.

FABLE II.

LE CHIEN ET SON OMBRE.
The Dog and his Shadow.

UN chien, tenant un morceau de viande dans sa
A dog, holding a piece of meat in his

gueule, traversait une rivière; il vit son image
mouth, did cross a river; he saw his image

dans l' eau, et crut d'abord que c' était un
in the water, and believed at first that this was an

autre chien qui portait une autre proie; il approche,
other dog who did carry an other prey; he approaches,

l' image approche s' aussi. Tu tromperas
the image approaches herself also. Thou shalt deceive

me ne pas, dit-il, et je quitterai ne pas ce que
me not, said he, and I will quit not that which

je tiens; mon instinct dit me que tu es n'que mon
I hold; my instinct says to me that thou art but my

ombre.
shadow.

Imitez la prudence du chien, et quittez ne jamais
Imitate the prudence of the dog, and quit never

la substance pour l' ombre.
the substance for the shadow.

FABLE III.

L' ÂNE ET LE SANGLIER.
The Ass and the Wild Boar.

UN baudet eut l' impertinence de suivre un
A donkey had the impertinence of to follow a

sanglier, et de braire après lui pour insulter
wild boar, and of to bray after him for to insult

l'. L' courageux animal fut d'abord irrité en;
him. The courageous animal was at first irritàted of it;

mais tournant la tête, il vit d'où venait l' insulte;
but turning the head, he saw whence did come the insult;

il continua tranquillement son chemin, sans honorer
he continued quietly his way, without to honour

le faquin d' une seule parole.
the scoundrel of a single word.

Le silence et le mépris sont la seule
The silence and the contempt are the only

vengeance qu' un galant-homme devrait tirer
vengeance which a gentleman would owe to draw

d' un sot.
of a fool.

FABLE IV.

L' Écrevisse et sa Fille.
The Crab and her Daughter.

Comme tu marches! disait un jour une mère
How thou walkest! did say one day a mother

écrevisse à sa fille. Saurais-tu ne aller
crab to her daughter. Wouldst thou know not to go

en-avant? Comme vous marchez vous-même! répondit
forwards? How you walk yourself! answered

la fille; cela est naturel m'. Puis-je aller
the daughter; that is natural to me. Can I to go

autrement que vous faites ne? Je vois vous toujours
otherwise than you do not? I see you always

aller à-reculons, vous, mon père, mes frères, mes
to go backwards, you my father, my brothers, my

sœurs, et toute la famille.
sisters, and all the family.

Les leçons corrigent ne pas les naturels defauts.
The lessons correct not the natural defects

FABLE V.

LE SINGE.
The Ape.

QUELLE basse et ennuyeuse vie est celle que je
What low and tiresome life is that which I

mène dans les forêts avec des stupides animaux, moi
lead in the forests with of the stupid animals, I

qui suis l' image de l' homme! s'écriait un
who am the image of the man! did cry out an

singe, dégoûté de demeurer dans les bois. Il faut
ape, disgusted of to dwell in the woods. It must

que j' aille vivre dans les villes, avec des gens
that I may go to live in the cities, with of the people

qui ressemblent me, et qui soient civilisés; il
who may resemble me, and who may be civilized; he

alla y, mais il repentit s' en bientôt, il fut
went there, but he repented himself of it soon, he was

pris, enchaîné, moqué et insulté.
taken, chained, mocked and insulted.

Fréquentez vos semblables, et sortez ne pas de
Frequent your like, and go out not of

votre sphère.
your sphere.

FABLE VI.

LE RENARD ET LES RAISINS.
The Fox and the Grapes.

CERTAIN renard de Gascogne, quelques-uns disent de
Certain fox of Gasgony, some ones say of

Normandie, mourant presque de faim, vit des raisins
Normandy, dying almost of hunger, saw of the grapes

au haut d' une treille: il aurait volontiers
to the high of a trellis: he would have willingly

fait un repas en; mais comme il pouvait n'
made a repast of them; but as he was able not

atteindre y, malgré tous ses efforts: Ils sont trop
to reach there, in spite of all his efforts: They are too

verts, dit-il, en s'en-allant; ils sont bons ne que
green, said he, in going away: they are good but

pour des goujats.
for of the blackguards.

Nous méprisons souvent une chose, parcequ' il est
We despise often a thing, because it is

n'pas en notre pouvoir de obtenir l'.
not in our power of to obtain her.

FABLE VII.

Les Deux Pots.
The Two Pots.

Un pot de terre et un pot d' airain furent un jour
A pot of earth and a pot of brass were one day

enlevés par une grande inondation. Frère, dit le
carried off by a great inundation. Brother, said the

dernier, ayez n'pas peur; je ferai vous ne point de
latter, have not fear; I will do to you not of

mal. Oh! éloignez-vous de moi, je prie vous,
harm. Oh! remove yourself of me, I pray you,

répliqua le premier; car s' il arrive que le courant
replied the first; for if it happens that the current

jette vous contre moi, ou qu' il jette me contre
may cast you against me, or that he may cast me against

vous, nos constitutions sont si différentes, que vous
you, our constitutions are so different that you

briserez me en mille morceaux.
will break me in thousand pieces.

La vraie amitié peut subsister ne qu' entre
The true friendship can to subsist but between

des égaux.
of the equals.

FABLE VIII.

La Brebis et le Buisson.
The Sheep and the Bush.

Une brebis, séparée du troupeau, fut surprise par
A sheep, separated of the flock, was surprised by

un orage. Pour mettre se à l' abri de la
a storm. For to put herself to the shelter from the

pluie, elle fourra se dans un épineux buisson, et
rain, she thrust herself in a thorny bush, and

resta y jusqu' à ce que la pluie eût
remained there until to this that the rain might have

cessé. Elle eut beaucoup de peine à débarrasser se
ceased. She had much of pain to disembarrass herself

des épines: elle réussit y cependant, après
of the thorns: she succeeded there however, after

plusieurs efforts, et sortit du buisson sans être
many efforts, and came out of the bush without to be

mouillée; mais la pauvre bête perdit presque toute sa
wetted; but the poor beast lost almost all her

laine.
wool.

On entreprend un procès pour des bagatelles; et
One undertakes a lawsuit for of the trifles; and

après beaucoup de temps, d' inquiétude, et de soin,
after much of time, of uneasiness, and of care,

on gagne sa cause, et quelquefois en gagnant la, on
one gains his cause, and sometimes in gaining her, one

ruine se.
ruins himself.

FABLE IX.

LE VILLAGEOIS ET LA COULEUVRE.
The Villager and the Adder.

ESOPE raconte qu' un villageois trouva dans une
Esop relates that a villager found in a

haie une couleuvre presque morte de froid. Touché
hedge an adder almost dead of cold. Touched

de compassion, il prend la, emporte l' chez
of compassion, he takes her, carries away her to the house

lui, et étend l' le-long du feu. À-peine
of him, and extends her along of the fire. Scarcely

l' engourdi animal sent-il la chaleur, qu' il lève
the benumbed animal feels he the heat, than he raises

la tête, replie se, et élance s' sur son
the head, recoils himself, and darts himself upon his

bienfaiteur. Oh! oh! est ce là ma récompense?
benefactor. Oh! oh! is that there my recompense?

dit le manant. Ingrate! tu mourras. À ces
said the clown. Ungrateful! thou shalt die. To these

mots, il prend une bêche, et assomme la bête.
words, he takes a spade, and kills the beast.

Il-y-a des ingrats; mais il faut ne pas
There is of the ungrateful; but it must not

pour cela cesser de être charitable.
for that to cease of to be charitable.

FABLE X.

LE CHAT ET LA CHAUVE-SOURIS.
The Cat and the Bald-Mouse (Bat).

UN chat ayant été une fois pris dans un filet,
A cat having been one time taken in a net,
promit à un rat qui avait délivré l' en de
promised to a rat which had delivered him of it of
manger ne jamais ni rats ni souris. Il arriva un
to eat never nor rats nor mice. It happened one
jour qu' il attrapa une chauve-souris dans une grange.
day that he caught a bald-mouse in a barn.
Maître Grippeminaud fut d'-abord embarrassé; mais il
Master Grimalkin was at-first embarrassed; but he
fut ne pas le long-temps. Je ose n' manger te comme
was not it long time. I dare not to eat thee as
souris, dit il, mais je croquerai te comme oiseau; avec
mouse, says he, but I will eat thee as bird; with
cette consciencieuse distinction, il fit un bon repas
that conscientious distinction, he made a good repast
en.
of her.

Les gens de mauvaise foi manquent ne pas de
The people of bad faith want not of
prétextes ni de raisons pour justifier leur injustice.
pretexts nor of reasons for to justify their injustice.

FABLE XI.

LES DEUX GRENOUILLES.
The two Frogs.

DEUX grenouilles pouvant ne plus rester dans
Two frogs being able not more to remain in

leur marais, desséché par la chaleur de l' été,
their marsh, dried up by the heat of the summer,

convinrent d' aller ensemble chercher de l' eau
agreed of to go together to seek of the water

ailleurs. Après avoir beaucoup voyagé, elles arrivèrent
elsewhere. After to have much travelled, they arrived

auprès d' un puits. Venez, commère, dit l' une à l'
near of a well. Come, gossip, said the one to the

autre, descendons, sans chercher plus loin. Vous
other, let us go down, without to seek more far. You

parlez très à votre aise, dit sa compagne; mais si
speak very to your ease, said her companion; but if

l' eau venait à manquer nous ici, comment
the water did come to to fail to us here, how

sortirions-nous en?
should we come out of it?

Il faut ne jamais entreprendre rien d' important
It must never to undertake nothing of important

sans considérer bien les suites en.
without to consider well the consequences of it.

FABLE XII.

Les deux Coqs.
The two Cocks.

Deux coqs disputaient se la souveraineté
Two cocks did dispute themselves the sovereignty

d' un fumier. Le combat fut cruel et sanglant, et
of a dunghill. The combat was cruel and bloody, and

maintint se long-temps avec un avantage égal de
maintained himself long time with an advantage equal of

part et d' autre; enfin l' un d' eux vaincu
part and of other; at length the one of them conquered

retire se et va cacher se dans un trou ; le
withdraws himself and goes to hide himself in a hole; the

vainqueur vole sur le faîte d' une maison, bat
conqueror flies upon the top of a house, beats

se les côtés avec les ailes, et chante hautement
to himself the sides with the wings, and sings highly

sa victoire. Un vautour qui planait dans l' air,
his victory. A vulture who did hover in the air,

entend l' et voit le ; il fond soudainement sur
hears him and sees him ; he darts suddenly upon

lui, et emporte l' dans ses serres.
him, and carries away him in his talons.

Cachez vos avantages, et élevez vous ne pas dans
Hide your advantages, and elevate yourself not in

la prospérité.
the prosperity.

FABLE XIII.

L' Enfant et la Couleuvre.
The Child and the Adder.

Un enfant cherchant des anguilles, mit par mégarde
A child seeking of the eels, put by mistake

la main sur une couleuvre. Celle-ci voyant que cette
the hand upon an adder. This here seeing that this

méprise était un effet de la simplicité, et non pas de la
mistake was an effect of the simplicity, and not of the

malice de l' enfant : Prenez garde une autre fois, dit
malice of the child : Take care an other time, said

elle lui ; car si vous mêlez vous de manier des
she to him ; for if you meddle yourself of to handle of the

couleuvres, au lieu d' anguilles, vous repentirez
adders, to the place of eels, you will repent

vous de votre méprise ; vous trouverez ne pas
yourself of your mistake ; you will find not

toujours une couleuvre assez juste et assez modérée
always an adder enough just and enough moderate

pour pardonner la vous.
for to pardon her to you.

C' est sagesse aussi-bien-que justice, de ne pas
This is wisdom as well as justice, of not

punir une méprise, comme une faute faite avec
to punish a mistake, as a fault done with

malice et delibération.
malice and deliberation.

FABLE XIV.

Le Loup et le Porc-épic.
The Wolf and the Porcupine.

Un loup rencontra par hasard un porc-épic.
A wolf met by chance a porcupine.

Frère, dit-il, vous surprenez me de être armé
Brother, said he, you surprise me of to be armed

comme vous êtes : nous sommes ne pas en guerre ;
as you are : we are not in war ;

mais en temps de paix. Croyez-moi, mettez vos
but in time of peace. Believe me, put your

armes de côté, vous reprendrez les quand vous
arms of side ; you shall take again them when you

jugerez à-propos. Ami, répliqua le porc-épic, je
shall judge proper. Friend, replied the porcupine, I

quitterai ne pas mes armes. Nous sommes en temps
will quit not my arms. We are in time

de paix, dites-vous : cela peut être ; mais ce est
of peace, say you that can to be ; but this is

n'pas ici le cas. Suis-je ne pas dans la compagnie
not here the case. Am I not in the company

d' un loup?
of a wolf?

L' prudent homme est toujours sur ses gardes
The prudent man is always upon his guards

contre les avis d' un ennemi.
against the advices of an enemy.

FABLE XV.

Le Soleil et la Vapeur.
The Sun and the Vapor.

Vers le soir d' un jour d' été, le soleil
Towards the evening of a day of summer, the sun

vit une vapeur épaisse et malsaine, qui répandait
saw a vapor thick and unhealthy, which did spread

se sur les plus belles fleurs des jardins et
herself upon the most fine flowers of the gardens and

des près. Tu as choisi le temps de mon
of the meadows. Thou hast chosen the time of my

départ, dit le soleil, pour répandre ton pestiférée
departure, said the sun, for to spread thy pestiferous

influence, et pour ternir les beautés de la nature;
influence, and for to tarnish the beauties of the nature;

jouis pendant quelques heures du triomphe de ta
enjoy during some hours of the triumph of thy

malignité, je reviendrai demain matin réparer
malignity, I will come again to-morrow morning to repair

les maux que tu auras faits, et mettre fin
the evils that thou shalt have made, and to put end

à ton existence.
to thy existence.

Le soleil est l' emblême de la vérité, qui dissipe
The sun is the emblem of the truth, which dissipates

tôt ou tard les vapeurs de la médisance.
soon or late the vapors of the slander.

FABLE XVI.

L' Âne et son Maître.
The Ass and his Master.

Un âne trouva par hasard une peau de lion, et
An ass found by chance a skin of lion, and

evêtit s' en. Ainsi déguisé il alla s' en
clothed himself of her. Thus disguised he went himself away

dans les forêts, et répandit partout la terreur et
in the forests, and spread everywhere the terror and

la consternation : tous les animaux fuyaient devant lui.
the consternation: all the animals did fly before him.

Enfin il rencontra son maître, qu' il voulut
At length he met his master, whom he willed

épouvanter aussi ; mais le bon homme apercevant
to frighten also; but the good man perceiving

quelque chose de long aux deux côtés de la tête
some thing of long to the two sides of the head

de l' animal, dit lui : Maître Baudet, quoique vous
of the animal, said to him: Master Donkey, although you

soyez vêtu comme un lion, vos oreilles trahissent
may be clothed as a lion, your ears betray

vous, et montrent que vous êtes réellement n'
you, and shew that you are really not

qu' un âne.
han (but) *an ass.*

Un sot a toujours un endroit qui découvre le
A fool has always a place which discovers him

et rend le ridicule. L' affectation est un juste
and renders him ridiculous. The affectation is a just

sujet de satire et de mépris.
subject of satire and of contempt.

FABLE XVII.

Le Pêcheur et le petit Poisson.
The Fisherman and the little Fish.

Un pêcheur tira d' une rivière un très petit
A fisherman drew of a river a very little

poisson. Très bien, dit le bon homme; voilà un
fish. Very well, said the good man; behold a

heureux commencement. Meséricorde! s' écria le
happy beginning. Mercy! himself cried out the

fretin, en agitant s' au bout de la ligne, que
young fish, in agitating himself to the end of the line, what

voulez vous faire de moi? Je suis ne pas plus gros
will you to do of me? I am not more big

qu' une chevrette: il faudrait vous en plus
than a shrimp: it would want to you of them more

de cent de ma taille pour faire un plat; et quel
of hundred of my size for to make a dish; and what

plat? Il suffirait ne pas pour votre déjeûner. Je
dish? It would suffice not for your breakfast. I

prie vous, rejetez-moi dans l' eau; il-y-a un grand
pray you, recast me in the water; there is a great

nombre de gros poissons qui feront mieux votre
number of big fishes which will do better your

affaire. Petit ami, répliqua le pêcheur, vous avez
business. Little friend, replied the fisherman, you have

beau prier, vous serez
fine to pray, (it is in vain for you to pray,) *you shall be*

frit dès ce soir.
fried from this evening.

Ce que l' on a vaut mieux que ce que
That which the one has is worth better than that which

l' on espère.
the one hopes.

FABLE XVIII.

Les Oreilles du Lièvre.
The Ears of the Hare.

Un lion fut un jour blessé par les cornes d' un
A lion was one day wounded by the horns of a

taureau. Dans sa colère, il bannit de son
bull. In his anger, he banished from his

royaume toutes les bêtes à cornes: chèvres, béliers,
kingdom all the beasts to horns: goats, rams,

daims, et cerfs décampèrent aussitôt. Un lièvre,
deer, and stags decamped immediately. A hare,

voyant l' ombre de ses oreilles, fut alarmé en, et
seeing the shadow of his ears, was alarmed of it, and

prépara se à décamper aussi. Adieu, cousin, dit-il
prepared himself to to decamp also. Adieu, cousin, said he

à un autre, il faut que je parte d' ici: je crains
to an other, it must that I may depart from here: I fear

qu' on prenne ne mes oreilles pour des cornes.
that one may take not my ears for of the horns.

Prenez-vous me pour un imbécile? dit le cousin: ce
Take you me for an idiot? said the cousin: this

sont des oreilles, sur mon honneur. On fera
are of the ears, upon my honor. One will make

les passer pour des cornes, répliqua l' craintif animal:
them to pass for of the horns, replied the fearful animal:

j' aurai beau dire et
I shall have fine (it will be in vain for me) *to say and*

protester, on écoutera n' ni mes paroles ni mes
to protest, one will listen to not nor my words nor my

protestations.
protestations.

L' innocence est n' pas à l' abri de l'
The innocence is not to the shelter of the

oppression.
oppression.

FABLE XIX.

L' Âne et le Loup.
The Ass and the Wolf.

Un loup passant près d' une cabane, fut aperçu
A wolf passing near of a cottage, was perceived

par un âne au-travers d' un trou qui était dans la
by an ass across of a hole which was in the

porte d' une étable. L' âne mit se à braire
door of a stable. The ass put himself to to bray

de toutes ses forces, et à insulter le loup. Ecoute,
of all his strengths, and to to insult the wolf. Listen,

mangeur de brebis et d' agneaux, fléau des troupeaux,
eater of sheep and of lambs, scourge of the flocks,

cruel et sanguinaire animal, viens ici ; je moque me
cruel and sanguinary animal, come here; I mock myself

de ta force et de ta cruauté. Faquin, dit le
of thy strength and of thy cruelty. Scoundrel, said the

loup, si tu étais hors de ton étable, je ferais te
wolf, if thou wast out of thy stable, I would make thee

tenir un plus poli langage ; mais tu es n' qu' un
to hold a more polite language; but thou art but an

âne et un poltron.
ass and a coward

C' est le caractère d' un lâche d' être
This is the character of a coward of to be

courageux quand il est hors de danger, et d'
courageous when he is out of danger, and of

insulter les autres quand il est à l' abri de leur
to insult the others when he is to the shelter of their

ressentiment.
resentment.

FABLE XX.

Le Chasseur et son Chien.
The Hunter and his Dog.

Un chasseur, accompagné d' un épagneul, vit une
A hunter, accompanied of a spaniel, saw a

bécassine, et dans le même instant un couple de
snipe, and in the same instant a couple of

perdrix. Surpris de cet accident, il mira la
partridges. Surprised of this accident, he aimed at the

bécassine et les perdrix, voulant tirer les
snipe and the partridges, willing to draw (shoot) *them*

toutes: mais il manqua l' une et les autres. Ah!
all: but he missed the one and the others. Ah!

mon bon maître, dit l' épagneul, vous devriez
my good master, said the spaniel, you should owe (ought)

ne jamais viser à deux buts. Si vous aviez n'pas
never to aim to two objects. If you had not

été ébloui et séduit par l' trompeuse espérance
been dazzled and seduced by the deceitful hope

des perdrix, vous auriez n'pas peut-être manqué
of the partridges, you would have not perhaps missed

la bécassine.
the snipe.

On réussit ne pas souvent dans ses projets, quand
One succeeds not often in his projects, when

on propose se deux fins, parceque les moyens
one proposes to himself two ends, because the means

qu' on prend divisent trop l' attention.
that one takes divide too much the attention.

FABLE XXI.

Le Chêne et le Sycomore.
The Oak and the Sycamore.

Un chêne était planté près d' un sycomore. Le
An oak was planted near of a sycamore. The

dernier poussa des feuilles dès le commencement
latter pushed of the leaves from the beginning

du printemps, et méprisa l' insensibilité du
of the spring, and despised the insensibility of the

premier. Voisin, dit le chêne, comptez ne pas
former. Neighbour, said the oak, count not

trop sur les caresses de chaque inconstant zéphyr.
too-much upon the caresses of each inconstant zephyr.

Le froid peut revenir. Pour moi, je suis ne pas
The cold can come back. For me, I am not

pressé de pousser des feuilles; j' attends que la
hurried of to push of the leaves; I wait that the

chaleur soit constante. Il avait raison. Une gelée
heat may be constant. He had reason. A frost

détruisit les naissantes beautés du sycomore.
destroyed the rising beauties of the sycamore.

Eh bien! dit l' autre, avais-je n' pas raison de presser
Well! said the other, had I not reason of to hurry

me ne pas?
myself not?

Comptez ne pas sur les caresses ni sur les
Count not upon the caresses nor upon the

excessives protestations, elles sont ordinairement de
excessive protestations, they are commonly of

courte durée.
short duration.

FABLE XXII.

La jeune Taupe et sa Mère.
The young Mole and her Mother.

Ma mère, dit une jeune taupe en élargissant les
My mother, said a young mole in widening the

narines; voici une étrange odeur, ce semble me.
nostrils; behold a strange smell, this seems to me.

Entendez-vous n'pas le bruit des canons? Regardez,
Hear you not the noise of the cannons? Look,

regardez, voyez-vous ne pas une meute de chiens qui
look, see you not a pack of dogs which

viennent à nous? Ma fille, répondit la mère,
come to us? My daughter, answered the mother,

taisez-vous. Je sens ne, je entends n', ni vois
silence yourself. I smell not, I hear not, nor see

ne rien. Je croyais qu' il manquait vous ne qu'
nothing. I did believe that it did want to you but

un sens: mais je trouve qu' il manque vous
one sense: but I find that it wants to you

trois en: car vous pouvez ne ni sentir, ni voir,
three of them: for you can not nor to smell, nor to see,

ni entendre.
nor to hear.

C' est le défaut des petits-maîtres de faire
This is the defect of the coxcombs of to make

parade de connaissances qu' ils ont n'pas: ils
parade of acquirements that they have not: they

montrent par leur ridicule et importun caquet,
shew by their ridiculous and troublesome prattle,

qu' ils sont ne que des sots, et qu' ils savent
that they are but of the fools, and that they know

ne rien du-tout.
nothing at-all.

FABLE XXIII.

Le Lion, le Tigre, et le Renard.
The Lion, the Tiger, and the Fox.

Un tigre et un lion tout épuisés à-force de
A tiger and a lion all exhausted by-dint of

battre se au sujet d' un jeune faon qu'
to beat themselves to the subject of a young fawn that

ils avaient tué, furent obligés de jeter se
they had killed, were obliged of to cast themselves

à terre, pouvant ne continuer leur combat. Pendant
to earth, being able not to continue their combat. While

qu' ils étaient dans cette situation, un renard vint
that they were in this situation, a fox came

et enleva leur proie, sans qu' aucun des
and carried away their prey, without that no one of the

deux combattans pût opposer s' y.
two combatants might be able to oppose himself there.

Frère, dit le lion au tigre, voilà le fruit de
Brother, said the lion to the tiger, behold the fruit of

notre sotte dispute: elle a mis nous hors d' état d'
our foolish dispute: it has put us out of state of

empêcher ce coquin de renard d' enlever notre
to hinder this rogue of fox of to carry away our

proie : il a dupé nous l' un et l' autre.
prey : he has duped us the one and the other.

Quand deux sots disputent se, ils sont
When two fools dispute themselves, they are

ordinairement les dupes de leur sottes querelles : un
ordinarily the dupes of their foolish quarrels : a

troisième fait son profit en.
third makes his profit of them.

FABLE XXIV.

LE VIEUX CHAT ET LA JEUNE SOURIS.
The old Cat and the young Mouse.

UNE jeune souris sans expérience hasarda se
A young mouse without experience hazarded herself

de sortir de son trou : elle fut prise par
of to go out from her hole : she was taken by

un vieux chat. Laissez-moi vivre, dit elle : une
an old cat. Let me to live, said she : a

souris de ma taille est n'pas à-charge dans cette
mouse of my size is not burdensome in this

maison : un seul grain suffit pour ma nourriture,
house : one only grain suffices for my nourishment,

une noix rend me toute dodue ; à-présent je suis
a nut renders me all plump ; now I am

maigre : attendez et laissez ce repas à vos enfans.
lean : wait and leave this repast to your children.

Vous trompez vous, ma petite mignonne, répliqua
You deceive yourself, my little darling, replied

le chat, vous parlez à un sourd ; vous mourrez : mes
the cat, you speak to a deaf ; you shall die : my

enfans manqueront ne pas de souris.
children will want not of mice.

L' innocence et les raisonnements mettent ne pas
The innocence and the reasonings put not

le faible à l' abri de l' oppression du plus
the weak to the shelter of the oppression of the most

fort.
strong.

FABLE XXV.

Le Loup déguisé.
The Wolf disguised.

Un loup, la terreur d' un troupeau, savait ne
A wolf, the terror of a flock, did know not

comment faire pour attraper des moutons; le berger
how to do for to catch some sheep; the shepherd

était continuellement sur ses gardes. L' vorace
was continually upon his guards. The voracious

animal avisa s' de déguiser se, et de
animal advised himself of to disguise himself, and of

revêtir se de la peau d' une brebis qu' il avait
to clothe himself of the skin of a sheep that he had

enlevé quelques jours auparavant. Le stratagème
carried away some days before. The stratagem

réussit lui pendant quelque temps; mais enfin
succeeded to him during some time; but at last

le berger découvrit l' artifice, agaça les chiens
the shepherd discovered the artifice, set the dogs

contre lui, ils arrachèrent lui la toison de
against him, they tore to him the fleece from

dessus les épaules, et mirent le en pièces.
above the shoulders, and put him in pieces.

Fiez vous ne pas toujours à l' extérieur. Un
Trust yourself not always to the exterior. A

homme de jugement et de pénétration juge ne pas
man of judgement and of penetration judges not

selon les apparances: il sait qu' il-y-a des
according to the appearances: he knows that there is some

loups déguisés dans le monde.
wolves disguised in the world.

FABLE XXVI.

LE LOUP ET LE CHIEN.
The Wolf and the Dog.

UN loup, grand amateur de brebis, (ils sont tous
A wolf, great lover of sheep, (they are all

le,) lorgnait un agneau. Quel délicat morceau pour
it,) did ogle a lamb. What delicate morsel for

notre sire! mais un vigilant chien empêchait l'
our sire! but a vigilant dog did hinder the

carnassier animal de saisir la proie. Maudit chien,
carnivorous animal of to seize the prey. Cursed dog,

si tu étais seul, tu japperais ne pas tant; j'
if thou wast alone, thou wouldst bark not so-much; I

réponds en. Un jour, passant près de la porte d'
answer of it. One day, passing near of the door of

une grande cour, il aperçut l' fidèle animal. Oh!
a great yard, he perceived the faithful animal. Oh!

oh! dit-il, voici une belle occasion de venger me.
oh! said he, behold a fine occasion of to avenge myself.

À l' instant, il entre dans la cour, il voit y
To the instant, he enters in the court, he sees there

n'personne. Le chien jappe en retirant se,
nobody. The dog barks in withdrawing himself,

et des domestiques viennent fermer la porte: voilà
and some domestics come to shut the door: behold

messire loup bien pris. Le maître arrive bientôt avec
mister wolf well taken. The master arrives soon with

un fusil, et tue le.
a gun, and kills him.

On est souvent la victime de ses projets de
One is often the victim of his projects of

vengeance.
vengeance.

FABLE XXVII.

Le Merle et le Lièvre.
The Blackbird and the Hare.

Un merle, perché sur un arbre, raillait un lièvre
A blackbird, perched upon a tree, did jeer a hare

de ce qu' il était sous les serres d' un milan,
of this that he was under the talons of a kite,

et de ce qu' il faisait de grandes lamentations.
and of this that he did make of great lamentations.

Où est maintenant, disait-il lui, ta vitesse?
Where is now, did say he to him, thy swiftness?

D'où vient que tes pieds sont devenus si pesans?
Whence comes that thy feet are become so weighty?

Comme il parlait encore, un épervier fond rapidement
As he did speak yet, a hawk darts rapidly

sur lui, emporte l', et tue le au milieu
upon him, carries away him, and kills him to the midst

de ses cris. Le lièvre à-demi-mort, put ne empêcher
of his cries. The hare half dead, could not to hinder

s' de dire lui: Toi, qui croyais te
himself of to say to him: Thou, who didst believe thyself

en grande sûreté, il-y-a n'qu' un moment, et qui
in great safety, there is but a moment, and who

moquais te de mon infortune, tu déplores
didst mock thyself of my misfortune, thou deplorest

à-présent ton sort de même que moi.
now thy fate of same as I.

Il faut ne pas moquer se des autres, ni
It must not to mock himself of the others, nor

donner leur des avis, lorsque on prend ne pas
to give to them of the advices, when one takes not

soin de soi-même.
care of himself.

FABLE XXVIII.

LES DEUX TAUREAUX ET LES DEUX GRENOUILLES.
The two Bulls and the two Frogs.

DEUX taureaux battaient se dans une prairie;
Two bulls did beat themselves in a meadow;

une grenouille aperçut les, et jeta se dans
a frog perceived them, and threw herself in

l' eau tout effrayée. Qu' avez-vous?
the water all frightened. What have you? (what ails you?)

une autre grenouille demande lui. Ah! repondit la
an other frog asks to her. Ah! answered the

première, nous sommes perdus. J' ai vu deux taureaux
first, we are lost. I have seen two bulls

battre se. Qu' est-ce que cela fait nous?
to beat themselves. What is that that that makes to us?

Quoi! vous apprehendez n' pas le malheur qui
What! you apprehend not the misfortune which

menace nous? Quel malheur donc? Je vois n' aucun
threatens us? What misfortune then? I see none

en pour nous, quand ils mettraient se
of it for us, when (though) *they should put themselves*

en pièces: leur espèce est si différente de la nôtre.
in pieces: their species is so different of the ours.

Cela est vrai, répliqua la sage grenouille: mais vous
That is true, replied the wise frog: but you

considérez ne pas que le vainqueur souffrira ne pas que
consider not that the conqueror will suffer not that

le vaincu reste dans les prairies; par-conséquent
the conquered may remain in the meadows; consequently

il viendra réfugier se dans nos marais, et
he will come to refuge himself in our marshes, and

foulera nous aux pieds.
will trample us to the feet.

Les petits souffrent toujours des querelles des
The little suffer always of the quarrels of the

grands.
great.

FABLE XXIX.

L' Aigle, la Corneille, et le Berger.
The Eagle, the Crow, and the Shepherd.

Un aigle planait dans l' air; il vit un agneau,
An eagle did hover in the air; he saw a lamb,

fondit sur lui, et enleva le dans ses serres. Une
pounced upon him, and carried-off him in his talons. A

corneille, plus faible, mais non moins gloutonne, vit cet
crow, more weak, but not less greedy, saw this

exploit, et entreprit de imiter le; elle fondit sur un
exploit, and undertook of to imitate it; she pounced upon a

bélier couvert de laine, et voulut saisir s'
ram covered of wool, and willed to seize (possess) *herself*

en; ses griffes embarrassèrent s' tellement dans
of him; her claws embarrassed themselves so in

la toison, qu' elle put ne échapper se. Ah! ah!
the fleece, that she could not to escape herself. Ah! ah!

dit le berger, je tiens vous; vous avez beau tâcher
said the shepherd, I hold you; you have fine to try

de débarrasser vous; vos
(it is in vain that you try) *of to disembarrass yourself; your*

efforts sont inutiles; vous servirez de jouet à mes
efforts are useless; you will serve of plaything to my

enfans. Vraiment, ils seront bien aises en. Cela
children. Truly, they will be very glad of it. That

apprendra à toute votre race à imiter ne pas l'
will teach to all your race to to imitate not the

aigle, et à entreprendre ne-rien au-dessus de vos
eagle, and to to undertake nothing above of your

forces.
strengths.

Dans tout ce que vous entreprenez, mesurez vos
In all that which you undertake, measure your

forces.
strengths.

FABLE XXX.

Le Berger et son Troupeau.
The Shepherd and his Flock.

Un berger haranguait son troupeau. Que vous
A shepherd did harangue his flock. How you

êtes lâches et imbéciles! dit-il aux béliers: vous
are cowardly and stupid! said-he to the rams: you

voyez ne pas plus-tôt un loup, que vous prenez la fuite:
see not sooner a wolf, than you take the flight:

tenez ferme et bougez ne pas: cela seul suffira pour
hold firm and stir not: that alone will suffice for

écarter vos ennemis. Les béliers, les moutons, les
to remove your enemies. The rams, the wethers, the

brebis, et même les agneaux promirent tous, sur leur
ewes, and even the lambs promised all, upon their

honneur, de serrer les rangs et de bouger ne non
honour, of to press the ranks and of to stir not no

plus qu' un mur. Dans le temps qu' ils faisaient
more than a wall. In the time that they did make

ces belles promesses, voilà un loup qui paraît: je
these fine promises, behold a wolf which appears: I

trompe me, ce était n'pas un loup, ce était n'que
deceive myself, this was not a wolf, this was but

l' ombre en; à la vue de cette ombre, adieu
the shadow of it; at the sight of this shadow, adieu

promesses et courage; tout le troupeau s' enfuit.
promises and courage; all the flock itself runs away.

Les paroles peuvent ne rendre un homme brave et
The words can not to render a man brave and

courageux, qui est naturellement timide et poltron.
courageous, who is naturally timid and cowardly.

FABLE XXXI.

Les deux Chèvres.
The two Goats.

Deux chèvres, après avoir brouté, quittèrent les
Two goats, after to have browsed, quitted the

prés pour aller chercher fortune sur quelque montagne.
meadows for to go to seek fortune upon some mountain.

Après bien des tours, elles trouvèrent se vis-à-vis
After much of the turns, they found themselves opposite

l' une de l' autre; un ruisseau était entre elles, sur
the one of the other; a brook was between them, upon

lequel il-y-avait une planche si étroite, que deux belettes
the which there was a board so narrow, that two weasels

auraient à-peine pu passer de-front. Malgré
would have scarcely been able to pass abreast. In-spite-of

ce danger, les deux chèvies voulurent passer ensemble,
this danger, the two goats willed to pass together,

aucune voulut ne reculer. L' une pose le pied
no-one willed not to go back. The one places the foot

sur la planche, l' autre fait autant en: elles
upon the board, the other does as-much of it: they

avancent, elles rencontrent se au milieu du
advance, they meet themselves to the middle of the

pont, et faute de reculer, elles tombèrent l' une
bridge, and for-want of to go back, they fell the one

et l' autre dans l' eau et noyèrent se.
and the other in the water and drowned themselves.

L' accident des deux chèvres est n' pas nouveau dans
The accident of the two goats is not new in

le chemin de la fortune et de la gloire.
the way of the fortune and of the glory.

FABLE XXXII.

L' Homme et la Belette.
The Man and the Weasel.

Miséricorde! s'écria une belette, voyant se
Mercy! cried-out a weasel, seeing herself

prise par un homme. Je conjure vous de laisser la
taken by a man. I conjure you of to leave tne

vie me; puisque c' est moi qui délivre votre maison
life to me; since this is I who deliver your house

des souris et des rats. Impertinente, répliqua l'
of the mice and of the rats. Impertinent, replied the

homme, comment oses-tu vanter te de ce
man, how darest thou to boast thyself of this

imaginaire bienfait? Ce est n'pas pour moi que tu
imaginary benefit? This is not for me that thou

viens ici à la chasse; ce est n'que pour manger,
comest here to the chase; this is but for to eat,

au défaut de souris, le grain que tu trouves:
to the defect of mice, the grain that thou findest:

tu mourras. Il eut n'pas plus tôt achevé
thou shalt die. He had not more soon (no sooner) *finished*

ce discours, qu' il tua la.
this discourse, than he killed her.

Ceux qui, sous prétexte de chercher l' avantage
Those who, under pretext of to seek the advantage

des autres, nuisent leur, et cherchent ne que leur
of the others, hurt to them, and seek but their

propre intérêt, peuvent reconnaître se dans cette
own interest, can to recognise themselves in this

fable.
fable.

FABLE XXXIII.

L' Oiseleur et la Colombe.
The Fowler and the Dove.

Une colombe fut prise dans les filets d' un
A dove was taken in the nets of a

oiseleur: il allait tuer la, quand la pauvre captive
fowler: he did go to kill her, when the poor captive

déplora ainsi sa destinée. Ah! malheureuse que je
deplored thus her destiny. Ah! unhappy that I

suis! s'écria-t-elle: Quel crime ai je commis? Faut-il
am! cried she: What crime have I committed? Must it

donc que je meure pour un seul grain de froment,
then that I may die for one only grain of wheat,

que j' ai mangé pour satisfaire ma faim ? Friponne,
that I have eaten for to satisfy my hunger? Rogue,

dit l' oiseleur, je rends te la pareille; tu as
said the fowler, I render to thee the like; thou hast

mangé un grain pour satisfaire ta faim; et moi,
eaten one grain for to satisfy thy hunger; and I,

je mangerai te pour satisfaire la mienne.
I will eat thee for to satisfy the mine.

C' est souvent la pratique des hommes de
This is often the practice of the men of

chercher à justifier leurs actions par celles des
to seek to to justify their actions by those of the

autres.
others.

FABLE XXXIV.

Le Charpentier et le Singe.
The Carpenter and the Ape.

Un singe regardait avec attention un charpentier,
An ape did look-at with attention a carpenter,

qui fendait un morceau de bois avec deux coins
who did split a piece of wood with two wedges

qu' il mettait dans la fente l' un après l' autre.
which he did put in the cleft the one after the other.

Le charpentier, laissant son ouvrage à-moitié fait, alla
The carpenter, leaving his work half done, went

dîner. Le singe voulut devenir fendeur de bûche,
to dine. The ape willed to become splitter of log,

et venant au morceau de bois, il tira en un
and coming to the piece of wood, he drew of it one

coin, sans remettre l' autre; de-manière
wedge, without to put back the other; in such a manner

que le bois, ayant n'rien pour tenir le séparé,
that the wood, having nothing for to hold it separated,

referma se sur-le-champ, et attrapant le singe par
closed itself immediately, and catching the ape by

les deux pieds de devant, tint l' y jusqu'à ce
the two feet of before, held him there until to this

que le charpentier revînt, qui sans cérémonie
that the carpenter might return, who without ceremony

assomma l' pour être-mêlé s' de son ouvrage.
killed him for to have meddled himself of his work.

Mêlez vous ne jamais des affaires d' autrui sans
Meddle yourself never of the affairs of others without

beaucoup de précaution.
much of precaution.

FABLE XXXV.

Le Chien et le Crocodile.
The Dog and the Crocodile.

Un chien très altéré trouva se au bord du
A dog very thirsty found himself to the edge of the

Nil. Pour ne pas être pris par les monstres de cette
Nile. For not to be taken by the monsters of this

rivière, il voulut ne pas arrêter s'; mais il lapa en
river, he willed not to stop himself; but he lapped in

courant. Un crocodile élevant la tête au-dessus de
running. A crocodile elevating the head above of

l' eau: Ami, demanda-t-il lui, pourquoi êtes-vous
the water: Friend, asked he to him, why are you

si pressé? J' ai souvent souhaité faire connaissance
so hurried? I have often wished to make acquaintance

avec vous, et je serais charmé, si vous vouliez profiter
with you, and I should be charmed, if you did will to profit

de cette occasion, qui est la plus favorable que vous
of this occasion, which is the most favorable that you

puissiez jamais trouver. Vous faites me beaucoup d'
may be able ever to find. You do to me much of

honneur, répondit le chien; mais c' est pour éviter
honor, answered the dog; but this is for to avoid

des amis comme vous, que je suis si pressé.
of the friends as you, that I am so hurried.

On peut ne être trop en garde contre de
One can not to be too-much in guard against of

faux amis, et des personnes d' une mauvaise
false friends, and of the persons of a bad

réputation: il faut fuir les comme des crocodiles.
reputation: it(one) *must to flee them as of the crocodiles.*

FABLE XXXVI.

L' Moqueur Oiseau et la Mésange.
The Mocking Bird and the Titmouse.

Il-y-a, dit on, un certain oiseau dans les
There is, says one, a certain bird in the

Occidentales Indes, qui sait contrefaire le ramage
West Indies, which knows to counterfeit the warbling

de tout autre oiseau, sans pouvoir lui-même ajouter
of every other bird, without to be able himself to add

aucun mélodieux son au concert. Comme un de
no-one melodious sound to the concert. As one of

ces moqueurs oiseaux, perché sur une branche d' arbre,
these mocking birds, perched upon a branch of tree,

étalait son talent de ridiculiser: C' est très-bien,
did display his talent of to ridicule: That is very well,

dit une mésange, parlant au nom de tous les autres
said a titmouse, speaking to the name of all the other

oiseaux, nous convenons que notre musique est n'pas
birds, we agree that our music is not

sans défaut; mais, de-grâce, donnez-nous un air de la
without defect; but, pray, give to us an air of the

vôtre.
yours.

Les gens qui ont n' d' autre talent que celui
The people who have not of other talent than that

de trouver des cachées fautes, rendent se très
of to find of the hidden faults, render themselves very

ridicules, quand ils veulent ridiculiser ceux qui
ridiculous, when they will to ridicule those who

tâchent de rendre se utiles au public.
endeavour of to render themselves useful to the public.

FABLE XXXVII.

L' Avare et la Pie.
The Miser and the Magpie.

Un avare comptait son argent tous les jours. Une
A miser did count his money all the days. A

pie échappa s' de sa cage, vint subtilement
magpie escaped herself of her cage, came subtlely

enlever une guinée, et courut cacher la dans une
to carry-off a guinea, and ran to hide it in a

crevasse du plancher. L' avare appercevant la pie:
crevice of the floor. The miser perceiving the magpie:

Ah! ah! s'écria-t-il, c' est donc toi qui dérobes
Ah! ah! cried he, this is then thou who stealest

me mon trésor! tu saurais ne
to me (from me) *my treasure! thou wouldst know not*

nier le ; je prends te sur le fait :
(canst-not) *to deny it ; I take thee upon the fact :*

coquine, tu mourras. Doucement, doucement, mon cher
rogue, thou shalt die. Gently, gently, my dear

maître, allez n'pas si vite : je sers me de votre
master, go not so fast : I serve myself of your

argent, comme vous servez vous en vous-même :
money, as you serve yourself of it yourself :

s' il faut que je perde la vie pour avoir caché
if it must that I may lose the life for to have hidden

une seule guinée, que méritez-vous, dites-moi, vous,
one single guinea, what merit you, say to me, you,

qui cachez tant de mille en.
who hide so many of thousand of them.

Il arrive souvent, que les hommes condamnent
It happens often, that the men condemn

se eux-mêmes, en condamnant les vices des
themselves themselves, in condemning the vices of

autres.
others.

FABLE XXXVIII.

Le Loup et l' malade Âne.
The Wolf and the sick Ass.

Un âne était attaqué d' une violente fièvre : un
An ass was attacked of a violent fever : a

loup de bon appétit, apprenant cette nouvelle, alla
wolf of good appetite, learning this news, went

rendre visite au malade ; mais il trouva l' étable
to render visit to the sick ; but he found the stable

fermée : il frappa pourtant à la porte : un jeune
shut : he knocked however to the door ; a young

âne, fils du malade, alla y pour voir qui c'
ass, son of the sick, went there for to see who this

était. Mon ami, dit le loup, de-grace ouvrez-moi
was. My friend, said the wolf, pray open to me

la porte. Comment porte se votre père? Je
the door. How carries himself (is) your father? I

suis venu exprès pour voir le; c' est mon ami, et
am come expressly for to see him; this is my friend, and

je intéresse m' beaucoup à sa santé. Oh! mon
I interest myself much to his health. Oh! my

père porte se beaucoup mieux que vous désirez
father carries himself much better than you desire

ne, répondit l' ânon; il a commandé me de
not, answered the young-ass; he has commanded to me of

laisser ne-personne entrer.
to let nobody to enter.

Il-y-a beaucoup de gens dont les visites aux
There is much of people of whom the visits to the

malades sont aussi intéressées que celle du loup à l'
sick are as interested as that of the wolf to the

âne.
ass.

FABLE XXXIX.

Le Loup et les Bergers.
The Wolf and the Shepherds.

Un loup, plein de douceur, s' il est en de
A wolf, full of mildness, if there is of them of

tels dans le monde, rappela se toutes les
such in the world, recalled to himself all the

cruautés qu' il avait commises, il résolut de ne-jamais
cruelties which he had committed, he resolved of never

dévorer ni agneaux, ni brebis, ni aucun autre animal.
to devour nor lambs, nor sheep, nor any other animal.

Je paîtrai dans les prés, dit-il: je brouterai plutôt
I will feed in the meadows, said he: I will browse rather

que de attirer m' la universelle haine: disant
than of to draw to myself the universal hatred: saying

ces mots, il vit à-travers une haie une compagnie
these words, he saw across a hedge a company

de bergers, qui régalaient se avec un gigot.
of shepherds, who did regale themselves with a leg-of-mutton.

Oh! oh! s'écria-t-il, voilà les gardiens du troupeau
Oh! oh! cried he, behold the guardians of the flock

eux-mêmes, qui font ne pas scrupule se de
themselves, who make not scruple to themselves of

repaître se de mouton. Quel bruit ces hommes
to feed themselves of mutton. What noise these men

auraient-ils ne pas fait, s' ils avaient attrapé m'
would they have not made, if they had caught me

à un tel banquet!
at a such banquet!

Les hommes condamnent quelquefois ce qu' ils
The men condemn sometimes that which they

pratiquent souvent eux-mêmes sans scrupule.
practise often themselves without scruple.

FABLE XL.

La Corneille et le Corbeau
The Crow and the Raven.

Une corneille avait trouvé une huître: elle essaya de
A crow had found an oyster: she tried of

ouvrir l' avec son bec: toutes ses peines furent inutiles.
to open it with her beak: all her pains were useless.

Que faites-vous là, cousine? demanda un corbeau.
What do you there, cousin? asked a raven.

Je voudrais ouvrir une huître, répondit la corneille;
I would will to open an oyster, answered the crow;

mais je peux ne venir à bout en.
but I can not to come to end of it (cannot succeed in it).

Voilà vous embarrassée pour peu de chose, vraiment:
Behold yourself embarrassed for little of thing, truly:

je sais un bon moyen pour ouvrir l'. De-grâce,
I know a good mean for to open it. Pray,

dites-le-moi. De tout mon cœur: prenez votre proie,
say it to me. Of all my heart: take your prey,

élevez-vous dans l' air, et laissez-la tomber sur
raise yourself in the air, and let it to fall upon

ce rocher que vous voyez ici près. La sotte
this rock that you see here near. The foolish

corneille suivit l' avis du corbeau, qui saisit
crow followed the advice of the raven, who seized

se de l' huître et goba la.
(possessed) *himself of the oyster and swallowed it.*

L' intérêt a souvent beaucoup de part dans les
The interest has often much of part in the

avis que l' on donne; il faudrait ne-jamais
advices that the one gives; it would-be-necessary never

demander en à des artificieux et intéressés gens.
to ask of them to some artful and interested people.

FABLE XLI.

La Dinde et la Fourmi.
The Turkey-Hen and the Ant.

Une dinde promenait se avec ses
A turkey-hen did walk herself with her

petits dans un bois : ils ramassaient les petits
little-ones in a wood : they did pick up the little

grains qu' ils trouvaient dans leur chemin. Comme
grains which they did find in their way. As

ils avançaient, ils rencontrèrent une fourmillière.
they did advance, they met with an ant-hill.

Approchez, mes enfans, dit la dinde : voici un
Approach, my children, said the turkey-hen : behold a

trésor. Craignez ne pas, mangez sans cérémonie ces
treasure. Fear not, eat without ceremony these

petits insectes : une fourmi est un friand morceau pour un
little insects : an ant is a dainty piece for a

dindonneau. Que nous serions heureux si nous
young-turkey. That we should be happy if we

pouvions échapper au couteau du cuisinier !
could to escape to the (from the) *knife of the cook !*

En vérité, l' homme est très cruel et très injuste, de
In truth, the man is very cruel and very unjust, of

détruire nous pour satisfaire sa friandise. Une fourmi,
to destroy us for to satisfy his daintiness. An ant,

qui grimpait sur un arbre, entendit le discours de la
which did climb upon a tree, heard the discourse of the

dinde, et dit lui : Avant de remarquer les péchés
turkey-hen, and said to her : Before of to remark the sins

d' un autre, examinez votre propre conscience, vous
of an other, examine your own conscience, you

devriez ne pas, pour un seul déjeûner,
would owe (ought) *not, for an only breakfast,*

détruire toute une race de fourmis.
to destroy all a race of ants.

Nous voyons les fautes d' autrui, et nous sommes
We see the faults of others, and we are

aveugles sur les nôtres.
blind upon the ours (to our own).

FABLE XLII.

Le Chat, le Belette, et le Lapin.
The Cat, the Weasel, and the Rabbit.

Un jeune lapin sortit un jour de son trou; une
A young rabbit went-out one day of his hole; a

belette fourra s' y aussitôt. Le lapin, à
weasel thrust herself there immediately. The rabbit, at

son retour, fut très-surpris de trouver un étranger dans
his return, was very-surprised of to find a stranger in

sa maison. Holà, madame la belette! que faites vous
his house. Ho there! madam the weasel! what do you

ici? Ce est n'pas votre demeure; sortez de mon trou.
here? This is not your dwelling; go-out of my hole.

De votre trou! sûrement, mon petit mignon, vous pensez
Of your hole! surely, my little darling, you think

n'pas y; je suis chez moi. Eh bien, dit
not there; I am at-the-house-of myself. Well, said

le lapin, sans beaucoup disputer, rappartons-nous
the rabbit, without much to dispute, let us refer ourselves

en à Grippeminaud. C' était un chat, arbitre de tous
of it to Grimalkin. This was a cat, arbitrator of all

les différens qui arrivaient dans le voisinage. La
the disputes which did happen in the neighbourhood. The

belette consentit à accepter l' pour arbitre. Ils
weasel consented to to accept him for arbitrator. They

partent et arrivent devant le juge. Approchez, mes
depart and arrive before the judge. Approach, my

enfans, dit-il leur, je suis sourd. Ils approchent
children, said he to them, I am deaf. They approach

sans méfier se de rien. Grippeminaud,
without to mistrust themselves of nothing. Grimalkin,

jetant les griffes en même temps des deux côtés, mit les
casting the claws in same time of the two sides, put the

plaideurs d' accord, en croquant les l' un et l'
pleaders of accord, in eating them the one and the

autre.
other.

On ruine se souvent par des procès; il
One ruins one's-self often by of the lawsuits; it

vaut mieux accommoder s'.
is worth better to arrange one's-self (to be reconciled.)

FABLE XLIII.

LE RENARD ET LE CHAT.
The Fox and the Cat.

Un renard et un chat, philosophes l' un et l'
A fox and a cat, philosophers the one and the

autre, voyageaient ensemble: ils firent en chemin
other, did travel together: they made in way

plusieurs philosophiques réflexions. De toutes les morales
many philosophical reflexions. Of all the moral

vertus, dit gravement maître Renard, la miséricorde
virtues, said gravely master Fox, the mercy

est assurément la plus grande. Qu' dites-vous en,
is assuredly the most great. What say you of it,

mon sage ami? Est-il n' pas vrai? Sans doute,
my wise friend? Is it not true? Without doubt,

répliqua Minette, en clignotant les yeux: rien convient
replied Puss, in blinking the eyes: nothing suits

ne mieux à une créature qui a de la sensibilité.
not better to a creature who has of the sensibility.

Pendant que ces deux philosophes moralisaient ainsi,
While that these two philosophers did moralize thus,

et complimentaient se mutuellement sur la
and did compliment themselves mutually upon the

sagesse et la solidité de leurs réflexions, ils arrivèrent
wisdom and the solidity of their reflections, they arrived

à un village, où il-y-avait un coq qui carrait se
at a village, where there was a cock who did strut himself

sur un fumier. Adieu la morale de maître Renard;
upon a dunghill. Adieu the morality of master Fox;

il court, saisit sa proie, et mange la. Dans le même
he runs, seizes his prey, and eats it. In the same

moment une souris, bien dodue, déconcerta la philosophie
moment a mouse, very plump, disconcerted the philosophy

de Minette.
of Puss.

Rien est n' plus commun parmi les hommes que
Nothing is not more common among the men than

d' avoir de bonnes notions de la vertu, et de faire
of to have of good notions of the virtue, and of to do

le contraire quand l' occasion présente se.
the contrary when the occasion presents itself.

FABLE XLIV.

Le Singe et le Mulet.
The Ape and the Mule.

Un fier et orgueilleux mulet promenait se
A haughty and proud mule did walk himself

çà-et-là dans les champs. Il regardait les autres
here-and-there in the fields. He did look-at the other

animaux avec mépris, parlait sans cesse de sa
animals with contempt, did speak without ceasing of his

mère la jument, et vantait partout la noblesse de
mother the mare, and did extol everywhere the nobility of

sa naissance, et de ses ancêtres. Mon père, disait-il,
his birth, and of his ancestors. My father, did say he,

était un noble coursier; et je puis, sans vanité,
was a noble steed; and I can, without vanity,

glorifier me d' être issu d' une des plus
to glory myself of to be issued of one of the most

anciennes familles, féconde en guerriers, en philosophes,
ancient families, fruitful in warriors, in philosophers,

et en législateurs. Il eut n'pas plus tôt dit ces
and in legislators. He had not more soon said these

paroles, que son père, infirme et suranné âne,
words, than his father, infirm and superannuated ass,

qui était près de lui, commença à braire, ce qui
which was near of him, began to to bray, that which

fit lui rabaisser le caquet, en
made to him to bring down the prattle (silenced him), *in*

renouvelant lui le souvenir de son origine et de
renewing to him the remembrance of his origin and of

son extraction. Là-dessus un singe, rusé animal,
his extraction. Thereupon an ape, cunning animal,

qui était là par hasard, dit lui en sifflant le:
which was there by chance, said to him in hissing him:

Imbécile que tu es, souviens-toi de ton père;
Idiot that thou art, remember thyself of thy father;

tu es n'que le fils d' un âne.
thou art but the son of an ass.

Parmi les personnes qui vantent se d' une
Among the persons who boast themselves of a

noble extraction dans les étrangers pays, il-y-a
noble extraction in the strange countries, there is

en dans le cas du mulet, et à qui on
of them in the case of the mule, and to whom one

pourrait appliquer le sarcasme du singe.
would be able to apply the sarcasm of the ape.

FABLE XLV.

LA MOUCHE ET LE TAUREAU.
The Fly and the Bull.

UNE mouche était placée s' sur la corne d' un
A fly was placed herself upon the horn of a

taureau: elle avait peur de incommoder l' par son
bull: she had fear of to incommode him by her

poids: Je demande pardon vous, dit-elle, de la
weight: I ask pardon to you, said she, of the

liberté que j' ai prise; mais si je presse trop fort
liberty that I have taken; but if I press too strong

sur votre tête, je envolerai m'; vous avez
upon your head, I will fly away myself; you have

n' qu' à commander. Qui parle me là? demanda
but to to command. Who speaks to me there? asked

messire Taureau, d' une brutale voix. C' est moi.
master Bull, of a brutal voice. This is I.

Qui? Voici me. Oh! madame la mouche, est ce
Who? Behold me. Oh! madam the fly, is that

vous? mettez vous ne pas en peine, je prie vous, vous
you? put yourself not in pain, I pray you, you

êtes n' pas si pesante que vous imaginez le vous.
are not so weighty as you imagine it to yourself.

Je suis aperçu me ne pas quand vous êtes posée
I am perceived myself not when you are placed

vous sur ma tête, et je apercevrai m' ne pas
yourself upon my head, and I shall perceive myself not

certainement quand vous jugerez à-propos de quitter
certainly when you shall judge proper of to quit

votre place.
your place.

Il est très commun de trouver de petits esprits, qui
It is very common of to find of little minds, who

imaginent s' être des gens de consequence;
imagine themselves to be of the people · of consequence;

ils ont la sotte vanité de vouloir paraître plus
they have the foolish vanity of to will to appear more

qu' ils sont ne; mais ils deviennent souvent la
than they are not; but they become often the

risé de ceux qui connaissent leur mérite et leurs
laughter of those who know their merit and their

qualités.
qualities.

FABLE XLVI.

L' Âne et le Chien.
The Ass and the Dog.

Un âne, accompagné d' un chien, portait du pain
An ass, accompanied of a dog, did carry of the bread

au marché dans un panier: le maître suivait les:
to the market in a basket: the master did follow them:

passant dans un pré, le dernier s'- endormit,
passing in a meadow, the latter himself made fall asleep,

et le baudet commença à brouter. Ami, dit
and the donkey began to to browse. Friend, said

le chien, je ai n'pas dîné aujourd'hui, et l' herbe
the dog I have not dined to-day, and the grass

est n'pas ma nourriture: baisse-toi un peu; je
is not my nourishment: lower thyself a little; I

prendrai un petit pain dans ton panier. L' âne fit
will take a little loaf in thy basket. The ass made

ne point de réponse; j' suis surpris en, il est pourtant
not of answer; I am surprised of it, he is however

bonne créature. Miraut recommence; Grison, sans
good creature. Miraut recommences; Grison, without

perdre un coup de dent, fait encore la sourde oreille:
to lose a blow of tooth, makes yet the deaf ear:

enfin, pressé par les importunités du chien, il dit
at-last, pressed by the importunities of the dog, he said

lui: Je conseille te d' attendre: notre maître
to him: I advise to thee of to wait: our master

tardera ne pas à éveiller s', et il manquera
will delay not to to awake himself, and he will fail

ne pas de donner te ton diner. Sur ces
not of to give to thee thy dinner. Upon these

entrefaites, un affamé loup sort d' un voisin
transactions, a hungry wolf comes-out of a neighbouring

bois. Cher ami, défends-moi, dit Grison. Camarade,
wood. Dear friend, defend-me, said Grison. Comrade,

répliqua Miraut, je conseille te d' attendre que
replied Miraut, I advise to thee of to wait that

notre maître soit réveillé, il tardera ne pas:
our master may be awaked, he will delay not:

là-dessus le chien s'enfuit, et le loup étrangla le
thereupon the dog fled, and the wolf strangled the

baudet.
donkey.

Il faut aider s' les uns les autres. Celui
It must to aid one's-self the ones the others. He

qui refuse de rendre service, quand il peut le,
who refuses of to render service, when he can it (can do it),

expose s' à être refusé, quand il trouve se
exposes himself to to be refused, when he finds himself

lui-même dans le besoin.
himself in the need.

FABLE XLVII.

LE LOUP ET LA CIGOGNE.
The Wolf and the Stork.

UN loup, très affamé, et, qui est plus, très
A wolf, very hungry, and, which is more, very

glouton, avait avalé trop goulument un quartier
gluttonous, had swallowed too greedily a quarter

d' agneau : un petit pointu os était resté dans sa
of lamb : a little pointed bone was remained in his

gorge : par malheur il pouvait ne pas crier au
throat : by misfortune he could not to cry to the

secours. Il agite s', ouvre la gueule, baisse
help. He agitates himself, opens the mouth, lowers

la tête, essaye de tirer l' os avec sa patte :
the head, tries of to draw the bone with his paw :

inutile peine ; il put ne venir à bout en.
useless pain ; he could not to come to end of it

Une cigogne, au long cou,
(could not succeed in it.) *A stork, to the long neck,*

passa par hasard près de l' endroit où maître Loup
passed by chance near of the place where master Wolf

agitait s', et tourmentait se : Qu'
did agitate himself, and did torment himself : What

avez-vous ? demanda-t-elle lui. Vous paraissez
have-you (is the matter ?) *asked she to him. You appear*

me embarrassé : puis je être utile vous ? Le loup
to me embarrassed : can I to be useful to you ? The wolf

fit signe lui qu' il avait quelque chose dans le
made sign to her that he had some thing in the

gosier qui gênait le. Dame Cigogne met
throat which did incommode him. Dame Stork puts

se aussitôt à l' ouvrage, et retire l' os
herself immediately to the work, and draws out the bone

avec son bec. Mon salaire, dit-elle. Votre salaire!
with her beak. My salary, said she. Your salary!

répliqua le loup, vous badinez: est ce n'pas beaucoup
replied the wolf, you jest: is this not much

de avoir laissé vous retirer votre tête de
of to have let to you to withdraw your head from

mon gosier? Allez, vous êtes une ingrate: je
my throat? Go, you are an ungrateful: I

pardonne le vous pour cette fois, mais paraissez ne jamais
pardon it to you for this time, but appear not ever

devant moi.
before me (again).

Voilà la reconnaissance qu' un généreux homme
Behold the gratitude which a generous man

peut attendre d' un ingrat: non seulement il oublie
can to expect of an ungrateful: not only he forgets

les bienfaits, mais il insulte souvent son bienfaiteur.
the benefits, but he insults often his benefactor.

FABLE XLVIII.

Le Rat et le Chameau.
The Rat and the Camel.

Un des plus gros chameaux d' Arabie, marchant à
One of the most big camels of Arabia, walking at

lents pas, passa par un village: Un rat, sortant
slow steps, passed through a village: A rat, coming out

d' une grange, regarda avec surprise un grand nombre
of a barn, looked-at with surprise a great number

de spectateurs qui admiraient le chameau. Ces gens
of spectators who did admire the camel. Those people

là sont fous, dit Rongemaille; que peuvent-ils
there are mad, said Rongemaille; what can they

trouver d' extraordinaire dans cet animal? il a le
to find of extraordinary in this animal? he has the

cou trop long, la tête trop petite, les oreilles trop
neck too long, the head too little, the ears too

courtes, et une espèce de bosse sur le dos: je
short, and a kind of hump upon the back: I

rougis de la bêtise de ces nigauds: sans
blush of the stupidity of these simpletons: without

vanité je puis vanter me d' avoir le corps
vanity I can to boast myself of to have the body

mieux proportionné. Ai-je n'pas la peau unie?
better proportioned. Have I not the skin smooth?

Mes yeux, mes oreilles, et ma tête, répondent
My eyes, my ears, and my head, answer

exactement à la grosseur de mon corps: en un mot,
exactly to the bigness of my body: in a word,

je suis une merveille de la nature: cependant,
I am a marvel of the nature: however,

malgré toutes mes perfections, les hommes (ils sont
in-spite-of all my perfections, the men (they are

souvent injustes, j' conviens en) cherchent ne qu' à
often unjust, I agree of it) seek but to

détruire me, ainsi-que tous ceux de mon espèce. Il
to destroy me, as-well-as all those of my species. He

aurait dit davantage en; mais un chat fit lui
would have said more of it; but a cat made to him

voir en moins d' une minute, qu' un rat est n'pas un
to see in less of a minute, that a rat is not a

chameau.
camel.

Chacun devrait connaître se: cependant
Each-one should owe (ought) *to know himself: however*

il-y-a dans le monde un grand nombre de fanfarons,
there is in the world a great number of boasters,

qui préfèrent se aux personnes qui sont
who prefer themselves to the persons who are

au-dessus d' eux par leur naissance, par leur rang, ou
above of them by their birth, by their rank, or

par leur esprit.
by their wit.

FABLE XLIX.

Le Lion et le Lionceau.
The Lion and the Young Lion.

Un lionceau, avide d' applaudissemens, évitait
A young-lion, greedy of applauses, did avoid

la compagnie des lions, recherchait celle des
the company of the lions, did seek that of the

vulgaires et ignobles bêtes; il passait tout son
vulgar and ignoble beasts; he did pass all his

temps avec des ânes; il présidait à leurs
time with of the asses; he did preside to their

assemblées; il copiait leurs airs et leurs manières:
assemblies; he did copy their airs and their manners:

en un mot, il était âne en tout, hormis les oreilles.
in a word, he was ass in all, except the ears.

Enflé de vanité, il rénd se dans la retraite de
Swelled of vanity, he renders himself in the retreat of

son père, pour étaler y ses rares qualités: il
his father, for to display there his rare qualities: he

pouvait ne pas manquer d' avoir de ridicules en.
could not to fail of to have of ridiculous of them.

Il brait: le lion tressaillit. Sot, dit-il lui, ce
He brays: the lion starts. Fool, said he to him, this

désagréable bruit montre quelle compagnie tu as
disagreeable noise shews what company thou hast

fréquentée. Les sots découvrent toujours leur stupidité.
frequented. The fools discover always their stupidity.

Pourquoi êtes-vous si sévère? demanda le lionceau.
Why are you so severe? asked the young-lion.

Notre sénat a toujours admiré m'. Que ton orgueil
Our senate has always admired me. That thy pride

est mal fondé! répondit le père; sache que les
is ill founded! answered the father; know that the

lions méprisent ce que les ânes admirent.
lions despise that which the asses admire.

Un sot trouve toujours un autre sot qui admire
A fool finds always an other fool who admires

l': ce est n'pas le suffrage de telles gens qu'
him: this is not the suffrage of such people that

il faut briguer; c' est celui des gens d' esprit,
it must to solicit; this is that of the people of wit,

de mérite, et de goût.
of merit, and of taste.

FABLE L.

L' Enfant et le Papillon.
The Child and the Butterfly.

Un enfant promenant se dans un jardin, aperçut
A child walking himself in a garden, perceived

un papillon: frappé de la beauté et de la variété
a butterfly: struck of the beauty and of the variety

de ses couleurs, il poursuivit le de fleur en fleur
of his colors, he pursued him from flower in flower

avec une infatigable peine; il tâchait quelquefois
with an indefatigable trouble; he did endeavour sometimes

de surprendre le parmi les feuilles d' une rose, ou
of to surprise him among the leaves of a rose, or

sur un œillet, et de couvrir le avec son chapeau:
upon a pink, and of to cover him with his hat:

un moment après il espérait attraper l' sur une
a moment after he did hope to catch him upon a

branche de myrte, ou saisir le sur un lit de violettes:
branch of myrtle, or to seize him upon a bed of violets:

mais tous ses efforts furent inutiles; l' inconstant
but all his efforts were useless; the inconstant

papillon, en voltigeant continuellement de fleur en
butterfly, in flying about continually from flower in

fleur, éludait toutes ses poursuites: enfin observant
flower, did elude all his pursuits: at length observing

l' à-moitié enseveli dans une tulipe, il élança s'
him half buried in a tulip, he darted himself

sur la fleur, et arrachant l' avec violence, il écrasa
upon the flower, and snatching it with violence, he crushed

le papillon. Adieu le plaisir dont il était flatté
the butterfly. Farewell the pleasure of which he was flattered

s': il eut beaucoup de regret d' avoir tué l'
himself: he had much of regret of to have killed the

insecte.
insect.

Le plaisir est n'qu' un papillon; il peut amuser
The pleasure is but a butterfly; it can to amuse

dans la poursuite; mais si on embrasse l' avec
in the pursuit; but if one embraces it with

trop d' ardeur, il périt dans la jouissance.
too much of ardor, it perishes in the enjoyment.

FABLE LI.

Le Héron.
The Heron.

Un héron, oiseau qui a le bec très long et
A heron, bird which has the beak very long and

les jambes très hautes, côtoyait une rivière; il vit
the legs very high, did coast a river; he saw

y quantité de carpes et de brochets; (le héron
there quantity of carps and of pikes; (the heron

est un grand mangeur de poisson,) il aurait
is a great eater of fish,) he would have

aisément pu attraper les; mais il avait n'pas
easily been able to catch them; but he had not

faim: la raison était fort bonne. Quelques momens
hunger: the reason was very good. Some moments

après l' appétit vint: il retourna au bord de
after the appetite came: he returned to the edge of

l' eau, pour trouver de quoi manger: mais les
the water, for to find of what to eat: but the

carpes et les brochets étaient n' plus y; c' était
carps and the pikes were no more there; this was

une grande perte pour lui. Il vit des tanches: ce
a great loss for him. He saw of the tenches: this

mets plaisait lui ne pas, il avait besoin de quelque
food did please to him not, he had need of some

chose de plus solide. Moi, manger des tanches!
thing of more solid. I, to eat of the tenches!

dit il, pour qui prend on me? Enfin il trouve
said he, for whom takes one me? At length he finds

des goujons. Des goujons! a-t-on jamais vu
of the gudgeons. Of the gudgeons! has one ever seen

un héron manger du fretin? Quoi! ouvrirai-je
a heron to eat of the small-fish? What! shall I open

le bec pour si peu de chose? Il ouvrit l' pour
the beak for so little of thing? He opened it for

moins: la faim surprit le, et dans l' extrême
less: the hunger surprised him, and in the extreme

besoin, trouvant ne rien autre chose, il fut bien aise
need, finding nothing other thing, he was very glad

de rencontrer un limaçon.
of to meet a snail.

Soyons ne pas si difficiles, et dédaignons ne rien.
Let us be not so difficult, and let us disdain nothing.

Souvent, en voulant gagner trop, on court risque de
Often, in willing to gain too-much, one runs risk of

perdre tout.
to lose all.

FABLE LII.

La Laitière et le Pot au Lait.
The Milkmaid and the Pot to the Milk.

Une laitière, ayant un pot au lait sur la
A milkmaid, having a pot to the milk upon the

tête, allait gaiement au marché: elle comptait en elle
head, did go gaily to the market: she did count in her

même le prix de son lait. Huit pintes, à trois sous
self the price of her milk. Eight pints, at three sous

la pinte, font vingt-quatre sous: le compte est juste.
the pint, make twenty-four sous: the account is just.

Vingt-quatre sous sont plus qu' il-faut ne me pour
Twenty-four sous are more than there wants not to me for

acheter une poule. La poule fera des œufs:
to buy a hen. The hen will make of the eggs:

ces œufs deviendront poulets; il sera facile me
these eggs will become chickens; it will be easy to me

de élever les dans la petite cour de notre maison,
of to raise them in the little yard of our house,

et je défie le renard, tout rusé qu' il est, d
and I defy the fox, all cunning as he is, of

approcher en. En vendant mes poulets, j
to approach of them. In selling my chickens, I

aurai assez pour acheter une neuve robe, rouge:
shall have enough for to buy a new gown, red:

que je considère ; oui, le rouge
that I may consider (let me consider); *yes, the red*

convient me le mieux. Je manquerai ne pas d'
suits to me the best. I shall want not of

amans ; mais je refuserai les peut-être tous, même avec
lovers; but I will refuse them perhaps all, even with

dédain. Là-dessus la laitière fait de la tête un
disdain. Thereupon the milkmaid makes of the head a

mouvement conforme à ce qui passe se dans
motion conformable to that which passes itself in

son imagination : voilà le pot au lait à terre.
her imagination: behold the pot to the milk to earth.

Adieu robe, amans, poule, œufs, et poulets.
Adieu gown, lovers, hen, eggs, and chickens.

Quel est l' homme qui fasse ne des châteaux
What is the man who may make not of the castles

en Espagne? Le sage aussi-bien-que
in Spain (build castles in the air)? *The wise as-well-as*

le fou. Le pot au lait est n'que l' emblême
the madman. The pot to the milk is but the emblem

de tous ces aériens bâtimens.
of all these airy buildings.

FABLE LIII.

Les deux Lézards.
The two Lizards.

Deux lézards, ovipares animaux à quatre pieds
Two lizards, oviparous animals at four feet

et à longue queue, promenaient se à leur loisir,
and at long tail, did walk themselves at their leisure,

sur un mur exposé au soleil: ils retirent se
upon a wall exposed to the sun: they withdraw themselves

ordinairement dans les haies et dans les trous des
commonly in the hedges and in the holes of the

murailles. Que notre condition est méprisable! dit l'
walls. How our condition is contemptible! said the

un à son compagnon. Nous existons, il est vrai; mais
one to his companion. We exist, it is true; but

c' est tout: le plus petit ciron a cela de common
that is all: the most little handworm has that of common

avec nous. Nous tenons ne aucun rang dans la
with us. We hold not any rank in the

création. Nous rampons comme de vils insectes, et
creation. We creep as of vile insects, and

nous sommes souvent exposés à être foulés aux
we are often exposed to to be trampled to the

pieds par un enfant. Que suis je ne né cerf, ou
feet by a child. That (Why) *am I not born stag, or*

quelque autre animal, la gloire des forêts? Au
some other animal, the glory of the forests? To the

milieu de ces injustes murmures, un cerf, qui était
middle of these unjust murmurs, a stag, who was

aux-abois, fut tué à la vue de nos deux lézards.
at-bay, was killed to the sight of our two lizards.

Camarade, dit l' autre à celui qui était plaint
Comrade, said the other to him who was complained

se, pensez-vous ne pas qu' un cerf, dans une pareille
himself, think you not that a stag, in a like

situation, changerait volontiers sa condition avec
situation, would change willingly his condition with

la nôtre? Ainsi, croyez moi, apprenez à être
the ours? Thus, believe me, learn to to be

content de la vôtre, et à ne pas envier celles
content of the yours, and to not to envy those

des autres. Il vaut mieux être vivant lézard que
of the others. It is worth better to be living lizard than

mort cerf.
dead stag.

Une obscure et médiocre condition est souvent
An obscure and middling condition is often

la plus sûre: elle met les gens à l' abri des
the most sure: it puts the people to the shelter of the

dangers, auxquels ceux d' un rang plus élevé sont
dangers, to-the-which those of a rank more raised are

exposés.
exposed.

FABLE LIV.

LE SINGE ET LE CHAT.
The Ape and the Cat.

MITIS et Fagotin, celui-ci singe, et l' autre chat,
Puss and Pug, he-here ape, and the other cat

vivaient ensemble en bons amis dans la maison d'
did live together in (as) good friends in the house of

un seigneur. Ils avaient été élevés ensemble dès
a lord. They had been brought up together from

leur plus tendre jeunesse; mais le singe est toujours
their most tender youth; but the ape is always

singe. Etant au coin du feu, ils virent rôtir
ape. Being to the corner of the fire, they saw to roast

des marrons. Fagotin aurait fait volontiers un
of the chesnuts. Pug would have made willingly a

repas en; mais il savait ne comment prendre
repast of them; but he did know not how to take

s' y. Pendant que la servante
himself there (how to go about it.) *Whilst that the servant*

était absente, il dit à Mitis: Frère, je ignore
was absent, he said to Puss: Brother, I am ignorant of

n'pas tes talens; tu sais une infinité de petits
not thy talents; thou knowest an infinity o little

tours, il faut que tu fasses aujourd'hui un
tricks, it must that thou mayest make to-day a

coup-de-maître. De tout mon cœur, dit le chat; que
masterpiece. Of all my heart, said the cat; what

faut-il faire? Seulement tirer les marrons du feu,
must it to do? Only to draw the chesnuts of the fire,

répondit le singe. Là-dessus Mitis écarte un peu
answered the ape. Thereupon Puss removes a little

les cendres avec sa patte, et puis retire la:
the ashes with his paw, and then withdraws it:

ensuite il recommence; tire un marron du
afterwards he begins again; draws a chesnut of the

feu, puis deux, puis trois, et Fagotin croque les.
fire, then two, then three, and Pug eats them.

Sur ces entrefaites, la servante entre dans la
Upon these transactions, the servant enters in the

cuisine, attrape Mitis sur le fait. Maudit matou,
kitchen, catches Puss upon the fact. Cursed cat,

s'écrie-t-elle: c' est donc toi qui manges les
cries she: this is then thou who eatest the

marrons. En disant cela, elle assomme l' avec son
chesnuts. In saying that, she kills him with her

balai.
broom.

Les petits fripons sont ordinairement les dupes des
The little rogues are commonly the dupes of the

grands, qui servent s' en comme le singe
great (ones), *who serve themselves of them as the ape*

servit se de la patte du chat.
served himself of the paw of the cat.

FABLE LV.

Le Lynx et la Taupe.
The Lynx and the Mole.

Un lynx était couché au pied d' un arbre; il
A lynx was laid to the foot of a tree; he

aiguisait ses dents et attendait sa proie: dans
did sharpen his teeth and did wait for his prey: in

cet état, il vit une taupe à-moitié ensevelie sous
that state, he saw a mole half buried under

un petit monceau de terre qu' elle avait élevé.
a little heap of earth which she had raised.

Hélas! dit-il lui, que je plains vous, mon amie!
Alas! said he to her, that I pity you, my friend!

Pauvre créature! quel usage faites-vous de la vie?
Poor creature! what use make you of the life?

Vous voyez n' goutte y.
You see not drop there (you do not see at all.)

Sûrement Jupiter a très-mal usé en avec vous, de
Surely Jupiter has very-ill used of it with you, of

priver vous de la lumière: vous faites bien de
to deprive you of the light: you do well of

enterrer vous: car vous êtes plus d' à-moitié morte
to inter yourself: for you are more of half dead.

Je remercie vous de votre bonté, répliqua la taupe,
I thank you of your goodness, replied the mole,

je suis très-contente de ce que Jupiter a accordé
I am very-content of that which Jupiter has granted

me? Je ai n' pas, il est vrai, vos perçans yeux,
to me? I have not, it is true, your piercing eyes,

mais j' ai l' ouïe extrêmement fine et délicate.
but I have the hearing extremely fine and delicate.

Ecoutez! j' entends un bruit derrière moi, qui avertit
Listen! I hear a noise behind me, which warns

me de garantir me d' un danger qui menace
me of to secure myself of a danger which threatens

vous; ayant dit cela, elle enfonça s' en terre.
you; having said that, she sunk herself in earth.

Dans le même instant le javelot d' un chasseur perça
In the same instant the javelin of a hunter pierced

le cœur du lynx.
the heart of the lynx.

On doit ne pas enorgueillir s' des facultés qu'
One ought not to pride oneself of the faculties that

on a, ni mépriser celles des autres.
one has, nor to despise those of the others.

FABLE LVI.

Les deux Chevaux.
The two Horses.

Deux chevaux trouvèrent se un jour par
Two horses found themselves one day by

hasard près d' un bois; l' un était chargé d' un
chance near of a wood; the one was loaded of a

sac de farine, l' autre d' une grande somme d' argent.
sack of flour, the other of a great sum of money.

Le dernier, fier de son fardeau, marchait tête
The latter, proud of his burden, did walk head

levée; il remplissait l' air de ses hennissemens.
raised; he did fill the air of his neighings.

Misérable esclave de meunier, sors du chemin, dit
Miserable slave of miller, go-out of the way, said

il à l' autre; vois-tu ne pas que je porte un
he to the other; seest thou not that I carry a

trésor? Un trésor! dit tranquillement le premier;
treasure? A treasure! said quietly the first;

je fais vous mon compliment en: je ai n'jamais
I make to you my compliment of it: I have never

eu cet honneur-là, je assure vous; la farine est ma
had that honor-there, I assure you; the flour is my

ordinaire charge. Dans ce moment ils sont attaqués
ordinary load. In this moment they are attacked

par une bande de voleurs, qui tombent sur le cheval
by a band of robbers, who fall upon the horse

chargé d' argent, enlèvent lui son trésor,
loaded of money, carry off to him (from him) *his treasure,*

et laissent passer l' autre et sa charge. Frère,
and let to pass the other and his load. Brother,

dit le cheval de meunier, où est à-présent votre
said the horse of miller, where is now your

trésor? Vous êtes plus pauvre que moi. Apprenez
treasure? You are more poor than I. Learn

que les grands postes sont souvent dangereux pour
that the great posts are often dangerous for

ceux qui possèdent les: si comme moi, vous aviez
those who possess them: if as I, you had

porté n'que de la farine, vous auriez pu
carried but of the flour, you would have been able

voyager en sûreté.
to travel in safety.

L' objet qui inspire de l' orgueil nous est
The object which inspires of the pride to us is

souvent la cause de nos malheurs.
often the cause of our misfortunes.

FABLE LVII.

La Grenouille et la Souris.
The Frog and the Mouse.

Il-y-eut un jour une grande dispute entre une
There-was one day a great dispute between a

grenouille et une souris; chacune prétendait être
frog and a mouse; each-one did pretend to be

maîtresse d' un marais. Commère, dit la souris à
mistress of a marsh. Gossip, said the mouse to

la grenouille, vous céderez la place me, s' il plaît
the frog, you shall yield the place to me, if it pleases

vous, elle appartient m' de droit: je
to you (if you please), *it belongs to me of right: I*

possedais la avant vous. Moi, céder la place vous!
did possess it before you. I, to yield the place to you!

sûrement vous pensez n' pas y; il-y-a plus de dix
surely you think not there (of it); *there is more of ten*

ans que je demeure y. Apprenez à connaître vous,
years that I dwell there. Learn to to know yourself,

et soyez contente de vos trous. La souris, offensée de
and be content of your holes. The mouse, offended of

la réplique de la grenouille, en animal plein d'
the reply of the frog, in (as an) *animal full of*

honneur et de courage, donna un cartel lui: il
honor and of courage, gave a challenge to her: it

fut accepté. Les deux rivales, la colère et la
was accepted. The two rivals, the anger and the

vengeance dans le cœur, parurent sur le champ de
vengeance in the heart, appeared upon the field of

bataille, armées de joncs au lieu de lances. Le
battle, armed of rushes to the place of lances. The

combat allait devenir cruel et sanglant, mais un
combat did go to become cruel and bloody, but a

milan, qui planait dans l' air, vit les deux héroïnes,
kite, which did hover in the air, saw the two heroines,

et finit la querelle, en enlevant l' une et l'
and finished the quarrel, in carrying-off the one and the

autre dans ses serres.
other in his talons.

Voilà le fruit des disputes parmi les faibles
Behold the fruit of the disputes among the weak

gens : ils sont ordinairement les dupes de leurs
people : they are commonly the dupes of their

querelles.
quarrels.

FABLE LVIII.

LES DEUX TRUITES ET LE GOUJON.
The two Trouts and the Gudgeon.

UN pêcheur jeta dans une rivière sa ligne armée d'
A fisherman cast in a river his line armed of

une artificielle mouche : une jeune truite de très-bon
an artificial fly : a young trout of very good

appétit, allait avaler l' appât avec avidité ; mais
appetite, did go to swallow the bait with avidity ; but

elle fut arrêtée très à-propos par sa mère. Mon
she was stopped very seasonably by her mother. My

enfant, dit-elle, tout émue, je tremble pour vous.
child, said she, all (much) *moved, I tremble for you.*

De-grâce, hâtez vous ne jamais quand il peut y
Of favor (pray), *hasten yourself never when it can there*

avoir du danger. Que savez-vous si cette
to have (there may be) *of the danger. What know you if this*

belle apparence que vous voyez est réellement une
fine appearance which you see is really a

mouche ? C' est peut-être un piége. Croyez-moi, ma
fly ? This is perhaps a snare. Believe me, my

fille, je suis vieille : je connais les hommes, et
daughter, I am old : I know the men, and

je sais de quoi ils sont capables : ils tendent
I know of what they are capable : they extend

se des piéges les uns aux autres : faut-il
to themselves of the snares the ones to the others : must it

étonner s' s' ils tendent en aux poissons?
to astonish oneself if they extend of them to the fishes?

À-peine avait elle fini de parler, qu' un goujon
Scarcely had she finished of to speak, than a gudgeon

saisit goulument la prétendue mouche, et prouva
seized greedily the pretended fly, and proved

par son exemple la prudence de l' avis de la
by his example the prudence of the advice of the

mère truite.
mother trout.

Il faut ne pas aisément laisser se prendre aux
It must not easily to let himself to take to the

apparences: les plus belles sont quelquefois
(be taken by) *appearances: the most fine are sometimes*

trompeuses.
deceitful.

FABLE LIX.

Le Milan et le Rossignol.
The Kite and the Nightingale.

Un milan pressé par la faim, et qui avait passé
A kite pressed by the hunger, and who had passed

le jour sans manger, entendit vers le soir
the day without to eat, heard towards the evening

un rossignol qui chantait parmi les branches d' un
a nightingale who did sing among the branches of a

arbre. Bon, dit l' oiseau de proie, voici une musique
tree. Good, said the bird of prey, behold a music

qui réjouit les oreilles me: mais il-faut quelque
which rejoices the ears to me: but it-wants some

autre chose à mon estomac: ce petit musicien doit
other thing to my stomach: this little musician owes

être un friand morceau. Dans l' instant il vient
to be a dainty morsel. In the instant he comes

fondre sur le rossignol, et enlève l'.
to pounce upon the nightingale, and carries-off him.

Miséricorde! s'écria le héraut du printemps, vous
Mercy! cried-out the herald of the spring, you

serez certainement ne pas assez barbare pour tuer
will be certainly not enough barbarous for to kill

me: je suis ne pas gros assez pour faire vous un
me: I am not big enough for to make to you a

repas; d'ailleurs, pourquoi tueriez-vous me? je ai
repast; besides, why would you kill me? I have

ne jamais fait de mal vous. Ecoutez une petite
never done of evil to you. Listen-to a little

chanson. Une chanson! vous badinez; ce est ne pas
song. A song! you jest; this is not

un mets pour un milan: je soucie me ne pas de votre
a dish for a kite: I care myself not of your

musique. Affamé ventre a n'point d' oreilles: ainsi,
music. Hungry belly has not of ears: thus,

mon petit musicien, vous mourrez.
my little musician, you shall die.

Le nécessaire doit être préféré à ce qui
The necessary owes (ought) *to be preferred to that which*

est n'que pour la curiosité, l' ornement, ou le plaisir.
is but for the curiosity, the ornament, or the pleasure.

FABLE LX.

Le Dogue et l' Épagneul.
The Mastiff and the Spaniel.

Voisin, dit un dogue à un épagneul, une petite
Neighbour, said a mastiff to a spaniel, a little

promenade fera nous ne point de mal; qu' pensez
walk will do to us not of harm; what think

vous en? De tout mon cœur, répondit Brifaut; mais
you of it? Of all my heart, answered Brifaut; but

où irons-nous? Dans le voisin village, répliqua
where shall we go? In the neighbouring village, replied

Aboyard: ce · est n'pas loin, vous savez que nous
Aboyard: this is not far, you know that we

devons y une visite à nos camarades. Les deux
owe there a visit to our comrades. The two

amis partent, et entretiennent s' en chemin de
friends depart, and converse themselves in way of

plusieurs indifférentes choses. À-peine furent ils arrivés
many indifferent things. Scarcely were they arrived

dans le village, que le dogue commença à montrer
in the village, than the mastiff began to to shew

son mauvais caractère, en aboyant, et en mordant les
his bad character, in barking, and in biting the

autres chiens: il fit tant de bruit, que les
other dogs: he made so much of noise, that the

paysans sortirent de leurs maisons, jetèrent se
peasants came-out of their houses, cast themselves

indifféremment sur les deux étrangers chiens, et
indifferently upon the two strange dogs, and

chassèrent les du village à grands coups de bâton.
chased them of the village to great blows of stick.

Il faut ne pas associer s' avec des gens d'
It must not to associate oneself with of the people of

une turbulente et emportée humeur; quelque tranquille
a turbulent and passionate humor; however quiet

et pacifique que l' on soit, on expose s' à
and peaceable that the one may be, one exposes oneself to

être maltraité et battu.
to be ill-treated and beaten.

FABLE LXI.

LE LIÈVRE ET LES GRENOUILLES.
The Hare and the Frogs.

UN lièvre extrêmement triste et timide (ils sont
A hare extremely sad and timid (they are

tous le), faisait, dans son gîte sous un arbre, mille
all it), did make, in his form under a tree, thousand

réflexions sur le malheur de sa condition. La
reflections upon the misfortune of his condition. The

moindre chose effraye m', dit-il: une ombre suffit
least thing frightens me, said he: a shadow suffices

pour mettre me en fuite. Je puis manger ne le
pour to put me in flight. I can to eat not the

moindre morceau sans crainte, et cette maudite crainte
least piece without fear, and this cursed fear

empêche m' souvent de dormir. Il s'endormit
hinders me often from to sleep. He fell asleep

cependant au milieu de ces réflexions: mais il fut
however to the middle of these reflections: but he was

bientôt réveillé par un petit bruit occasionné par l'
soon awakened by a little noise occasioned by the

agitation des feuilles. Malheur à moi! s'écria-t-il, je
agitation of the leaves. Woe to me! cried he, I

suis perdu: voici une meute de chiens à mes trousses.
am lost: behold a pack of dogs at my heels.

Il trompait se: ce était n'que du vent. Il
He did deceive himself: this was but of the wind. He

court à-travers les champs, et arrive bientôt auprès d'
runs across the fields, and arrives soon near of

un fossé. À son approche, des grenouilles qui étaient
a ditch. At his approach, some frogs which were

sur le bord pour prendre l' air, jetèrent se
upon the edge for to take the air, cast themselves

avec precipitation dans l' eau. Oh! oh! dit-il,
with precipitation in the water. Oh! oh! said he,

alors je suis ne pas le seul craintif animal: ma
then I am not the only fearful animal: my

présence effraye aussi les gens: elle répand l' alarme
presence frightens also the people: she spreads the alarm

dans les marais. Mille grenouilles s' enfuient
in the marshes. Thousand frogs themselves flee-away

de peur, et cachent se à l' approche d' un
of fear, and hide themselves at the approach of one

seul lièvre.
single hare.

On est souvent mécontent de sa condition:
One is often discontented of one's condition:

parcequ' on connaît ne pas celles des autres.
because one knows not those of the others.

FABLE LXII.

Le Loup et le maigre Chien.
The Wolf and the lean Dog.

Un loup, le plus sot de son espèce, trouva un
A wolf, the most foolish of his species, found a

chien hors du bois: il allait emporter l', quand
dog out of the wood: he did go to carry-away him, when

le chien représenta lui qu' il était trop maigre.
the dog represented to him that he was too lean.

Vous voyez, dit-il lui, je ai n'que la peau et
You see, said he to him, I have but the skin and

les os: attendez que je sois plus gras. La unique
the bones: wait that I may be more fat. The only

fille de mon maître doit marier se demain,
daughter of my master owes to marry herself to-morrow,

et comme je serai aux noces, qui dureront
and as I shall be to the nuptials, which will last

huit jours, vous pouvez aisément juger que je manquerai
eight days, you can easily to judge that I will fail

ne pas d' engraisser. Le loup crut le, et laissa
not of to fatten. The wolf believed him, and let

le passer son chemin. Quelques jours après il vint
him to pass his way. Some days after he came

voir si le chien était bon à prendre ; mais Laridon
to see if the dog was good to to take ; but Laridon

était chez son maître : il dit au loup par
was at-the-house-of his master : he said to the wolf by

un treillage, Attendez, mon ami, je vais sortir, le
a grate, Wait, my friend, I go to go out, the

portier du logis et moi, nous serons à vous dans
porter of the lodge and I, we will be to you in

un moment. Le loup doubta se du
a moment. The wolf doubted himself (suspected) *of*

stratagême : Oh ! votre serviteur, dit il ; et il mit
the stratagem : Oh ! your servant, said he ; and he put

se à fuir de toutes ses forces.
himself to to flee of all his strengths.

Le loup était un imbécile, et il montre qu' il faut
The wolf was an idiot, and it shews that it must

ne pas quitter le certain pour l' incertain.
not to quit the certain for the uncertain.

FABLE LXIII.

THE RAT ET L' HUÎTRE.
The Rat and the Oyster.

UN rat de peu de cervelle, (il-y-a de tels en dans
A rat of little of brain, (there-is of such of them in

le monde,) las de vivre dans la solitude, mit se
the world,) tired of to live in the solitude, put to himself

en tête de voyager: à-peine avait-il fait quelques
in head of to travel: scarcely had he made some

milles: Que le monde est grand et spacieux! s'écria-t-il:
miles: How the world is great and spacious! cried he:

Voilà les Alpes et voici les Pyrénées. La moindre
Behold the Alps and behold the Pyrenees. The least

taupinière semblait lui une montagne. Au bout de
molehill did seem to him a mountain. To the end of

quelques jours, le voyageur arrive au bord de la
some days, the traveller arrives to the edge of the

mer, où il-y-avait beaucoup d' huîtres: il crut
sea, where there was much of oysters: he believed

d'abord que c' étaient des vaisseaux. Parmi tant
at-first that this were of the vessels. Among so-many

d' huîtres toutes closes, une était ouverte; le rat apercevant
of oysters all closed, one was opened; the rat perceiving

l': Que vois-je? dit-il: voici quelque mets pour moi;
it: What see I? said he: behold some food for me;

et si je trompe me ne, je ferai bonne chère
and if I deceive myself not, I shall make good cheer

aujourd'hui: là-dessus il approche se de l'
to-day: thereupon he approaches himself of the

écaille, alonge un peu le cou, et fourre sa tête
shell, lengthens a little the neck, and thrusts his head

dans l' huître, qui referme se tout d' un coup;
in the oyster, which re-shuts itself all of a blow

et voilà messire Ratapon pris comme
(all at once); *and behold master Rat taken as*

dans une ratière.
in a rat-trap.

Ceux qui ont aucune expérience du monde sont
Those who have (not) any experience of the world are

frappés d' étonnement aux moindres objets, et
struck of astonishment to the least objects, and

deviennent souvent les dupes de leur ignorance.
become often the dupes of their ignorance.

FABLE LXIV.

LE RENARD, LES MOUCHERONS, ET L' HIRONDELLE.
The Fox, the Gnats, and the Swallow.

UN renard, le plus rusé de son espèce, et qui
A fox, the most cunning of his species, and who

était rendu s' fameux par le grand nombre de
was rendered himself famous by the great number of

poules qu' il avait mangées, fut poursuivi par des
hens which he had eaten, was pursued by of the

chasseurs; ayant n'point d' autre moyen d' échapper
hunters; having not of other means of to escape

à leur poursuite, il passa une rivière à la
to (from) their pursuit, he passed a river to the

nage. Quand il fut de l' autre côté, il trouva
swimming. When he was of the other side, he found

le bord si escarpé qu' il put ne franchir le: il
the edge so steep that he could not to get over it: he

fut déconcerté à la vue de ce nouvel obstacle. A
was disconcerted to the sight of this new obstacle. At

l' instant des moucherons vinrent en foule, et
the instant of the gnats came in crowd, and

placèrent se sur sa tête et sur ses yeux:
placed themselves upon his head and upon his eyes:

ils piquèrent le et sucèrent son sang. Une
they stung him and sucked his blood. A

hirondelle, volant sur la surface de l' eau, vit l'
swallow, flying upon the surface of the water, saw the

embarras du renard: Ami, dit-elle, je vois
embarrassment of the fox: Friend, said she, I see

que ces sangsues tourmentent vous, sans que
that these blood-suckers torment you, without that

vous puissiez empécher les en: je aurai
you may be able to hinder them of it: I shall have

bientôt débarrassé vous en, si vous voulez. Non,
soon disembarrassed you of them, if you will. No,

non, dit le renard, faites le ne pas, je prie vous ; car si
no, said the fox, do it not, I pray you ; for if

vous chassez ces moucherons qui sont déjà pleins
you chase these gnats which are already full

assez, un autre assaim de ces insectes viendra
enough, an other swarm of these insects will come

prendre leur place ; ils laisseront me ne pas une
to take their place ; they will leave to me not a

goutte de sang dans les veines.
drop of blood in the veins.

Il vaut mieux supporter avec patience un petit
It is worth better to support with patience a little

présent mal, que de exposer s' à un plus
present evil, than of to expose himself to one more

grand.
great.

FABLE LXV.

L' Ours et le Charlatan.
The Bear and the Quack.

Un charlatan, aussi impudent qu' un charlatan
A quack, as impudent as a quack

puisse être, débitait ses drogues et ses onguens
may be able to be, did sell his drugs and his ointments

près de la Tour : il vantait se devant la
near of the Tower : he did boast himself before the

populace d' avoir guéri un grand nombre de incurables
populace of to have cured a great number of incurable

maux, et parlait d' Hippocrate et de Galien. Tout
evils, and did speak of Hippocrates and of Galen. All

.e monde écoutait l' avec admiration, lorsqu' un
the world did listen to him with admiration, when a

Savoyard passa; il menait un ours par le museau:
Savoyard passed; he did lead a bear by the muzzle:

adieu charlatan, drogues et onguens; toute la
adieu quack, drugs and ointments; all the

populace courut après l' ours, et moqua se de
populace ran after the bear, and mocked itself of

lui. Frères, dit l' animal, vous avez tort de moquer
him. Brothers, said the animal, you have wrong of to mock

vous de moi: je suis ne qu' un ours, il est vrai:
yourselves of me: I am but a bear, it is true:

mais vous qui êtes des hommes, et qui vantez
but you who are of the men, and who boast

vous de votre raison, vous laissez vous
yourselves of your reason, you let yourselves

mener comme des sots, non-seulement par le nez,
to lead as , of the fools, not only by the nose

mais par les oreilles: témoin le charlatan.
but by the ears: witness the quack.

L' ours est l' emblême de beaucoup de gens:
The bear is the emblem of much of people:

la seule différence est, que le premier est mené par
the only difference is, that the first is led by

force, et que les autres laissent se mener
force, and that the others let themselves to lead

par intérêt, ou par stupidité.
by interest, or by stupidity.

FABLE LXVI.

Le Barbet et la Brebis.
The Poodle and the Sheep.

Un barbet, nouvellement tondu depuis la tête jusqu'
A poodle, newly shorn since the head until

à la queue, courait dans les champs au milieu de l'
to the tail, did run in the fields to the middle of the

hiver, tremblant de tous ses membres: il mourait
winter, trembling of all his limbs: he did die

presque de froid, et faisait des lamentables cris. Qu'
almost of cold, and did make of the lamentable cries. What

est ce que vous avez? demanda une brebis:
is this that you have? (the matter) *asked a sheep:*

Vous paraissez tout transi. Hélas! répondit le barbet,
You appear all chilled. Alas! answered the poodle,

il faut que je meure: il-y-a ne que vous qui puissiez
it must that I may die: there-is but you who may be able

sauver me. Comment cela, je prie vous? La chose
to save me. How that, I pray you? The thing

est facile: vous avez n'qu' à prêter me votre toison,
is easy: you have but to to lend to me your fleece,

je rendrai la vous. Et quand? Dès ce soir:
I will render it to you. And when? From this evening:

je promets le vous, foi de barbet. La brebis, comme
I promise it to you, faith of poodle. The sheep, as

une sotte, dépouilla se de sa toison, et revêtit
a fool, stripped herself of her fleece, and clothed

le chien en: il fut n'pas plus-tôt couvert en, qu' il
the dog of it: he was not sooner covered of it, than he

tourna le derrière à sa bienfaitrice, et s' enfuit.
turned the back to his benefactress, and himself fled.

Le soir vient, point de barbet. Le lendemain
The evening comes, not of poodle. The morrow

arrive, point de toison. La pauvre brebis eut beau
arrives, not of fleece. The poor sheep had fine

attendre, elle mourut de froid.
to wait (waited in vain), *she died of cold.*

Charité bien ordonnée commence par soi-même.
Charity well ordered begins by oneself.

FABLE LXVII.

L' SAUVAGE ÂNE ET L' DOMESTIQUE ÂNE.
The wild Ass and the domestic Ass.

UN âne paissait dans une prairie auprès d' un
An ass did feed in a meadow near of a

bois (c' était en Arcadie): un sauvage âne approcha
wood (this was in Arcadia): a wild ass approached

s' de lui. Frère, dit-il, je envie votre sort:
himself of him. Brother, said-he, I envy your lot:

votre maître, à ce qui paraît me, prend grand
your master, to (by) that which appears to me, takes great

soin de vous, vous êtes gros et gras; votre peau est unie
care of you, you are big and fat; your skin is smooth

et luisante, et vous couchez toutes les nuits sur une
and shining, and you lie all the nights upon a

bonne litière; tandis que moi, je suis obligé de étendre
good litter; while that me, I am obliged of to stretch

m' sur la terre. Il fut ne pas loug-temps sans
myself upon the earth. He was not long-time without

changer de langage: le lendemain il vit du
to change of language: the morrow he saw from the

coin du bois, le même âne dont il avait
corner of the wood, the same ass of which he had

tant envié le bonheur; il était chargé de deux
so-much envied the happiness; he was loaded of two

paniers, qu' il pouvait à-peine porter; son maître
baskets, which he was able scarcely to carry; his master

suivait le, et faisait le avancer à coups
did follow him, and did make him to advance to blows

de bâton. Oh! oh! dit l' sauvage ane, secouant
of stick. Oh! oh! said the wild ass, shaking

les oreilles, ma foi, je suis fou de plaindre
the ears, my faith, I am mad of to complain

me ; ma condition est préférable à celle de mon
myself; my condition is preferable to that of my

frère.
brother.

Chaque condition a ses peines et ses agrémens :
Each condition has its pains and its pleasures :

l' sage homme plaint se ne pas de la sienne,
the wise man. complains himself not of the his,

·t envie n'pas celle des autres ; parceque l' on
nd envies not that of the others ; because the one

est rarement aussi heureux, ou aussi malheureux qu'
is rarely as happy, or as unhappy as

on pense le.
one thinks it.

FABLE LXVIII.

Le Lion, l' Âne, et le Renard.
The Lion, the Ass, and the Fox.

Un lion, oubliant un jour sa férocité, alla à la
A lion, forgetting one day his ferocity, went to the

chasse avec un âne et un renard : Il aurait
chase with an ass and a fox : he would have

certainement pu tuer les : mais il voulait
certainly been able to kill them : but he did will

avoir un double plaisir. Nos chasseurs avaient n' pas
to have a double pleasure. Our hunters had not

été long-temps dans le bois, lorsque ils prirent un
been long-time in the wood, when they took a

chevreuil ; il fut aussitôt tué. Maître Baudet
roebuck ; he was immediately killed. Master Donkey

fera les parts, dit le lion : il obéit, et fit
shall make the parts, said the lion : he obeyed, and made

trois parts de la proie, le plus consciencieusement
three parts of the prey, the most conscientiously

qu' il fut possible lui. Voici la vôtre, dit-il
that it was possible to him. Behold the yours, said he

au lion. Maraud, répliqua le roi des animaux,
to the lion. Rascal, replied the king of the animals,

il appartient t' bien, vraiment, de donner me la
it belongs to thee well, truly, of to give to me the

plus petite part, tu mourras: à l' instant il étend
most little part, thou shalt die: at the instant he stretches

l' sur la place. Eh bien! Maître Renard, partage;
him upon the place. Ah well! Master Fox, divide;

tu as de la conscience. L' rusé animal mit
thou hast of the conscience. The cunning animal put

les trois parts ensemble pour le lion, et réserva
the three parts together for the lion, and reserved

s' ne que très-peu en. Qui est ce qui a
to himself but very-little of it. Who is this who has

appris t' à partager si bien? demanda sa majesté.
taught to thee to to divide so well? asked his majesty.

Ma foi, Sire, répondit le renard, l' âne a été mon
My faith, Sire, answered the fox, the ass has been my

maître.
master.

L' homme, sage et prudent, sait tirer avantage
The man, wise and prudent, knows to draw advantage

des fautes et des folies des autres.
of the faults and of the follies of the others.

FABLE LXIX.

LE FEU D' ARTIFICE ET LE BROCHET.
The Fire of Artifice and the Pike.

IL-y-eut, à la fin d' un clair et serein jour,
There-was, at the end of a clear and serene day,

un feu d' artifice sur un rivière ; au bruit
a fire of artifice (fire-works) *upon a river ; at the noise*

des pétards, et à la vue de mille serpenteaux,
of the crackers, and at the sight of thousand serpents,

tous les poissons, grands et petits, furent terriblement
all the fishes, great and little, were terribly

effrayés. Ah ! s'écrièrent-ils, tremblant de peur, le
frightened. Ah ! cried they, trembling of fear, the

monde va finir. Que chacun de nous songe
world goes to finish. That each of us may think

à sa conscience. Nous méritons le
(let each of us think) *to his conscience. We merit it*

bien, dit un pénitent brochet : nous mangeons nous
well, said a penitent pike : we eat ourselves

les uns les autres sans miséricorde : malheur au
the ones the others without mercy : woe to the

plus faible : je repens m' en de toute mon âme.
most weak : I repent myself of it of all my soul.

O Jupiter ! aie pitié de notre race : fais cesser ce
O Jupiter ! have pity of our race : make to cease this

exterminateur feu : je conjure t' en, et je promets
exterminating fire : I conjure thee of it, and I promise

te, au nom de tous les autres, de manger ne
to thee, to the name of all the others, of to eat no

plus ceux de mon espèce. Pendant que le pénitent
more those of my species. While that the penitent

poisson implorait la clémence de Jupiter, le feu
fish did implore the clemency of Jupiter, the fire

cessa : la peur cessa aussi, et l' appétit
ceased : the fear ceased also, and the appetite

revint : chacun alors songea ne que à déjeûner,
returned : each then thought but to to breakfast,

et le pénitent brochet mangea un autre brochet.
and the penitent pike ate an other pike.

On fait mille promesses quand on est en
One makes thousand promises when one is in

danger : est-on sorti en, on pense ne pas à
danger : is one gone out of it, one thinks not to

accomplir les.
to accomplish them.

FABLE LXX.

Le Chat et la Souris.
The Cat and the Mouse.

Une rusée souris (elles sont presque toutes le) fut
A cunning mouse (they are almost all it) was

prise dans une souricière. Un chat de bon appétit,
taken in a mouse-trap. A cat of good appetite,

attiré par l' odeur du lard, vint flairer le
drawn by the odor of the bacon, came to smell the

trébuchet : il vit y la souris ; quel repas pour
trap : he saw there the mouse ; what repast for

messire Grippeminaud ! Ma petite commère, demanda-t-il,
master Grimalkin ! My little gossip, asked he,

lorgnant d' un hypocrite air la belle prisonnière, que
ogling of a hypocritical air the fair prisoner, what

faites-vous ici ? Je suis charmé de voir vous, et
do you here ? I am charmed of to see you, and

las de faire la guerre vous : nous avons trop
weary of to make the war to you : we have too

long-temps vécu en inimitié : si vous pensez comme moi,
long-time lived in enmity : if you think as I,

nous vivrons désormais en bons amis. De tout
we will live hereafter in (as) good friends. Of (with) all

mon cœur, répondit Finette. Quoi ! tout de bon !
my heart, answered Finette. What ! all of good ! (in

Oui, sur mon honneur. Ça ! voyons ; pour
earnest !) *Yes, upon my honor. Now ! let us see ; for*

rendre notre réconciliation durable, ouvrez-moi la
to render our reconciliation durable, open to me the

porte; il faut que nous embrassions nous. Avec
door; it must that we may embrace ourselves. With

plaisir; vous avez ne que à lever une petite planche
pleasure; you have but to to raise a little board

qui est de l' autre côté. Grippeminaud saisit avec
which is of the other side. Grimalkin seizes with

ses pattes le morceau de bois où la planche pendait;
his paws the piece of wood where the board did hang;

il baisse le, la planche lève se: alors Finette
he lowers it, the board raises itself: then Finette

échappe se: le chat courut, mais en vain; la
escapes herself: the cat ran, but in vain; the

souris était déjà dans son trou.
mouse was already in her hole.

Il arrive quelquefois, qu' on sert une personne
It happens sometimes, that one serves a person

en voulant nuire lui.
in willing to hurt to her.

FABLE LXXI.

Le Corbeau et le Faucon.
The Raven and the Falcon.

Un jeune corbeau, dans la vigueur de l' âge, volait
A young raven, in the vigor of the age, did fly

par-dessus les montagnes, pour aller chercher de quoi
over the mountains, for to go to seek of what

nourrir se: il rencontra un jour, dans un trou, un
to nourish himself: he met one day, in a hole, an

vieux corbeau tout pelé et tout goutteux, (effet de son
old raven all bald and all gouty, (effect of his

grand âge,) et un charitable faucon qui apportait lui
great age,) and a charitable falcon who did bring to him

quelque chose à manger : c' est un véritable fait ; Pilpai
some thing to to eat : this is a true fact ; Pilpai

rapporte le. Je suis bien fou, dit notre jeune étourdi
relates it. I am very mad, said our young blunderer

de corbeau, de donner me tant de peine, et
of raven, of to give to myself so-much of pain, and

de exposer m' à tant de dangers pour nourrir
of to expose myself to so-much of dangers for to nourish

me ; cependant, à-peine ai-je de quoi manger : tandis
myself ; nevertheless, scarcely have I of what to eat : while

que mon bisaïeul fait bonne chère sans
that my great-grandfather makes good cheer without

sortir de son trou. Bougeons ne pas d'ici. Il
to go out of his hole. Let us stir not of here (hence). *He*

fit le, et resta tranquille dans un coin ; il attendait
did it, and remained quiet in a corner ; he did wait

sa subsistance du faucon : il fut trompé. L' appétit
his subsistence of the falcon : he was deceived. The appetite

vint ; le pourvoyeur parut ne pas. Enfin trouvant
came ; the purveyor appeared not. At-length finding

se faible, après avoir jeûné long-temps, il voulut
himself weak, after to have fasted long-time, he willed

sortir : sa faiblesse empêcha l' en, et il mourut
to go out : his weakness hindered him of it, and he died

de faim.
of hunger.

Fiez vous à la providence, mais tentez la
Trust yourself to the providence, but tempt it

ne pas.
not.

FABLE LXXII.

LA GRENOUILLE ET LE RENARD.
The Frog and the Fox.

UNE grenouille extrêmement maigre, ayant n'que la peau
A frog extremely lean, having but the skin

et les os, mit se en tête
and the bones, put to herself in head (took it into her head)

de passer pour médecin, et sortant de son marais, elle
of to pass for physician, and going-out of her marsh, she

publia qu' elle savait guérir toutes sortes de maux:
published that she did know to cure all sorts of evils:

les animaux assemblèrent s' · autour d' elle. Amis,
the animals assembled themselves around of her. Friends,

dit-elle, craignez ne plus les maladies: j' ai un
said she, fear no more the sicknesses: I have an

infaillible remède pour guérir radicalement les plus
infallible remedy for to cure radically the most

invétérées; c' est un universel spécifique que j' ai
inveterate; this is a universal specific that I have

trouvé après plus de cinquante ans de pratique et
found after more of fifty years of practice and

d' expérience: je veux rendre le public pour le
of experience: I will to render it public for the

bien de la animale race. Un renard, examinant de
good of the animal race. A fox, examining of

près la figure de la grenouille, dit lui avec un air
near the face of the frog, said to her with an air

de mépris: Commère, apprenez au moins à parler:
of contempt: Gossip, learn at-least to to speak:

votre jargon est inintelligible. Mais de-grâce,
your jargon is unintelligible. But of favor (pray),

dites-moi, comment osez-vous prétendre guérir les
say to me, how dare you to pretend to cure the

autres, puisque vous pouvez ne guérir vous vous-même
others, since you are able not to cure you yourself

de votre rauque voix, de vos maigres joues, et de
of your hoarse voice, of your lean cheeks, and of

votre corps couvert de pustules?
your body covered of pustules?

Médecin, guéris-toi toi-même, est un proverbe
Physician, cure thee thyself, is a proverb

confirmé par cette fable. On doit être exempt
confirmed by this fable. One ought to be exempt

des défauts que l' on voudrait corriger dans
of the defects that the one would will to correct in

les autres.
the others.

FABLE LXXIII.

L' Huître et les Plaideurs.
The Oyster and the Pleaders.

Un jour que deux hommes voyageaient sur le
One day as two men did travel upon the

bord de la mer, ils trouvèrent une huître. Tous deux
edge of the sea they found an oyster. All two (both)

voulaient avoir l'. L' un baissait se déjà
did will to have her. The one did lower himself already

pour ramasser la, l' autre poussa le en disant: Il
for to pick up her, the other pushed him in saying: It

faut voir qui aura l': elle appartient de droit
must to see who shall have her: she belongs of right

à celui qui a vûe l' le premier. Sur ce
to him who has seen her the first. Upon that

pied là, dit l' autre, je dois donc avoir
foot there (in that case), *said the other, I ought then to have*

l', car c' est moi qui ai montrée l' vous. Oh!
her, for this is I who have shewn her to you. Oh.

j' ai de bons yeux, merci Dieu, reprit le premier:
I have of good eyes, thank God, resumed the first:

j' ai bien vu quelque chose de loin, et même je pensais
I have well seen some thing of far, and even I did think

que ce pouvait être une huître. Pendant
that this was able to be (might be) *an oyster. While*

qu' ils disputaient, le procureur d' un voisin
that they did dispute, the attorney of a neighbouring

village arrive: nos voyageurs prennent l' pour
village arrives: our travellers take him for

juge. Notre juge écoute attentivement les parties,
judge. Our judge listens to attentively the parties,

il ouvre gravement l' huître et gobe la. Puis
he opens gravely the oyster and gobbles her. Then

présentant leur à chacun une écaille, L' huître
presenting to them to each-one a shell, The oyster

était bonne, Messieurs, dit-il leur; allez, vivez en
was good, Gentlemen, said he to them; go, live in

paix.
peace.

FABLE LXXIV.

Le Renard et le Coq.
The Fox and the Cock.

Frère, dit un renard de bon appétit, à un
Brother, said a fox of good appetite, to an

vieux coq, perché sur les branches d' un chêne, nous
old cock, perched upon the branches of an oak, we

sommes ne plus ennemis: je viens annoncer t'
are no more enemies: I come to announce to thee

une générale paix; descends vite que je embrasse
a general peace; descend quick that I may embrace

t'. Ami, répliqua le coq, je pouvais ne jamais
thee. Friend, replied the cock, I could never

apprendre une plus agréable nouvelle: mais attends
to learn a more agreeable news: but wait

un petit moment: je vois deux lévriers qui viennent
a little moment: I see two greyhounds who come

apporter nous la publication de la paix: ils vont
to bring to us the publication of the peace: they go

vite, et ils seront ici dans un instant; j' attendrai
quick, and they will be here in an instant; I will wait

leur arrivée, afin que nous puissons tous quatre
their arrival, in order that we may be able all four

embrasser nous, et réjouir nous de la bonne
to embrace ourselves, and to rejoice ourselves of the good

nouvelle. Votre très humble serviteur, dit le renard,
news. Your very humble servant, said the fox,

adieu; je peux ne rester plus long-temps; une autre
adieu; I can not to remain more long-time; an other

fois nous réjouirons nous du succès de cette
time we will rejoice ourselves of the success of this

affaire. L' hypocrite aussitôt enfuit s', très
affair. The hypocrite immediately fled himself very

mécontent de son stratagème, et notre vieux coq mit
discontented of his stratagem, and our old cock put

se à battre des ailes, et à chanter en dérision
himself to to beat of the wings, and to to sing in derision

de l' imposteur.
of the impostor.

Il est bon de savoir repousser la ruse par
It is good of to know (how) *to repel the cunning by*

la ruse, et de méfier se des insinuations
the cunning, and of to mistrust himself of the insinuations

de ceux qui sont distingués se déjà par
of those who are distinguished themselves already by

leur manque de bonne foi et d' honnêteté.
their want of good faith and of honesty.

FABLE LXXV.

La Forêt et le Bûcheron.
The Forest and the Woodcutter.

Un bûcheron alla un jour au bois, il
A woodcutter went one day to the wood, he

regardait de tous côtés d' un embarrassé air; sur
did look at of all sides of an embarrassed air; upon

quoi les arbres, avec une curiosité naturelle à quelques
what the trees, with a curiosity natural to some

autres créatures, demandèrent lui avec empressement
other creatures, asked to him with eagerness

ce qu' il cherchait; il répondit qu' il avait besoin
that which he did seek; he answered that he had need

n'que d' un morceau de bois pour faire un manche
but of a piece of wood for to make a handle

à sa coignée. Les arbres délibérèrent, et il fut
to his hatchet. The trees deliberated, and it was

résolu presque unanimement, que le bûcheron
resolved almost unanimously, that the woodcutter

aurait un bon morceau de frêne; mais à-peine
should have a good piece of ash; but scarcely

eut il reçu l', et eut-il ajusté le manche à sa
had he received it, and had he adjusted the handle to his

coignée, qu' il commença à couper à droite et à
hatchet, than he began to to cut to right and to

gauche, et à tailler sans distinction, de-sorte-qu'
left, and to to cut without distinction, so-that

avec le temps il abattit les arbres les plus beaux
with the time he threw-down the trees the most fine

et les plus grands de la forêt. On dit, qu' alors
and the most great of the forest. One says, that then

le chêne parla ainsi au hêtre: Frère, voilà le
the oak spoke thus to the beech: Brother, behold the

fruit de notre sotte générosité.
fruit of our foolish generosity.

Rien de plus commun que l' ingratitude; mais
Nothing of more common than the ingratitude; but

c' est le comble de la méchanceté, quand un ingrat
this is the height of the wickedness, when an ingrate

sert se contre son bienfaiteur des bienfaits
serves himself against his benefactor of the benefits

qu' il a reçus en.
which he has received of him.

FABLE LXXVI.

L' Araignée et le Ver-à-Soie.
The Spider and the Silkworm.

Une araignée était occupée à tendre sa toile d'
A spider was occupied to to extend her web from

un côté d' une chambre à l' autre; un ver-à-soie
one side of a chamber to the other; a silkworm

demanda lui pourquoi elle employait tant de temps
asked to her why she did employ so-much of time

et de travail à faire un grand nombre de lignes et
and of labor to to make a great number of lines and

de cercles. Tais toi, ignorant insecte, répondit
of circles. Silence thyself, ignorant insect, answered

l' araignée en colère; trouble me ne pas: je travaille
the spider in anger; trouble me not: I labor

pour transmettre mon nom à la postérité: la renommée
for to transmit my name to the posterity: the renown

est l' objet de mes poursuites. Tu es n'qu' un
is the object of my pursuits. Thou art but a

sot de rester enfermé dans ta coque, et ensuite
fool of to remain shut-up in thy shell, and afterwards

d' mourir y de faim: voilà la recompense et
of to die there of hunger: behold the recompense and

le fruit de ton ouvrage. Pendant que dame Araignée
the fruit of thy work. While that dame Spider

parlait avec tant de bon sens, une servante, entrant
did speak with so-much of good sense, a servant, entering

dans la chambre pour donner à manger au ver-à-soie,
in the chamber for to give to to eat to the silkworm,

vit la faiseuse de lignes et de cercles, enleva l'
saw the maker of lines and of circles, carried-off her

d' un coup de balai, et détruisit en même temps
of a blow of broom, and destroyed in same time

l' araignée, son ouvrage, et ses espérances de renom.
the spider, her work, and her hopes of renown.

Il est très commun de trouver des sots qui
It is very common of to find of the fools who

méprisent les ouvrages des autres, et qui vantent
despise the works of the others, and who [illegible]

se de leurs superficielles productions, qui [illegible]
themselves of their superficial productions, which have

souvent n'qu' un jour d' existence.
often but one day of existence.

FABLE LXXVII.

La Guenon et sa Guenuche.
The Monkey and her Young-Monkey.

Jupiter un jour assembla tous les animaux devant
Jupiter one day assembled all the animals before

son tribunal, pour examiner lequel d' entre eux
his tribunal, for to examine the-which of among them

avait les plus beaux enfans. Toutes les bêtes parurent:
had the most fine children. All the beasts appeared:

la guenon rendit s' y la dernière. À la
the monkey rendered herself there the last. At the

vue de la guenuche, l' assemblée fit de grands
sight of the young-monkey, the assembly made of great

éclats de rire. Votre jugement, dit la guenon,
bursts of laughter. Your judgement, said the monkey,

clignotant des yeux, et fronçant les sourcils,
blinking of the eyes, and knitting the eyebrows,

décidera ne pas sur cette matière; c' est à Jupiter
shall decide not upon this matter; this is to Jupiter

qu' il appartient de donner le prix de la beauté à
that it belongs of to give the price of the beauty to

qui méritera le le mieux. Je trouve dans ma
who shall merit it the best. I find in my

guenuche tant d' agrémens, qu' elle semble
young monkey so-much of charms, that she seems

me digne d' être préférée à vos enfans. Examinez
to me worthy of to be preferred to your children. Examine

ces petits pétillans yeux, cet vif et enjoué air, ce
these little sparkling eyes, this lively and playful air, this

visage presque semblable à celui de l' homme: ce
face almost similar to that of the man: this

est n'pas tout; quoiqu' elle ait n'que six semaines,
is not all; although she may have but six weeks,

elle sait déjà mille tours, que les vôtres sauront
she knows already thousand tricks, which the yours will know

ne jamais, et qu' ils pourront ne jamais imiter.
never, and which they will be able never to imitate.

Tous les animaux firent de nouveaux éclats de rire:
All the animals made of new bursts of laughter:

Jupiter même, avec toute sa gravité, put ne empêcher
Jupiter self, with all his gravity, could not to hinder

s' de faire de même, lorsqu' il eut entendu le
himself of to do of same, when he had heard the

discours de la guenon, qui paraissait charmée de la
discourse of the monkey, who did appear charmed of the

beauté et des bonnes grâces de sa guenuche.
beauty and of the good graces of her young-monkey.

Les mères ont de la partialité pour leur enfans:
The mothers have of the partiality for their children:

ils croient les toujours plus spirituels et plus
they believe them always more witty and more

beaux que ceux des autres.
fine than those of the others.

FABLE LXXVIII.

LE LION PRÉPARANT SE À LA GUERRE.
The Lion preparing himself to the War.

LA guerre étant déclarée entre les animaux
The war being declared between the animals

(malgré leur instinct, ils sont aussi fous que les
(in-spite-of their instinct, they are as mad as the

hommes), le lion donna avis en à ses sujets,
men), the lion gave information of it to his subjects,

et ordonna leur de rendre se à son camp.
and ordered to them of to render themselves to his camp.

Parmi un grand nombre d' animaux qui obéirent
Among a great number of animals who obeyed

aux ordres de leur roi, des ânes et des lièvres
to the orders of their king, of the asses and of the hares

trouvèrent se au rendez-vous. Chaque animal
found themselves at the rendezvous. Each animal

offrit ses services pour le succès de la guerre: l'
offered his services for the success of the war: the

éléphant devait porter les bagages de
elephant did owe to carry (was to carry) *the baggages of*

l' armée, l' ours entreprit de faire les assauts, le
the army, the bear undertook of to make the assaults, the

renard proposa de ménager les ruses et les stratagêmes,
fox proposed of to contrive the tricks and the stratagems,

le singe promit d' amuser l' ennemi par ses tours.
the ape promised of to amuse the enemy by his tricks.

Renvoyez, dit le cheval, les ânes, ils sont trop
Send-away, said the horse, the asses, they are too

lourds; et les lièvres, ils sont sujets à des paniques
heavy; and the hares, they are subject to of the panic

terreurs. Point du-tout, dit le roi des animaux,
terrors. Not at-all, said the king of the animals,

notre armée serait ne pas complète sans eux: les
our army would be not complete without them: the

ânes serviront nous de trompettes, et les lièvres de
asses will serve to us of trumpeters, and the hares of

couriers.
couriers.

Il-y-a n'point de membre dans un politique corps,
There-is not of member in a political body,

qui puisse ne être utile. Un homme de bon
who may be able not to be useful. A man of good

sens sait tirer avantage de tout.
sense knows to draw advantage of all.

FABLE LXXIX.

L' MÉCONTENT ÂNE.
The discontented Ass.

Un pauvre âne, transi de froid, au milieu de l'
A poor ass, benumbed of cold, to the middle of the

hiver, soupirait après le printemps: il vint tôt assez,
winter, did sigh after the spring: it came soon enough,

et maître baudet fut obligé de travailler depuis le
and master donkey was obliged of to labor since the

matin jusqu' au soir: cela plaisait lui ne pas;
morning until to the evening: that did please to him not;

il était naturellement paresseux: tous les ânes sont
he was naturally lazy: all the asses are

le. Il désire voir l' été; cette saison est beaucoup
it. He desires to see the summer; this season is much

plus agréable; elle arrive. Ah! qu' il fait chaud!
more agreeable; it arrives. Ah! that it makes hot!

s'écria maître Grison: je suis tout en eau: l'
cried-out master Grizzle: I am all in water: the

automne conviendrait me beaucoup mieux. Il trompa
autumn would suit to me much better. He deceived

se encore; car il fut obligé de porter au
himself again; for he was obliged of to carry to the

marché des paniers remplis de poires, de pommes,
market of the baskets filled of pears, of apples,

de choux, et de toutes sortes de provisions. Il
of cabbages, and of all sorts of provisions. He

avait n'pas de repos; à-peine avait-il le temps de
had not of repose; scarcely had he the time of

dormir. Sot! que j' étais, de plaindre me de
to sleep. Fool! that I was, of to complain myself of

l' hiver, dit-il: j' avais froid, il est vrai; mais
the winter, said he: I had (was) *cold, it is true; but*

du-moins je avais n'rien à faire qu' à boire et
at-least I had nothing to to do but to to drink and

à manger, et je pouvais coucher me tranquillement
to to eat, and I could to lay myself quietly

toute la journée, comme un animal d' importance,
all the day, as an animal of importance,

sur ma litière.
upon my litter.

Chaque saison de la vie a ses avantages et ses
Each season of the life has its advantages and its

inconvéniens: l' prudent homme plaint se ne
inconveniences: the prudent man complains himself not

d' aucune.
of any.

FABLE LXXX.

Le Renard et la Cigogne.
The Fox and the Stork.

Une cigogne rencontra un renard au coin d'
A stork met a fox to the corner of

un bois. Bon-jour, compère dit-elle lui : il-y-a
a wood. Good-day, gossip, said she to him : there-is

long-temps que je ai ne vu vous : si vous voulez,
long-time that I have not seen you : if you will,

nous irons dîner chez moi ensemble.
we will go to dine at-the-house-of me together.

Volontiers, dit maître Renard, je fais ne point de
Willingly, said master Fox, I make not of

cérémonies avec mes amis : à l' instant ils partent.
ceremonies with my friends : to the instant they depart.

Le compère avait bon appétit, (les renards manquent
The gossip had good appetite, (the foxes want

en n'pas), il espérait faire un bon repas ; mais
of it not,) he did hope to make a good repast ; but

il comptait sans son hôte. Dame Cigogne présenta
he did count without his host. Dame Stork presented

lui un hachis dans une bouteille si étroite, qu'
to him a hash in a bottle so narrow, that

il put n' goûter en. Comment trouvez-vous cette
he could not to taste of it. How find you this

viande ? demanda lui l' oiseau. Très bonne, répondit
meat ? asked to him the bird. Very good, answered

l' animal. Mangez donc.... vous mangez ne pas,....
the animal. Eat then .... you eat not,.......

je prie vous, faites comme moi.—J' ai mangé assez,
I pray you, do as I.——I have eaten enough,

commère : il faut que vous veniez demain dîner
gossip : it must that you may come to-morrow to dine

chez moi. De tout mon cœur; je manquerai
at-the-house-of me. Of all my heart; I will fail

n'pas y. Dame Cigogne alla y, le renard attrapa
not there. Dame Stork went there, the fox caught

l' à son tour, et offrit lui dans un plat de la
her to his turn, and offered to her in a dish of the

bouillie très claire, dont elle put ne goûter.
porridge very clear (thin), *of which she could not to taste.*

Courage, commère, dit-il, en lapant; faites comme si
Courage, gossip, said he, in lapping: do as if

vous étiez chez vous. Vous régalâtes me
you were at-the-house-of yourself. You regaled me

hier, il est juste que je régale vous aujourd'hui.
yesterday, it is just that I may regale you to-day.

Il parla ne pas long-temps; il eut bientôt avalé
He spoke not long-time; he had soon swallowed

toute la bouillie, et pour venger se de la
all the porridge, and for to avenge himself of the

cigogne, qui était moquée s' de lui la première,
stork, who was mocked herself of him the first,

il prit la par son long cou et étrangla l'.
he took her by her long neck and strangled her.

Il est dangereux de jouer et de tromper
It is dangerous of to play and of to deceive

ceux qui sont plus forts et plus rusés que nous.
those who are more strong and more cunning than we.

FABLE LXXXI.

Le Champignon et le Gland.
The Mushroom and the Acorn.

Un gland, tombé d' un chêne, vit à ses côtés un
An acorn, fallen from an oak, saw at his sides a

champignon. Faquin, dit-il lui, quelle est ta
mushroom. Scoundrel, said he to him, what is thy

hardiesse d' approcher si près de tes supérieurs ?
boldness of to approach so near of thy superiors?

Race de fumier ! comment oses tu lever la tête
Race of dunghill! how darest thou to raise the head

dans une place ennoblie par mes ancêtres depuis
in a place ennobled by my ancestors since

tant de générations ? Sais-tu ne pas qui je
so much of generations? Knowest thou not who I

suis ? Illustre seigneur, dit le champignon, je
am? Illustrious lord, said the mushroom, I

connais vous parfaitement bien, et vos ancêtres
know you perfectly well, and your ancestors

aussi : je prétends ne pas disputer vous l' honneur
also: I pretend not to dispute to you the honor

de votre naissance, ni comparer la avec la mienne ;
of your birth, nor to compare it with the mine;

au contraire, j' avoue que je sais à-peine d'où
to the contrary, I confess that I know scarcely whence

je suis venu ; mais j' ai des qualités que vous
I am come; but I have of the qualities that you

avez n'pas ; je flatte le palais des hommes, et je
have not; I flatter the palate of the men, and I

donne un délicieux fumet aux viandes les plus
give a delicious flavor to the meats the most

exquises et les plus délicates, au lieu que
exquisite and the most delicate, to the place that (whereas)

vous, avec tout l' orgueil de vos ancêtres en de
you, with all the pride of your ancestors and of

votre extraction, vous êtes propre ne qu' à engraisser
your extraction, you are proper but to to fatten

des cochons.
of the hogs.

L' homme qui fonde son mérite sur celui de ses
The man who founds his merit upon that of his

ancêtres et sur son extraction, rend se ridicule
ancestors and upon his extraction, renders himself ridiculous

aux sensés gens. Une illustre naissance est peu
to the sensible people. An illustrious birth is little

de chose en elle-même, si elle est n'pas soutenue par
of thing in itself, if it is not supported by

des personelles qualités.
of the personal qualities.

FABLE LXXXII.

Le Chat et les deux Moineaux.
The Cat and the two Sparrows.

Un jeune moineau avait été élevé avec un
A young sparrow had been brought-up with a

très jeune chat; ils étaient intimes amis, et
very young cat; they were intimate friends, and

pouvaient presque ne pas quitter se:
could almost not to quit themselves (scarcely leave

leur amitié crût avec l' âge. Raton
each other): their friendship grew with the age. Puss

badinait avec Pierrot, et Pierrot badinait avec Raton,
did jest with Philip, and Philip did jest with Puss,

l' un avec son bec, l' autre avec ses pattes: celui-ci
the one with his beak, the other with his paws: he-here

avait soin de ne pas étendre ses griffes. Un jour un
had care of not to extend his claws. One day a

moineau du voisinage vint rendre visite à son
sparrow of the neighbourhood came to render visit to his

camarade. Bon jour, frère, dit il. Bon jour,
comrade. Good-day, brother, said he. Good-day,

répondit l' autre. Votre serviteur. Je suis le vôtre.
answered the other. Your servant. I am the yours.

Ils furent ne pas long-temps ensemble, qu' il survint
They were not long-time together, than it happened

une querelle entre eux, et Raton prit le partit de
a quarrel between them, and Puss took the part of

Pierrot. Quoi, dit il, cet étranger est hardi assez
Philip. What, said he, this stranger is bold enough

pour insulter notre ami ! Il sera n'pas ainsi en,
for to insult our friend ! It shall be not thus of it,

j' jure en par tous les chats : là-dessus il croque
I swear of it by all the cats : thereupon he eats

l' étranger sans cérémonie. Vraiment, dit il, un
the stranger without ceremony. Truly, said he, a

moineau est un friand morceau : je savais ne pas que
sparrow is a dainty piece : I did know not that

les oiseaux eussent un goût si exquis et si
the birds might have a taste so exquisite and so

délicat. Venez, mon petit ami, dit il à l' autre :
delicate. Come, my little friend, said he to the other :

il faut que je croque vous aussi : vous tiendrez
it must that I may eat you also : you shall hold

compagnie à votre camarade : il a quelque chose à
company to your comrade : he has some thing to

dire vous.
to say to you.

Fiez vous ne pas à un ennemi, quelques
Trust yourself not to an enemy, whatever

protestations d' amitié qu' il fasse vous.
protestations of friendship that he may make to you.

La compagnie des méchans est toujours à
The company of the wicked is always to

craindre.
to fear (to be feared).

FABLE LXXXIII.

Le Loup et le Renard.
The Wolf and the Fox.

Un loup, irréconciliable ennemi des troupeaux, avait
A wolf, irreconcileable enemy of the flocks, had

enlevé une brebis: en courant dans le bois, il
carried-off a sheep: in running in the wood, he

rencontra un renard, grand destructeur de volaille, qui
met a fox, great destroyer of poultry, who

venait d' enlever une poule,
did come from to carry-off (had just carried off) *a hen,*

et qui courait pour manger la dans son terrier.
and who did run for to eat her in his burrow.

Frère, dit maître Loup, où courez vous si vite?
Brother, said master Wolf, where run you so quick?

De grâce, soyez ne pas si pressé: approchez
Of favor (pray), *be not so hurried: approach*

vous de moi, et joignez votre déjeûner au mien:
yourself of me, and join your breakfast to the mine:

il-y-a long-temps que nous sommes vus nous
there-is long-time that we are seen ourselves

ne: régalons-nous ensemble aujourd'hui. J'
not: let us regale ourselves together to-day. I

consens y, dit maître Renard: il manqua de
consent there, said master Fox: he wanted of

prudence, en portant sa poule auprès du loup.
prudence, in carrying his hen near of the wolf.

Voyons, dit le destructeur de brebis; par ma
Let us see, said the destroyer of sheep; by my

foi, voici une volaille qui semble me grasse et
faith, behold a fowl which seems to me fat and

tendre; ce morceau est trop friand pour un renard;
tender; this piece is too dainty for a fox;

il conviendra mieux à mon estomac; c' est quelque
it will suit better to my stomach; this is some

chose de rare pour moi. Là-dessus il croqua la
thing of rare for me. Thereupon he ate the

poule. Le pauvre renard retira se tout honteux,
hen. The poor fox withdrew himself all ashamed,

marchant à-reculons, et baissant les oreilles, non sans
walking backwards, and lowering the ears, not without

crainte de tenir compagnie à la poule; et il
fear of to hold company to the hen; and he

jura de joindre ne plus son déjeûner à celui du
swore of to join not more his breakfast to that of the

loup.
wolf.

Les ruses sans prudence sont quelquefois nuisibles,
The wiles without prudence are sometimes hurtful,

et rendent toujours meprisables ceux qui servent
and render always despicable those who serve

s' en.
themselves (make use) *of them.*

FABLE LXXXIV.

Le Paon, l' Oie, et le Dindon.
The Peacock, the Goose, and the Turkey-Cock.

Un paon était près d' une grange avec une oie
A peacock was near of a barn with a goose

et un dindon; ceux-ci regardaient le paon d'
and a turkey-cock; these-here did look-at the peacock of

un envieux œil, et moquaient se de son
an envious eye, and did mock themselves of his,

ridicule faste. Le paon, sûr de son supérieur
ridiculous pomp. The peacock, sure of his superior

mérite, méprisa leur basse envie, et étala ses
merit, despised their low envy, and displayed his

belles plumes qui éblouirent les. Voyez avec quelle
fine plumes which dazzled them. See with what

insolence et avec quel orgueil cette hautaine créature
insolence and with what pride this haughty creature

promène se ! s'écrie le dindon. Fut-il jamais
walks herself ! cries the turkey-cock. Was-there ever

oiseau aussi vain ? Si on pouvait voir le intérieur
bird so vain? If one could to see the interior

mérite, les dindons ont la peau plus blanche
merit, the turkey-cocks have the skin more white

que ce vilain paon. Quelles hideuses jambes !
than this ugly peacock. What hideous legs !

quelles laides griffes ! dit l' oie. Quels horribles
what ugly claws ! said the goose. What horrible

cris, capables d' épouvanter même les hiboux ! Il est
cries, capable of to frighten even the owls ! It is

vrai, ce sont des défauts, répliqua le paon:
true, this are of the defects, replied the peacock :

vous pouvez mépriser mes jambes et mes cris : mais
you can to despise my legs and my cries : but

des critiques tels que vous raillent en vain : sachez,
of the critics such as you rail in vain : know,

que si mes jambes supportaient l' oie ou le
that if my legs did support the goose or the

dindon, on aurait n'jamais trouvé ces défauts
turkey-cock, one would have not ever found these defects

en vous.
in you.

Les fautes deviennent visibles dans la beauté :
The faults become visible in the beauty :

mais c' est le caractère de l' envie, de avoir des
but this is the character of the envy, of to have of the

yeux n'que pour découvrir et censurer de petits
eyes but for to discover and to censure of little

défauts, et d' être insensible à toutes les réelles
defects, and of to be insensible to all the real

beautés.
beauties.

FABLE LXXXV.

La Loup et le Cabri.
The Wolf and the Kid.

Un très-stupide loup (ils sont ne pas tous le),
A very-stupid wolf (they are not all it),

ayant bon appétit, trouva un cabri qui était égaré
having good appetite, found a kid which was strayed

se. Petit ami, dit l' carnassier animal, je
itself. Little friend, said the carnivorous animal, I

rencontre vous très à-propos; vous ferez me
meet you very seasonably; you shall make to me

un fort bon souper: car je ai n' ni déjeûné
a very good supper: for I have not nor breakfasted

ni dîné aujourd'hui, je assure vous. S' il faut que
nor dined to-day, I assure you. If it must that

je meure, répliqua le pauvre petit cabri, de grâce,
I may die, replied the poor little kid, of favor

donnez-moi une chanson auparavant: j' espère
(pray) *give to me a song before: I hope*

que vous refuserez ne pas cette faveur me: c'
that you will refuse not this favor to me: this

est la première que je aie jamais demandée
is the first that I may have ever asked

vous: j' ai ouï dire que vous étiez un parfait
to you: I have heard to say that you were a perfect

musicien. Le loup, comme un sot, commença à
musician. The wolf, as a fool, began to

hurler, au lieu de chanter: à ce bruit le berger
to howl, to the place of to sing: at this noise the shepherd

accourut avec ses chiens, qui mirent le en fuite.
ran with his dogs, who put him in flight.

Très-bien, dit il, en allant s' en, je ai
Very well, said he, in going himself away, I have

n'que ce que je mérite: cela apprendra m' une
but that which I merit: that will teach me an

autre fois à tenir me au métier
other time to to hold (to confine) *myself to the trade*

de boucher, et à ne pas faire le
of butcher, and to not to make (to imitate) *the*

musicien.
musician.

Connaissez vos talens et votre capacité. Un
Know your talents and your capacity. An

imbécile devrait ne pas prétendre imiter un homme
idiot should owe not to pretend to imitate a man

d' esprit et de génie.
of wit and of genius.

FABLE LXXXVI.

Le Loup et l' Agneau.
The Wolf and the Lamb.

Un agneau buvait paisiblement à un ruisseau: un
A lamb did drink peaceably at a brook: a

loup vint au même endroit, et but beaucoup
wolf came to the same place, and drank much

plus haut. Ayant envie de commencer une querelle
more high. Having desire of to commence a quarrel

avec l' agneau, il demanda lui d' un sévère ton,
with the lamb, he asked to him of a severe tone

pourquoi il troublait l' eau. L' innocent agneau,
why he did trouble the water. The innocent lamb,

surpris d' une accusation si mal fondée, répondit
surprised of an accusation so ill founded, answered

lui avec une humble soumission, qu' il concevait
to him with an humble submission, that he did conceive

ne pas comment cela pouvait être. Monsieur, dit il
not how that could to be. Sir, said he

lui, vous voyez bien que je bois plus bas, que
to him, you see well that I drink more low, that

l' eau coule de vous à moi, et que par consequent
the water flows from you to me, and that by consequence

je puis ne troubler la.—Maraud, répliqua le loup,
I can not to trouble it.—Rascal, replied the wolf,

il-y-a environ six mois que tu parlas mal de moi
there-is about six months that thou spokest ill of me

en mon absence.—Je étais n'pas encore né.——C'
in my absence.—I was not yet born.—This

est donc ton frère.—Je ai n'point en, sur
is then my brother.—I have not of them, upon

mon honneur. Le loup voyant qu' il était inutil.
my honor. The wolf seeing that it was useless

de raisonner plus long-temps contre la vérité: Coquin,
of to reason more long-time against the truth: Rogue,

dit il en colère, si ce est n' ni toi, ni ton
said he in anger, if this is not nor thou, nor thy

frère, c' est ton père, et c' est tout un.
brother, this is thy father, and that is all one.

Là-dessus, il saisit le pauvre innocent agneau, et mit
Thereupon, he seized the poor innocent lamb, and put

le en pièces.
him in pieces.

Quand la malice et la cruauté sont jointes au
When the malice and the cruelty are joined to the

pouvoir, il est aisé leur de trouver des prétextes
owe it is easy to them of to find of the pretexts

pour tyranniser l' innocence, et pour exercer toute
for to tyrannise the innocence, and for to exercise every

sorte d' injustice.
sort of injustice.

FABLE LXXXVII.

L' Âne et ses Maîtres.
The Ass and his Masters.

Sous quelle malheureuse étoile suis je né!
Under what unhappy star am I born!

disait un âne en plaignant se à Jupiter. On
did say an ass in complaining himself to Jupiter. One

fait me lever avant le jour: je suis plus matineux
makes me to rise before the day: I am more early-riser

que les coqs: et pourquoi? Pour porter des
than the cocks: and why? For to carry of the

choux au marché: belle nécessité d' interrompre
cabbages to the market: fine necessity of to interrupt

mon sommeil! Jupiter, touché de sa plainte, donna
my sleep! Jupiter, touched of his complaint, gave

lui un autre maître, et l' animal aux longues
to him an other master, and the animal to the long

oreilles passa des mains d' un jardinier dans celles
ears passed from the hands of a gardener in those

d' un corroyeur. Maître Aliboron fut bientôt las
of a currier. Master Aliboron was soon tired

de la pesanteur et de la mauvaise odeur des
of the heaviness and of the bad smell of the

peaux. Je repens me, dit il, d' avoir quitté mon
skins. I repent myself, said he, of to have quitted my

premier maître; j' attrapais quelquefois une petite
first master; I did catch sometimes a little

feuille de chou, qui coûtait me ne rien: mais
leaf of cabbage, which did cost to me nothing: but

à-present je ai n'que des coups. Il changea
now I have but of the blows. He changed

encore une fois de maître, et devint âne de
again one time of master, and became ass of

charbonnier: autre plainte. Quoi donc, dit Jupiter
coal-man: other complaint. What then, said Jupiter

en colère, cet animal-ci donne me plus de
in anger, this animal-here gives to me more of

mal que dix autres. Allez trouver votre
ill (trouble) *than ten others. Go to find your*

premier maître, ou contentez vous de celui que
first master, or content yourself of him whom

vous avez.
you have.

On est n'jamais content de sa condition: la
One is never content of one's condition: the

présente, selon nous, est toujours la pire:
present, according-to us, is always the worst:

à-force de changer, on trouve se souvent dans
by-dint of to change, one finds one's self often in

le cas de âne de cette fable.
the case of the ass of this fable.

FABLE LXXXVIII.

L' Oiseleur et le Merle.
The Fowler and the Blackbird.

Un oiseleur tendait un jour ses filets à-côté d'
A fowler did stretch one day his nets aside of

une haie: un merle, qui était perché sur un
a hedge: a blackbird, which was perched upon a

arbre, vit le, et eut la curiosité de demander
tree, saw him, and had the curiosity of to ask

lui ce qu' il faisait. Je bâtis une ville
to him that which he did do. I build a city

pour les oiseaux, répondit il: vous voyez que je
for the birds, answered he: you see that I

pourvois la de viande, et de tout ce qui est
provide it of meat, and of all that which is

nécessaire à la vie: ayant dit cela, il alla cacher
necessary to the life: having said that, he went to hide

se derrière la haie. Le merle croyant
himself behind the hedge. The blackbird believing

le très-sincère, descendit de l' arbre, entra dans
him very-sincere, descended from the tree, entered into

la ville et fut pris. L' homme sortit de
the city and was taken. The man came-out of

sa cachette, et courut pour saisir sa proie.
his hiding-place, and ran for to seize his prey.

Si c' est là, dit le prisonnier lui votre bonne
If that is there, said the prisoner to him, your good

foi, votre honnêteté, et la ville que vous bâtissez,
faith, your honesty, and the city that you build,

vous aurez n'que très-peu d' habitans. Malheur
you will have but very little of inhabitants. Misfortune

à moi de avoir écouté vous! Je suis la dupe de
to me of to have listened to you! I am the dupe of

votre fourberie.
your deception.

Méfiez vous des belles paroles et des cajoleries
Mistrust yourself of the fine words and of the flatteries

des trompeurs hommes: ils vantent se souvent
of the deceitful men: they boast themselves often

que les projets qu' ils inventent sont pour le
that the projects which they invent are for the

public bien, tandis qu' ils cherchent ne que leur
public good, while that they seek but their

particulier intérêt.
private interest.

FABLE LXXXIX.

La Tulipe et la Rose.
The Tulip and the Rose.

Une tulipe et une rose étaient voisines dans la
A tulip and a rose were neighbours in the

même jardin: elles étaient l' une et l' autre
same garden: they were the one and the other

extrêmement belles: cependant le jardinier avait plus
extremely fine: nevertheless the gardener had more

de soin et plus d' attention pour la rose. L' envie
of care and more of attention for the rose. The envy

et la jalousie entre des rivales beautés peuvent
and the jealousy between of the rival beauties can

ne pas facilement cacher se. La tulipe, vaine
not easily to hide themselves. The tulip, vain

de ses extérieurs charmes, et pouvant ne supporter
of her exterior charms, and being able not to support

la pensée d' être abandonnée pour une autre,
the thought of to be abandoned for an other,

reprocha au jardinier sa partialité. Pourqoui ma
reproached to the gardener his partiality. Why my

beauté est elle ainsi négligée? demanda-t-elle lui:
beauty is it thus neglected? asked she to him:

Mes couleurs sont-elles ne pas plus vives, plus variées,
My colors are they not more lively, more varied,

et plus attrayantes que celles de la rose? Pourquoi
and more attractive than those of the rose? Why

donc préférez-vous la à moi, et donnez-vous lui
then prefer you her to me, and give you to her

toute votre affection? Soyez ne pas mécontente, belle
all your affection? Be not discontented, fine

tulipe, répondit le jardinier; je connais vos beautés,
tulip, answered the gardener; I know your beauties,

et je admire les comme elles méritent le: mais
and I admire them as they merit it: but

il-y-a dans ma favorite rose une odeur, et des
there is in my favorite rose an odor, and of the

intérieurs charmes, que la beauté seule peut ne
interior charms, which the beauty alone can not

procurer me.
to procure to me.

La extérieure beauté frappe d'abord; mais il-faut
The exterior beauty strikes at-first; but it-must

préférer le intérieur mérite.
to prefer the interior merit.

FABLE XC.

Le Loup et le Chien de Berger.
The Wolf and the Dog of Shepherd.

Un loup courant à-travers une forêt, vint près d'
A wolf running across a forest came near of

un troupeau de moutons: il rencontra le chien du
a flock of sheep: he met the dog of the

berger. Que faites vous ici? demanda le dernier
shepherd. What do you here? asked the last

lui. Quelle affaire avez vous y? Je fais une
to him. What business have you there? I make(take) *a*

petite promenade, répondit le loup: je ai n'pas
little walk, answered the wolf: I have not

de mauvais dessein, je proteste le vous sur mon
of bad design, I protest it to you upon my

honneur. Votre honneur! sûrement vous badinez, je
honor. Your honor! surely you jest, I

voudrais ne pas recevoir votre honneur pour gage
would will not to receive your honor for pledge

de votre honnêteté. Point de tache à ma réputation,
of your honesty. Not of stain to my reputation,

je prie vous : mes sentimens d' honneur sont aussi
I pray you: my sentiments of honor are as

délicats, que mes grands exploits sont renommés.
delicate, as my great exploits are renowned.

Pendant que le loup faisait le panégyrique de son
While that the wolf did make the panegyric of his

honnêteté, un agneau écarta s' du troupeau:
honesty, a lamb strayed itself from the flock:

la tentation était trop grande; il saisit sa proie,
the temptation was too great; he seized his prey,

et emporta l' avec précipitation dans le bois.
and carried-away it with precipitation in the wood.

Tandis que l' honnête animal courait de toute sa
While that the honest animal did run of all his

force, le chien cria après lui, haut assez
strength, the dog cried after him, loud enough

pour être entendu: Holà, ho! monsieur le loup!
for to be heard: Hola, ho! mister the wolf!

sont ce là vos grands exploits, et les
are that there your great exploits, and the

sentimens d' honneur dont vous venez de
sentiments of honor of which you come from

parler?
to speak (have just spoken?)

Ceux qui parlent le plus d' honneur et de
Those who speak the most of honor and of

sentimens sont ordinairement ceux qui ont le moins
sentiments are commonly those who have the least

en.
of them.

FABLE XCI.

L' Aigle et le Hibou.
The Eagle and the Owl.

L' aigle et le hibou, après avoir fait
The eagle and the owl, after to have made

long-temps la guerre, convinrent d' une paix; les
long-time the war, agreed of a peace; the

préliminaires articles avaient été préalablement signés
preliminary articles had been previously signed

par des ambassadeurs; l' article le plus essentiel
by of the ambassadors; the article the most essential

était, que le premier mangerait ne pas les petits
was, that the first should eat not the little-ones

de l' autre. Connaissez-vous les? demanda le hibou.
of the other. Know you them? asked the owl.

Non, répondit l' aigle.—Tant pis.——Peignez-les
No, answered the eagle.—So-much worse.—Paint-them

moi, ou montrez les me: foi d' honnête aigle,
to me, or shew them to me: faith of honest eagle,

je toucherai n'jamais y. Mes petits, répondit
I will touch never there. My little-ones, answered

l' nocturne oiseau, sont mignons, beaux, bien faits:
the nocturnal bird, are pretty, fine, well made:

ils ressemblent me tous, et ils ont la voix douce
they resemble to me all, and they have the voice sweet

et mélodieuse; vous reconnaîtrez les aisément à ces
and melodious; you will recognise them easily at these

marques. Très-bien, je oublierai l' n'pas. Il arriva
marks. Very-well, I will forget it not. It happened

un jour, que l' aigle aperçut dans le coin d' un
one day, that the eagle perceived in the corner of a

rocher de petits monstres, très laids, rechignés, avec
rock of little monsters, very ugly, grim-faced, with

un triste et lugubre air. Ces enfans, dit il,
a sad and mournful air. These children, said he,

appartiennent n'pas à notre ami ; croquons les :
belong not to our friend; let-us-eat them:

aussitôt il mit se à faire un bon repas
immediately he put himself to to make a good repast

en. L' aigle avait n'pas tort, le hibou avait
of them. The eagle had not wrong, the owl had

fait une fausse peinture de ses petits : ils avaient
made a false picture of his little-ones: they had

n'pas le moindre trait en.
not the least feature of it.

Les parens devraient éviter avec soin ce
The parents should owe (ought) *to avoid with care this*

faible pour leurs enfans, qui rend les souvent
weakness for their children, which renders them often

aveugles sur leurs défauts, et qui est quelquefois
blind upon their defects, and which is sometimes

fatal aux uns et aux autres.
fatal to the ones and to the others.

FABLE XCII.

L' Âne et le Lion.
The Ass and the Lion.

Le lion mit se un jour en tête
The lion put to himself one day in head (took it into

d' aller à la chasse : pour réussir y, il
his head) *of to go to the chase: for to succeed there, he*

servit se de l' âne : il posta le dans
served himself (made use) *of the ass: he placed him in*

des broussailles, avec ordre d' épouvanter les bêtes
of the thickets, with order of to frighten the beasts

de la forêt par le son de sa voix, qui était
of the forest by the sound of his voice, which was

inconnue leur, afin qu' il jetât se
unknown to them, in-order that he might cast himself

sur elles dans leur fuite. L' animal aux longues
upon them in their flight. The animal to the long

oreilles obéit, et commença à braire de toute sa
ears obeyed, and began to to bray of all his

force: par ce stratagême il remplit de frayeur
strength: by this stratagem he filled of fright

toutes les bêtes des environs; intimidées par ce
all the beasts of the environs; intimidated by this

nouveau prodige, elles cherchent les sentiers qui sont
new prodigy, they seek the paths which are

connus leur: mais au lieu d' éviter le piége,
known to them: but to the place of to avoid the snare,

elles tombent entre les griffes du lion. Lassé de
they fall between the claws of the lion. Tired of

carnage, le roi des animaux rappelle maître Grison,
carnage, the king of the animals calls-back master Grison,

et ordonne lui de taire se. Le baudet,
and orders to him of to silence himself. The donkey,

devenu fier de sa prétendue bravoure, attribue
become proud of his pretended bravery, attributes

se tout l' honneur de la chasse. Que semble
to himself all the honor of the chase. What seems

vous du service que ma voix a rendu vous?
to you of the service which my voice has rendered to you?

Elle a fait des merveilles, et j' aurais été
It has done of the wonders, and I should have been

effrayé moi-même, si je avais n' su que tu
frightened myself, if I had not known that thou

es n'qu' un âne.
art but an ass.

Celui qui vante ses prétendus exploits, sans
He who extols his pretended exploits, without

avoir du courage, trompe ceux qui connaissent
to have of the courage, deceives those who know

le ne pas, et fait se moquer de ceux qui
him not, and makes himself to mock of those who

connaissent le.
know him.

FABLE XCIII.

L' Echo et le Hibou.
The Echo and the Owl.

Un hibou, enflé d' orgueil et de vanité,
An owl, puffed-up of pride and of vanity,

repétait ses lugubres cris à minuit, du creux
did repeat his mournful cries at midnight, from the hollow

d' un vieux chêne. D'où provient, dit il, ce
of an old oak. Whence proceeds, said he, this

silence qui règne dans ce bois, si ce est n' pour
silence which reigns in this wood, if this is not for

favoriser ma mélodie? Sûrement les bocages sont
to favor my melody? Surely the groves are

charmés de ma voix; et quand je chante, toute la
charmed of my voice; and when I sing, all the

nature écoute. Un écho répète dans le même
nature listens. An echo repeats in the same

instant,—Toute la nature écoute. Le rossignol,
instant,—All the nature listens. The nightingale,

continua le hibou, a usurpé mon droit: son ramage
continued the owl, has usurped my right: his warbling

est musical, il est vrai; mais le mien est beaucoup
is musical, it is true; but the mine is much

plus doux. L' écho répète encore,—Est beaucoup plus
more sweet. The echo repeats again,—Is much more

doux. Excité par ce fantôme, le hibou, au lever
sweet. Excited by this phantom, the owl, at the rising

du soleil, mêla ses lugubres cris à l' harmonie
of the sun, mingled his mournful cries to the harmony

des autres oiseaux; mais, dégoûté de entendre l',
of the other birds; but, disgusted of to hear him,

ils chassèrent le unanimement de leur société, et
they chased him unanimously from their society, and

continuent encore à poursuivre le partout où il
continue yet to to pursue him everywhere where he

paraît: de-sorte-que pour mettre se à l' abri
appears: so-that for to put himself to the shelter

de leurs poursuites, il fuit la lumière, et plaît
of their pursuits, he flees the light, and pleases

se dans les ténèbres.
himself in the darknesses.

Les vains et orgueilleux hommes figurent se,
The vain and proud men figure to themselves

que leurs imaginaires perfections sont le
(imagine), *that their imaginary perfections are the*

sujet de l' admiration des autres, et que leurs
subject of the admiration of the others, and that their

propres flatteries sont la voix de la renommée.
own flatteries are the voice of the renown.

FABLE XCIV.

Le Cerf et le Faon.
The Stag and the Fawn.

Un cerf, devenu vieux et hargneux, frappait du
A stag, become old and peevish, did strike of the

pied selon sa coutume, et levait la tête:
foot according-to his custom, and did raise the head:

un jour il mit se à bramer d' une manière si
one day he put himself to to roar of a manner so

terrible, que les animaux de la forêt furent effrayés
terrible, that the animals of the forest were frightened

en. Dans cette générale consternation, un faon
of it. In this general consternation, a fawn

approcha se de lui. Quelle est la raison, je
approached himself of him. What is the reason, I

prie vous, pour laquelle vous qui êtes si fort et
pray you, for the-which you who are so strong and

si formidable, en d' autres temps, vous avez peur
so formidable, in of other times, you have fear

des chiens? Vous êtes plus gros et mieux armé
of the dogs? You are more big and better armed

qu' eux, et cependant, quand un seul de ces
than they, and nevertheless, when one only of those

animaux aboie, la frayeur saisit vous, et vous prenez
animals barks, the fright seizes you, and you take

la fuite, comme si tous les chiens étaient à vos
the flight, as if all the dogs were at your

trousses. Tout ce que vous dites est très vrai, et
heels. All that which you say is very true, and

je suis dit le me à moi-même plus de mille
I am (have) *said it to myself to myself more of thousand*

fois, et néanmoins, quelque résolution que je
times, and nevertheless, whatever resolution that I

prenne, je entends n'pas plus-tôt la voix d' un
may take, I hear not sooner the voice of a

chien, que je tremble de tous mes membres, et je
dog, than I tremble of all my members, and I

suis obligé, malgré ma force et mon courage,
am obliged, notwithstanding my force and my courage,

de prendre la fuite et de cacher me où je
of to take the flight and of to hide myself where I

puis.
can.

Les réflexions guérissent ne pas les naturelles
The reflections cure not the natural

infirmités. Il-y-a beaucoup de poltrons
infirmities. There is much of (There are many) *cowards*

qui prétendent être courageux et vaillans, quand
who pretend to be courageous and valiant, when

ils sont hors de danger; mais quand ils sont y,
they are out of danger; but when they are there,

le courage manque leur: leur poltronnerie est
the courage fails to them: their cowardice is

d'-autant plus ridicule qu' elle veut cacher se
by-so-much more ridiculous, as it wills to hide itself

sous une affectée bravoure.
under an affected bravery.

FABLE XCV.

Le Dogue et le Loup.
The Mastiff and the Wolf.

Un loup, maigre et à-moitié mort de faim, rencontra
A wolf, lean and half dead of hunger, met

près d' un bois un dogue, gros, gras, et bien nourri.
near of a wood a mastiff, big, fat, and well nourished.

Comment, dit le loup, vous avez très-bonne mine!
How, said the wolf, you have very-good mien!

je ai n'jamais vu, je assure vous, de creature aussi
I have never seen, I assure you, of creature as

bien portante: mais comment fait il
well carrying (well in health:) *but how makes it*

se, je prie vous, que vous viviez
itself (how comes it), *I pray you, that you may live*

mieux que moi? Je puis dire sans vanité, que
better than I? I can to say without vanity, that

je hasarde me cinquante fois plus que vous, et
I hazard myself fifty times more than you, and

cependant je meurs presque de faim. Il tient ne qu'
nevertheless I die almost of hunger. It holds but

à vous, répondit le chien,
to you (it only depends upon yourself), *answered the dog,*

de vivre comme moi: faites ce que je fais.—
of to live as me: do that which I do. —

Qu' est-ce que c' est? Seulement garder la maison
What is-it that it is? Only to keep the house

la nuit. De tout mon cœur; je quitterai
(during) *the night. Of all my heart; I will quit*

les bois, où je mène une dure et misérable vie,
the woods, where I lead a hard and miserable life,

toujours exposé aux injures du temps, et
always exposed to the injuries of the weather, and

où souvent je trouve ne rien à manger. Eh bien:
where often I find nothing to to eat. Well:

suivez moi. Faisant-chemin, le loup aperçut que
follow me. Making-way, the wolf perceived that

le cou du chien était pelé. Que vois-je? qu'
the neck of the dog was bald. What see I? what

avez-vous au cou? Oh! ce est n' rien. Mais,
have you to the neck? Oh! that is nothing. But,

encore, de-grâce. ———Cela vient, peut-être, du
yet, of-favor (pray.)—*That comes, perhaps, from the*

collier dont je suis attaché...... Allons.....
collar of-which I am attached..... Let-us-go...

Avançons..... Qu' avez-vous? Non,
Let-us-advance.. What have you (what is the matter?) *No,*

répliqua le loup, gardez tout votre bonheur pour
replied the wolf, keep all your happiness for

vous: je préfère la liberté de promener me
you: I prefer the liberty of to walk myself

où et quand il plait me, à la bonne chère
where and when it pleases to me, to the good cheer

que vous faites, et au collier dont vous êtes
which you make, and to the collar of-which you are

attaché.
attached.

Soyez content de votre sort; et sacrifiez ne jamais
Be content of your lot; and sacrifice never

un plus grand bien à un moindre.
a more great good to a lesser.

FABLE XCVI.

Les deux Ânes.
The two Asses.

Deux ânes, chargés chacun de deux paniers, allaient
Two asses, loaded each of two baskets, did go

lentement au marché. Pour désennuyer se
slowly to the market. For to divert themselves

en chemin ils entrèrent en conversation, comme des
in way they entered in conversation, as of the

gens d' esprit, et de bon sens. Maître Aliboron
people of wit, and of good sense. Master Aliboron

dit à son camarade Grison, Frère, trouvez-vous
said to his comrade Grison, Brother, find you

ne pas que les hommes sont de grands fous et
not that the men are of great madmen and

très injustes? Ils profanent notre respectable nom,
very unjust? They profane our respectable name,

et traitent d' âne quiconque est ignorant,
and treat of ass (they call ass) *whoever is ignorant,*

sot, ou stupide; ils sont très plaisans, vraiment,
foolish, or stupid; they are very comical, truly,

de prétendre être au-dessus de nous. Stupide race!
of to pretend to be above of us. Stupid race.

leur meilleurs orateurs sont ne que des brailleurs
their best orators are but of the brawlers

en comparaison de votre voix et de votre rhétorique.
in comparison of your voice and of your rhetoric.

Vous entendez m', dit maître Aliboron: Je entends
You understand me, said master Aliboron: I understand

vous très bien, répondit maître Grison, dressant les
you very well, answered master Grison, erecting the

oreilles: je puis rendre vous la même justice,
ears: I can to render to you the same justice,

et faire vous le même compliment; c' est
and to make to you the same compliment; this is

vous qui avez la voix belle et mélodieuse: le
you who have the voice fine and melodious: the

ramage du rossignol est n' rien en comparaison
warbling of the nightingale is nothing in comparison

du vôtre; vous surpassez Braham. Ainsi les deux
of the yours; you surpass Braham. Thus the two

baudets louaient se, et complimentaient
donkeys did praise themselves, and did compliment

se sur l' excellence et la supériorité de leurs
themselves upon the excellence and the superiority of their

talens.
talents.

La même chose arrive parmi les hommes: et il
The same thing happens among the men: and it

est très-commun de voir deux sots donner se
is very-common of to see two fools to give to themselves

mutuellement des louanges, qu' ils méritent autant
mutually of the praises, that they merit as-much

que les deux ânes de cette faible.
as the two asses of this fable.

FABLE XCVII.

Le Chat, les Souris, et le vieux Rat.
The Cat, the Mice, and the old Rat.

Un chat, le fléau des rats, avait dans sa vie
A cat, the scourge of the rats, had in his life

croqué beaucoup de souris: celles qui restaient
eaten much of mice: those which did remain

osaient n' sortir de leurs trous, de peur de
did dare not to go-out of their holes, of fear of

devenir sa proie. Raton savait que si les choses
to become his prey. Puss did know that if the things

restaient dans cet état, il manquerait de provisions:
did remain in this state, he would want of provisions:

après une mûre déliberation, il résolut d' avoir
after a mature deliberation, he resolved of to have

recours à un stratagême: pour cet effet il contrefit
recourse to a stratagem: for this effect he counterfeited

le mort, en couchant se tout de son long à
the dead, in laying himself all of his length to

terre, et étendant ses quatre pattes et sa queue.
earth, and extending his four paws and his tail.

Les souris, surprises de voir leur ennemi dans
The mice, surprised of to see their enemy in

cet état, mettent le nez hors de leurs trous, montrent
this state, put the nose out of their holes, shew

un peu la tête, puis rentrent, ressortent et avancent
a little the head, then re-enter, go-out-again and advance

quatre pas: quand Rongemaille, vieux routier, qui
four steps: when Rongemaille, old roadster, who

savait plus d' un tour, et qui avait même perdu
did know more of one trick, and who had even lost

sa queue en sauvant se d' une ratière, voyant
his tail in saving himself of a rat-trap, seeing

le danger où les souris étaient par leur curiosité,
the danger where the mice were by their curiosity,

s'écria: Mes enfans, je tremble pour votre sûreté:
cried-out: My children, I tremble for your safety:

approchez n'pas plus près. Ce chat que vous
approach not more near. This cat that you

croyez mort, est aussi vivant que vous et moi:
believe dead, is as living as you and me:

c' est un piége qu' il tend vous, sur mon
this is a snare which he extends to you, upon my

honneur: au-moins peut-il y avoir ne de mal
honor: at-least can-it there to have not of evil

(there can be no harm) à ne pas exposer vous;
to not to expose yourselves;

rentrez donc vite dans vos trous, et souvenez-
re-enter then quickly in your holes, and remember-

vous de cette maxime, que la précaution est
yourselves of this maxim, that the precaution is

la mère de la sûreté.
the mother of the safety.

FABLE XCVIII.

La Mouche et la Fourmi.
The Fly and the Ant.

Une mouche et une fourmi disputaient un jour
A fly and an ant did dispute one day

sur l' excellence de leur condition. O Jupiter! dit
upon the excellence of their condition. O Jupiter! said

la première, est-il possible que l' amour-propre
the first, is-it possible that the self-love

aveugle les gens, au point qu' un vil et
may blind the people, to the point that a vile and

rampant animal ose comparer se à la fille
creeping animal may dare to compare himself to the daughter

du soleil! Mais, ma petite mignonne, dites moi,
of the sun! But, my little darling, say to me

je prie vous, placez-vous vous jamais sur
(tell me), *I pray you, place you yourself ever upon*

la tête d' un roi ou d' un empereur? asseyez-vous
the head of a king or of an emperor? seat you

vous à leur table; fréquentez-vous leur palais? Je
yourself at their table; frequent you their palaces? I

fais tout cela, et mille autres choses que toute
do all that, and thousand other things which all

votre race peut ne faire. Vous avez raison
your race can not to do. You have reason (you are

Commère, repondit froidement la fourmi, je
right), *Gossip, answered coolly the ant, I*

fréquente ne point les palais, je place me ne point
frequent not the palaces, I place myself not

sur la tête des empereurs ni des rois, je
upon the head of the emperors nor of the kings, I

assieds m' ne pas à leur table: mais de-grâce,
seat myself not at their table: but of-favor (pray),

dites-moi à votre tour, ma princesse, que deviendrez-
say to me to your turn, my princess, what will become

vous en hiver? Vous mourrez de faim, de froid, de
you in winter? You will die of hunger, of cold, of

laugueur, et de misère; au lieu que moi, je
languor, and of misery; to the place that me, I

reposerai me après mes travaux: je vivrai dans
shall repose myself after my labors: I shall live in

l' abondance sans mélancolie. Adieu, fille du
the abundance without melancholy. Adieu, daughter of the

soleil: allez à la cour, et laissez moi faire mon
sun: go to the court, and let me to do my

ouvrage.
work.

Quand la vanité est jointe à la sottise et à
When the vanity is joined to the foolishness and to

la pauvreté, elle rend l' homme ridicule et
the poverty, it renders the man ridiculous and

méprisable: c' est la còndition de la mouche. Une
despicable: this is the condition of the fly. An

honnête médiocrité, avec du contentement, est l'
honest mediocrity, with of the contentment, is the

état le plus heureux: c' est celui de la fourmi.
state the most happy: this is that of the ant.

FABLE XCIX.

L' Ours et le Taureau.
The Bear and the Bull.

Un ours, élevé dans les sauvages déserts de la
A bear, raised in the wild deserts of the

Sibérie, eut envie de voir le monde: il était
Siberia, had desire of to see the world: he was

curieux; chose assez rare parmi les ours. Dans ses
curious; thing enough rare among the bears. In his

voyages, il fit plusieurs curieuses et importantes
travels, he made several curious and important

réflexions sur le gouvernement de différens royaumes
reflexions upon the government of different kingdoms

et de différentes républiques: le résultat fut, qu'
and of different republics: the result was, that

aucun pays dans l' univers égalait ne le
any country in the universe did equal not the

sien pour la perfection du gouvernement, et pour
his for the perfection of the government, and for

la sagesse des lois. Les bois de la Sibérie
the wisdom of the laws. The woods of the Siberia

semblaient lui plus beaux et plus charmans
did seem to him more beautiful and more charming

que les forêts des plus belles contrées de l'
than the forests of the most beautiful countries of the

Europe: il était imbécile, sans doute, mais importe
Europe: he was idiot, without doubt, but it-matters

n', tous les ours sont le. Un jour il vit dans une
not, all the bears are it. One day he saw in a

prairie un troupeau de vaches. Quels animaux? dit
meadow a herd of cows. What animals? said

il, qu' ils sont maigres! Les vaches
he, that they are lean! (how lean they are!) *The cows*

de la Sibérie sont beaucoup plus grosses et plus
of the Siberia are much more big and more

grasses.—Tais-toi! ignorant et stupide animal,
fat. Silence thyself! ignorant and stupid animal,

dit lui un taureau, en colère; les veaux de ce
says to him a bull, in anger; the calves of this

pays ci sont plus gros que les bœufs du tien.
country here are more big than the oxen of the thine.

Il-y-a n'qu' un ours qui puisse avoir la
There-is but a bear who may be able to have the

sottise de préférer les forêts de la Sibérie à ce
folly of to prefer the forests of the Siberia to this

fertile et agréable pays que nous babitans.
fertile and agreeable country which we inhabit.

C' est une sotte vanité, mais très commune, de
This is a foolish vanity, but very common, of

préférer sa patrie à toute autre. Un homme qui a
to prefer one's country to every other. A man who has

dessein de voir le monde, et de tirer quelque
design of to see the world, and of to draw some

avantage de ses voyages, doit être exempt de partialité
advantage of his travels, owes to be exempt of partiality

et de préjugés contre les autres nations.
and of prejudices against the other nations.

FABLE C.

LE DUPÉ RENARD.
The duped Fox.

UN affamé renard aperçut une poule qui
A famished fox perceived a hen which

amassait des vers au pied d' un arbre: il
did pick-up of the worms at the foot of a tree: he

allait jeter se sur elle, quand il entendit
did go to throw himself upon her, when he heard

le bruit d' un tambour suspendu à l' arbre, et
the noise of a drum suspended to the tree, and

que les branches, agitées par la violence du vent,
which the branches, agitated by the violence of the wind,

faisaient mouvoir. Oh! oh! dit maître renard, levant
did make to move. Oh! oh! said master fox, raising

la tête, êtes-vous là! Je suis à vous
the head, are-you there! I am to you (I shall be with

tout-a-l'heure. Qui-que vous soyez, par le bruit
you) *immediately. Whoever you may be, by the noise*

que vous faites, vous devez avoir plus de
that you make, you owe to have (must have) *more of*

chair qu' une poule; c' est un repas très ordinaire;
flesh than a hen; this is a repast very ordinary;

j' ai mangé tant en, que j' suis dégoûté
I have eaten so-much of them, that I am disgusted

en depuis long-temps; vous dédommagerez me
of them since long-time; you will indemnify me

des mauvais repas que j' ai faits: par ma
of the bad repasts which I have made: by my

foi, je trouve vous très à-propos. Ayant dit
faith, I find you very opportunely. Having said

cela, il grimpe sur l' arbre, et la poule s'enfuit,
that, he climbs upon the tree, and the hen flees-away,

très-aise d' avoir échappé à un danger aussi
very-glad of to have escaped to (from) *a danger so*

imminent. Le affamé renard saisit sa proi, et
imminent. The famished fox seizes his prey, and

travaille des griffes et des dents: mais quelle
labors of the claws and of the teeth: but what

fut sa surprise, quand il vit que le tambour était
was his surprise, when he saw that the drum was

creux et vide, qu' il trouvait ne que de l' air
hollow and empty, that he did find but of the air

au lieu de chair. Poussant un profond soupir:
to the place of flesh. Pushing a deep sigh:

Malheureux que je suis, s'écria-t-il! quel delicat
Unfortunate that I am, cried-he! what delicate

morceau j' ai perdu pour de l' air, du vide
piece I have lost for of the air, of the emptiness

et du bruit!
and of the noise!

L' prudent homme doit ne pas quitter la réalité
The prudent man owes not to quit the reality

pour des apparences. Ce qui fait le plus de
for of the appearances. That which makes the most of

bruit, est n'pas toujours le plus solide, ni le plus
noise, is not always the most solid, nor the most

avantageux.
advantageous.

FABLE CI.

Le Singe et le Léopard.
The Ape and the Leopard.

Le singe et le léopard, comme deux charlatans,
The ape and the leopard, as two quacks,

avaient chacun leur affiche, au coin d' une grande
had each their bill, at the corner of a great

rue. Le léopard disait; Messieurs, je vante
street. The leopard did say: Gentlemen, I boast

me ne pas d' être bouffon comme mon voisin:
myself not of to be buffoon as my neighbour:

mais ma gloire et mon mérite sont connus en tous
but my glory and my merit are known in all

lieux: la cour et la ville ont admiré la beauté
places: the court and the city have admired the beauty

de mon corps: examinez ma peau: elle est très-bien
of my body: examine my skin: it is very-well

marquetée. Entrez, Messieurs, vous avez n'jamais vu
spotted. Enter, Gentlemen, you have never seen

une si belle bigarrure. Les dames, après ma
a so fine variety of colors. The ladies, after my

mort, disputeront se l' honneur d' avoir
death, will dispute to themselves the honor of to have

un manchon de ma peau. Le singe, placé vis-à-vis,
a muff of my skin. The ape, placed opposite,

répliquait: Écoutez mon voisin n'pas; c' est un
did reply: Listen-to my neighbour not; this is an

imposteur, un stupide et grossier animal; il a n'pas
impostor, a stupid and vulgar animal; he has not

un grain d' esprit, ni de jugement, et en un mot,
one grain of wit, nor of judgement, and in one word,

ce est n'que un léopard; il est marquetée, il est
this is but a leopard; he is spotted, it is

vrai, mais c' est là tout son mérite. La diversité
true, but that is there all his merit. The diversity

dont il vante se tant, moi, je ai l' dans
of which he boasts himself so-much, me, I have it in

l' esprit. Mon aïeul était singe du pape;
the mind. My grandfather was ape of the pope;

je sais imiter toutes ses singeries: je sais
I know to imitate all his apish-tricks: I know

danser, sauter, cabrioler. Entrez, Messieurs, vous
to dance, to leap, to caper. Enter, Gentlemen, you

verrez tout cela pour quatre sous; si vous êtes n'pas
shall see all that for four sous; if you are not

contens, on rendra votre argent vous à la porte.
content, one will return your money to you at the door.

Fagotin eut beaucoup de monde: personne
Pug had much of world (people): *nobody*

parut ne mécontent d' avoir vu la diversité
appeared not discontented of to have seen the diversity

de ses tours de souplesse.
of his tricks of agility.

Il-y-a beaucoup de gens dans le monde, dont
There-is much of people in the world, of whom

tout le mérite consiste ne que dans les apparences.
all the merit consists but in the appearances.

Ce est n'pas dans l' habillement que la diversité
This is not in the dress that the diversity

doit plaire, c' est dans l' esprit.
owes (ought) *to please, this is in the mind.*

FABLE CII.

Le Faucon et le Poulet.
The Falcon and the Chicken.

De tous les animaux que j' ai jamais connus, dit
Of all the animals that I have ever known, said

un faucon à un poulet, vous êtes certainement le plus
a falcon to a chicken, you are certainly the most

ingrat. Quelle ingratitude, demanda le dernier,
ungrateful. What ingratitude, asked the last,

avez-vous jamais observée en moi? Peut-il y avoir
have-you ever observed in me? Can-it there to have

une en plus grande que celle dont vous êtes
one of them more great than that of-which your are

coupable à l' égard des hommes? Pendant le jour
guilty to the regard of the men? During the day

ils nourrissent vous de grains; pendant la nuit,
they nourish you of grains; during the night,

ils donnent vous une convenable place où vous
they give to you a suitable place where you

pouvez jucher vous, et où vous êtes à l'
can to roost yourself, and where you are to the

abri des injures du temps: malgré tous
shelter of the injuries of the weather: in spite of all

ces soins, quand ils veulent attraper vous, vous
these cares, when they will to catch you, you

oubliez toutes leurs bontés à votre égard, et vous
forget all their goodnesses to your regard, and you

efforcez vous lâchement d' échapper aux
endeavour yourself basely of to escape to the (from the)

mains de ceux qui nourissent vous et qui logent
hands of those who nourish you and who lodge

vous; c' est ce que je fais ne jamais, moi, qui
you; this is that which I do never, me, who

suis une sauvage créature, un oiseau de proie, et qui
am a sauvage creature, a bird of prey, and who

ai ne aucune obligation leur; aux moindres
have not any obligation to them; at the least

caresses qu' ils font me, je apprivoise m',
caresses which they make to me, I tame myself,

je laisse me prendre, et je mange dans leurs
I let myself to take, and I eat in their

mains.——Tout ce que vous dites est très-vrai;
hands.—— All that which you say is very-true;

mais je vois que vous savez ne pas la raison qui
but I see that you know not the reason which

fait me fuir. Vous avez n'jamais vu de faucon
makes me to flee. You have never seen of falcon

en broche: mais moi, j' ai vu mille poulets
in spit: but me, I have seen thousand chickens

y.
there.

Les extérieures caresses sont ne pas toujours une
The exterior caresses are not always a

preuve de l' amitié que l' on a pour quelqu'
proof of the friendship which the one has for some

un. Le fourbe, sous une apparence pleine d'
one. The cheat, under an appearance full of

amitié ou de générosité, cache quelquefois l'
friendship or of generosity, conceals sometimes the

âme la plus noire: il cherche ne que son propre
soul the most black: he seeks but his own

intérêt.
interest.

FABLE CIII.

La Tortue et les deux Canards.
The Tortoise and the two Ducks.

Une tortue, lasse d' être toujours enfermée dans
A tortoise, weary of to be always shut-up in

son écaille, prit la résolution de voyager pour voir
her shell, took the resolution of to travel for to see

différens pays, et pour connaître les mœurs des
different countries, and for to know the manners of the

habitans; elle communiqua son dessein à deux
inhabitants; she communicated her design to two

canards. Commère, dirent-ils lui, nous pouvons
ducks. Gossip said they to her, we can

satisfaire vous: nous porterons vous par l' air en
to satisfy you: we will carry you by the air into

Amérique: vous verrez dans votre passage plusieurs
America: you shall see in your passage several

royaumes et plusieurs républiques; vous pourrez
kingdoms and several republics; you will be able

remarquer les mœurs des différens peuples qui
to remark the manners of the different peoples who

habitent les.——Que faut il que je fasse?——
inhabit them.—What must it that I may do? (What

Vous avez n'qu' à tenir ce bâton par
must I do?)—*You have but to hold this stick by*

le milieu dans votre bouche, et nous prendrons
the middle in your mouth, and we will take

chacun un bout en.——De tout mon cœur; cela
each an end of it.—Of all my heart; that

paraît me très-aisé.—Gardez-vous bien de
appears to me very-easy.—Guard yourself well from

lâcher prise.—Craignez ne pas, j' prendrai garde
to let-go hold.—Fear not, I shall take care

y.——Tenez bien le bâton.—Je tiens le, partons.
there.—Hold well the stick.——I hold it, let-us-depart.

Ils partent, tortue, canards, et bâton. Ils eurent
They depart, tortoise, ducks, and stick. They had

n'pas volé très-haut, qu' un corbeau, rencontrant
not flown very high, than a raven, meeting

les voyageurs, demanda aux canards ce qu'
the travellers, asked to the ducks that which

ils portaient.—La reine des tortues.—La reine
they did carry.—The queen of the tortoises.—The queen

des tortues!—Vraiment, oui, je suis la, répliqua
of the tortoises!—Truly, yes, I am she, replied

le sot animal, et en repliquant, elle lâcha
the foolish animal, and in replying, she let-go

le bâton; et tombant sur un rocher, elle fut mise
the stick; and falling upon a rock, she was put

en pièces.
in pieces (dashed to pieces.)

On devrait ne jamais entreprendre des
One should owe (ought) *never to undertake of the*

choses au-dessus de ses forces.
things above of one's strengths.

FABLE CIV.

LE SAUVAGE CHAT ET LE RENARD.
The wild Cat and the Fox.

UN sauvage chat et un renard rencontrèrent
A wild cat and a fox met

se dans un bois: Compère, dit le dernier
themselves in a wood: Gossip, says the last

au premier, je suis charmé de rencontrer vous:
to the first, I am charmed of to meet you:

il-y-a long-temps que je ai ne vu vous. Vous
there-is long-time that I have not seen you. You

cherchez, sans doute, un déjeûner: si vous voulez,
seek, without doubt, a breakfast: if you will,

nous serons associés, et nous partagerons la
we will be associated, and we will divide the

proie.——De tout mon cœur, répondit le sauvage
prey. —— *Of* (With) *all my heart, answered the wild*

chat, je fis hier un très-mauvais souper, et je
cat, I made yesterday a very bad supper, and I

assure vous que j' aurais besoin de faire un
assure you that I would have need of to make a

bon déjeûner: allons. Les deux associés partent,
good breakfast: let-us-go. The two associates depart,

et faisant chemin, ils entrent en conversation.
and making road (on the road,) *they enter in conversation.*

Maître Renard, animal qui est n'pas le moins vain,
Master Fox, animal which is not the least vain,

commence à étaler ses belles qualités. Je suis
commences to to display his fine qualities. I am

le plus rusé de tous les animaux; quand j' ai
the most cunning of all the animals; when I have

envie d' une poule, il faut qu' elle soit bien fine
desire of a hen, it must that she may be very sly

pour échapper m': j' ai mangé beaucoup
for to escape to me (from me): *I have eaten much*

en en ma vie, et des coqs aussi. Je ris
of them in my life, and of the cocks also. I laugh

me des piéges; j' ai plus de mille finesses
myself of the snares; I have more of thousand finesses

pour éviter les. Mille! dit Ruminagrobis! je
for to avoid them. Thousand! said Ruminagrobis! I

félicite vous en: moi, je ai n'pas tant
congratulate you of them: me, I have not so-much

en: mais j' ai de bonnes griffes qui suffisent
of them; but I have of good claws which suffice

me pour tirer me de toutes sortes d'
to me for to draw me of all sorts of

embarras. Le renard allait répliquer; mais
embarrassments. The fox did go to reply; but

il eut n'pas le temps en: ils virent tout-à-coup
he had not the time of it: they saw suddenly

plusieurs chiens qui venaient jeter se
several dogs which did come to throw themselves

sur eux. Cousin, dit le matou, vous avez
upon them. Cousin, says the he-cat, you have

n'point de temps à perdre: tirez une de vos
not of time to to lose: draw one of your

mille finesses de votre cervelle; pour moi, voici
thousand finesses from your brain; for me, behold

la mienne. Dans l' instant Ruminagrobis grimpa
the mine. In the instant Ruminagrobis climbed

sur un arbre, où il demeura en sûreté: l' autre
upon a tree, where he remained in safety: the other

fut pris et dévoré par les chiens, malgré toutes
was taken and devoured by the dogs, in spite of all

ses finesses.
his finesses.

La meilleure de toutes les finesses est d' avoir
The best of all the finesses is of to have

assez d' habileté pour éviter les embûches de ses
enough of skill for to avoid the snares of one's

ennemis.
enemies.

FABLE CV.

Le Papillon et l' Abeille.
The Butterfly and the Bee.

Un papillon, posé sur les feuilles d' un bel
A butterfly, placed upon the leaves of a fine

œillet, vantait à une abeille la longueur et la
pink, did extol to a bee the length and the

varieté de ses voyages. J' ai passé les Alpes;
variety of his travels. I have passed the Alps;

j' ai examiné avec soin tous les tableaux et
I have examined with care all the pictures and

toutes les sculptures des grands maîtres; j' ai
all the sculptures of the great masters; I have

vu le Vatican, le Pape, et les Cardinaux; je
seen the Vatican, the Pope, and the Cardinals; I

suis placé me sur les colonnes d' Hercule.—
am placed myself upon the pillars of Hercules.—

Ma petite mignonne, peux-tu vanter te d' un
My little darling, canst-thou to-boast thyself of a

semblable honneur? Ce èst n'pas tout, j' ai
similar honor? This is not all, I have

visité, avec une entière liberté, tous les jardins
visited, with an entire liberty, all the gardens

qui sont présentés se à ma vue dans mes
which are presented themselves to my sight in my

voyages: j' ai caressé les fleurs, les plus belles
travels: I have caressed the flowers, the most fine

et les plus odoriférantes, les violettes, les roses et
and the most ordoriferous, the violets, the roses and

les œillets. Conviens, petit insecte, que je connais le
the pinks. Agree, little insect, that I know the

monde. L' abeille, occupée sur une planche de
world. The bee, occupied upon a bed of

marjolaine, répondit lui froidement: Vain fanfaron!
marjoram, answered to him coolly: Vain boaster!

tu a vu le monde! mais en quoi consiste la
thou hast seen the world! but in what consists the

connaissance que tu as en? Tu as vu une
knowledge which thou hast of it? Thou hast seen a

variété de fleurs; as tu tiré quelque chose d'
variety of flowers; hast thou drawn some thing of

utile en! Je suis voyageuse aussi; va et regarde
useful of them? I am traveller also; go and look

dans ma ruche: mes trésors apprendront t'
in my hive: my treasures will teach to thee

que le but des voyages est de recueillir des
that the aim of the travels is of to gather of the

matériaux, ou pour l' usage et le profit de la
materials, or for the use and the profit of the

privée vie, ou pour l' avantage et l' utilité de
private life, or for the advantage and the utility of

la société.
the society.

Un sot peut vanter se d' avoir voyagé;
A fool can to boast himself of to have travelled;

mais il-y-a n'qu' un homme de goût et de
but there-is but a man of taste and of

discernement, qui puisse profiter de ses voyages.
discernment, who may be able to profit of his travels.

FABLE CVI.

Le Bouc et le Renard.
The He-Goat and the Fox.

Un vieux bouc, à longue barbe, et de
An old he-goat, to (with) *long beard, and of*

grande expérience, avait passé la journée dans les
great experience, had passed the day in the

champs à faire des philosophiques reflexions sur
fields to to make of the philosophical reflections upon

la nature et sur la condition des autres
the nature and upon the condition of the other

animaux: le résultat fut, qu' il était content de
animals: the result was, that he was content of

son sort. Très-satisfait de lui-même et de ses
his lot. Very satisfied of himself and of his

réflexions, il s' en retourna vers le soir
reflections, he himself away returned towards the evening

dans son étable. En passant près d' un puits, il
in his stable. In passing near of a well, he

vit y un renard, (il faisait clair de lune,)
saw there a fox, (it did make clear of moon,) (it was

Camarade, que faites-vous ici à cette
moonlight), *Comrade, what do you here at this*

heure? demanda-t-il lui. Prenez-vous un bain?
hour? asked he to him. Take you a bath?

Non, répondit le renard, je mange d' un fromage
No, answered the fox, I eat of a cheese

qui est délicieux: voyez-vous la brèche que j'
which is delicious: see you the breach which I

ai faite y?——Où?———Ici. Descendez vite,
have made there?—Where? — Here. Come-down quickly,

si vous voulez en; c' est de vrai fromage d'
if you will of it; this is of true cheese of

Angleterre: vous avez n'jamais goûté de meilleur
England: you have not ever tasted of better

en: il reste encore assez en pour vous. Prenez-
of it: it remains yet enough of it for you. Take

vous me pour une grue? répliqua l' animal à
you me for a crane? replied the animal to

longue barbe. Avez-vous n'pas honte de mentir aussi
long beard. Have you not shame of to lie so

impudemment, et de vouloir faire une telle absurdité
impudently, and of to will to make a such absurdity

accroire me? Allez,
to believe to me (make me believe such an absurdity)? *Go,*

allez, monsieur le renard; il-y-a long-temps que je
go, mister the fox: there-is long-time that I

connais vous: je ignore n'pas toutes vos finesses,
know you: I am-ignorant-of not all your finesses,

et je suis trop vieux pour tomber dans vos piéges.
and I am too old for to fall into your snares.

Adieu, je souhaite vous une bonne nuit; une pressante
Adieu, I wish to you a good night: a pressing

affaire empêche me de arrêter m'; demain, à
affair hinders me of to stop myself; to-morrow, at

la même heure, je viendrai revoir vous; en-attendant,
the same hour, I will come to re-see you; meanwhile,

mangez votre fromage; il est trop dur pour mon
eat your cheese; it is too hard for my

estomac.
stomach.

L' sage et prudent homme écoute n' ni
The wise and prudent man listens-to not nor (neither)

les caresses, ni les promesses d' un fourbe, qui
the caresses, nor the promises of a cheat, who

cherche ne que son propre intérêt.
seeks but his own interest.

FABLE CVII.

LE LIÈVRE ET LA TORTUE.
The Hare and the Tortoise.

UN lièvre courant dans les bois, trouva dans
A hare running in the woods, found in

son chemin une tortue qui semblait à-peine
his road a tortoise which did seem hardly

remuer se, (les tortues sont naturellement lentes;)
to move herself, (the tortoises are naturally slow;)

elle portait sa maison sur son dos. Quelle drôle
she did carry her house upon her back. What droll

de figure! dit Trottevite, en arrêtant s'; Commère,
of figure! says Trotfast, in stopping himself; Gossip,

vous avez n'pas dessein d' aller loin aujourd'hui:
you have not design of to go far to-day:

il faut vous une heure pour faire un pas.
it wants to you an hour for to make a step.

Pauvre créature! je plains vous d' être obligée de
Poor creature! I pity you of to be obliged of

porter partout un fardeau si pesant. Je remercie
to carry everywhere a burden so heavy. I thank

vous, dit la tortue lui; mais malgré ma
you, says the tortoise to him; but notwithstanding my

lenteur et mon fardeau, je parie que j' arriverai
slowness and my burden, I wager that I shall arrive

plutôt que vous à quelque place que vous voudrez
sooner than you at whatever place that you shall will

nommer.—Plutôt que moi! vous radotez.—Non, je dis
to name.——Sooner than me! you doat. ——No, I say

vous, je radote ne pas, parions.———J' consens y.
to you, I doat not, let-us-wager. —I consent there

Les deux parieurs partent. Le lièvre est bientôt
(to it). *The two wagerers depart. The hare is soon*

près de la place dont ils étaient convenus;
near of the place of which they were agreed;

mais il méprise une victoire si aisée: il retourne
but he despises a victory so easy: he returns

se, et voit la tortue qui avance lentement. Je
himself, and sees the tortoise who advances slowly. I

suis bien fou, dit-il de servir me
am very mad, says-he of to serve myself (to make use)

de ma vitesse; mon antagoniste a n'qu' à avancer,
of my quickness; my antagonist has but to to advance,

pendant que je amuserai m' à brouter: je
while that I will amuse myself to to browse; I

devancerai la quand il plaira me. Trottevite
will distance her when it shall please to me. Trotfast

arrête s', broute, et ensuite s' endort
stops himself, browses, and afterwards himself falls-asleep

dans son gîte. Cependant dame tortue avança et
in his form. Meantime dame tortoise advanced and

arriva à la place, avant que le lièvre fut
arrived at the place, before that the hare might be

éveillé.
awaked.

La nonchalance et la présomption gâtent souvent
The carelessness and the presumption spoil often

les bonnes affaires; il est n'pas temps de dormir,
the good affairs; it is not time of to sleep,

quand on a quelque chose de conséquence à
when one has some thing of consequence to

terminer; et il sert de ne rien d' avoir des
to terminate; and it serves of nothing of to have of the

talens, si l' on fait n'pas un bon usage en.
talents, if the one makes not a good use of them.

FABLE CVIII.

LE LION, LE LOUP, ET LE RENARD.
The Lion, the Wolf, and the Fox.

UN lion était vieux, faible, et infirme: toutes
A lion was old, weak, and infirm: all

les bêtes de la forêt rendirent se à son
the beasts of the forest rendered themselves to his

antre pour rendre lui leurs devoirs. Le renard
den for to render to him their duties. The fox

parut n'pas y. Le loup prit cette occasion
appeared not there. The wolf took this occasion

pour faire sa cour au roi des animaux. Je
for to make his court to the king of the animals. I

puis assurer votre majesté, dit-il, que ce est
can to assure your majesty, says he, that this is

n'que l' orgueil et l' insolence qui empêchent
but the pride and the insolence which hinder

le renard de paraître à la cour. Il ignore
the fox of to appear at the court. He is ignorant-of

n'pas votre maladie, et il attend n'que votre mort
not your sickness, and he waits but your death

pour emparer s' du trône. Qu' on fasse
for to possess himself of the throne. That one may make

le venir, dit le roi des animaux.
him to come (Make him come), *says the king of the animals.*

Il vient, et soupçonnant le loup de avoir joué
He comes, and suspecting the wolf of to have played

un mauvais tour lui: Je crains, Sire, dit-il, qu'
a bad turn to him: I fear, Sire, says he, that

on ait ne noirci m' dans votre esprit;
one may have not blackened me in your mind;

mais permettez que je fasse vous un fidèle
but permit that I may make to you a faithful

récit des raisons de mon absence. J' étais
recital of the reasons of my absence. I was

en pélerinage, et je acquittais m' d' un vœu
in pilgrimage, and I did acquit myself of a vow

que j' avais fait pour votre rétablissement. J' ai
which I had made for your recovery. I have

trouvé dans mon chemin des experts et savans
found in my road of the expert and learned

gens, que j' ai consultés sur votre maladie;
people, whom I have consulted upon your sickness;

j' ai été assez heureux pour apprendre un infaillible
I have been enough happy for to learn an infallible

remède. Quel remède? demanda le lion avec
remedy. What remedy? asked the lion with

empressement. C' est, répondit maître Renard, la
eagerness. This is, answered master Fox, the

peau d' un écorché loup, appliquée toute chaude et
skin of a flayed wolf, applied all hot and

toute fumante sur votre corps. Le roi des
all smoking upon your body. The king of the

animaux approuva le remède. À l' instant on
animals approved the remedy. At the instant one

prend le loup, on écorche l', et le monarque
takes the wolf, one flays him, and the monarch

enveloppe s' de sa peau.
envelopes himself of his skin.

Ceux qui tâchent de nuire aux autres par de
Those who endeavour of to hurt to the others by of

faux rapports, sont quelquefois les victimes de leur
false reports, are sometimes the victims of their

méchanceté.
wickedness.

FABLE CIX.

La Grenouille, l' Ecrevisse, et le Serpent.
The Frog, the Crab, and the Serpent.

Une grenouille demeurait dans le voisinage
A frog did dwell in the neighbourhood

d' un serpent, qui mangeait ses petits: cela
of a serpent, which did eat her little-ones: that

fit l' esprit presque perdre lui:
made the mind almost to lose to her (made her almost

elle alla un jour rendre visite à
lose her reason): *she went one day to render visit to*

une écrevisse, qui était une de ses commères, et
a crab, which was one of her gossips, and

fit confidence de ses peines lui: dans l'
made confidence of her troubles to her: in the

amertume de son cœur, elle proféra plusieurs
bitterness of her heart, she uttered many

imprécations contre le serpent. L' écrevisse encouragea
imprecations against the serpent. The crab encouraged

l', assurant l' qu' on pourrait trouver moyen
her, assuring her that one would be able to find mean

de délivrer la d' un voisin aussi dangereux.
of to deliver her of a neighbour so dangerous.

En vérité, commère, vous obligerez m', dit madame
In truth, gossip, you will oblige me, says madam

Grenouille, si vous enseignez cela m'. Ecoutez
Frog, if you teach that to me. Listen

donc, répliqua madame Ecrevisse. Il-y-a dans une
then, replied madam Crab. There is in a

telle place une de mes camarades, qui est très
such place one of my comrades, which is very

grosse, et qu' on regarde comme un monstre parmi
large, and which one looks-on as a monster among

nous : prenez un suffisant nombre de petits vérons,
us : take a sufficient number of little minnows,

et rangez les tous depuis le trou de l'
and range them all since (from) *the hole of the*

écrevisse jusqu' à la place où le serpent est ;
crab until to the place where the serpent is ;

elle mangera les tous certainement, l' un après l'
she will eat them all certainly, the one after the

autre, jusqu' à ce qu' elle vienne à l' endroit
other, until to this that she may come to the place

où le serpent gît, et alors ma camarade
where the serpent lies, and then my comrade

dévorera le aussi. La grenouille suivit cet
will devour him also. The frog followed this

avis, et goûta le doux plaisir de la vengeance ;
advice, and tasted the sweet pleasure of the vengeance ;

mais deux jours après, l' écrevisse qui avait mangé
but two days after, the crab which had eaten

le serpent, pensant trouver d' autres en, alla
the serpent, thinking to find of others of them, went

à la chasse dans le même voisinage ; elle trouva
to the chase in the same neighbourhood ; she found

bientôt l' endroit où la grenouille était, et mangea
soon the place where the frog was, and eat

la aussi.
her also.

La vengeance a souvent des funestes suites,
The vengeance has often of the fatal consequences,

même quand elle réussit. On voit aussi par cette
even when it succeeds. One sees also by this

fable, que les trompeurs sont souvent trompés
fable, that the deceivers are often deceived

eux-mêmes.
themselves.

FABLE CX.

Le Fermier, le Chasseur, et le Cerf.
The Farmer, the Hunter, and the Stag.

Un cerf vivement poursuivi par un chasseur,
A stag smartly pursued by a hunter,

arriva presque hors d' haleine auprès d' une ferme:
arrived almost out of breath near of a farm:

le fermier était devant la porte. L' animal saisi
the farmer was before the door. The animal seized

de peur, pria le, les larmes aux yeux, d' avoir
of fear, prayed him, the tears to the eyes, of to have

pitié de lui, et de permettre lui de cacher
pity of him, and of to permit him of to hide

se dans un coin de sa cour. Le fermier
himself in a corner of his yard. The farmer

permit le lui, et engagea s', sur sa parole
permitted it to him, and engaged himself, upon his word

d' honneur, à découvrir le ne point. Le chasseur
of honor, to to discover him not. The hunter

parut quelques momens après, et demanda au
appeared some moments after, and asked to the

fermier, s' il avait n'pas vu un cerf? Non, repondit-
farmer, if he had not seen a stag? No, answered

il, il a n'pas passé par ici, je assure vous; en
he, he has not passed by here, I assure you; in

même temps, il indiqua du doigt la place
same time, he pointed-out of the finger the place

où le timide animal était caché. Le chasseur,
where the fearful animal was hidden. The hunter,

occupé de sa chasse, prit ne pas garde au signe,
occupied of his chase, took not care to the sign,

et s' en alla. Aussitôt-qu' il fut parti,
and himself away-went. As-soon-as he was departed,

le cerf s' enfuit sans dire rien. Holà!
the stag himself fled-away without to say nothing. Hollo!

ho! cria le fermier, où courez-vous si vite? Est-ce
ho! cried the farmer, where run you so fast? Is that

là votre remercîment du refuge que je ai
there your thank of the refuge which I have

accordé vous? Oui, dit le cerf: si votre main
granted to you? Yes, says the stag: if your hand

avait été aussi honnête que votre langue, je aurais
had been as honest as your tongue, I would have

certainement n'pas manqué de remercier vous; mais
certainly not failed of to thank you; but

tout le remercîment que un homme à deux visages
all the thank which a man to two faces

mérite, c' est l' indignation et le mépris.
merits, this is the indignation and the contempt.

La duplicité est commune: c' est le vice de
The duplicity is common: this is the vice of

beaucoup de gens. L' prudent homme méfie
much of people. The prudent man mistrusts

se des protestations de service et d' amitié,
himself of the protestations of service and of friendship,

qui sont ne pas fondées sur la sincérité.
which are not founded upon the sincerity.

FABLE CXI.

LE RAT ET SES AMIS.
The Rat and his Friends.

UN rat vivait dans l' abondance, près d' un
A rat did live in the abundance, near of a

grenier où il-y-avait une grande quantité
garret where it there had (there was) *a great quantity*

de froment. Maître Rongemaille avait fait un trou,
of wheat. Master Rongemaille had made a hole,

par où il allait visiter son magasin, quand il
by where he did go to visit his warehouse, when it

plaisait lui. Le prodigue contentait se
did please to him. The prodigal did content himself

ne pas de remplir se le ventre lui-même, il
not of to fill to himself the belly himself, he

assemblait tous les rats du voisinage: Venez,
did assemble all the rats of the neighbourhood: Come,

mes amis, dit-il, venez: vous vivrez ici dans l'
my friends, says-he, come: you shall live here in the

abondance comme moi; c' est un trésor que j'
abundance as me; this is a treasure which I

ai découvert. Il eut beaucoup d' amis, je
have discovered. He had much of (many) *friends, I*

doute n'pas en, amis de table, je veux dire;
doubt not of it, friends of table, I will to say (I

il-y-a beaucoup en parmi les
mean); *it there has much* (there are many) *of them among the*

hommes. Cependant le maître du grain, voyant
men. Meantime the master of the grain, seeing

qu' il diminuait de-jour-en-jour, quoiqu' il
that it did diminish from-day-to-day, although he

touchât n'pas y, résolut de ôter l'
might touch not there, resolved of to take-away it

du grenier: il fit le dès le lendemain: voilà
of the garret: he did it from the morrow: behold

Rongemaille à la besace. Heureusement,
Rongemaille to the wallet (reduced to beggary). *Happily,*

dit-il, j' ai de bons amis: ils laisseront me
says-he, I have of good friends: they will let me

ne pas manquer: ils ont juré l' me cent fois.
not to want: they have sworn it to me hundred times.

Le rat comptait sans son hôte: il va chez
The rat did count without his host: he goes to-the-house-of

ses amis: Je connais vous ne pas, dit l' un;
his friends: I know you not, says the one,

l' autre, Vous êtes un imbécile; un troisième, Vous
the other, You are an idiot; a third, You

êtes un prodigue; c' est votre faute, si vous êtes
are a prodigal; this is your fault, if you are

dans la misère: la plupart fermèrent la porte
in the poverty: the most-part shut the door

lui au nez.
to him to the nose (in his face).

La même chose arrive dans le monde. Êtes-vous
The same thing happens in the world. Are you

riche et puissant? tout le monde flatte vous et
rich and powerful? all the world flatters you and

caresse vous: vous manquez ne jamais de parasites
caresses you: you want not ever of parasites

qui disent se vos amis. Si vous devenez
who say (call) *themselves your friends. If you become*

pauvre, ils abandonnent vous, et même insultent
poor, they abandon you, and even insult

vous dans vos malheurs.
you in your misfortunes.

FABLE CXII.

LE CHEVAL ET LE LION.
The Horse and the Lion.

UN Lapon cheval, philosophe s' il fut jamais
A Lapland horse, philosopher if it was ever

en, et voyageur d' inclination, sortit de son
of them, and traveller of inclination, went-out of his

pays pour voir le monde. Après avoir passé
country for to see the world. After to have passed

par l' Angleterre, la France, et l' Espagne, il
through the England, the France, and the Spain, he

arriva en Afrique : c' était là que le lion
arrived in Africa : that was there that the lion

régnait roi des animaux. L' étranger savait
did reign king of the animals. The stranger did know

la politesse, il fit se présenter
the politeness, he made himself to present (got himself

à sa majesté, pour rendre hommage lui :
presented) *to his majesty, for to render homage to him :*

il fut introduit par le singe, introducteur des
he was introduced by the ape, introducer of the

ambassadeurs. Soyez le bien-venu, dit le monarque
ambassadors. Be the welcome, says the monarch

lui ; il tarde me de vous entendre
to him ; it delays to me (I am impatient) *of you to hear*

raconter vos voyages : j' ai du loisir ; parlez,
to relate your travels : I have of the leisure ; speak,

et craignez ne pas de ennuyer m'. Notre Européen
and fear not of to weary me. Our European

voyageur fait ne pas se prier deux fois : c'
traveller makes not himself to pray two times : this

était un grand parleur, presque tous les voyageurs son
was a great talker, almost all the travellers are

le. Sire, dit-il, en faisant la révérence ; je viens
it. Sire, says-he, in making the bow ; I come

du pays le plus beau et le plus fertile de l'
from the country the most fine and the most fertile of the

univers ; mais je trouve ici une grande différence :
universe ; but I find here a great difference :

premièrement, les hommes sont blancs y ; ils sont
firstly, the men are white there ; they are

noirs ici. Secondement, les rivières sont dures y
black here. Secondly, the rivers are hard there

comme le marbre : on traverse les à-pied : elles
as the marble : one crosses them on-foot they

portent . . Halte-là, dit le lion, en interrompant
bear . . . . . Halt there, says the lion, in interrupting

l' ; prenez-vous me pour un imbécile, en voulant
him ; take you me for an idiot, in willing

faire me accroire des impossibles choses? Est-ce
to make me to believe of the impossible things? Is this

ainsi que vous osez imposer m' en en ma présence?
thus that you dare to impose to me of it in my presence?

Notre quadrupède voyageur veut excuser s' : on
Our quadruped traveller wills to excuse himself : one

écoute l' ne pas : on chasse le à coups de cornes,
listens to him not : one chases him to blows of horns,

de griffes, et de dents.
of claws, and of teeth.

C' est une imprudence de parler contre l'
This is an imprudence of to speak against the

opinion des prévenus gens ; et c' est une vaine
opinion of the prejudiced people ; and this is a vain

présomption de nier avec opiniâtreté une chose, parce
presumption of to deny with obstinacy a thing, because

qu' elle paraît nous difficile ou impossible.
that it appears to us difficult or impossible.

FABLE CXIII.

Le Chien et le Chat.
The Dog and the Cat.

Laridon, le meilleur chien de son espèce, vivait
Laridon, the best dog of his kind, did live

paisiblement dans une maison : il était aimé et
peaceably in a house : he was loved and

caressé du maître, de la maîtresse, des enfans,
caressed of the master, of the mistress, of the children,

et des valets; ils étaient tous ses amis; j'
and of the men-servants; they were all his friends; I

excepte en un chat, l' oreille dont il tira
except of them a cat, the ear of which he pulled

un jour, en disputant un os: ce chat était
one day, in disputing (for) *a bone: this cat was*

jaloux des caresses que l' on faisait au chien.
jealous of the caresses which the one did make to the dog.

Tu payeras le me, maudite bête, dit Raton avec
Thou shalt pay it to me, cursed beast, said Raton with

des enflammés yeux; tu peux attendre t' à
of the inflamed eyes; thou canst to expect thyself to

pis qu' à la pareille. Le chien répond ne
worse than to the like. The dog answers not

mot, ronge son os, et va ensuite promener
word, gnaws his bone, and goes afterwards to walk

se. Cependant, le traître chat médite jour
himself. Meanwhile, the treacherous cat meditates day

et nuit, comment il pourra venger se du
and night, how he will be able to avenge himself of the

chien. Que fait-il? Observez la ruse de Raton:
dog. What does he? Observe the cunning of Raton:

la maîtresse avait un serin, qui charmait la par
the mistress had a canary, which did charm her by

son ramage; elle était folle en;
his warbling; she was foolish of it (she doted upon it);

il épie le moment qu' il-y-a n'personne, saute
he spies the moment that there-is nobody, leaps

sur la cage, fait la tomber, et tue l' oiseau:
upon the cage, makes it to fall, and kills the bird:

ensuite il porte le tout rongé à la loge du
afterwards he carries it all gnawed to the lodge of the

chien. Je laisse à penser vous
dog. I let to to think to you (I leave you to think)

le bruit que la maîtresse fit, quand elle vit ne-plus
the noise that the mistress made, when she saw no-more

son serin. Dans le moment toute la maison est en
her canary. In the moment all the house is in

alarme ; mari, femme, enfans, servantes, et
alarm ; husband, wife, children, maid-servants, and

valets ; on court, on cherche, et enfin on
men-servants ; one runs, one seeks, and at-length one

trouve sa carcasse auprès de Laridon. Ah ! le
finds his carcass near of Laridon. Ah ! the

perfide ! s'écrie la dame ; il faut qu' il meure :
perfidious ! cries-out the dame ; it must that he may die

point de pardon pour cet ingrat.
(he must die) : *not of pardon for this ungrateful.*

Quoi ! manger l' favori oiseau de sa maîtresse !
What ! to eat the favorite bird of his mistress !

Le crime est énorme : vite, qu' on assomme l'.
The crime is enormous : quick, that one may kill him

À l' instant, le pauvre chien tombe
(let him be killed). *At the instant, the poor dog falls*

sous les coups : chacun pleure le : personne prend
under the blows : each-one mourns him : nobody takes

ne sa défense. C' est dommage, disent-ils ; mais
not his defence. This is pity, say they ; but

qu' faire y ? Il est mort.
what to do there ? He is dead.

Un ennemi nuit quelquefois plus que cent amis
An enemy hurts sometimes more than hundred friends

servent ne.
serve not.

FABLE CXIV.

La Ligue des Chiens.
The League of the Dogs.

Un jour les chiens tinrent une diète. Nous
One day the dogs held a parliament. We

sommes bien fous, dit Brisefer à Miraut, de
are very foolish, says Brisefer to Miraut, of

déchirer nous à-belles-dents, et pourquoi?
to tear ourselves to-fine-teeth (furiously), *and wherefore?*

Souvent pour une bagatelle, pour un decharné os,
Often for a trifle, for a bare bone,

qui a resté huit jours sur le pavé: soyons
which has remained eight days upon the pavement: let-us-be

amis, cessons nos querelles, et faisons une
friends, let-us-cease our quarrels, and let-us-make a

ligue, donnons nous les pattes.
league, let-us-give to ourselves the paws (let us shake hands).

C' est bien dit, s' écria un dogue, orateur
This is well said, himself cried-out a mastiff, orator

de l' assemblée: point d' animal qui
of the assembly: not of (there is no) *animal which*

puisse résister nous, si nous demeurons tous
may be able (can) *to resist to us, if we remain all*

unis; mais si nous sommes divisés, point de
united; but if we are divided, not of

faquin qui puisse ne chasser nous à coups
scoundrel who may be able not to chase us to blows

de pierres. Nos ligués font serment de demeurer
of stones. Our confederates make oath of to remain

toujours unis: dans l' instant ils partent: l' amour
always united: in the instant they depart: the love

de la république anime les: ils vont à la chasse,
of the republic animates them: they go to the chase,

et trouvent bientôt un marcassin: ils attaquent
and find soon a young-boar: they attack

l', terrassent le, et déchirent le: il agit s'
him, throw down him, and tear him: it acts itself

ne plus que de partager le; c' est
(it is question) *no more but of to divide him; this is*

le délicat point: nos ligués querellent. Moi,
the delicate point: our confederates quarrel. Me,

dit Brisefer, comme le plus brave, j' veux avoir
says Brisefer, as the most brave, I will to have

la moitié en : je ai attaqué l' le premier.
the half of him: I have attacked him the first.

Je ai étranglé l', dit Miraut. Un troisième
I have strangled him, says Miraut. A third

répliqua, Voyez mes dents, vous verrez y encore
replied, See my teeth, you shall see there still

le sang de la bête. Les chiens sont furieux ; leur
the blood of the beast. The dogs are furious ; their

fureur accroît s', bientôt ils commencent à
fury increases itself, soon they begin to

déchirer se les uns les autres. Tadis que
to tear themselves the ones the others. While that

ces confédérés écoutent n'qu' une brutale rage, ils
these confederates listen-to but a brutal rage, they

voient vénir une troupe de loups : voilà nos chiens
see to come a troop of wolves : behold our dogs

très-embarrassés : il faut prendre la fuite : ils
very embarrassed : it must to take the flight : they

prennent la, mais quelques-uns purent ne pas bouger
take it, but some ones could not to stir

de la place, et devinrent la proie des
from the place, and became the prey of the

loups.
wolves.

La dissention parmi les chefs est la ruine des
The dissension among the chiefs is the ruin of the

sociétés, au lieu que la concorde maintient
societies, to the place that (whereas) *the concord maintains*

les et fortifie les.
them and fortifies them.

FABLE CXV.

LA CHENILLE ET LA FOURMI.
The Caterpillar and the Ant.

UNE fourmi très-affairée trottait ça-et-là, avec
An ant very-busy did trot here-and-there, with

beaucoup d' empressement, pour trouver quelques
much of eagerness, for to find some

petites provisions : dame fourmi est n'pas paresseuse,
little prpvisions : dame ant is not idle,

elle a raison. Elle rencontra dans ses
she has reason (she is right). *She met in her*

excursions une chenille renfermée dans sa coque,
excursions a caterpillar shut-up in her shell,

et qui avait n'que peu de jours à rester y
and who had but little of days to to remain there

pour devenir papillon. Le ciel guide vous!
for to become butterfly. The heaven may guide you!

dit le ver, en saluant la pourvoyeuse : celle-ci,
says the worm, in saluting the purveyor : this here,

sans rendre le compliment, reçait le
without to render (returning) *the compliment, receives it*

d' un dédaigneux air. Pauvre animal, dit-elle, que
of a disdainful air. Poor animal, says she, that

je plains te ! la nature a été très dure
(how) *I pity thee! the nature has been very hard*

envers toi ; encore si tu pouvais marcher ;
towards thee ; yet if thou wast able to march (walk) ;

mais tu peux ne remuer te dans ta prison. Le
but thou canst not to move thyself in thy prison. The

ciel soit loué! j' ai de bonnes jambes : elles
heaven may be praised! I have of good legs : they

sont petites à la vérité, mais elles sont très dégagées.
are little to the truth, but they are very supple.

Examine bien mon corps, et dis-moi si tu as
Examine well my body, and say-to-me if thou hast

jamais vu une petite créature aussi leste, et aussi
ever seen a little creature as active, and as

bien proportionnée que moi! Je vais dans les
well proportioned as me! I go into the

champs; je promène me où je juge à-propos:
fields; I walk myself where I judge fit:

et même quand il plaît me, je monte au
and even when it pleases to me, I mount to the

haut des arbres: je——mais c' est trop
high (top) *of the trees: I —— but this is too much*

jaser: je perds mon temps. Adieu, rampant insecte.
to chat: I lose my time. Adieu, creeping insect.

La modeste chenille répondit ne-rien à l' outrage.
The modest caterpillar answered nothing to the outrage.

Quelque temps après, la fourmi repassa par le
Some time after, the ant repassed by the

même endroit: mais les choses étaient changées: le
same place: but the things were changed: the

ver était devenu papillon: Holà! ho! s'écria-t-il,
worm was become butterfly: Hollo! ho! exclaimed-he,

arrête un peu, petite présomptueuse: je donnerai un
stop a little, little presumptuous: I will give a

bon avis te. Méprise ne jamais personne. Adieu,
good advice to thee. Despise not ever nobody. Adieu,

vaine et orgueilleuse fourmi: voilà me dans l' air,
vain and proud ant: behold me in the air,

et tu rampes encore
and thou creepest still.

L' orgueil et la vanité sont méprisables. Le
The pride and the vanity are despicable. The

vrai mérite est modeste, et il insulte n'personne.
true merit is modest, and it insults nobody.

FABLE CXVI.

LES DEUX LIVRES.
The two Books.

IL-y-avait dans la boutique d' un libraire deux
There-was in the shop of a bookseller two

livres côte-à-côte sur une planche: l' un était neuf,
books side-by-side upon a shelf: the one was new,

relié en maroquin, et doré sur tranche; l' autre
bound in morocco, and gilt upon edge; the other

était vermoulu, et relié en vieux parchemin. Qu'
was worm-eaten, and bound in old parchment. That

on ôte m' d' ici!
one may take-away me (let me be taken away) *from here!*

s'écria le neuf livre. Ciel! que ce bouquin
cried-out the new book. Heaven! that (how) *this old-book*

sent le moisi! Je puis ne rester auprès de cette
smells the musty! I can not to remain near of this

carcasse à-moitié pourrie. Eh! de grâce, dit le
carcass half rotten. Ah! of favor (pray), *says the*

vieux livre, un peu moins de dédain: chacun a
old book, a little less of disdain: each one has

son mérite: vous venez de sortir de
his merit: you come from to come out of (you have

la presse: vous ignorez votre sort.
just come from) *the press: you are ignorant-of your lot.*

J' ai passé par plusieurs éditions; on a
I have passed through many editions; one has

ne jamais vu m' dans la boutique d' un épicier,
not ever seen me in the shop of a grocer,

ni dans celle d' un bahutier: vous servirez
nor in that of a trunk-maker: you will serve

peut-être bientôt à faire des cornets et
perhaps soon to to make of the cones and

du carton, ou à envelopper du fromage.—
of the pasteboard, or to to wrap-up of the cheese.——

Impudent ! répliqua le livre en maroquin, cesse ton
Impudent ! replied the book in morocco, cease thy

impertinent langage, et retire-toi d' ici. — Un
impertinent language, and withdraw-thyself from here.—A

moment de conversation.—Non, je veux ne pas écouter
moment of conversation. — No, I will not to listen-to

vous.— Souffrez du-moins que je raconte vous. —
you.——Suffer at-least that I may recount to you.—

Non, je dis vous, Taisez-vous : vous faites honte
No, I say to you, Silence-yourself: you make shame

me. Pendant que les deux voisins jasaient
to me. While that the two neighbours did chat

ainsi, un homme de lettres vint dans la boutique
thus, a man of letters came into the shop

du libraire pour acheter des livres ; il voit
of the bookseller for to buy of the books; he sees

le bouquin, ouvre l', lit quelques pages en,
the old-book, opens it, reads some pages of it,

admire l', et achète l' ; c' était un rare et
admires it, and buys it; this was a rare and

curieux livre. Il ouvre l' autre ; c' était de
curious book. He opens the other; this was of

la poésie, je veux dire de la rimée prose,
the poetry, I will to say (I mean) *of the rhymed prose,*

il lit le titre et quelques pages en : Oh ! le
he reads the title and some pages of it: Oh! the

sot livre, s'écria l' homme de goût, en
foolish book, cried-out the man of taste, in

remettant le à sa place, voilà du maroquin
putting-again it to its place, behold of the morocco

bien-mal employé !
very ill employed!

Ce sont ne pas les habits qui font la
This are (it is) *not the clothes which make the*

vrai mérite; mais ce sont les qualités du cœur
true merit; but this are the qualities of the heart

et de l' esprit.
and of the mind.

FABLE CXVII.

Le parlant Portrait.
The speaking Portrait.

Un homme était fait s' tirer (l' amour-propre
A man was made himself to draw (the self-love

aime les portraits;) il voulut avoir l' avis de
loves the portraits;) he willed to have the advice of

ses amis sur le sien. Vous trompez vous, ce
his friends upon the his. You deceive yourself, that

est n'pas là votre portrait, dit l' un, vous êtes
is not there your portrait, says the one, you are

n' qu' ébauché: le peintre est un ignorant; il a
but sketched: the painter is an ignorant; he has

tiré vous noir, et vous êtes blanc.. Le portrait
drawn you black, and you are white.. The portrait

représente vous laid et vieux, dit un-autre, et
represents you ugly and old, says another, and

sans flatterie, vous êtes jeune et beau. Le
without flattery, you are young and fine (handsome). *The*

peintre a fait vous les yeux et le nez trop petits,
painter has made to you the eyes and the nose too little,

dit un troisième; il faut retoucher le portrait. Le
says a third; it must to retouch the portrait. The

peintre a beau soutenir qu' il est
painter has fine to maintain (maintains in vain) *that it is*

très bien tiré, il faut qu' il recommence. Il
very well drawn, it must that he may recommence. He

travaille, fait mieux, et réussit à son gré. Il
works, does better, and succeeds to his will. He

trompa se encore : les amis condamnèrent
deceived himself again : the friends condemned

tout l' ouvrage. Eh bien, messieurs, dit le peintre
all the work. Ah well, gentlemen, says the painter

eur, vous serez centens : je engage m' à
to them, you shall be content : I engage myself to

satisfaire vous, ou je brûlerai mon pinceau : revenez
to satisfy you, or I will burn my pencil : return

demain, et vous verrez. Les connaisseurs
to-morrow, and you shall see. The connoisseurs

étant partis, le peintre dit à l' homme : Vos
having departed, the painter says to the man : Your

amis sont ne que des ignorans critiques : si vous
friends are but of the ignorant critics : if you

voulez, vous verrez la preuve en : j' ôterai
will, you shall see the proof of it : I will take-away

la tête d' un semblable portrait, vous mettrez la
the head of a similar portrait, you shall put the

vôtre à la place.—J' consens y : à demain
yours to the place. —I consent there (to it) : *to to-morrow*

donc : adieu. Le lendemain la troupe des
then : adieu. The morrow the troop of the

connaisseurs assembla s' : le peintre montra le
connoisseurs assembled itself : the painter shewed the

portrait leur dans un obscur endroit, et à une
portrait to them in a dark place, and at a

certaine distance.——Messieurs, le portrait plait-il
certain distance. ——Gentlemen, the portrait pleases-it

vous à-présent ? Dites, que semble vous en ? J'
to you now ? Say, what seems to you of it ? I

ai retouché la tête avec grand soin.—Ce était
have retouched the head with great care. —This was

n'pas la peine de faire nous revenir,
not (worth) *the trouble of to make us to return,*

pour montrer nous ne qu' une ébauche; ce est n'pas
for to shew to us but a sketch; that is not

là notre ami. Vous trompez vous, messieurs,
there our friend. You deceive yourselves, gentlemen,

dit la tête du tableau, c' est moi-même.
says the head of the picture, this is myself.

Entreprenez n'pas de convaincre par des
Undertake not of to convince by of the

raisonnemens, des ignorans ou prèvenus critiques:
reasonings, of the ignorant or prejudiced critics:

ils veulent ne ni entendre ni voir la vérité.
they will not neither to hear nor to see the truth.

FABLE CXVIII.

L' Orme et le Noyer.
The Elm and the Walnut-tree.

Un orme était planté près d' un noyer:
An elm was planted near of a walnut-tree:

ils étaient bons voisins, anciens amis, et
they were good neighbours, ancient friends, and

jasaient souvent ensemble pour désennuyer se.
did chat often together for to divert themselves.

Le premier disait à l' autre: Compère, en verité,
The first did say to the other: Gossip, in truth,

j' ai juste sujet de plaindre me de
I have just subject (cause) *of to complain myself of*

mon sort. Il est vrai, je suis haut, vert et
my lot. It is true, I am high, green and

majestueux: mais je suis stérile; malgré tous mes
majestic: but I am barren; in-spite-of all my

efforts, je porte ne point de fruit: je donne de l'
efforts, I bear not of fruit: I give of the

ombre, c' est tout. Voisin, dit le noyer
shade, this is all. Neighbour, says the walnut-tree

lui, je plains vous. Vous portez ne point de fruit,
to him, I pity you. You bear not of fruit,

j' conviens en; je souhaiterais pouvoir partager les
I agree of it; I would wish to be able to share the

miens avec vous: vous savez que le ciel distribue
mine with you: you know that the heaven distributes

ses faveurs comme il plaît lui. Vous êtes plus
his favor as it pleases to him. You are more

haut que moi, il est vrai; mais j' ai le meilleur
high than me, it is true; but I have the best

lot. Un arbre qui porte ne pas de fruit, est arbre
lot. A tree which bears not of fruit, is tree

n'qu' à-demi. Affligez ne pas vous, mon ami,
but half. Afflict not yourself, my friend,

il viendra ne pas vous en à-force de plaindre
it will come not to you of it by-dint of to complain

vous; il faut soumettre se à ce qu'
yourself; it must to submit himself to that which

la providence ordonne. Tandis que le babillard
the providence orders. While that the babbling

noyer moralisait ainsi, une troupe d' enfans
walnut-tree did moralize thus, a troop of children

interrompit son discours à coups de pierres et de
interrupted his discourse to blows of stones and of

bâtons, pour faire tomber les noix; il reçoit
sticks, for to make to fall the nuts; he receives

mille blessures: adieu sa verdure et ses fruits.
thousand wounds: adieu his greenness and his fruits.

Ce est n'pas tout, après avoir ainsi maltraité le
This is not all, after to have thus ill-treated the

pauvre noyer, les enfans montent sur cet
poor walnut-tree, the children mount upon this

fruitier-arbre, et rompent les branches en, pour
fruit-tree, and break the branches of it, for

dépouiller le des fruits que les pierres et
to strip it of the fruits which the stones and

les bâtons avaient n'pas fait tomber: chargés de
the sticks had not made to fall: loaded of

noix, ils descendent, et vont manger les sous
nuts, they descend, and go to eat them under

l' orme.
the elm.

Il est quelquefois dangereux d' être trop utile.
It is sometimes dangerous of to be too useful.

FABLE CXIX.

Les Singes.
The Apes.

Un navire, chargé d' un grand nombre de singes et
A ship, loaded of a great number of apes and

de guenons, venait d' arriver
of monkeys, did come from to arrive (had just arrived)

dans un port: le débit de cette marchandise était
in a port: the sale of this merchandise was

sûr; car qui est-ce qui aime n'pas les singeries?
sure; for who is-this who loves not the apish-tricks?

Les négocians allèrent à la ville peur annoncer leur
The merchants went to the city for to announce their

cargaison, et les matelots allèrent y aussi pour
cargo, and the sailors went their also for

boire, et réjouir se; personne resta
to drink, and to rejoice themselves; nobody remained

dans le vaisseau, ne que les singes. Dans ces
in the vessel, but the apes. In these

circonstances, un vieux magot leva se pour
circumstances, an old baboon raised himself for

haranguer ses camarades; je médite un bon tour,
to harangue his comrades; I medidate a good trick,

dit-il gravement; voici une favorable occasion qui
says-he gravely; behold a favorable occasion which

offre s' de délivrer nous de l' esclavage:
offers itself of to deliver ourselves from the slavery:

laissons la ne-pas échapper: si vous aimez votre
let-us-let it not to escape: if you love your

liberté, hâtons notre retour. J' ai vécu parmi
liberty, let-us-hasten our return. I have lived among

les hommes; je sais comme ils traitent nous; ils
the men; I know how they treat us; they

lient nous comme des esclaves par le milieu
tie us as of the slaves by the middle

du corps, et font nous mille avanies. Je
of the body, and make to us thousand insults. I

sais gouverner un vaisseau, si vous voulez, je serai
know to govern a vessel, if you will, I will be

le pilote, et vous servirez de matelots. Toute l'
the pilot, and you will serve of sailors. All the

assemblée s'écria, Partons! Liberté! liberté! Les
assembly exclaimed, Let-us-depart! Liberty! liberty! The

singes démarrent aussitôt, ils mettent à la voile,
apes unmoor immediately, they put to the sail,

et le vent favorise les. À-peine eurent-ils quitté
and the wind favors them. Scarcely had they quitted

le port, que le pilote dit leur: Messieurs, un
the port, than the pilot says to them: Gentlemen, a

orage menace nous: mais craignez ne pas; travaillez,
storm threatens us: but fear not; work,

et comptez sur mon adresse. Il disait vrai, quant
and count upon my address. He did say true, as

à l' orage. À l' instant, les flots mugissent,
to the storm. At the instant, the billows roar,

et menacent d' engloutir le nouveau pilote et
and threaten of to swallow-up the new pilot and

les matelots: tout l' équipage est consterné: qui
the sailors: all the crew is alarmed: who

serait ne pas le en pareilles conjonctures?
would be not it (would not be so) *in like conjunctures?*

Enfin, le vaisseau est brisé contre un rocher, et
At-last, the vessel is broken against a rock, and

voilà le pilote, les matelots, les singes, et les
behold the pilot, the sailors, the apes, and the

guenons au fond de la mer.
monkeys to the bottom of the sea.

Il est ridicule d' entreprendre des choses
It is ridiculous of to undertake of the things

au-dessus de sa capacité.
above of his capacity.

FABLE CXX.

Le Chien de Berger et le Loup.
The Dog of Shepherd and the Wolf.

Un loup, la terreur des bois, faisait un
A wolf, the terror of the woods, did make a

grand carnage parmi les brebis. En vain le
great slaughter among the sheep. In vain the

berger avait tendu des piéges lui: en vain
shepherd had stretched of the snares to him: in vain

le chien avait suivi ses traces long-temps: le
the dog had followed his traces long-time: the

loup, en sûreté dans un épais bois, régalait
wolf, in safety in a thick wood, did regale

se le jour des vols qu' il avait commis
himself the day of the thefts which he had committed

la nuit. Comme Brifaut traversait une forêt, il
the night. As Brifaut did cross a forest, he

trouva par hasard la retraite de son ennemi.
found by chance the retreat of his enemy.

Suspendons la guerre pour un moment, dit-il
Let-us-suspend the war for a moment, says-he

lui; et raisonnons en amis. Faisons
to him; and let-us-reason in (as) *friends. Let-us-make*

une trève.—Une trève? De tout mon cœur. Le
a truce.—A truce? Of all my heart. The

chien commença ainsi: Comment un animal aussi
dog began thus: How an animal so

fort et aussi noble que vous, peut-il attaquer un
strong and so noble as you, can he to attack a

pauvre agneau, faible et sans défense? Vous
poor lamb, weak and without defence? You

devriez dédaigner une nourriture si
should owe (ought) *to disdain a nourishment so*

commune. Y-a-t-il n'pas d' autres bêtes dans les
common. Is-there not of other beasts in the

forêts, qui feraient vous un meilleur repas?
forests, which would make to you a better repast?

Les grandes âmes sont généreuses, les poltrons seuls
The great souls are generous, the cowards alone

sont vindicatifs et cruels. Croyez-moi: soyez brave,
are vindictive and cruel. Believe me: be brave,

et épargnez les brebis. Ami, répondit le loup,
and spare the sheep. Friend, answered the wolf,

pesez la chose mûrement: la nature a faits nous
weigh the thing maturely: the nature has made us

bêtes de proie: comme telles, quand la faim
beasts of prey: as such, when the hunger

ordonne l', il est nécessaire que les loups mangent.
orders it, it is necessary that the wolves may eat.

Si vous avez tant de zèle pour la sûreté des
If you have so-much of zeal for the safety of the

brebis, allez parler à votre maître: répétez lui
sheep, go to speak to your master: repeat to him

votre pathétique discours. Un loup mange une brebis
your pathetic discourse. A wolf eats a sheep

ne que rarement: dix mille sont dévorées par les
but rarely: ten thousand are devoured by the

hommes: ils prétendent être les protecteurs et les
men: they pretend to be the protectors and the

amis en, et ils sont les destructeurs en
friends of them, and they are the destroyers of them

les plus cruels.
the most cruel.

Un prétendu ami est pire qu' un déclaré
A pretended friend is worse than a declared

ennemi.
enemy.

FABLE CXXI.

Le Cheval, le Loup, et le Renard.
The Horse, the Wolf, and the Fox.

Un très rusé, quoique très jeune, renard vit
A very cunning, although very young, fox saw

un cheval dans une prairie: il courut à un loup
a horse in a meadow: he ran to a wolf

avec empressement.—Cousin, venez voir l' animal
with eagerness. —— Cousin, come to see the animal

le plus drôle que vous ayez jamais vu.—
the most droll that you may have ever seen.—

Est-il plus fort que nous?—Je peux ne faire
Is-he more strong than we?——I can not to make

vous le portrait en; mais venez, vous verrez.
to you the portrait of him; but come, you shall see.

Que sait on? C' est peut-être une proie que
What knows one? This is perhaps a prey which

la fortune procure nous.—Ils vont.—Monsieur, dit
the fortune procures to us.—They go.——Sir, says

le renard, nous sommes vos très humbles et très
the fox, we are your very humble and very

obéissans serviteurs: de grâce, quel est votre
obedient servants: of favor (pray)' *what is your*

nom? Le cheval, qui était n'pas sot, répondit
name? The horse, who was not foolish, answered

leur: Lisez mon nom, messieurs, vous pouvez le:
to them: Read my name, gentlemen, you can it:

mon cordonnier a mis l' sous mon talon. Le
my shoemaker has put it under my heel. The

rénard excusa s': je sais ne pas lire, dit-il,
fox excused himself: I know not to read, says-he,

mes parens ont enseigné ne rien m'; ils sont
my parents have taught nothing to me; they are

pauvres: ceux du loup sont riches, et ont
poor: those of the wolf are rich, and have

fait apprendre lui à lire et à écrire.
made to learn to him (by him) *to to read and to to write.*

Ce est n'pas tout; il est grammairien, poète,
This is not all; he is grammarian, poet,

philosophe, politique, et rhétoricien. Le loup, flatté
philosopher, politician, and rhetorician. The wolf, flattered

par ce discours, approcha s' pour lire le
by this discourse, approached himself for to read the

nom; mais le cheval prit ses mesures, lâcha
name; but the horse took his measures, let-loose

lui une ruade, et cassa les dents lui:
to him a kick, and broke the teeth to him:

ensuite, hennissant et triomphant, il mit se
afterwards, neighing and triumphing, he put himself

à galoper, charmé d' avoir repoussé la ruse
to to gallop, charmed of to have repelled the cunning

par la ruse. Là-dessus, le renard courut au
by the cunning. Thereupon, the fox ran to the

loup. Cousin, dit-il, je suis très fâché de l' accident,
wolf. Cousin, says-he, I am very sorry of the accident,

je assure vous: mais cela montre nous que nous
I assure you: but that shews to us that we

devons ne pas fier nous aux talons d' un
owe (ought) *not to trust ourselves to the heels of a*

cheval.
horse.

Les avis d' un rusé homme sont ordinairement
The advices of a cunning man are ordinarily

dangereux à suivre: il applaudit s' souvent
dangerous to to follow: he applauds himself often

de ses ruses, et insulte même ceux qu' il a
of his cunnings, and insults even those whom he has

trompés.
deceived.

FABLE CXXII.

Le Bouc sans Barbe.
The He-Goat without Beard.

Un bouc, aussi vain qu' un bouc puisse
A he-goat, as vain as a he-goat may be able

être, affectait de distinguer se des autres
to be, did affect of to distinguish himself from the other

animaux de son espèce: il allait souvent au bord
animals of his kind: he did go often to the border

d' une claire fontaine, et admirait son image y.
of a clear fountain, and did admire his image there.

Je hais, dit-il, cette vilaine barbe: ma jeunesse est
I hate, says-he, this ugly beard: my youth is

cachée sous ce déguisement. Il résolut de faire
hidden under this disguise. He resolved of to make

la couper; pour cet effet, il adressa s' à un
it to cut; for this purpose, he addressed himself to a

barbier; c' était un singe, qui reçoit le bouc
barber; this was an ape, who receives the he-goat

avec politesse, fait le asseoir sur une chaise
with politeness, makes him to sit down upon a chair

de bois, met une serviette lui sous le menton,
of wood, puts a napkin to him under the chin,

et rase le. Lorsqu' il eut fait, Monsieur, dit
and shaves him. When he had done, Sir, says

maître Fagotin, je compte sur votre pratique: vous
master Pug, I count upon your custom: you

avez n'jamais été si bien rasé; votre visage est
have never been so well shaved; your face is

uni comme une glace. Le bouc, fier des
smooth as a glass. The he-goat, proud of the

louanges de son barbier, quitte son siége, et court
praises of his barber, quits his seat, and runs

sur les voisines montagnes: toutes les chèvres
upon the neighbouring mountains: all the she-goats

assemblent s' autour de lui, et ouvrent de
assemble themselves around of him, and open of

grands yeux. Quoi! sans barbe? s'écria une d'
great eyes. What! without beard? exclaimed one of

entre elles. Qui est-ce qui a défiguré vous ainsi?
among them. Who is-this who has disfigured you thus?

Que vous êtes sottes, répondit le bouc,
That (how) *you are foolish, answered the he-goat,*

et que vous connaissez peu le monde! Voyez vous
and that you know little the world! See you

aujourd'hui des civilisées nations porter de
to-day of the civilized nations to carry (wear) *of*

la barbe? Partout où nous allons, moque-t-on
the beard? Everywhere where we go, mocks one

ne pas se de nous? Les enfans
not himself of us (are we not laughed at)? *The children*

mêmes insultent nous, et prennent nous par le
themselves insult us, and take us by the

menton. Allez, allez, croyez-moi, suivez mon exemple,
chin. Go, go, believe me, follow my example,

et cessez d' être ridicules. Frère, répliqua un autre
and cease of to be ridiculous. Brother, replied an other

bouc, vous êtes un imbécile: si les enfans peuvent
he-goat, you are an idiot: if the children can

mortifier votre orgueil, comment soutiendrez-vous
to mortify your pride, how will you sustain

les risées de tout notre troupeau?
the laughs of all our flock?

C' est le caractère d' un fat de distinguer
This is the character of a coxcomb of to distinguish

se par des affectées manières; mais il devient
himself by of the affected manners; but he becomes

souvent la risée de ceux qui connaissent le.
ften the laughter of those who know him.

FABLE CXXIII.

La Ligue des Rats.
The League of the Rats.

Une jeune souris qui avait la peau veloutée, et
A young mouse who had the skin velveted, and

qui était la favorite d' un rat, maître d' un
who was the favourite of a rat, master of a

grenier, fut prise par un chat: Ronge-maille,
garret, was taken by a cat: Ronge-maille,

(c' était le nom du rat,) était inconsolable en.
(this was the name of the rat,) was inconsolable of it.

Maudite matou, dit-il, tu payeras le me. À
Cursed he-cat, said-he, thou shalt pay it to me. At

l' instant il va consulter son voisin; c' était
the instant he goes to consult his neighbour; this was

un vieux rat, de beaucoup d' expérience et de valeur,
an old rat, of much of experience and of valor,

et qui était vanté s' cent fois de craindre
and who was boasted himself hundred times of to fear

ne ni chat ni ratière. Il fut d' avis d'
not nor cat nor rat-trap. He was of advice of

assembler les députés de la république des rats:
to assemble the deputies of the republic of the rats:

l' ordre en est donné, et ils paraissent au
the order of it is given, and they appear at the

jour et à l' heure marquée. Messieurs, dit le
day and at the hour marked. Gentlemen, says the

président, un chat, le plus méchant des chats, a
president, a cat, the most wicked of the cats, has

croqué la favorite souris de notre ami Ronge-maille:
eaten the favorite mouse of our friend Ronge-maille:

laisserons-nous cette cruauté impunie? Non, il
shall-we-leave this cruelty unpunished? No, it

sera n'pas ainsi en: je suis d' avis que nous
shall be not thus of it: I am of advice that we

liguions nous contre ce maudit destructeur des
may league ourselves against this cursed destroyer of the

souris, nos alliées: qu' pensez-vous en? Aux
mice, our allies: what think you of it? To the

armes, s'écrièrent les députés d' une unanime voix;
arms, cried-out the deputies of an unanimous voice;

il-va-y de notre propre sûreté.
it-goes-there of our own safety (our own safety is in

Bientôt ils paraissent armée de lances, (c'
danger). *Soon they appear armed of lances, (this*

étaient des fétus), ils avancent s'
were of the bits-of-straw,) they advance themselves

en ordre de bataille: la fureur et le désir du
in order of battle: the fury and the desire of the

carnage animent les: ils respirent ne que la
carnage animate them: they breathe but the

vengeance, et chacun promet de faire des
vengeance, and each-one promises of to do of the

merveilles. Cependant, Grippeminaud, le corps applati,
wonders. Meanwhile, Grimalkin, the body flattened,

la queue alongée, et les yeux enflammés, avance
the tail lengthened, and the eyes inflamed, advances

à petits pas: bientôt il joint l' armée des rats.
at little steps: soon he joins the army of the rats.

Ronge-maille, la vengeance dans le cœur, alonge
Ronge-maille, the vengeance in the heart, lengthens

un coup de lance à son ennemi; Grippeminaud
a blow of lance to his enemy; Grimalkin

pare le, et avec ses griffes met les combattans
parries it, and with his claws puts the combatants

en déroute: ils enfuient s' où ils peuvent.
in rout: they flee themselves where they can.

Le vainqueur, après avoir fait un grand carnage,
The conqueror, after to have made a great carnage,

poursuivit les fuyards jusqu' à l' entrée de leurs
pursued the fugitives until to the entrance of their

trous.
holes.

Le plus faible doit céder au plus fort: il est
The most weak owes to yield to the most strong: it is

ridicule de lutter contre la force, quand
ridiculous of to struggle against the strength, when

c' est elle qui décide la querelle.
this is it which decides the quarrel.

FABLE CXXIV.

LES DEUX CHATS ET LE SINGE.
The two Cats and the Ape.

RODILLARD et Mitis avaient trouvé un fromage:
Rodillard and Mitis had found a cheese:

ils purent ne accorder s'. Pour terminer
they could not to agree themselves. For to terminate

la dispute, ils consentirent à rapporter s'
the dispute, they consented to to refer themselves

en à un singe. L' arbitre accepte l' office,
of it to an ape. The arbitrator accepts the office,

il prend une balance, et met dans chaque bassin
he takes a pair-of-scales, and puts in each basin

un morceau du fromage en dispute. Voyons,
(scale) a piece of the cheese in dispute. Let-us see

dit il gravement, ce morceau pèse plus que l'
says he gravely, this piece weighs more than the

autre: il faut que j' mange en, pour réduire
other: it must that I may eat of it, for to reduce

l' un et l' autre à un égal poids. Par ce
the one and the other to an equal weight. By this

tour de singe, le opposé bassin devint le plus
trick of ape, the opposite basin became the most

pesant, ce qui fournit à notre consciencieux juge
heavy, that which furnished to our conscientious judge

une nouvelle raison pour une seconde bouchée.—
a new reason for a second mouthful.—

Attendez, attendez, dirent les deux chats, donnez
Wait, wait, said the two cats, give

nous à chacun notre part, et nous serons satisfaits.—
to us to each-one our part, and we will be satisfied.—

Si vous êtes satisfaits, dit le singe, la justice est
If you are satisfied, says the ape, the justice is

ne pas l'. Un cas aussi embrouillé que celui-ci,
not it. A case so intricate as this-here,

peut ne être déterminé si tôt: sur quoi il ronge
can not to be determined so soon: upon what he gnaws

un morceau, et ensuite l' autre. Rodillard et
one piece, and afterwards the other. Rodillard and

Mitis, voyant que leur fromage diminuait, prièrent
Mitis, seeing that their cheese did diminish, prayed

l' arbitre de donner se ne plus de peine:
the arbitrator of to give to himself no more of trouble:

mais de remettre leur ce qui restait. Pas
but of to give-up to them that which did remain. Not

si vite, je prie vous, mes amis, répliqua maître
so fast, I pray you, my friends, replied master

Fagotin; nous devons nous justice à nous-mêmes
Pug; we owe to ourselves justice to ourselves

aussi-bien-qu' à vous; ce qui reste est dû m'
as-well-as to you; that which remains is due to me

en vertu de mon office: sur quoi il avala le
in virtue of my office: upon which he swollowed the

tout, et avec beaucoup de gravité renvoya les
all, and with much of gravity sent-away the

plaideurs très mécontens de leur arbitre et de
pleaders very discontented of their arbitrator and of

leur sottise.
their foolishness.

Il vaut mieux accorder s' et perdre quelque
It is-worth better to agree himself and to lose some

chose, que de exposer s' à ruiner se par
thing, than of to expose himself to to ruin himself by

des procès.
of the law-suits.

FABLE CXXV.

Le présomptueux Hibou.
The presumptuous Owl.

Un jeune hibou, aussi vain qu' un petit-maître de
A young owl, as vain as a fop of

Paris, étant vu s' par hasard dans une claire
Paris, being seen himself by chance in a clear

fontaine, conçut la plus haute opinion de sa beauté
fountain, conceived the most high opinion of his beauty

et des ses perfections. Je suis, dit-il, la gloire de
and of his perfections. I am, says-he, the glory of

la nuit, et l' ornement des bois. Ce
the night, and the ornament of the woods. This (It)

serait dommage, si la race des oiseaux les
would be (a) *pity, if the race of the birds the*

plus accomplis était éteinte: telle est la race
most accomplished was extinct: such is the race

des hiboux. Plein de ces orgueilleuses pensées,
of the owls. Full of these proud thoughts,

il alla trouver l' aigle pour demander lui sa
he went to find the eagle for to ask to him his

fille en mariage. Sa demande fut reçu, comme
daughter in marriage. His demand was received, as

vous pouvez aisément deviner, avec tout le dédain
you are able easily to guess, with all the disdain

qu' elle méritait. Ma fille! dit le roi des
which it did merit. My daughter! said the king of the

oiseaux, tout surpris, sûrement vous badinez: ma
birds, all surprised, surely you jest: my

fille peut ne être la compagne d' un chat-huant:
daughter can not to be the companion of a screech-owl:

vous aimez n'que les ténèbres, et elle aime n'que
you love but the darknesses, and she loves but

la lumière ; cependant, si vous voulez demain
the light ; however, if you will to-morrow

matin venir trouver me au lever du soleil
morning to come to find me at the rising of the sun

au milieu du firmament, nous arrêterons les
to the middle of the firmament, we will settle the

préliminaires articles. J' consens y, dit le
preliminary articles. I consent there, says the

galant : je manquerai n'pas y. Adieu, jusqu'
gallant : I will fail not there. Adieu, until

au revoir. Le lendemain le hibou vola en
to the to see-again. The morrow the owl flew in

l' air : mais ébloui par le soleil, il put
the air : but dazzled by the sun, he could

n' supporter les rayons en : il tomba sur un
not to support the rays of it : he fell upon a

rocher, où il fut poursuivi par tous les oiseaux,
rock, where he was pursued by all the birds,

témoins de sa sotte présomption, et de là
witnesses of his foolish presumption, and from there

il échappa s' dans le creux d' un vieux
he escaped himself in the hollow of an old

chêne : il vécut y le reste de ses jours, dans
oak : he lived there the rest of his days, in

l' obscurité à la quelle la nature avait destiné
the obscurity to the which the nature had destined

l'.
him.

Les projets d' ambition terminent se presque
The projects of ambition terminate themselves almost

toujours au désavantage de ceux qui conçoivent
always to the disadvantage of those who conceive

les, et qui ont n' ni les talens, ni les
them, and who have not nor (neither) *the talents, nor the*

qualités nécessaires pour faire les réussir : ils
qualities necessary for to make them to succeed : they

rendent se la risée du public par leur
render themselves the laughter of the public by their

vaine présomption.
vain presumption.

FABLE CXXVI.

L' Abeille et la Mouche.
The Bee and the Fly.

Retire toi, vil volant insecte, disait un
Withdraw thyself, vile flying insect, did say one

jour une abeille irritée à une mouche qui voltigeait
day a bee irritated at a fly which did flutter

autour de sa ruche. Vraiment, il appartient vous
around of her hive. Truly, it belongs to you

bien d' aller dans la compagnie des reines de l'
well of to go in the company of the queens of the

air. Vous trompez vous, dame Abeille ; je recherche
air. You deceive yourself, dame Bee ; I seek

ne pas la compagnie d' une nation aussi querelleuse
not the company of a nation so quarrelsome

et aussi vindicative que la vôtre.—Et pourquoi,
and so revengeful as the yours.—And why,

petite impertinente créature? Nous avons les meilleures
little impertinent creature? We have the best

lois; notre gouvernement est le chef-d'œuvre de la
laws; our government is the master-work of the

nature; nous vivons des fleurs les plus
nature; we live of the flowers the most

odoriférantes! nous tirons en le suc le plus
odoriferous! we draw of them the juice the most

délicieux, pour faire du miel en, du miel
delicious, for to make of the honey of it, of the honey

qui est égal au nectar; au lieu que toi,
which is equal to the nectar; to the place that thou,

misérable insecte, tu vis ne que d' ordures et
miserable insect, thou livest but of filths and

de putréfaction. Nous vivons comme nous pouvons,
of putrefaction. We live as we can,

répliqua tranquillement la mouche: la pauvreté est
replied tranquilly the fly: the poverty is

n'pas blâmable; mais la colère est l', j' suis sûre
not blameable; but the anger is it, I am sure

en. Le miel que vous faites est doux, je accorde
of it. The honey that you make is sweet, I grant

l': j' ai quelquefois goûté en: mais votre cœur
it: I have sometimes tasted of it: but your heart

est n'qu' amertume; car pour venger vous d' un
is but bitterness; for for to avenge yourselves of an

ennemi, vous détruisez vous vous-mêmes, et
enemy, you destroy yourselves yourselves, and

dans votre inconsidérée rage, vous faites vous
in your inconsiderate rage, you do to yourselves

plus de mal qu' à votre adversaire. Croyez-moi, il
more of harm than to your adversary. Believe me, it

vaut mieux avoir des médiocres talens, et
is-worth better to have of the middling talents, and

servir s' en avec plus de discrétion.
to serve himself of them with more of discretion.

La vanité et la présomption sont les défauts
The vanity and the presumption are the defects

des petits génies qui prévalent se des
of the little geniuses, who avail themselves of the

qualités de leur esprit: celles du cœur sont
qualities of their mind: those of the heart are

toujours préférables.
always preferable.

FABLE CXXVII.

LE SOURICEAU ET SA MÈRE.
The Young-Mouse and his Mother.

Un souriceau qui avait n'jamais vu le monde,
A young-mouse who had never seen the world,

avisa s' de prendre l' air de
advised himself of (thought he would) *to take the air of*

la campagne; mais à-peine eut-il fait un mille,
the country: but hardly had he made one mile,

qu' il retourna en grande hâte dans son trou. Oh,
than he returned in great haste in his hole. Oh,

ma mère! s'écria-t-il; j' ai vu l' animal
my mother! cried-out he; I have seen the animal

le plus extraordinaire qui jamais fût. Il
the most extraordinary which ever might be. He

a l' air turbulent et inquiet, le regard
has the air turbulent and unquiet, the look

farouche et irrité, et la voix perçante: un
wild and irritated, and the voice piercing: a

morceau de chair, aussi rouge que du sang, croît
piece of flesh, as red as of the blood, grows

sur sa tête, et un autre sous sa gorge. Quand
upon his head, and an other under his throat. When

il a vu m', il est mis s' à battre ses
he has seen me, he is put himself to to beat his

côtés avec ses bras, il a avancé la tête, ouvert
sides with his arms, he has advanced the head, opened

la bouche comme s' il voulait avaler m', et
the mouth as if he did will to swallow me, and

il a fait tant de bruit, que moi qui, grâces
he has made so-much of noise, that me who, thanks

aux dieux, pique me de courage, j' ai pris
to the gods, pique myself of courage, I have taken

la fuite de peur en. Maudit soit le
the flight of fear of him. Cursed may be the

monstre : sans lui j' aurais fait connaissance
monster : without him I would have made acquaintance

avec un autre animal, la plus belle créature que
with an other animal, the most fine creature that

vous ayez jamais vue : il a l' air doux, benin,
you may have ever seen : he has the air sweet, benign,

et gracieux ; il a la peau veloutée comme la
and gracious ; he has the skin velveted as the

notre : il a une humble contenance, un modeste
ours : he has an humble countenance, a modest

regard, et de beaux luisans yeux ; je crois qu'
look, and of fine shining eyes ; I believe that

il est grand ami des rats ; car il a des
he is great friend of the rats ; for he has of the

oreilles pareilles aux nôtres. Il allait parler me,
ears like to the ours. He did go to speak to me,

quand l' autre, par le son de sa voix, a fait
when the other, by the sound of his voice, has made

la fuite prendre m'. Mon fils,
the flight to take to me (made me take flight). *My son,*

dit la mère, vous avez échappé l' belle.
says the mother, you have escaped it fine (you have had

Cet animal, avec son doucereux
a narrow escape.) *This animal, with his sweetish* (mild)

air, est un chat, qui sous un hypocrite minois,
air, is a cat, who under an hypocritical look,

cache une implacable haine contre moi, contre vous,
hides an implacable hatred against me, against you,

et contre toute notre race ; il mange nous, quand
and against all our race ; he eats us, when

il peut attraper nous. L' autre animal au contraire
he can to catch us. The other animal to the contrary

est un coq, et servira peut-être un jour à
is a cock, and will serve perhaps one day to

nos repas.
our repasts.

Il faut ne jamais juger des gens sur les
It must never to judge of the people upon the

apparences.
appearances.

FABLE CXXVIII.

Les Poissons et le Cormoran.
The Fishes and the Cormorant.

Un vieux cormoran, ayant la vue courte, était
An old cormorant, having the sight short, was

hors d' état de voir sa proie au fond de
out of state of to see his prey to the bottom of

l' eau. Que fit il? Il avisa s'
the water. What did he? He advised (bethought) *himself*

d' un stratagême: il vit une carpe dans un étang.
of a stratagem: he saw a carp in a pond.

Commère, dit-il lui, ayez n'pas peur de moi, je
Gossip, says he to her, have not fear of me, I

viens exprès ici pour donner vous un salutaire
come expressly here for to give to you a salutary

avis: si vous avez quelque égard pour vous-même,
advice: if you have some regard for yourself,

pour vos frères et sœurs, et pour toute la race
for your brothers and sisters, and for all the race

des poissons, allez dès ce moment dire leur
of the fishes, go from this moment to say to them

de ma part, que le maître de cet étang est déterminé
of my part, that the master of this pond is determined

à pécher le dans huit jours. Dame Carpe nage
to to fish it in eight days. Dame Carp swims

sur-le-champ pour annoncer aux poissons cette
immediately for to announce to the fishes this

terrible nouvelle. On court, on assemble s', on
terrible news. One runs, one assembles himself, one

député à l' oiseau la même carpe, pour remercier
deputes to the bird the same carp, for to thank

le de ce qu' il a avertis les du danger
him of this that he has warned them of the danger

qui menace les, et pour prier le de donner
which threatens them, and for to pray him of to give

leur les moyens de garantir s' en.
to them the means of to guard themselves of it.

Seigneur Cormoran, dit l' ambassadrice, les habitans
Lord Cormorant, says the ambassadress, the inhabitants

de cet étang rendent mille grâces vous, et prient
of this pond render thousand thanks to you, and pray

vous de dire leur ce qu' il faut qu' ils
you of to say to them that which it must that they

fassent? Avec plaisir;
may do (to tell them what they must do)? *With pleasure:*

vous avez n'qu' à changer de place. Comment
you have but to to change of place. How

ferons-nous?—Soyez n'pas en peine en;
shall we do? — *Be not in pain of it* (uneasy about

tous les poissons, grands et petits, ont n'qu'
it); *all the fishes, great and little, have but*

à assembler s' sur la surface de l' eau;
to to assemble themselves upon the suface of the water;

je porterai les, l' un après l' autre, à ma
I will carry them, the one after the other, to my

propre demeure: personne sait n' le chemin en:
own abode: nobody knows not the road of it:

ils seront y en sûreté: il-y-a un vivier clair
they will be there in safety: there is a fish-pond clear

et frais, inconnu à tout le monde. Les poissons
and fresh, unknown to all the world. The fishes

crurent le traître, et après avoir été portés, l'
believed the traitor, and after to have been carried, the

un après l' autre, dans le vivier, ils devinrent
one after the other, in the fish-pond, they became

la proie du cormoran, qui mangea les chacun
the prey of the cormorant, who ate them each-one

à son tour.
to his turn.

Il est très imprudent de mettre se au
It is very imprudent of to put himself to the

pouvoir d' un ennemi, et de demander lui avis
power of an enemy, and of to ask to him advice

dans une chose où il est intéressé.
in a thing where he is interested.

FABLE CXXIX.

Le Jugement, la Mémoire, et l' Imagination.
The Judgement, the Memory, and the Imagination.

Messire Jugement, dame Mémoire, et demoiselle
Master Judgement, dame Memory, and miss

Imagination, enfans d' un même père, vivaient en
Imagination, children of a same father, did live in

commun, et avaient la même habitation; il-y-avait
common, and had the same habitation; there was

une grande union entre eux; mais elle dura ne pas
a great union among them; but it lasted not

long-temps: l' humeur troubla bientôt la paix
long-time: the ill-humor troubled soon the peace

entre le frère et les deux sœurs, chose assez
between the brother and the two sisters, thing enough

commune parmi les parens. L' Imagination
common among the relations. The Imagination

suivait ses saillies, et raillait la Mémoire,
did follow her sallies, and did rally the Memory,

parce-qu' elle cessait ne babiller. ——Le Jugement,
because she did cease not to prattle.——The Judgement,

las du caquet de l' une, et des
weary of the chat of the one, and of the

impertinentes railleries de l' autre, murmurait avec
impertinent railleries of the other, did murmur with

raison: ils avaient sans cesse des querelles.—
reason: they had without ceasing of the quarrels. —

Vous êtes folle, ma sœur Imagination.—Et vous, ma
You are mad, my sister Imagination. —And you, my

sœur Mémoire, vous êtes une babillarde. Vous êtes
sister Memory, you are a prattler. You are

un vrai pédant, mon frère, répliquèrent les deux
a true pedant, my brother, replied the two

sœurs; il faut séparer nous: qu' pensez-vous
sisters; it must to separate ourselves: what think you

en? Nous pourrons ne jamais accorder nous.
of it? We shall be able never to agree ourselves.

On sépare se; on quitte se.
One separates himself (They separate); *one quits himself.*

. . . . Adieu . . . . Voilà les tous trois qui cherchent
. . . . Adieu . . . . Behold them all three who seek

une habitation: ils trouvèrent bientôt une en.
a habitation; they found soon one of them.

Celui chez qui Mémoire alla, devint savant:
He to-the-house-of whom Memory went, became learned:

il apprit langues, histoire, politique, mathématiques,
he learned languages, history, politic, mathematics,

philosophie, théologie, en un mot, il apprit tout.
philosophy, theology, in one word, he learned all.

Il avait vu les ruines de Palmyre; parlait de
He had seen the ruins of Palmyra; did speak of

Romulus, de Rémus, et de la Louve; il savait
Romulus, of Remus, and of the She-wolf; he did know

le jour, l' heure, et la minute, qu' Antoine
the day, the hour, and the minute, that Antony

perdit la bataille d' Actium . . . . . . qui avait vendu
lost the battle of Actium . . . . . . who had sold

du vinaigre à Annibal à son passage des
of the vinegar to Hannibal at his passage of the

Alpes. . . . la hauteur des Colonnes d' Hercule, des
Alps . . . . the height of the Pillars of Hercules, of the

Pyramides d' Egypte, à un pouce près
Pyramids of Egypt, to an inch near (within an inch)

. . . .la figure et la hauteur de la Tour de Babel:
. . . .the figure and the height of the Tower of Babel:

que savait-il ne pas? L' Imagination fit de son
what did he know not? The Imagination made of her

homme un poète hardi, frénétique, et extravagant.
man a poet bold, frantic, and extravagant.

Messire Jugement fit de son hôte un honnête
Master Judgement made of his host an honest

homme, ami du vrai, jugeant ne jamais par
man, friend of the true, judging not ever by

prévention, connaissant la vertu, et pratiquant la;
prejudice, knowing the virtue, and practising it;

en un mot, il fit en un philosophe.
in one word, he made of him a philosopher.

Enorgueillissez ne pas vous de vous talens;
Pride not yourself of your talents;

ils sont partagés: personne a ne les tous:
they are divided: nobody has not them all:

mais les uns sont plus utiles au humain genre
but the ones are more useful to the human race

que les autres.
than the others.

FABLE CXXX.

Le Chat et les Lapins.
The Cat and the Rabbits.

Un chat, avec un air de affectée modestie, était
A cat, with an air of affected modesty, was

entré dans une garenne peuplée de lapins : aussitôt
entered in a warren peopled of rabbits : immediately

toute la république alarmée, sauva se
all the republic alarmed, saved itself (took refuge)

dans des trous. Mitis suivit les y, et
in of the holes. Puss followed them there, and

posta se auprès d' un terrier, remuant la queue,
posted himself near of a burrow, moving the tail,

alongeant le corps, et serrant les oreilles. Les
lengthening the body, and pressing the ears. The

lapins envoyèrent lui des députés : ils parurent
rabbits sent to him of the deputies : they appeared

dans l' endroit le plus étroit de l' entrée du
in the place the most narrow of the entrance of the

terrier. Après avoir examiné ses griffes : Que
burrow. After to have examined his claws : What

cherchez-vous ici ? demandèrent-ils lui.——Rien : je
seek you here ? asked they to him.—Nothing : I

viens seulement pour étudier les mœurs de votre
come only for to study the manners of your

nation. En qualité de philosophe, je parcours tous
nation. In quality of philosopher, I run-over all

les pays pour informer m' des coutumes
the country for to inform myself of the customs

et des lois de chaque espèce d' animaux. Les
and of the laws of each species of animals. The

députés, simples et crédules, rapportèrent à leur
deputies, simple and credulous, reported to their

camarades, que cet étranger si vénérable par son
comrades, that this stranger is venerable by his

modeste maintien, et par sa majestueuse fourrure,
modest demeanor, and by his majestic fur,

était un philosophe, sobre, désintéressé, pacifique, qui
was a philosopher, sober, disinterested, pacific, who

allait seulement rechercher la sagesse de
did do only to seek the wisdom from

pays-en-pays : qu' il venait de beaucoup d'
country-to-country : that he did come from much of

autres lieux : que sa conversation était extrêmement
other places : that his conversation was extremely

amusante : que c' était un Bramin philosophe, et
amusing : that this was a Brahmin philosopher, and

que par-conséquent il avait n' garde de croquer
that consequently he had not care of to eat (he was

les lapins : puisque c' était
very far from eating) *the rabbits : since this was*

un article de sa foi, de manger ne point de chair.
an article of his faith, of to eat not of flesh.

Ce beau discours toucha l' assemblée, et il fut
This fine discourse touched the assembly, and it was

résolu de sortir, et de faire connaissance avec le
resolved of to go out, and of to make acquaintance with the

Bramin philosophe. Gardez-vous bien en,
Brahmin philosopher. Guard-yourselves well of it,

s'écria un vieux rusé lapin, qui avait été
cried-out an old cunning rabbit, who had been

long-temps leur orateur : ce prétendu philosophe est
long-time their orator : this pretended philosopher is

suspect m' ; et si vous voulez croire me,
suspicious to me ; and if you will to believe me,

vous sortirez ne pas de vos trous. Malgré
you will go-out not of your holes. In-spite-of

lui, on va saluer le Bramin, qui étrangla
him, one goes to salute the Brahmin, who strangled

du premier salut deux ou trois lapins: les autres
of the first salute two or three rabbits: the others

sauvèrent se dans leurs trous,
saved themselves (took refuge) *in their holes,*

très effrayés, et très honteux de leur crédulité.
very frightened, and very ashamed of their credulity.

Méfiez vous d' un hypocrite; ses complaisances
Mistrust yourself of a hypocrite; his complaisances

et ses empressemens partent souvent d' un
and his eagerness (attentions) *depart often of a*

perfide cœur.
perfidious heart.

FABLE CXXXI.

Les Voyageurs et le Caméléon.
The Travellers and the Chameleon.

Deux de ces gens qu' on pourrait
Two of those people whom one might be able

très-bien appeler coureurs, qui ont n'que deux
very well to call runners, who have but two

yeux, et qui cependant voudraient voir tout, et
eyes, and who however would will to see all, and

connaître tout; qui, pour pouvoir dire, J' ai
to know all; who, for to be able to say, I have

vu telle chose, je dois bien savoir le, iraient
seen such thing, I owe well to know it, would go

aux Antipodes: deux voyageurs, en un mot,
to the Antipodes: two travellers, in one word,

parcourant l' Arabie, raisonnaient sur le
running-through the Arabia, did reason upon the

caméléon. L' singulier animal! disait l' un:
chameleon. The singular animal! did say the one:

de ma vie je ai n' vu son semblable. Il
of my life I have not seen his like. He

a la tête d' un poisson, le corps aussi petit
has the head of a fish, the body as little

que celui d' un lézard, avec une longue queue;
as that of a lizard, with a long tail;

son pas est tardif, et sa couleur bleue....
his step is slow, and his color blue.....

Halte-là, dit l' autre, elle est verte; je ai vue
Stop-there, says the other, it is green; I have seen

l' de mes deux yeux; vue, je dis vous, à
it of my two eyes; seen, I say to you, at

mon aise. Je parie qu' elle est bleue, répliqua
my ease. I wager that it is blue, replied

l' autre: je ai vue l' mieux que vous.—Je
the other: I have seen it better than you.—I

soutiens qu' elle est verte.—Et moi, qu' elle est
maintain that it is green.—And me, that it is

bleue.
blue.

Nos voyageurs donnent se le démenti;
Our travellers give to themselves the lie;

bientôt ils viennent aux injures en: ils allaient
soon they come to the abuses of it: they did go

venir aux mains en; heureusement un
to come to the hands (to blows) *of it; happily a*

troisième arriva.—Eh! Messieurs, quel vertige!
third arrived.—Ah! Gentlemen, what giddiness!

Holà donc; calmez-vous un peu, je prie vous.
Hollo then; calm yourselves a little, I pray you.

Volontiers, dit l' un; mais jugez notre querelle.—
Willingly, says the one; but judge our quarrel.—

De quoi agit-il s'? Monsieur
Of what acts it itself (What is the matter)? *Mister*

soutient que le caméléon est vert: et moi, je dis
maintains that the chameleon is green: and me, I say

qu' il est bleue. Soyez d' accord, messieurs, il
that he is blue. Be of agreement, gentlemen, he

est n' ni l' un ni l' autre; il est noir.
is not nor the one nor the other; he is black.

Noir! vous badinez. Je badine ne pas, je assure
Black! you jest. I jest not, I assure

vous: j' ai un en dans une boîte, et vous
you: I have one of them in a box, and you

verrez le dans un instant. Alors, pour confondre
shall see him in an instant. Then, for to confound

les, le grave arbitre ouvre la boîte, et l' animal
them, the grave arbitrator opens the box, and the animal

parait blanc comme de la neige. Voilà nos
appears white as of the snow. Behold our

voyageurs tout étonnés.——Allez, enfans, allez, dit
travellers all astonished.—Go, children, go, says

le sage reptile: vous avez tous trois tort et raison:
the wise reptile: you have all three wrong and reason

vous avez considéré m'
(you are all three right and wrong): *you have considered me*

sous différens rapports: apprenez à être modérés dans
under different relations: learn to to be moderate in

vos décisions, et que presque tout est caméléon pour
your decisions, and that almost all is chameleon for

vous.
you.

Il faut ne jamais soutenir ses opinions avec
It must never to maintain his opinions with

opiniâtreté: chacun a la sienne: il est ridicule
obstinacy: each-one has the his (own): *it is ridiculous*

de vouloir assujettir y tout le monde. Il
of to will to subject there all the world. It

faut savoir doubter des choses qui sont
must to know to doubt of the things which are

ne pas évidentes: c'. est un moyen de parvenir à
not evident: this is a mean of to arrive at

.a vérité.
he truth.

FABLE CXXXII.

LE SEIGNEUR ET LE PAYSAN.
The Lord and the Peasant.

UN paysan, amateur du jardinage, avait un
A peasant, amateur of the gardening, had a

propre et spacieux jardin: il croissait y de
neat and spacious garden: it did grow there of

.' oseille, de la laitue, des oignons, des choux,
the sorrel, of the lettuce, of the onions, of the cabbages,

et toutes sortes de provisions, même des fleurs.
and all sorts of provisions, even of the flowers.

Cette félicité fut troûblée par un lièvre: notre
This happiness was troubled by a hare: our

manant plaignit s' en à un seigneur du
clown complained himself of him to a lord of the

voisinage. Ce maudit animal, dit-il, vient soir
neighbourhood. This cursed animal, says he, comes evening

et matin prendre son repas dans mon jardin,
and morning to take his repast in my garden,

et rit se des piéges: les pierres et les
and laughs himself of the snares: the stones and the

bâtons peuvent ne chasser le: il est sorcier, je
sticks can not to chase him: he is sorcerer, I

crois. Sorcier! vous badinez, dit le seigneur:
believe. Sorcerer! you jest, says the lord:

fût-il diable, Miraut attrapera l', je réponds
might he be devil, Miraut will catch him, I answer

vous en, mon bon homme: vous serez défait
to you of it, my good man: you shall be rid

en, sur mon honneur.—Et quand, Monsieur?—
of him, upon my honor.——And when, Sir?————

Dès demain: je promets le vous: comptez
From to-morrow: I promise it to you: count

là-dessus. — Vraiment, je serai très-obligé vous
thereupon. — Truly, I shall be very obliged to you

en.
of it.

Le lendemain, le seigneur vient avec ses gens:
The morrow, the lord came with his people:

ça, déjeûnons, dit-il; vos poulets sont-ils
here, let-us-breakfast, says he; your chickens are they

tendres? Vos jambons ont très bonne mine.———
tender? Your hams have very good appearance.—

Monsieur, ils sont à votre service.—Vraiment je
Sir, they are at your service. — Truly I

reçois les de tout mon cœur. Il déjeûne
receive them of all my heart. He breakfasts

très-bien avec toute sa compagnie, chiens, chevaux,
very well with all his company, dogs, horses,

et valets, tous gens de bon appétit. Il commande
and servants, all people of good appetite. He commands

dans la maison du manant, mange ses jambons
in the house of the clown, eats his hams

et ses poulets, boit son vin, et rit de sa
and his chickens, drinks his wine, and laughs of his

stupidité.
stupidity.

Le déjeûner fini, chacun prépare se:
The breakfast finished, each one prepares himself:

les cors et les chiens font un tel tintamarre, que
the horns and the dogs make a such uproar, that

le bon homme est étourdi en. On commence
the good man is stunned of it. One commences

la chasse: adieu, salade, oseille, oignons, fleurs:
the chase: adieu, salad, sorrel, onions, flowers:

dans un instant le potager est dans un pauvre
in an instant the kitchen-garden is in a poor

état: cependant, le lièvre gîts sous un gros
state: meantime, the hare lies under a large

chou: on guette le, on lance le, il sauve
cabbage: one watches him, one starts him, he saves

se par une grande ouverture que l'
himself (escapes) *through a great opening that the*

on avait faite dans la haie par ordre du
one had made in the hedge by order of the

seigneur, pour faire passer y les chevaux: ainsi
lord, for to make to pass there his horses: thus

celui-ci fit avec ses gens plus de dégât
he here made with his people more of damage

dans le jardin du bon homme, que tous les
in the garden of the good man, than all the

lièvres du pays auraient n' pu faire
hares of the country would have not been able to make

en.
of it.

Il vaut mieux savoir perdre une bagatelle
It is worth better to know to lose a trifle

sans plaindre se, que de exposer s'
without to complain himself, than of to expose himself

à faire une considérable perte, parceque les remèdes
to to make a considerable loss, because the remedies

que l' on prend, sont quelquefois pires que le
that the one takes, are sometimes worse than the

mal dont on plaint se.
evil of which one complains himself.

FABLE CXXXIII.

Le Serpent et les Grenouilles.
The Serpent and the Frogs.

Un serpent, devenu vieux et infirme, pouvait
A serpent, become old and infirm, was able

ne plus aller chercher sa nourriture; il était
not more to go to seek his nourishment: he was

sur le point de mourir de faim. Dans cette
upon the point of to die of hunger. In this

malheureuse situation, il déplorait dans sa solitude
unfortunate situation, he did deplore in his solitude

les infirmités de l' âge, et souhaitait en vain d'
the infirmities of the age, and did wish in vain of

avoir la force qu' il avait eue dans sa
to have the strength that he had had in his

jeunesse. Cependant la pressante faim enseigna
youth. However the pressing hunger taught

lui, au lieu de ces lamentations, un stratagême
to him, to the place of these lamentations, a stratagem

pour trouver de quoi nourrir se; il traîna
for to find of what to nourish himself; he dragged

se lentement au bord d' un fossé où
himself slowly to the edge of a ditch where

il y avait un grand nombre de grenouilles.
it there had a great number of frogs.

Étant arrivé à ce lieu de délices et d'
Being arrived at this place of delights and of

abondance, le serpent paraissait très triste et
abundance, the serpent did appear very sad and

extrêmement malade; sur quoi une grenouille lève
extremely sick; upon what a frog raises

la tête, et demande lui ce qu' il cherche?—
the head, and demands to him that which he seeks?—

De la nourriture ; je suis près de mourir
Of the nourishment : I am near of to die

de faim : de grace, aidez-moi dans mon
of hunger : of favor (pray), *aid me in my*

extrême besoin : il-y-a deux jours que je ai n'
extreme want : there-is two days that I have not

mangé, je assure vous.—Çà, que faut-il vous ?
eaten, I assure you. —Well, what wants it to you?

—Hélas ! j' ai beaucoup de regret de ce que j'
—Alas ! I have much of regret of that which I

ai fait dans ma jeunesse : autrefois je mangeais
have done in my youth : formerly I did eat

les créatures de votre espêce que je pouvais
the creatures of your species that I was able

prendre ; mais à-présent je suis si malheureux que
to take ; but now I am so unfortunate that

je peux attraper ne rien pour vivre. Je repens me
I can to catch nothing for to live. I repent me

très sincèrement de ma cruauté, de ma gourmandise,
very sincerely of my cruelty, of my gluttony,

et d' avoir mangé tant de grenouilles, que je
and of to have eaten so-many of frogs, that I

peux ne dire vous le nombre en : je viens
can not to say to you the number of them : I come

ici pour demander pardon vous : et pour montrer
here for to ask pardon to you : and for to shew

vous la sincerité de mon repentir, je offre m'
to you the sincerity of my repentance, I offer myself

à être votre esclave, à obéir vous, et à porter
to to be your slave, to to obey you, and to to carry

vous sur mon dos, partout où il plaira
you upon my back, everywhere where it shall please

vous.
you.

Les grenouilles, charmées des protestations du
The frogs, charmed of the protestations of the

serpent, acceptent ses gracieuses offrès; elles aiment
serpent, accept his gracious offers; they love

à voyager: à l' instant elles montent sur le
to to travel: at the instant they mount upon the

dos de leur ennemi; quel plaisir! mais il fut de
back of their enemy; what pleasure! but it was of

courte durée: tous les plaisirs sont le.—
short duration: all the pleasures are it.—

Mesdames, dit le rampant hypocrite, si vous
My Ladies, said the creeping (cringing) *hypocrite, if you*

voulez que je serve vous long-temps, vous devez
will that I may serve you long time, you owe

nourrir me, ou je mourrai de faim: là-dessus
to nourish me, or I shall die of hunger: thereupon

il croque les sottes grenouilles qu' il avait sur
he eats the foolish frogs that he had upon

le dos.
the back.

Il faut ne jamais fier se à un ennemi,
It must never to trust himself to an enemy,

quelques protestations d' amitié qu' il fasse:
whatever protestations of friendship that he may make:

car malgré toutes ses belles paroles, il cherche
for in-spite-of all his fine words, he seeks

ne qu' à tromper: ses caresses mêmes sont des
but to to deceive: his caresses themselves are of the

cachées trahisons. Un corbeau sera toujours corbeau.
hidden treasons. A raven will be always raven.

FABLE CXXXIV.

Le Négociant et son Voisin.
The Merchant and his Neighbour.

Certain négociant, de Perse ou de la Chine,
Certain merchant, of Persia or of the China,

importe n', allant un jour, dit Pilpay, faire un
it matters not, going one day, says Pilpay, to make a

voyage, mit en dépôt chez son voisin un
voyage, put in deposit at-the-house-of his neighbour a

quintal de fer. Ayant n'pas eu tout le
hundred-weight of iron. Having not had all the

succès qu' il espérait, il s'en retourna à la
success that he did hope, he returned to the

maison. La première chose qu' il fit à son retour,
house. The first thing that he did at his return,

fut d' aller chez son ami. Mon fer,
was of to go to-the-house-of his friend. My iron,

dit-il.——Votre fer! Je suis fâché de annoncer
says he. —Your iron! I am sorry of to announce

vous une mauvais nouvelle. Il est arrivé un
to you a bad news. It is happened an

accident que personne pouvait ne prévoir; un rat,
accident that nobody was able not to foresee; a rat,

un maudit rat, a mangé le tout: mais qu' faire
a cursed rat, has eaten it all: but what to do

y! Il-y-a toujours dans un grenier quelque
there! There-is always in a granary some

trou par où ces petits animaux entrent, et font
hole by where those little animals enter, and make

mille dégâts.
thousand damages.

Le négociant étonne s' d' un tel prodige,
The merchant astonishes himself of a such prodigy,

et feint de croire le: quelques heures après il
and feigns of to believe it: some hours after he

trouve l' enfant de son voisin dans un écarté
finds the child of his neighbour in a remote

endroit, il mène le chez lui, et enferme
place, he leads him to-the-house-of him, and shuts-up

l' à clef dans une chambre: le lendemain il
him to key in a room: the morrow he

invite le père à souper.—Dispensez-moi, je supplie
invites the father to supper. —Excuse me, I entreat

vous en; tous les plaisirs sont perdus pour moi.
you of it; all the pleasures are lost for me.

On a dérobé m' mon fils: je ai n'que lui:
One has stolen to me my son: I have but him:

mais que dis-je? Hélas! je ai l' ne plus.—Je
but what say I? Alas! I have him no more.—I

suis fâché d' entendre cette nouvelle. La perte d'
am sorry of to hear this news. The loss of

un fils-unique doit être très sensible vous:
an only son owes to be (must be) *very sensible to you:*

mon cher voisin, je dirai vous qu' hier
my dear neighbour, I will say to you that yesterday

au soir, quand je partis d' ici, un hibou
to the evening, when I departed from here, an owl

enleva votre fils.—Prenez-vous me pour un
carried-away your son. —Take you me for an

imbécile, de vouloir faire accroire me un tel
idiot, of to will to make to believe to me a such

mensonge? Quoi! un hibou qui pèse tout-au-plus
lie? What! an owl who weighs at-most

ne que deux ou trois livres, peut-il enlever
but two or three pounds, can he to carry-away

un enfant qui pèse au-moins cinquante en? La
a child who weighs at-least fifty of them. The

chose paraît absurde et impossible me.——Je puis
thing appears absurd and impossible to me. — I can

ne dire vous comment cela fit se: mais je
not to say to you how that did itself: but I

ai vu l', vu de mes yeux, je dis vous.
have seen it, seen of my eyes, I say to you.

D'ailleurs, pourquoi trouvez-vous étrange et impossible,
Besides, why find you strange and impossible,

que les hiboux d' un pays où un seul rat
that the owls of a country where one only rat

mange un quintal de fer, enlèvent un
eats a hundred-weight of iron, may carry-away a

enfant qui pèse ne qu' un demi-quintal? Le
child who weighs but a half-hundred-weight? The

voisin, sur cela, trouva qu' il avait n'pas affaire
neighbour, upon that, found that he had not business

à un sot, et il rendit le fer au négociant en
to a fool, and he restored the iron to the merchant in

échange de son fils.
exchange of his son.

Il est ridicule de vouloir faire croire des
It is ridiculous of to will to make to believe of the

impossibles choses. Quand un conte est outré,
impossible things. When one story is exaggerated

on a tort de chercher à combattre le par des
one has wrong of to seek to to combat it by of the

raisonnements.
reasonings.

FABLE CXXXV.

L' Abeille et l' Araignée.
The Bee and the Spider.

Une abeille et une araignée disputaient un
A bee and a spider did dispute one

jour avec beaucoup de chaleur, à qui des deux
day with much of heat, to whom of the two

excellait dans les ouvrages d' art ou de génie.
did excel in the works of art or of genius.

Pour moi, dit l' araignée, je puis vanter me d'
For me, says the spider, I can to boast myself of

être la meilleure mathématicienne de l' univers.
to be the best mathematician of the universe.

Personne sait ne former avec tant d' art que
Nobody knows not to form with so much of art as

moi, des lignes, des angles, et des cercles,
me, of the lines, of the angles, and of the circles,

presque imperceptibles à la vue; et tout cela
almost imperceptible to the view; and all that

sans compas, et sans aucun instrument. Le
without compass, and without any instrument. The

miel que vous faites et dont vous vantez vous
honey that you make and of which you boast yourself

tant, vous dérobez le aux herbes et aux fleurs.
so much, you steal it to the herbs and to the flowers.

Il est vrai, répliqua l' abeille, vous faites des
It is true, replied the bee, you make of the

lignes, des angles, et des cercles; mais votre
lines, of the angles, and of the circles; but your

ouvrage est aussi superficiel que vous-même; un balai
work is as superficial as yourself; a broom

détruit l' un et l' autre sans ressource. Le
destroys the one and the other without resource. The

larcin dons vous accusez m', fait ne aucun
theft of which you accuse me, does not any

tort aux herbes et aux fleurs: elles souffrent
wrong to the herbs and to the flowers: they suffer

ne pas la moindre diminution de leurs couleur ni
not the least diminution of their color nor

de leur bonne odeur. Aucun jardinier chasse ne me
of their good odor. Any gardener chases not me

de son jardin; au contraire c' est là qu'
from his garden; to the contrary that is there that

on bâtit des châteaux pour moi et pour mes
one builds of the castles for me and for my

sœurs. Au lieu de détruire mon ouvrage, on
sisters. To the place of to destroy my work, one

a le plus grand soin en: on recueille le
has the most great care of it: one gathers the

miel que je fais: il surpasse par sa douceur tout
honey that I make: it surpasses by its sweetness all

ce que l' entière espèce des araignées peut
that which the entire species of the spiders can

faire de plus curieux. Je parle ne pas vous des
to make of most curious. I speak not to you of the

différens usages de la cire; ils sont sans
different uses of the wax; they are without

nombre. Allez fréquenter, si vous osez, les palais
number. Go to frequent, if you dare, the palaces

des rois, vous verrez y mille bougies.
of the kings, you will see there thousand wax-candles.

On trouve encore mon ouvrage dans les temples
One finds still my work in the temples

des dieux: on brûle ma cire sur leurs autels:
of the gods: one burns my wax upon their altars:

et vous êtes trop heureuse, de pouvoir fourrer
and you are too happy, of to be able to thrust

vous dans un vilain petit coin où personne
yourself into a nasty little corner where nobody

puisse ne voir vous. Adieu, petite ridicule et
may be able not to see you. Adieu, little ridiculous and

présomptueuse créature: vous êtes pleine de poison,
presumptuous creature: you are full of poison,

et vos ouvrages ressemblent vous. Travaillez à
and your works resemble to you. Work at

vos lignes et à vos cercles: on détruit les
your lines and at your circles: one destroys them

souvent dans le même instant que vous faites les:
often in the same instant that you make them:

mon ouvrage est utile, et durera plus long-temps
my work is useful, and will endure more long-time

que vous.
than you.

On doit ne apprécier l' esprit, al science
One owes not to appreciate the wit, the science

et les arts, qu' à proportion qu' ils contribuent
and the arts, but to (in) *proportion as they contribute*

aux permis plaisirs, ou au bonheur de
to the permitted pleasures, or to the happiness of

la vie.
the life.

FABLE CXXXVI.

Le Paysan et la Couleuvre.
The Peasant and the Adder.

Un paysan allant au bois avec un sac pour
A peasant going to the wood with a bag for

mettre y des noisettes, (c' était la saison
to put there of the hazel-nuts, (this was the season

en), trouva une couleuvre: Ah! ah! dit le
of them), found an adder: Ah! ah! says the

manant, je tiens te à-présent: tu échapperas
clown, I hold thee now: thou shalt escape

n'pas: tu viendras dans ce sac, et tu
not: thou shalt come in this bag, and thou

mourras. L' pervers animal (je veux dire
shalt die. The perverse animal (I will to say (I mean)

la coleuvre, et non pas l' homme,) dit lui:
the adder, and not the man,) says to him:

Qu' ai-je fait pour mériter un tel traitement?
What have I done for to deserve a such treatment?

—Ce que tu as fait? Tu es le symbole
—That which thou hast done? Thou art the symbol

de l' ingratitude, le plus odieux de tous les vices.
of the ingratitude, the most odious of all the vices.

S' il faut que tous les ingrats meurent,
If it must that all the ungrateful may die,

répliqua hardiment le reptile, vous condamnez
replied boldly the reptile, you condemn

vous vous-même: de tous les animaux, l' homme
yourself yourself: of all the animals, the man

est le plus ingrat. L' homme! dit le paysan,
is the most ungrateful. The man! says the peasant,

surpris de la hardiesse de la couleuvre; je
surprised of the boldness of the adder; I

pourrais écraser t' dans l' instant; mais je
would be able to crush thee in the instant; but I

veux rapporter m' en à quelque juge.—J'
will to refer myself of it to some judge.—I

consens y.
consent there.

Une vache était à quelque distance: on appelle l',
A cow was at some distance: one calls her,

elle vient; on propose lui le cas ....C' était
she comes; one proposes to her the case ....This was

bien la peine de appeler m', dit-elle; la chose
well the trouble of to call me, said she; the thing

est claire: la couleuvre a raison. Je nourris l'
is clear: the adder has reason. I nourish the

homme de mon lait; il fait en du beurre et
man of my milk; he makes of it of the butter and

du fromage, et pour ce bienfait, il mange mes
of the cheese, and for this benefit, he eats my

enfans: à-peine sont-ils nés, qu' ils sont
children: scarcely are they born, than they are

égorgés et coupés en mille morceaux. Ce
slaughtered and cut in thousand pieces. This

est n'pas tout: quand je suis vieille, et que je
is not all: when I am old, and that I

donne lui ne plus de lait, l' ingrat assomme
give to him no more of milk, the ungrateful kills

m' sans pitié: ma peau est même n'pas à l'
me without pity: my skin is even not to the

abri de son ingratitude, il tanne la, et fait
shelter of his ingratitude, he tans it, and makes

en des bottes et des souliers: de là
of it of the boots and of the shoes: of there

je conclus que l' homme est le vrai
(thence) I conclude that the man is the true

symbole de l' ingratitude. Adieu; j' ai dit ce
symbol of the ingratitude. Adieu; I have said that

que je pense.
which I think.

L' homme, tout étonné, dit au serpent: Je
The man, all astonished, says to the serpent: I

crois ne pas ce que cette radoteuse a dit:
believe not that which this doater has said:

elle a perdu l' esprit: rapportons-nous en à
she has lost the mind: let us refer ourselves of it to

la décision de cet arbre.—De tout mon cœur.—
the decision of that tree.——Of all my heart.—

L' arbre étant pris pour juge, ce fut bien
The tree being taken for judge, this was much

pis encore.—Je mets l' homme à l' abri des
worse still. ——I put the man to the shelter of the

orages, de la chaleur, et de la pluie. En été,
storms, of the heat, and of the rain. In summer,

il trouve sous mes branches une agréable ombre; je
he finds under my branches an agreeable shade; I

produis des fleurs et du fruit, cependant après
produce of the flowers and of the fruit, nevertheless after

mille services, un manant fait me tomber à
thousand services, a clown makes me to fall to

terre à coups de hache: il coupe toutes mes
earth to blows of hatchet: he cuts all my

branches, fait en du feu, et réserve mon
branches, makes of them of the fire, and reserves my

corps pour être scié en planches. L' homme,
body for to be sawed in planks. The man,

voyant se ainsi convaincu: Je suis bien sot,
seeing himself thus convicted: I am well foolish.

dit-il, d' écouter une radoteuse, et un jaseur.
says he, of to listen-to a doater, and a prattler.

Aussitôt il foula la couleuvre aux pieds,
Immediately he trampled the adder to the feet,

et écrasa l'.
and crushed her.

Le plus fort a toujours raison, et opprime
The most strong has always reason, and oppresses

le plus faible: parceque la force et la passion
the most weak: because the strength and the passion

sont sourdes à la voix de la justice et de la
are deaf to the voice of the justice and of the

vérité.
truth.

FABLE CXXXVII.

LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS.
The Rat of City and the Rat of the Fields.

UN rat de ville alla rendre visite à un rat des
A rat of city went to render visit to a rat of the

champs, son ancien compère. Soyez le bien-venu,
fields, his ancient gossip. Be the welcome,

dit le dernier: vous dînerez aujourd'hui ici.
said the last: you shall dine to-day here.

Volontiers, dit le premier: je suis las de la
Willingly, said the first: I am weary of the

bonne chère que je fais à la ville. Le rat des
good cheer that I make at the city. The rat of the

champs court, et apporte quelques petits morceaux
fields runs, and brings some little pieces

d' un pourri fromage, et un peu de lard: c' était
of a rotten cheese, and a little of bacon: this was

tout ce qu' il avait: il était pauvre. Le rat de
all that which he had: he was poor. The rat of

ville fait ne que grignoter: il était accoutumé à
city does but to nibble: he was accustomed to

faire meilleure chère. Le repas étant fini:
to make better cheer. The repast being finished:

Venez ce soir souper avec moi à la ville, dit
Come this evening to sup with me at the city, says

il à son camarade: vous verrez la difference
he to his comrade: you shall see the difference

qu' il-y-a entre mes repas et les vôtres. En
that there is between my repasts and the yours. In

vérité, mon cher ami, je plains vous très-sincerement;
truth, my dear friend, I pity you very-sincerely;

je sais ne pas comment vous pouvez faire pour
I know not how you can to do for

mourir ne pas de faim: si vous voulez, vous
to die not of hunger: if you will, you

resterez toujours à la ville avec moi; mon
shall remain always to the city with me; my

trou est à votre service, vous vivrez y
hole is at your service, you shall live there

splendidement, ma table sera la vôtre, et vous
splendidly, my table shall be the yours, and you

ferez toujours bonne chère. Vite, partons,
shall make always good cheer. Quick, let-us-depart,

dit le campagnard, il tarde me d' être votre
says the rustic, it delays me of to be your

commensal.
table-companion.

Les deux amis partent, et arrivent vers
The two friends depart, and arrive towards

minuit à une grande maison. Le rat de ville
midnight at a great house. The rat of city

conduit son camarade dans un beau salon, étale
conducts his comrade into a fine hall, displays

devant lui, sur le coin d' un tapis de Perse, les
before him, upon the corner of a carpet of Persia, the

mets les plus friands : rien manquait n' y,
meats the most dainty: nothing did fail not there,

poulet, chapon, dindon.—Frère, comment trouvez-vous
chicken, capon, turkey.—Brother, how find you

ce rôti ? Est il n'pas bien tendre ? Que pensez-vous
this roast? Is it not very tender? What think you

de ce pâté de pigeonneaux ? Avouez que vous faites
of this pie of young pigeons? Confess that you make

ne jamais de si bons repas à la campagne. Pendant
never of so good repasts at the country. Whilst

qu' il faisait ainsi l' éloge de ses mets,
that he did make thus the praise of his meats,

sans donner le temps à son camarade d'
without to give the time to his comrade of

avaler un morceau, un domestique ouvre la porte:
to swallow a morsel, a domestic opens the door:

adieu nos rats : ils décampent aussi vite qu' ils
adieu our rats: they decamp as quick as they

peuvent. Le rat des champs tapit se dans
can. The rat of the fields squats himself in

un coin ; il tremblait de tous ses membres,
a corner; he did tremble of all his limbs,

et maudissait cent fois ami, rôti, et pâté.
and did curse hundred times friend, roast, and pie.

Le rat de ville avait n'pas si peur ; il était en
The rat of city had not so fear: he was in

sûreté dans son trou : il avait oublié de montrer
safety in his hole: he had forgotten of to shew

le à son ami en cas de surprise. Cependant
it to his friend in case of surprise. Meanwhile

le domestique retire se : le rat de ville
the domestic withdraws himself: the rat of city

reparaît aussitôt, et rappelle son camarade.—
re-appears immediately, and recalls his comrade. —

Venez, venez, le danger est passé pour le reste
Come, come, the danger is past for the rest

de la nuit : finissons notre repas, et puis nous
of the night: let-us-finish our repast, and then we

mangerons pour notre dessert, du délicieux
will eat for our dessert, of the delicious

fruit, des noisettes, et des marrons. J' ai
fruit, of the hazelnuts, and of the chesnuts. I have

mangé assez, dit le campagnard, encore effrayé :
eaten enough, says the rustic, still frightened:

adieu, il faut que je retourne au logis. Je envie
adieu, it must that I may return to the lodge. I envy

n'pas l' abondance, ni la délicatesse de vos repas,
not the abundance, nor the delicacy of your repasts,

je préfère mes grignons à vos friandises. Fi du
I prefer my crusts to your dainties. Fie of the

plaisir que la crainte peut corrompre.
pleasure that the fear can to corrupt.

Une médiocre fortune avec la paix et le
A moderate fortune with the peace and the

contentement, est préférable à l' abondance qui est
contentment, is preferable to the abundance which is

accompagnée de soins, de craintes et d' inquiétudes.
accompanied of cares, of fears and of inquietudes.

FABLE CXXXVIII.

LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE.
The Animals sick of the Plague.

LA peste était parmi les animaux, et enlevait
The plague was among the animals, and did carry-away

un prodigieux nombre en tous les jours: après
a prodigious number of them all the days: after

qu' elle eut continué quelque temps sans
that it had continued some time without

relâche, le lion tint conseil, et dit aux
relaxation, the lion held counsel, and said to the

animaux: Mes chers amis, je crois que le
animals: My dear friends, I believe that the

ciel a permis cette infortune pour nos
heaven has permitted this misfortune for our

péchés: faisons une générale confession, et que
sins: let-us-make a general confession, and that

le plus coupable de nous sacrifie se pour
the most guilty of us may sacrifice himself for

le salut des autres. Tous les animaux applaudirent
the safety of the others. All the animals applauded

à cet expédient, et le renard fut chargé, du
to this expedient, and the fox was charged, of the

unanime consentement de l' assemblée, de juger
unanimous consent of the assembly, of to judge

les fautes de chacun.
the faults of each.

Le lion, avec beaucoup de générosité, commença
The lion, with much of generosity, began

le premier à faire sa confession. J' ai été un
the first to to make his confession. I have been a

grand pêcheur, j' ai dévoré beaucoup de moutons;
great sinner, I have devoured much of sheep:

que avaient-ils fait m'? Helas! rien; ils
what had they done to me? Alas! nothing; they

étaient n'pas coupables: même une fois, pressé par
were not guilty: even one time, pressed by

nécessité, il est vrai, j' ai mangé le berger: je
necessity, it is true, I have eaten the shepherd: I

sacrifierai me donc s' il faut le: mais il est
will sacrifice myself then if it must it: but it is

juste que chacun accuse s', et que le
just that each-one may accuse himself, and that the

plus coupable périsse. Le renard, avec beaucoup
most guilty may perish. The fox, with much

de gravité, avoua que ces meurtres dans tout
of gravity, confessed that these murders in every

autre que le roi des animaux, seraient
other than the king of the animals, would be

certainement des crimes; mais que sa majesté
certainly of the crimes; but that his majesty

faisait aux moutons beaucoup d' honneur en
did do to the sheep much of honor in

croquant les: quant au berger, il-y-avait n'pas
eating them: as to the shepherd, there was not

le moindre mal de avoir mangé l' aussi: la
the least harm of to have eaten him also: the

nécessité justifie cette action; selon tous les
necessity justifies this action; according-to all the

casuistes, elle a n'point de loi. Ainsi jugea le
casuists, it has not of law. Thus judged the

renard, et son jugement fut applaudi de toutes
fox, and his judgement was applauded of all

les bêtes de l' assemblée.
the beasts of the assembly.

Le tigre, le léopard, l' ours, et le loup,
The tiger, the leopard, the bear, and the wolf,

confessèrent plusieurs énormités semblables à celles
confessed several enormities similar to those

commises par le lion. Ce sont ne que des
committed by the lion. This are but of the

peccadilles, dit le renard: Moi-même, que Jupiter
peccadilloes, says the fox: Myself, that Jupiter

pardonne le me! j' ai une fois enlevé
may pardon it to me! I have one time carried-away

et mangé un coq: le fanfaron faisait tant de
and eaten a cock: the boaster did make so much of

bruit tous les matins, qu' il éveillait tout le
noise all the mornings, that he did awaken all the

voisinage! ce maudit animal laissait ne pas me
neighbourhood! this cursed animal did let not me

dormir.—Mais avançons. Enfin un pauvre
to sleep.—But let-us-advance. At length a poor

âne vint à son tour, et dit avec beaucoup de
ass came to his turn, and said with much of

contrition: Je souviens me qu' un jour, portant
contrition: I remember myself that one day, carrying

des choux au marché, je mangeais quelques
of the cabbages to the market, I did eat some

feuilles en: je mourais de faim: je suis
leaves of them: I did die of hunger: I am

très fâché de ce larcin, et j' espère—Vous espérez!
very sorry of this theft, and I hope——You hope!

s'écria le renard, transporté de zèle et de
exclaimed the fox, transported of zeal and of

colère; eh! que pouvez-vous espérer après avoir
anger; eh! what can you to hope after to have

commis un crime aussi énorme? C' est vous,
committed a crime so enormous? This is you,

vous seul qui êtes cause de la peste, et de tous
you alone who are cause of the plague, and of all

les maux que nous souffrons. Quoi! manger les
the ills that we suffer. What! to eat the

choux de votre maître? Mon cher monsieur,
cabbages of your master? My dear sir,

répliqua le pauvre baudet, tremblant de tous ses
replied the poor donkey, trembling of all his

membres, ce sont ne pas les choux que j'
limbs, this are not the cabbages that I

ai mangés —— Coquin, tu as mangé les
have eaten————Rogue, thou hast eaten the

feuilles, et c' est tout un. Tu mourras.
leaves, and this is all one. Thou shalt die.

Là-dessus les féroces animaux jetèrent se
Thereupon the ferocious animals threw themselves

sur l' âne, mirent le en pièces, et dévorèrent
upon the ass, put him in pieces, and devoured

le.
him.

Il-y-a souvent des gens, qui sont punis pour
There is often of the people, who are punished for

de petites fautes, tandis que d' autres échappent
of little faults, while that of others escape

quelquefois aux châtimens qu' ils méritent pour
sometimes to the chastisements that they merit for

les crimes les plus énormes.
the crimes the most enormous.

FABLE CXXXIX.

Le Meunier, son Fils, et leur Âne.
The Miller, his Son, and their Ass.

Un meunier qui manquait ne pas de pratiques,
A miller who did want not of customers,

avait élevé un âne: la mouture fournissait
had brought up an ass: the grinding did furnish

lui le moyen de engraisser l': il fut bientôt
to him the means of to fatten him: he was soon

las en, et résolut de vendre le à la
weary of him, and resolved of to sell him at the

première foire. Le jour étant venu, il dit à son
first fair. The day having come, he says to his

fils: Vendons maître Grison; nous avons n'pas
son: Let-us-sell muster Grizzle; we have not

besoin en; nos chevaux suffisent pour porter la
need of him; our horses suffice for to carry the

farine et le grain.—Vous avez raison, mon père,
flour and the grain.—You have reason, my father,

cet animal est tout-à-fait inutile nous: il fait ne que
this animal is quite useless to us: he does but

braire, et troubler le repos de nos voisins: s'
to bray, and to trouble the repose of our neighbours: if

il plaît vous, je accompagnerai vous à la foire:
it pleases to you, I will accompany you to the fair:

le père consent y: ils mettent se en
the father consents there: they put themselves in

marche, le père, son fils, et leur âne.
march, the father, his son, and their ass.

Pour fatiguer ne pas le baudet, et pour faire
For to fatigue not the donkey, and for to make

le paraître frais, ils lient les pieds lui, passent
him to appear fresh, they tie the feet to him, pass

une perche entre les jambes lui, et chacun
a pole between the legs to him, and each-one

porte un bout de la perche sur son épaule. La
carries one end of the pole upon his shoulder. The

première personne qui vit les, éclata de rire. ——
first person who saw them, burst of laughter.—

Pauvres gens que vous êtes! Quelle farce jouez-vous?
Poor people that you are! What farce play-you?

Le plus stupide des trois est n'pas celui que
The most stupid of the three is not he whom

vous portez. Vous avez raison, dit le meunier,
you carry. You have reason, says the miller,

rougissant de sa simplicité, je reconnais mon erreur.
blushing of his simplicity, I acknowledge my error.

A l' instant il délie la bête, et conduit la
At the instant he unties the beast, and conducts it

devant lui. Le baudet, qui aimait à être
before him. The donkey, which did love to to be

porté, plaints se en son patois de ce qu'
carried, complains himself in his dialect of this that

on faisait le marcher. Le meunier écoute
one did make him to walk. The miller listens-to

n'pas ses plaintes, et son fils monte sur la
not his complaints, and his son mounts upon the

bête.
beast.

Vous pensez n'pas y, jeune étourdi, dit un
You think not there, young thoughtless, says a

voyageur qui passait par le même chemin, avez-
traveller who did pass by the same road, have

vous n'pas honte de laisser marcher après vous
you not shame of to let to walk after you

ce pauvre vieillard qui peut n' plus en? Descendez:
this poor old man who can no more of it? Descend:

vous êtes grand et robuste: c' est à vous de
you are great and strong: this is to you of

suivre, et à la grise barbe de monter sur l'
to follow, and to the grey beard of to mount upon the

âne. Monsieur, dit le meunier, avez un peu de
ass. Sir, says the miller, have a little of

patience, vous serez satisfait. Le garçon met pied
patience, you shall be satisfied. The boy puts foot

à terre, et son père monte sur le baudet.
to earth, and his father mounts upon the donkey.

Quelle barbarie, dit une jeune femme un moment
What barbarity, says a young woman a moment

après, de laisser ce jeune garçon aller à pied,
after, of to let this young boy to go to foot,

tandis que ce vieux penard est assis comme un
while that this old dotard is seated as a

évêque, et pense être bien sage! Le père
bishop, and thinks to be very wise! The father

crut avoir tort, et prit son fils en croupe.
believed to have wrong, and took his son in crupper.

Monsieur Grison plaignit se à son tour:
Mister Grizzle complains himself at his turn:

Que vous êtes cruel de traiter ainsi une pauvre
That you are cruel of to treat thus a poor

bête qui a servi vous si long-temps! Vous
beast which has served you so long-time! You

écrasez m', mon bon maître.—Avance, Grison.—
crush me, my good master.—Advance, Grizzle.—

Grison obéit.
Grizzle obeys.

Un moment après, ils rencontrent d' autres
A moment after, they meet of other

voyageurs; chacun trouve à gloser; l' un dit,
travellers; each-one finds to to criticise; the one says,

Ces gens ci sont fous; le baudet peut n'
These people here are mad; the donkey can no

plus en: l' autre ajoute, Il mourra sous leur
more of it: the other adds, He will die under their

poids: sans doute, ils ont envie de vendre
weight: without doubt, they have desire of to sell

ne que sa peau à la foire. Parbleu, dit le meunier
but his skin at the fair. Adzooks, says the miller

en colère, bien fou est celui qui prétend plaire
in anger, very mad is he who pretends to please

à tout le monde: cependant voyons, si je puis
to all the world: however let-us-see, if I can

ne venir à bout en. Ils descendent tous deux,
not to come to end of it. They descend all two,

père et fils. L' âne déchargé de son pesant
father and son. The ass unloaded of his weighty

fardeau, marche devant eux, dressant les oreilles, et
burden, walks before them, erecting the ears, and

charmé d' être à son aise. A-peine avaient-ils fait
charmed of to be at his ease. Scarcely had they made

un mille, qu' un autre voyageur rencontra les.
a mile, than an other traveller met them.

Nouveau reproche. Depuis quand, demanda-t-il, est
New reproach. Since when, asked he, is

ce la mode, qu' un âne voyage à son aise,
this the fashion, that an ass may travel at his ease,

et qu' un meunier aille à pied? Vous avez raison,
and that a miller may go to foot? You have reason,

répondit le maître: ceux que nous avons rencontrés
answered the master: those whom we have met

avant vous prétendaient la même chose: mais
before you did pretend the same thing: but

blamez-moi ou louez-me, je veux désormais faire à ma
blame me or praise me, I will hereafter to do to my

tête. —Il fit le, et fit bien.
head (act for myself).—*He did it, and did well*

LONDON:
PRINTED BY C. F. HODGSON, 1 GOUGH SQUARE, FLEET STREET.